

Wörterbuch Musik

Englisch –
Deutsch

Dictionary of Terms in Music

English –
German

5. Auflage

Sonderdruck
ausschließlich für Bezieher von
GROVE'S Dictionaries of Music

Wörterbuch Musik
Dictionary of Terms in Music

Horst Leuchtmann

WÖRTERBUCH MUSIK

Englisch - Deutsch

5., überarbeitete und erweiterte Auflage

DICTIONARY OF TERMS IN MUSIC

English - German

5th, revised and enlarged Edition

Verlag J. B. Metzler
Stuttgart · Weimar

ISBN 978-3-476-99493-6 ISBN 978-3-476-99492-9 (eBook)
DOI 10.1007/978-3-476-99492-9

Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

© 2000 Springer-Verlag GmbH Deutschland
Ursprünglich erschienen 2000 bei J. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung
und Carl Ernst Poeschel Verlag GmbH in Stuttgart

Contents – Inhalt

Foreword to the Fifth Edition	vii
Vorwort zur fünften Auflage	viii
Directions for the User	ix
Hinweise für die Benutzung	xiii
Abbreviations – Abkürzungen	xvii
 Wörterbuch Teil I: Englisch-Deutsch	
Dictionary Part I: English-German	3

Foreword to the Fifth Edition

The widely varied international musical life, the increasingly diversified musical training, the boundless concertising through competitions, festivals and prizes, the universally expanded music industry, and not least the valuable technically and artistically highly qualified means of sonic conversation, reproduction and dissemination – whether in the field of humanities and the natural physical sciences – have created an enormous expansion and interchange whether in concepts and nomenclatures, which in practice has only one yet major defective point: an insufficient command of the individual specialist terminologies. Despite all the linguistic relationships between English and German, there appear just in those theoretical, practical, and mechanical reproductions of the music practice the clearest differences and disparities of meaning. Moreover, the discrepancy between British and American English is obviously confusing or mystifying for the foreigner. The following further extended dictionary not only seeks to encompass both a historical and musicological vocabulary, but also to include, as far as possible, the concepts and expressive means for the teaching, learning, interpretation as well as for musicians employing modern media and electronics, music publishing, retailers and antiquaries and not least translators, in their daily practice. Such an assembly process is never ending. The authors are thus always grateful and ready for advice or suggestions on refinements and modifications.

Vorwort zur fünften Auflage

Das vielfältige internationale Musikleben, die vermehrte Musik(er)ausbildung, das grenzenlose Konzentrieren mit Wettbewerben, Festivals und Preisen, überhaupt der angewachsene Musikbetrieb und nicht zuletzt die preiswerten, technischen wie künstlerisch hochqualifizierten Tonträger haben – ähnlich wie auf natur- und geisteswissenschaftlichem Gebiet – einen Zuwachs und einen regen Austausch von Begriffen und Benennungen geschaffen, der praktisch nur eine Schwachstelle hat: die mangelnde Beherrschung der einzelnen Fachsprachen. Bei aller Verwandtschaft der deutschen und englischen Sprache zeigen sich gerade in der theoretischen, praktischen, tontechnischen Musikbeschäftigung die deutlichsten Unterschiede und Bedeutungsabweichungen. Zudem ist die Diskrepanz zwischen britischem und amerikanischem Englisch offensichtlich für „Ausländer“ verwirrend. Das vorliegende, wiederum erweiterte Wörterbuch möchte nicht nur das historische und musikwissenschaftliche Vokabular erfassen, sondern möglichst auch Begriffe und Ausdrucksweisen der lehrenden, lernenden, interpretierenden und modernen Medien und Musikelektronik benutzenden Musiker, Musikverleger, Musikhändler, Antiquare und nicht zuletzt Übersetzer, bis hin zum Alltagsslang. Eine solche Sammelarbeit wird wohl kaum je zu einem Ende kommen. Für Verbesserungen und Ergänzungen sind Autor und Verlag stets dankbar.

Directions for the User

The dictionary is arranged alphabetically. Key-words and their compounds are in medium-faced type.

Equivalents of a key-word are separated by commas; semi-colons separate equivalents of different meaning.

The **horizontal dash** (–) repeats the key-word. Since the dictionary is intended for specialist use a basic knowledge of the two languages is presupposed.

Thus in the German-English part it is not specifically indicated that German nominal entry words represented by a dash are to be written with a small initial when they are not placed at the head of a compound.

Example: **Kanon** m canon; **Fächer–** spiral canon; **freier** – free canon; **Gruppen–** group canon.

Read as: Fächerkanon; freier Kanon; Gruppenkanon.

Likewise the gender is not repeated when the compound remains the same.

Two horizontal dashes repeat a double key-word.

Example: **tenor viol** Tenorviole f; **small – –** Altviole f.

sound track [tape] Tonspur f; **dual – –, twin – –** Doppelspur f.

Read as: tenor viol Tenorviole f, small tenor viol Altviole f. sound track [tape] Tonspur f; dual sound track Doppelspur f, twin sound track Doppelspur f.

The **diagonal stroke** (/) indicates synonyms.

Example: **soundpost** vl Stimmstock m; **crack of the belly/table over the –** Stimmriß m.

Read as: crack of the belly over the soundpost, crack of the table over the soundpost Stimmriß m. Belly and table are here synonymous.

In addition the diagonal stroke provides, in a few cases, alternative construction possibilities.

Example: **sight: to read/play/sing at** – vom Blatt n lesen/spielen/singen

Read as: to read at sight vom Blatt n lesen; to play at sight vom Blatt n spielen; to sing at sight vom Blatt n singen.

Finally the diagonal stroke indicates orthographical and terminological differences between British and American English. The British form, for historical reasons, is mostly placed in front.

Example: **theatre/theater** Theater n.

note/tone Ton n.

Read as: theatre is British English, theater is American English. British

English prefers note for the German Ton, American English on the other hand tone.

Parentheses are also used for various specific purposes. They indicate that a letter, a syllable or a word can be added without altering the meaning of the term.

Example: **colo(u)r hearing** Farbenhören n.

(loud)speaker Lautsprecher m.

w(h)ippen pftē Hebeglied n, Unterglied n.

Quart(e) f fourth.

Sept(im)akkord m chord of the seventh.

Solution: the forms can here be used without changing their meaning: colour hearing (British English) and color hearing (American English); loudspeaker and speaker; whippen and wippen; Quarte and Quart; Septimakkord and Septakkord.

The parentheses also indicate that words can be added to give greater clarity of meaning.

Example: **forcieren** to push (the sound);

Flankenlage f pftē position of the sides (of the key).

In addition parentheses indicate, in the case of German words, gender-changing suffixes.

Example: **Lautenist(in)** f m, **Lautenspieler(in)** f m lutenist, lutanist.

Read as: Lautenist m, Lautenistin f, Lautenspieler m, Lautenspielerin f.

Parentheses also serve to indicate alternative forms in both languages.

Example: **Klappe²** f Hbl key; **geschlossene (offene)** – closed (open) key.

Examples for compound formations are also shown in parentheses.

Example: **act** adj theat -aktig; **one- (two-, three-)** – ein- (zwei-, drei-)aktiv.

Homonymous key-words are differentiated by raised numerals.

Example: **sound¹** [sensation of hearing] Schall m.

sound² [auditory impression] Geräusch n, Klang m, Ton m.

sound³ [speech sound] Sprachlaut m, Laut m.

a.s.o.

In a few cases translations of homonyms are differentiated by ordinary numerals.

Example: **Salonflügel** m **1.** boudoir grand (piano) [188 cm lang]; **2.** drawing-room grand (piano), Am music-room grand (piano) [211 cm lang].

Words in **brackets** provide descriptions of a key-word (see also preceding examples) or of its equivalent.

Example: **sostenuto lift dowel** pftē Stößer m [unter der Tonhaltestange]

When several compounds are formed as equivalents of the same key-word they are combined by means of an „or“ resp. „oder“.

Example: **soundpost** vl Stimmstock m; **crack of the belly/table** or **back over the** – Stimmriß m.

Read as: crack of the belly over the soundpost, crack of the table over the soundpost, crack of the back over the soundpost.

In the English-German part such grammatical labels as adj etc. are mostly only to be found in those few cases where a word appears in several grammatical functions.

Riemann's terms of chord progressions listed in the German-English part are provided with examples in which the respective chord roots (as assumed by his theory) are finely underlined. This will serve to explain the meaning of Riemann's nomenclature.

Example: **Tritonusschritt** m [Riemann] In major, the major triad on the raised fourth degree; in minor, the minor triad on the flattened fifth degree: e.g. C E G – F sharp A sharp C sharp; A C E – E flat G flat B flat

C and F sharp are the roots of the C-major and the F-sharp major chords whereas according to Riemann's theory E and B flat are to be interpreted as the roots of the A-minor respectively the E-flat minor chords. Thus Riemann's „step of a tritone“ takes place between the roots of the respective chords.

Hinweise für die Benutzung

Das Wörterbuch ist alphabetisch geordnet. Stichwörter und ihre Zusammensetzungen stehen in **halbfetter** Schriftart.

Sinngemäß verwandte Äquivalente eines Stichworts sind durch Komma abgetrennt; das Semikolon trennt bedeutungsmäßig verschiedene Äquivalente.

Der **liegende Querstrich** (–) wiederholt das Stichwort. Da es sich um ein Fachwörterbuch handelt, das Grundkenntnisse der beiden Sprachen voraussetzt, wird im Deutschen nicht eigens angezeigt, daß das durch diesen Querstrich vertretene Stichwort bei Zusammensetzungen, in denen es nicht am Wortanfang steht, mit kleinem Anfangsbuchstaben zu schreiben ist.

Beispiel. **Kanon** m canon; **Fächer**– spiral canon; **freier** – free canon; **Gruppen**– group canon.

Aufzulösen: Fächerkanon m; freier Kanon; Gruppenkanon.

Ebenso wird bei diesen Komposita die Abkürzung für das grammatikalische Geschlecht nicht wiederholt, wenn es gleichbleibt.

Zwei Querstriche wiederholen ein zweigliedriges Stichwort.

Beispiel: **tenor viol** Tenorviole f; **small** – – Altviole f. **sound track** [tape] Tonspur f; **dual** – –, **twin** – – Doppelspur f.

Aufzulösen: tenor viol Tenorviole f; small tenor viol Altviole f. sound track [tape] Tonspur f; dual sound track Doppelspur f, twin sound track Doppelspur f.

Der **Schrägstrich** (/) zeigt Synonyme an.

Beispiel: **soundpost** vl Stimmstock m; **crack of the belly/table over the** – Stimmriß m.

Aufzulösen: crack of the belly over the soundpost, crack of the table over the soundpost Stimmriß m. Belly und table sind hier bedeutungsgleich.

Außerdem verweist der Schrägstrich in einigen wenigen Fällen auf Konstruktionsmöglichkeiten.

Beispiel: **sight: to read/play/sing at** – vom Blatt n lesen/spielen/singen. Aufzulösen: to read at sight vom Blatt n lesen; to play at sight vom Blatt n spielen; to sing at sight vom Blatt n singen.

Endlich zeigt der Schrägstrich orthographische und terminologische Differenzen an zwischen britischem und amerikanischem Englisch. Aus historischen Gründen steht der britische Terminus dabei meist an erster Stelle.

Beispiel: **theatre/theater** Theater n. **note/tone** Ton n.

Auflösen: Britisches Englisch schreibt theatre, amerikanisches Englisch theater. Britisches Englisch bevorzugt note für deutsch Ton, amerikanisches Englisch hingegen tone.

Runde Klammern werden ebenso für verschiedene unverwechselbare Zwecke benutzt. Sie zeigen an, daß ein Buchstabe, eine Silbe oder ein Wort verwendet werden können, ohne daß sich durch diesen Zusatz die Bedeutung des Terminus verändert.

Beispiel: **colo(u)r hearing** Farbenhören n.

(loud)speaker Lautsprecher m.

w(h)ippen pfte Hebeglied n, Unterglied n.

Quart(e) f fourth.

Sept(im)akkord m chord of the seventh.

Auflösen: Die Formen lassen sich unterschiedslos verwenden: colour hearing (britisches Englisch) und color hearing (amerikanisches Englisch); loudspeaker und speaker; whippen und wippen; Quarte und Quart; Septimakkord und Septakkord.

Die runden Klammern zeigen an, daß aus Gründen größerer Deutlichkeit Wörter zugesetzt werden können.

Beispiel: **forcieren** to push (the sound).

Flankenlage f pfte position of the sides (of the key).

Ferner zeigen sie bei deutschen Wörtern geschlechtsverändernde Suffixe an.

Beispiel: **Lautenist(in)** f m, **Lautenspieler(in)** f m lutenist, lutanist. Auflösen: Lautenist m, Lautenistin f, Lautenspieler m, Lautenspielerin f.

Auch dienen runde Klammern zur Anzeige von Alternativbildungen in beiden Sprachen.

Beispiel: **Klappe**² f Hbl key; **geschlossene (offene)** - closed (open) key. Mit runden Klammern können zudem Strukturmuster aufgezeigt werden.

Beispiel: **act** adj theat -aktiv; **one- (two-, three-)** – ein- (zwei-, drei-)aktiv. Homonyme Stichwörter werden durch **Hochzahlen** unterschieden.

Beispiel: **sound**¹ [sensation of hearing] Schall m.

sound² [auditory impression] Geräusch n, Klang m, Ton m.

sound³ [speech sound] Sprachlaut m, Laut m.

usw.

In wenigen Fällen wird bei Homonymen durch gewöhnliche Zahlen eine Unterscheidung getroffen.

Beispiel: **Salonflügel** m [188-211 cm lang] **1.** boudoir grand (piano) [188 cm lang]; **2.** drawing-room grand (piano), Am music-room grand (piano) [211 cm lang].

In **eckigen Klammern** stehen Erläuterungen des Stichwortes (siehe auch vorangehende Beispiele) oder des Äquivalents.

Werden mehrere Wortfügungen zu einem Stichwort gebildet, können sie durch „or“ bzw. „oder“ zusammengezogen werden.

Beispiel: **soundpost vl** Stimmstock m; **crack of the belly/table or back over the -** Stimmriß m.

Auflösen: crack of the belly over the soundpost, crack of the table over the soundpost; crack of the back over the soundpost.

Im englisch-deutschen Teil kommt die Auszeichnung mit grammatikalischen Erläuterungen wie adj (= adjective), adv (= adverb), v (= verb) und n (= noun) meist nur in den wenigen Fällen vor, in denen ein Wort hintereinander in mehreren grammatikalischen Funktionen erscheint.

Im deutsch-englischen Teil wird bei der Anführung Riemannscher Termini der Klangfortschreitung durch **dünne Unterstreichungen** die Lage des jeweiligen Akkordgrundtones (nach dieser Theorie) angezeigt, der die Benennung erklärt.

Beispiel: **Tritonusschritt** m [Riemann] In major, the major triad on the raised fourth degree; in minor, the minor triad on the flattened fifth degree: e.g. C E G – F sharp A sharp C sharp; A C E – E flat G flat B flat.

Nach Riemanns Theorie sind C und Fis die Grundtöne des C-dur- und des Fis-dur-Akkordes; E und B dagegen diejenigen des a-moll- bzw. es-moll-Akkordes. Der Tritonusschritt, von dem die Rede ist, erfolgt zwischen den Grundtönen des jeweiligen Akkordpaares.

Abbreviations – Abkürzungen

Um die Zahl der notwendigen Abkürzungen möglichst klein zu halten, werden für die Instrumente weitgehend die in den Partituren gebräuchlichen italienischen Abkürzungen für beide Sprachen benutzt.

In order to reduce the number of abbreviations the Italian abbreviations for instruments as found in the scores are used for both languages.

acc	accordion, Akkordeon	m	masculine, männlich
adj	adjective, Adjektiv	mil	military, militärisch
adv	adverb, Adverb	n	neuter, sächlich
Akk	Akkordeon, accordion	n	noun, Substantiv
Am	American English, amerikanisch	ob	oboe, Oboe
Bl	Blasinstrumente, wind instruments	obs	obsolete, veraltet
Blech	Blechblasinstrumente, brass wind instruments	org	organ, Orgel
brass	brass instruments, Blechblasinstrumente	orn	ornaments, Ornamentik
c.	century, Jahrhundert	perc	percussion, Schlaginstrumente
cemb	Cembalo, harpsichord	pfte	grand piano, Flügel
ch.r.	change-ringing	pl	plural, Plural
cl	clarinet, Klarinette	pn	upright piano, Klavier
coll	colloquial, umgangssprachlich	poet	poetic, poetisch
cor	horn, Horn	pop	popular, volkstümlich
cp	counterpoint, Kontrapunkt	radio	radio, wireless, Radio, Rundfunk
e.g.	for example, zum Beispiel	rhet	rhetoric, rhetorisch
f	feminine, weiblich	s.	see, siehe
fg	Fagott, bassoon	s.o.	someone, jemand
fl	flute, Flöte	str	string instruments, Streichinstrumente
gram	gramophone, Grammophon	theat	theatre/theater, Theater
greg	gregorianisch, Gregorian	timp	kettle-drum, Pauke
harm	harmonium, Harmonium	trb	trombone, Posaune
Hbl	Holzblasinstrumente, wood-wind instruments	trp	trumpet, Trompete
hrf	Harfe, harp	v	verb, Verb
hrp	harp, Harfe	vl	violin, Violine
hist	historical, historisch	vc	violoncello, Violoncello
instr	instrument, Instrument	wind	wind instruments, Blasinstrumente
Jh.	Jahrhundert, century	wood	wood-wind instruments, Holzblasinstrumente

**Dictionary Part I:
English-German**

**Wörterbuch Teil I:
Englisch-Deutsch**

A

A a n; **A flat** as n; **A sharp** ais n; **A double flat** ases n; **A double sharp** aisis n; **A major** A-dur n; **A minor** a-moll; **to give the A** A n (an)geben, Ton m (an)geben; **take A** cl Klarinette f in A nehmen.

A. (= Associate), außerordentliches Mitglied n, Lehrbeauftragter m.

A.A.G.O. = Associate of the American Guild of Organists.

abbreviation Abkürzung f, Verkürzung f, Kürzung f.

A.B.C.M. = Associate of the Bandsman's College of Music.

ABC System [digital instruments] (= Auto Bass Chord System) automatische Akkordauffüllung f der einstimmigen Baßtöne.

abdominal breathing Bauchatmung f.

ability Talent n, Begabung f.

ably adv gekonnt.

aboriginal music Eingeborenenmusik f.

above [interval]: **imitation at the second** – Imitation f in der Obersekunde.

abridge v kürzen, abkürzen.

abridged edition gekürzte Ausgabe f.

A.B.S.M. = Associate of the Birmingham School of Music.

absolute absolut.

absolute music absolute Musik f.

absolute pitch: sense of – absolutes Gehör n.

absorant mißstimmig.

absorption Absorption f; **coefficient/factor of** – akustischer Absorptionsfaktor m.

absorption loss Schallschluckverlust m.

A-B stereo AB-Stereophonie f.

abstract¹ pfte Abstrakte f.

abstract² Resümee n, Zusammenfassung f.

academy of music Musikakademie f, Musikhochschule f.

acc. = **accompaniment** Begleitung f.

accent v betonen, akzentuieren.

accent¹ n Akzent m, Betonung f; **main/principal** – Hauptakzent m; **subordinate/subsidiary** – Nebenakzent m; **placement of** – Akzentsetzung f; **shift of** – Akzentverschiebung f.

accent² [form] Schwerpunkt m.

accent coupler org, harm Akzentkoppel f.

accented¹ betont, auf betonter Zählzeit f.

accented² [octave] -gestrichen; **once-** – eingestrichen.

accent mark/sign Akzentzeichen n.

accidentalists pl greg Akzentualisten m/pl.

accent(uation) Betonung f.

accent(uation) mark/sign Akzentzeichen n.

acceptance org Orgelabnahme f, Orgelprüfung f, Orgelabnahmeprotokoll n.

access Zugriff m; **to facilitate** – Zugriff m erleichtern.

access fee Benutzungsgebühr f.

accessories pl Zubehör n.

accessory org Spielhilfe f, Nebenzug m, Registrierhilfe f.

accessory notes [trill] (obere und untere)

Nebentöne m/pl beim Triller.

accessory stop¹ org blinder Registerzug m.

accessory stop² org mechanisches Register n.

accessory throne Sitz m für Schlagzeuger, der zugleich als Behälter für Effektinstrumente dient.

accessory valve cor Stellventil n.

acciaccatura orn Acciaccatura f, kurzer Vorhalt m, Zusammenschlag m.

accidental Vorzeichen n, Versetzungszeichen

n; Akzidens n, pl: -dentien; **cautionary** –

Warnungsakzidens n.

accidental chords¹ pl Akkorde m/pl mit einem oder mehreren akkordfremden Tönen.

accidental chords² pl [18th c.] zufällige Akkorde m/pl [18. Jh.]

accidental (key) Obertaste f.

acclaim v: **a highly -ed performance** eine begeistert aufgenommene Aufführung f.

acclamation Akklamation f, Anrufung f.

A.C.C.O. = Associate of the Canadian College of Organists.

acolade Akkolade f, Klammer f.

accompanied by ... begleitet von ..., am Flügel ...

accompanied fugue Fuge f, deren Thema das erste Mal nicht allein, sondern in Begleitung einer Gegenstimme einsetzt.

accompaniment Begleitung f; **musical** – Musikbegleitung f.

accompanimental Begleitungs-, begleitend.

accompanist Begleiter(in) f m.

accompany v begleiten.

accompanying instrument Begleitinstrument n.

accompanying issue Begleitband m.

accompanying music Begleitmusik f.

accompanying volume Begleitband m.

accordion, accordion Akkordeon n; **single-action** – Handharmonika f; **double-action** – Akkordeon n.

accordionist Akkordeonspieler(in) f m.

acculturation kulturelle Anpassung f.

accuracy Genauigkeit f, Exaktheit f.

acerbity (of sound) Klanghärte f, Klangschärfe f.

acetate¹ gram Aufnahmeplatte f.

acetate² gram Lackfolie f.

acid-free [paper] säurefrei.

acolyte Ministrant m, Akoluth m.

acorn [drumstick] Kopf m.

acoustic hörsam.

- acoustic** n Hörgerät n.
acoustic(al) adj akustisch.
acoustic absorption coefficient
 Schallschluckkoeffizient m.
acoustic absorption factor akustischer
 Absorptionsfaktor m, Schallschluckgrad m.
acoustic absorptivity Schallschluckgrad m.
acoustic area Hörzentrum n.
acoustic bass¹ harm Harmoniumsbaß m.
acoustic bass² org akustischer Baß m.
acoustic centre/center Hörzentrum n.
acoustic computer Raumklang-Computer m.
acoustic duct Gehörgang m.
acoustic elasticity akustische Elastizität f.
acoustic frequency Hörfrequenz f.
acoustic inrtance akustische Trägheit f.
acoustic nerve Gehörnerv m.
acoustic perspective Klangebene f.
acoustic pickup gram Schalldose f.
acoustic pressure Schalldruck m.
acoustic qualities pl Hörsamkeit f.
acoustic radiating element Schallabstrahler m.
acoustic radiation pressure Schallstrahlungs-
 druck m, Schallgleichdruck m.
acoustics¹ Akustik f; **architectural** –, **room** –
 Raumakustik f.
acoustics² Hörsamkeit f.
acoustics of buildings Raumakustik f.
acoustic stop org s. acoustic bass.
acoustic sympathy Mitschwingen n, Mittönen n.
acoustic trigger system akustisches
 Triggersystem n.
acoustic vault Nachhallkeller m,
 Schallgewölbe n.
acoustic vibration Schallschwingung f.
acquisition department [library]
 Erwerbsabteilung f.
act v schauspielern, spielen.
act n theat Akt m, Aufzug m; **opera in two**
(three) acts Oper f in zwei (drei) Aufzügen.
-act adj theat -aktig; **one-(two-, three-)** – ein-
 (zwei-, drei-) aktig.
actable theat spielbar, bühnenwirksam.
act change theat Szenenwechsel m.
act curtain theat Aktvorhang m.
act drop theat Zwischenaktvorhang m.
acting theat Darstellung f, Schauspielerlei f,
 Schauspiellern n.
acting area theat Spielraum m.
acting time theat Spieldauer f.
action¹ theat Handlung f; **scene of** – Ort m der
 Handlung, Schauplatz m.
action² instr Mechanik f, Spielwerk n, Getriebe
 n, Maschine f, Traktur f, Spieleinrichtung f.
action³ pfte Mechanik f, Getriebe n; **articulated**
 – Gelenkmechanik f; **Austrian** – Wiener
 Mechanik f; **double** – Stoßmechanik f;
double-escapement – Repetitionsmechanik f,
 englische Mechanik f; **downstriking** –
 abwärtsschlagende/oberschlägige Mechanik f;
German – deutsche Mechanik f; **overstrung**
 – Am abwärtsschlagende/oberschlägige
 Mechanik f; **repetition** – Repetitionsmechanik
 f; **striking** – Stoßmechanik f; **trip** –
 Prellmechanik f; **understrung**/Am **upstriking** –
 aufwärtsschlagende/unterschlägige Mechanik f;
Viennese – Wiener Mechanik f.
action⁴ org Traktur f, Spieleinrichtung f;
electro-pneumatic – elektro-pneumatische
 Spieleinrichtung f; **exhaust-pneumatic**
 – Ausstrom-Pneumatik f; **floating** –
 Schwebemechanik f; **fully mechanical**
tracker – vollmechanische Spieleinrichtung f;
mechanical exhaust-pneumatic – mechanische
 Ausstrom-Pneumatik f; **player** – Spieltraktur f,
 automatische Spieleinrichtung f; **pneumatic** –
 pneumatische Traktur f; **pressure-pneumatic** –
 Einstrom-Pneumatik f; **primary** – Spielrelais
 n; **suspended** – hängende Traktur f; **tracker** –
 mechanische Traktur f; **tubular-pneumatic** –
 Röhren-Pneumatik f.
action⁵ brass Mechanik f; **cord** –
 Schnurenmechanik f; **lever** – Hebelmechanik
 f; **spring** – Spiralfedermechanik f.
action ballet Handlungsballett n.
action bolt pn Mechanikbolzenschraube f,
 Bolzenkopf m.
action bolt nut pn Mechanikbolzenmutter f,
 Tulpe f für Mechanikbolzen.
action bracket pfte Mechanikbacken m,
 Mechanikstütze f.
action centre/center pfte Achsenlager n.
action centres/centers pl pfte Mechanikachsen
 f/pl.
action finisher pfte Zusammensetzer m.
action hanger¹ pfte Mechanikanhänger m.
action hanger² pn Mechanikhänger m,
 Mechanikbacken m, Mechanikstütze f.
action hanger screw pfte Befestigungsschraube f
 für Mechanikanhänger.
action movement [cf. action²] Gang m.
action point key Anhängepunkt m,
 Angriffspunkt m, Abgang m.
action rail pfte Hebegliedleiste f,
 Mechanikbalken m.
action regulation pfte Mechanikregulierung f.
action shift lever pfte Verschiebungskeil m.
action shift pedal pfte linkes Pedal n,
 Verschiebungspedal n.
action song Kinderlied n, bei dem die singenden
 Kinder die Handlung des Liedes gestisch
 ausdeuten.
action standard pn Mechanikhänger m,
 Mechanikbacken m, Mechanikstütze f.
action standard bolt pn Mechanikbolzen m,
 Mechanikbolzenschraube f.
action top screw pfte Befestigungsschraube f für
 Mechanikgestell n.

- act music** für besonderen Anlaß m der Universität geschriebene Musik.
- actor** Schauspieler m, Darsteller m.
- actress** Schauspielerin f, Darstellerin f.
- act tune** [17th c.] Zwischenspiel n, Zwischenaktmusik f.
- act warning theat** Richtzeichen n.
- acuity** Höhe f, Tonhöhe f.
- acuity of hearing** Hörschärfe f.
- acuta** org Akuta f, Scharf(f) m.
- acute** n orn [17th c.] s. springer.
- acute** adj hoch, scharf.
- acuteness** Höhe f.
- Adam's apple** Adamsapfel m.
- adapt** v bearbeiten, einrichten, arrangieren.
- adapt(at)ion** Bearbeitung f, Einrichtung f, Arrangement n, Auszug m; – **of vocal works for instrumental tablatures** Bearbeitung f von Vokalwerken für Instrumental-Tablaturen.
- adapter** Bearbeiter m, Arrangeur m.
- added sixth** hinzugefügte Sext f, Sixte f ajoutée.
- addendum** Nachtrag m.
- additive form** Reihenform f.
- additive structure** Reihenstruktur f.
- adhesive-bound** [book, music] gelumbeckt.
- adiaphone, adiaphonon** Adiaphon n, Gabelklavier n, Stahlklavier n.
- adjacent** benachbart.
- adjacent parts/voices** pl benachbarte Stimmen f/pl.
- adjudicator** [competition] Juror m, Preisrichter m.
- adjunct notes**¹ pl Nebennoten f/pl, Nebentöne m/pl, Verzierungsnoten f/pl, Verzierungstöne m/pl, akkordfremde Töne m/pl auf unbetonter Zählzeit.
- adjunct notes**² pl [18th c.] Wechselnoten f/pl, Wechseltöne m/pl.
- adjustable combination** org freie Kombination f.
- adjust** v **hammer drop** pft Hammerfall m (auf die Fanger) regulieren.
- adjusting nut** org Stellschraube f, Stellmutter f.
- adjusting screw** wood Regulierschraube f.
- adjusting sleeve** fg Aufsteckhülse f.
- adjustment** org Regulierung f.
- ad-lib** v improvisieren.
- administration application** Zulassungsbewerbung f.
- administrator** theat Intendant m, Generalintendant m.
- Adoration of the Shepherds/Magi** Anbetung f der Hirten/Weisen.
- ADRM process gram** (=Analogue to Digital Remastering) ADRM-Verfahren n.
- adults' choir** Erwachsenenchor m.
- advance booking** Kartenvorverkauf m.
- advance ticket sale** Kartenvorverkauf m.
- advanced course** Kurs m für Fortgeschrittene.
- advertisement** Programmzettel m.
- advertisement curtain** theat Reklamevorhang m.
- advisor** org Orgelsachverständiger m, Orgelsachberater m.
- AE keyboard** [digital instruments] (=Action Effect) Tastatur- und dynamische Anschlagskontrolle f.
- Aeolian** äolisch.
- Aeolian harp** Äolsharfe f.
- Aeolian piano** Äolsklavier n.
- Aeolian pianoforte** Harmoniumklavier n.
- Aeolian pipe** Äolspfeife f, Windpfeife f.
- Aeolian seventh** äolische Sept f.
- aeolina**¹ org Äoline f.
- aeolina**² obs Mundharmonika f.
- aeoline**¹ org Äoline f.
- aeoline**² harm Äoline f.
- aeoline**³ obs Mundharmonika f.
- aeoliphone** s. wind machine.
- aelodicon, aeolodicon, aeolodion** Äolodikon n, Äoline f, Äolikon n, Windharmonika f.
- aerophone, aerophonic instrument** Aerophon n, Luftklinger m; **free** – freies Aerophon n; **interruptive** – Unterbrechungsaerophon n.
- aesthetic** ästhetisch.
- aesthetics** Ästhetik f; **musical** – Musikästhetik f.
- aesthetics of imitation** Nachahmungsästhetik f.
- aetherophone** Ätherophon n.
- affections: theory of** –, **doctrine of** – Affektenlehre f.
- affinity of style** Stilverwandschaft f.
- Afro drums** pl Afro-Trommeln f/pl.
- afterbeat**¹ Ton m auf unbetonter Zählzeit.
- afterbeat**² orn obs Nachschlag m.
- after-bell** ch.r. die einer bestimmten Glocke f jeweils folgende Glocke.
- afterdance** Nachtanz m.
- after-notes**¹ pl Nachschlag m.
- after-notes**² pl [18th c.] Nachnoten f/pl [18. Jh.].
- after-phrase** Nachsatz m.
- after-touch** pft Nachdruck m.
- AGAC AM** (=American Guild of Authors and Composers, New York) amerikanische Verwertungsgesellschaft f.
- age restriction** Altersgrenze f.
- agile** beweglich.
- agility** Beweglichkeit f.
- A.G.O.** = American Guild of Organists.
- A.G.O.CHM.** = Choirmaster of the American Guild of Organists.
- agogic** agogisch.
- agogic accent** agogischer Akzent m.
- agogics** Agogik f.
- agraffe** pft Agraffe f; **single (double, trichord)** – ein-(zwei-, drei-)chörige Agraffe f.
- agréments** pl Verzierungen f/pl, speziell der Barockmusik.

A.G.S.M. = Associate of the Guildhall School of Music and Drama.

Aida trumpet Aida-Trompete f.

air¹ Air n, Lied n.

air² Luft f.

air v [radio, television] ausstrahlen, senden.

air chamber org Windkasten m.

air column Luftsäule f.

air compression Luftverdichtung f.

air duct [bell founding] Windpfeife f.

air pressure Luftdruck m.

air-pump Luftpumpe f.

air rarefaction Luftverdünnung f.

air rarefication Luftverdünnung f.

air reed (instrument) Flöteninstrument n.

air reservoir Windbehälter m; **rigid (flexible)** – fester (flexibler) Windbehälter m.

air stream Windstrom m, Luftstrom m.

air vibration Luftschwingung f.

A.L.A.M. = Associate of the London Academy of Music.

alarm-whistle [effects] Trillerpfeife f.

Alberti basses pl Albertische Bässe m/pl, Alberti-Bässe m/pl.

album gram Album n.

albumleaf Albumblatt n.

A.L.C.M. = Associate of the London College of Music.

alcohol lamp for hammer shank burning pftc Brennlampe f für Hammerstiele.

aleatoric, aleatory aleatorisch.

aleatory music aleatorische Musik f, Aleatorik f.

Alexandre organ Alexandre-Orgel f, Melodium n.

align v hammers pftc Hammer m richten, Hammerlinie f ausrichten.

alignment notches pl [bell founding] Haftkerben f/pl.

aliquot scaling pftc Aliquotbesaitung f.

aliquot strings pl Aliquot-Saiten f/pl, mitschwingende Saiten f/pl.

aliquot tone Aliquotton m, Oberton m.

alla-breve time Allabrevetakt m.

all-bottom sound dumpfer Ton m.

all-combinatorial row, all-combinatorial series allkombinatorische Reihe f.

all-digital volldigital.

all-girl band Damenkapelle f.

alligation [16th c.] s. suspension.

all-interval row, all-interval series Allintervallreihe f.

all-male orchestra Männerorchester n.

all-top sound schriller Ton m.

alpenhorn, alphorn, alpine horn Alphorn n.

alphabetical alphabetisch, lexikalisch.

alphabetical subject catalog(ue)

Schlagwortkatalog m.

alt: in – im Tonraum m g''- f''.

altar Altar m.

altar boy Ministrant m.

altar organ Echowerk n.

alter v alternieren, verändern.

alteration Alterierung f, Veränderung f; (of sound) Klangbearbeitung f.

altered alteriert, verändert.

alternate v alternieren, abwechseln.

alternating note/tone Wechselnote f, Wechselton m, Drehton m; **harmonic** – – harmonische Wechselnote f, harmonischer Wechselton m.

alternative title alternativer Titel m.

althorn Althorn n, Altsaxophon n.

altissimo: in – im Tonraum m g''' – f'''.

altitude(s) pl Höhe(n) pl) f.

alto¹ [register, second upper part] Alt m.

alto² Viola f, Bratsche f.

alto³ s. countertenor.

alto clarinet Altklarinette f.

alto clef Altschlüssel m.

alto-fl s. alto flute.

alto flute Baßflöte f.

alto-h s. alto horn.

alto horn Althorn n.

altoist Altsaxophonist m.

alto man Altsaxophonist m.

alto ophicleide Altrophikleide f.

alto recorder Altblockflöte f.

alto sax(ophone) Altsaxophon n.

alto shawm Altpommer m.

alto singer Altistin f, Altist m.

alto tenor Bezeichnung f für die Stimmlage mutierender Knaben.

alto trombone Altposaune f.

alto viol kleine Altviole f.

altus Altus m.

amalgamation of sounds Tonverschmelzung f.

amateur Liebhaber m; **play for** –s Laienspiel n.

amateur choir Laienchor m.

amateurish dilettantisch, laienhaft, Liebhaber-.

amateur music Liebhabermusik f.

amateur orchestra Laienorchester n.

amateur theatre/theater Laienbühne f, Liebhabertheater n.

Amberol cylinder gram Amberol-Walze f.

ambiguity Mehrdeutigkeit f.

ambiguous mehrdeutig.

ambisonics pl Ambisonic-System n.

ambitus Umfang m, Ambitus m.

Ambrosian chant ambrosianischer (Kirchen)Gesang m.

Ambrosian hymn ambrosianischer Lobgesang m, ambrosianische Hymne f.

American action brass [valve] Schnurenmechanik f.

American fingering amerikanische Art des Fingersatzes, bei der der Daumen mit x und Zeige- bis kleiner Finger mit den Zahlen 1 bis 4 bezeichnet werden.

American organ Saugwind-Harmonium n.

amplifier Verstärker m.

amp(lifier)-speaker Kofferverstärker m.

amplitude Amplitude f, Schwingmeßweite f;
decrease in – Amplitudenabnahme f.

amplitude curve Amplitudenkurve f,
Amplitudenverlauf m.

AMRA (American Mechanical Rights Association, New York) amerikanische Verwertungsgesellschaft f.

amusia Amusie f; **motor** – motorische Amusie f; **sensory** – sensorische Amusie f.

anacrusis Anakrusis f, Hebung f, Auftakt m.

anacrustic anakrustisch, Auftakt-, auftaktig.

anacusia Gehörlosigkeit f, Taubheit f,
Anakusie f.

anacusic gehörlos, taub.

analogue analog.

analogue recording gram Analogaufnahme,
Analogeinspielung f.

analyse v analysieren.

analysis Analyse f; **stylistic** – Stilanalyse f.

analysis of style Stilanalyse f.

analytical programme Konzertprogramm n mit
Werkeinführungen.

analyze v, Am analyse analysieren.

anap(a)est Anapaest m.

An Communn Gaidhealach schottische Hochlandgemeinschaft f, die das "Highland Mod" organisiert.

anechoic chamber schalltoter Raum m.

anemometer org Windwaage f.

angelic choir Engelschor m.

Anglican chant anglikanischer Kirchengesang m.

angelus (-bell) Angelus(läuten) n, Aveläuten n.

angular harp Winkelharfe f.

anhemitonic a(n)hemitonisch, ohne Halbton m.

animal horn Tierhorn n.

animal sound effects pl Tierstimmeneffekte m/
pl.

animate v beleben.

animated belebt.

animation Belebung f, Belebtheit f; **rhythmic animation** rhythmische Belebtheit f.

ankle rattle Fußrassel f.

anklet bells pl Fußschellen f/pl.

anklung Anklung n, Gitterrassel f.

annotated programme s. analytical programme.

annotation Anmerkung f; **with** –s mit
Anmerkungen/Eintragungen f/pl.

announce v (subject) (Thema n) aufstellen.

announcer radio Ansager m, Sprecher m.

annual Jahrbuch n.

annual bibliography Jahresbibliographie f.

annual offering Jahresgabe f.

Annunciation Mariä Verkündigung f.

anonymous n Anonymus m.

anonymous adj anonym.

answer Antwort f, Beantwortung f; **real** –
reale Antwort f, reale Beantwortung f; **tonal**
– tonale Antwort f, tonale Beantwortung f.

antecedent Dux m, Führer m.

anthem Chorkomposition f eines Bibeltextes zum
Gebrauch im anglikanischen Gottesdienst, meist
mit Orgelbegleitung; **national** – Nationalhymne
f.

anthology Anthologie f, Sammlung f,
Sammelwerk n, Sammeldruck m.

anticipating vorausnehmend.

anticipation Antizipation f, Vorausnahme f.

anticipatory antizipierend, vorausnehmend.

anti-concussion bellows org Ausgleichsbalg m.

antinode Schwingungsbauch m.

antiphon Antiphon f, Rahmenvers m, Leitvers
m, Kehrvers m.

antiphonal adj antiphonal.

antiphonal n Antiphonale n, Antiphonar n.

antiphonal organ Fernwerk n.

antiphonary, antiphoner Antiphonale n,
Antiphonar n.

antiphony Antiphonie f.

antiquarian bookseller Antiquar m.

antiquarian catalogue Antiquariatskatalog m.

anti-resonance Gegenresonanz f.

anvil [ear, effects] Amboß m.

aperture [reed] Ansprache f.

apex Höhepunkt m.

aphonia Stimmlosigkeit f, Aphonie f,
Stimmverlust m.

Apollo clubs pl Männergesangvereine m/pl in
den USA.

apollonicon Orchestrion n, Apollonikon n.

appeal [ballet] Absprung m.

appear v auftreten, spielen; – **as soloist with many leading orchestras** als Soloist m mit
vielen bedeutenden Orchestern spielen.

appear at an opera house in einem Opernhaus
n auftreten.

appear in an opera in einer Oper f auftreten.

appear on the stage auf der Bühne f auftreten.

appearance¹ [subject] Aufstellung f,
Erscheinen n.

appearance² theat Auftritt m, Auftreten n; **to make an** – auftreten; **make v -es with an orchestra** mit einem Orchester auftreten/
spielen; **solo** – Soloauftritt m; **joint** –
gemeinsamer Auftritt.

appendage [form] Anhang m.

appendage motif [form] Abschlußmotiv n.

appendix Anhang m, Nachtrag m.

applaud v applaudieren, Beifall m klatschen.

applaud v during the action auf offener Szene
f (Beifall) klatschen.

applause Applaus m, Beifall m.

applause during the action Szenenapplaus m.
apple regal org Apfelregal n.
applicant [competition] Bewerber(in f) m, Kandidat(in f) m.
application [competition] Anmeldung f; **submit** v a **complete – form by** bis spätestens ... ein ausgefülltes Anmeldeformular einreichen.
application fee [competition] Zulassungsgebühr f.
application of accidentals Akzidentiensetzung f.
applied dominant Zwischendominante f.
applied music praktisch angewandte Musik f.
appoggiatura Vorschlag m, anspringender Nebenton m; **ascending –**, **inferior –**, **lower –** [18th c.] Akzent m steigend [18. Jh.], Vorschlag m von unten; **descending –**, **superior –**, **upper –** [18th c.] Akzent m fallend [18. Jh.], Vorschlag m von oben; **disjunct –**, **double –** [18th c.] Doppelvorschlag m; **long –** langer Vorschlag m; **passing –** Nachschlag m, durchgehender Vorschlag m; **short –** kurzer Vorschlag m; **simultaneous –** gleichzeitiger Vorschlag m, Acciaccatura f; **variable –** veränderlicher Vorschlag m.
appointment Berufung f; **to receive an –** eine Berufung f erhalten, berufen werden.
appreciation of music¹ Musikausdeutung f, Werkanalyse f.
appreciation of music² Musikverständnis n.
approach v a **note/tone** einen Ton m erreichen.
approach n Einstellung f zu; **to apply an –** eine Einstellung f haben zu.
apron¹ [drum] Beinleder n, Knieleder n.
apron² theat Vorbühne f.
apron³ pfe [on bass bridge] Brücke f.
aptitude Begabung f.
Aquitaine dots/points pl aquitanische Punktneumen f/pl.
arabesque Arabeske f.
Arab music arabische Musik f.
A.R.A.M. = Associate of the Royal Academy of Music.
arbitrary minor scale s. melodic minor scale.
arch str Wölbung f.
arch cittern Erzcister f, Cistertheorbe f.
arched harp Bogenharfe f.
arched viall [17th c.] Klaviergambe f.
arch form [form] Bogenform f.
arching str Wölbung f.
architectural acoustics Raumakustik f.
archive; archives pl Archiv m.
arch lute Erzlaute f.
A.R.C.M. = Associate of the Royal College of Music.
arc of action pfe Eingriffsbogen m.
arc of approach pfe Wälzungsbogen m für den Eingriff vor der Zentrale.
arc of recess(ion) pfe Wälzungsbogen m für den Eingriff hinter der Zentrale.

arena stage theat Arenabühne f.
A&R manager (= Artists and Repertoire manager) A&R-Manager m.
Aretinian syllables pl obs s. solmisation syllables.
aria Arie f; **da capo –** Dacapo-Arie f; **metaphor/parable –** Vergleichsarie f.
aria da capo Dacapo-Arie f.
aria opera Arien-Oper f.
arm¹ pn Arm m.
arm² [lyra] Jochbogen m.
A.R.M.C.M. = Associate of the Royal Manchester College of Music.
armed dance Waffentanz m.
arm of trundle org Wellenarm m, Wellenärmchen n, Zugarm m, Zugärmchen n.
armonica Glasharmonika f.
arm-rest [banjo] Armstütze f.
army band(s)man Militärmusiker m.
army drum Heerpauke f.
army march Armeemarsch m.
arpanetta Spitzharfe f, Harfenett n, Arpanetta f.
arpeggiated arpeggiert.
arpeggiated chord gebrochener Akkord/Klang m.
arpeggiation Arpeggierung f, Akkordbrechung f, Klangbrechung.
arpeggio Arpeggio n, Akkordbrechung f, Klangbrechung f; **played as an –** arpeggiert.
arpeggioid arpeggiert.
arpicordium [17th c.] Arpicordium n.
arr. = arranged arrangiert, bearbeitet, eingerichtet.
arrange v arrangieren, einrichten, bearbeiten, transkribieren, instrumentieren.
arranged by ... bearbeitet von ..., eingerichtet von ..., arrangiert von ...
arrangement Arrangement n, Bearbeitung f, Transkription f, Einrichtung f; – **of works by other composers** Bearbeitung f fremder Werke; **piano –** Klavierauszug m.
arranger Arrangeur m, Bearbeiter m; Am Tontechniker m.
arrival key Zieltonart f.
arsis Arsis f, Hebung f, Abtakt m.
ARSC (= Association for Recorded Sound Collections), eine Verwertungsgesellschaft f.
art Kunst f; **science of –** Kunstwissenschaft f.
art critic Kunstkritiker m.
art criticism Kunstkritik f.
art director künstlerischer Leiter m.
article Aufsatz m, Beitrag m.
articulate v artikulieren, gliedern.
articulated artikuliert, gegliedert.
articulated action pfe Gelenkmechanik f.
articulation Artikulation f, Gliederung f; **indication/sign of –** Artikulationsbezeichnung f.
artifice Kunstgriff m.

- artificial** künstlich.
artist Künstler(in f) m.
artistic(al) künstlerisch.
artistic advisor künstlerischer Berater m.
artistic creation Künstschaffen n.
artistic genius Künstlertum n.
artistic means Kunstmittel n.
artistic property künstlerisches Eigentum n.
artistic school Kunstrichtung f, Schule f.
artistic singing Kunstgesang m.
artist management Künstlervermittlung f, Künstleragentur f.
artist-performer ausübender Künstler m.
artist royalty Künstlerlizenz f, Tantieme f.
artistry Künstlertum n.
artist's room Künstlerzimmer n.
art music Kunstmusik f.
art of singing Gesangkunst f.
art song Kunstlied n.
artwork Kunstwerk n.
as s. alto-saxophone.
asbestos (curtain) theat Am eiserner Vorhang m.
ASCAP = American Society of Composers, Authors, and Publishers.
ascend v aufsteigen, ansteigen.
ascending aufsteigend, aufwärts.
ascending valve brass Verkürzungsventil n.
Ascension Christi Himmelfahrt f.
ascribe (ein Werk) zuschreiben.
ascription Zuschreibung f.
ASM = s. assistant stage manager.
aspiration [17th-18th c.] Nachschlag m.
assimilation (kulturelle) Anpassung f.
assistant producer Aufnahmeleiter-Assistent m.
assistant stage manager Bühnenassistent m, Abendregisseur m.
assisting pianist ... am Flügel m ...
A.T.C.L. = Associate of the Trinity College of Music.
Assumption of the Virgin Mariae Himmelfahrt f.
a-thematic athematisch.
atmospheric stimmungsvoll.
atmospherics pl radio atmosphärische Störungen f/pl.
atonal atonal.
atonalist Atonalist m, atonaler Komponist m.
atonality Atonalität f.
A.T.S.C. = Associate of the Tonic Sol-fa College.
attachment brass Bogen m.
attack¹ n [voice] Einsatz m; **aspirated** – gehauchter Einsatz m, **glottal** – harter Einsatz m; **soft** – weicher Einsatz m.
attack² n Anspielen/Ansingen n eines Tones.
attack³ n wind Anstoß m; – **of/with the tongue** Zungenstoß m.
attack⁴ n [string, key] Anschlag m; **point of** – Erregungsstelle f (der Saite).
attack⁵ n hrp (with the ball of the finger) Angriff m (mit der Fingerkuppe).
attack¹ v [string, key] anschlagen.
attack² v bl anblasen.
attack time [string] Einschwingzeit f, Klangeinsatzdauer f.
attempts pl at **composition** Kompositionsversuche m/pl.
attend v: **a school** eine Schule f besuchen; – **lessons (with)** Unterricht belegen/studieren (bei).
attendance Publikum n; – **was poor** (die Vorstellung) war schlecht besucht.
attendant key s. relative key.
attenuate v [frequency] dämpfen, (Höhen f/pl) absenken.
attenuation [acoustics] Dämpfung f.
attenuation curve Dämpfungskurve f.
attitude [ballet] Haltung f, Attitüde f.
attribute v (ein Werk) zuschreiben.
attribution Zuschreibung f.
attune to poet abstimmen auf.
aubade Aubade f, Morgenmusik f.
auction catalog(ue) Auktionskatalog m.
audability Hörbarkeit f, Hörbereich m; **limits of** – Hörgrenzen f/pl, Grenzen f/pl des Hörbereichs; **range of** – Hörbereich m.
audible hörbar.
audible control Abhörkontrolle f.
audience Publikum n, Hörschaft f, Zuhörer m/pl.
audience's left links vom Zuschauer m.
audience's right rechts vom Zuschauer m.
audio amplifier Tonfrequenzverstärker m.
audio control engineer Tonmeister m, Toningenieur m.
audio frequency Tonfrequenz f, Hörfrequenz f.
audio frequency spectrometer Tonfrequenz-Spektrograph m.
audio frequency voltmeter Tonfrequenz-Röhrenvoltmeter m.
audiogram Hörkurve f.
audiometer Geräuschmesser m.
audio mixer Mischpult n.
audiophile records pl audiophile Schallplatten f/pl.
audio range Tonbereich m.
audio recording Audio Recording n.
audio-visual media pl audiovisuelle Medien n/pl, AV-Medien n/pl.
audition¹ n Hörvermögen n, Gehör n.
audition² n Vorspielen n, Vorsingen n, Gesangsprobe f, Sprechprobe f, Am Gehörprüfung f.
audition v **for** vorspielen, vorsingen; – – **major conductors/orchestras** bedeutenden Dirigenten/Orchestern vorspielen/vorsingen.
auditive auditiv, Gehör-, Hör-.

auditorium Zuschauerraum m, Zuhörerraum m, Zuhörerschaft f, Zuhörer m/pl, Zuschauer m/pl.
auditory adj Gehör-, Gehörs-, Hör-.
auditory n Am Zuschauerraum m, Zuhörerraum m.
auditory canal Gehörgang m.
auditory centre/center Hörzentrum n.
auditory defect Gehörfehler m.
auditory meatus Gehörgang m.
auditory nerve Hörnerv m.
auditory organs pl Hörwerkzeuge n/pl.
auditory perception Gehörfahrnehmung f.
auditory sensation area Hörfeld n, Hörfläche f.
auditory sense Hörsinn m, Hörbegabung f.
augment vergrößern.
augmentation Vergrößerung f.
augmented [chords, intervals] übermäßig.
aural adj gehörmäßig, Ohr-, Hör-.
aural perception Hörfahrnehmung f, Hörfahrnehmung f.
aural test¹ Gehörprüfung f.
aural test² pft [tuning] Ohrprobe f.
aural training Gehörförderung f.
auricle Ohrmuschel f.
Austrian grand action pft Wiener Mechanik f.
authentic instrument Originalinstrument n; on – -s pl mit Originalinstrumenten n/pl.
authenticity Echtheit f; **doubtful** – zweifelhafte Echtheit f; **questions** pl of – Echtheitsfragen f/pl.
author Autor(in f) m, Urheber(in f) m, Verfasser(in f) m; - **of words** Textdichter m; **corporate** –s pl körperschaftliche Autoren m/pl.
author catalog(ue) alphabetischer Katalog m.
authorress Autorin f, Urheberin f, Verfasserin f.
authoritative autoritär, quellengetreu, authentisch.
author's correction/proof Autorenkorrektur f.
authorship Urheberschaft f; **corporate** – körperschaftliche Urheberschaft f.
author's print Autorendruck m.
autochanger gram automatischer Schallplattenwechsler m.
autograph¹ Autograph n, Eigenschrift f.
autograph² Autogramm n.
autograph(ed) adj autograph, eigenschriftlich, eigenhändig.
autograph hound/hunter Autogrammjäger m.
autograph score Partiturautograph n, autographie Partitur f.
autoharp Klaviaturzither f, Akkordzither f.
automatic piano automatisches/mechanisches Klavier n.
automatic tape-end stop tape automatische Endabschaltung f, Abschaltautomatik f.
automatic tape-splicer tape automatische Klebepresse f.

automatophones pl s. mechanical musical instruments.
autophone s. idiophone.
automatophonic in Bezug m auf Musikautomaten, musikautomatisch.
autoradiogram Radioapparat m mit Plattenwechsler.
autumn song Herbstlied n.
auxiliary antenna Hilfsantenne f.
auxiliary fingering wood Hilfsgriff m.
auxiliary note/tone Wechselnote f, Wechselton m; **harmonic** – – harmonische Wechselnote f, harmonischer Wechselton m; **upper/lower** – – obere/untere Wechselnote f, oberer/unterer Wechselton m.
auxiliary valve brass Hilfsventil n.
avant garde Avantgarde f.
award Preis m, Auszeichnung f; –**winning** preisgekrönt.
AWM = Advanced Wave Memory.
axe [slang] Bezeichnung für jedes Musikinstrument, das in der Hand gehalten wird.
ayre hist s. air¹.

B

B h n; **B flat** b n; **B sharp** his n; **B double flat** heses n; **B double sharp** hisis n; **B major** H-dur n; **B minor** h-moll n; **B-flat major** B-dur n; **B-flat minor** b-moll n.
B. = bandmaster.
b s. bass.
baby grand (piano) [length of 155 cm] Stutzflügel m.
back¹ chr. der letzte Platz m in den einzelnen Permutationen des Geläutes.
back² str Boden m.
back³ pft Rast f; **piano** –, **upright**-, **-and plate assembly** pn Klavierrast f, Tonchassis n; **grand** – pft Flügelrast f.
back board¹ pn Rückwand f.
back board² [book] Hinterdeckel m.
back(bone) [book] Buchrücken m, Rücken m.
backbore brass [mouthpiece] Stengelbohrung f.
backcheck pft Fanger m; **bend** v – kröpfen.
backcheck block pft Fangerbäckchen n.
backcheck buckskin pft Fangerleder n.
backcheck felt pft Fangerfilz m.
backcheck leather pft Fangerleder n.
backcheck wire pft Fangerdraht m.
back cloth, back drop theat Bühnenleinwand f, Hinterhänger m, Prospekt m.
back cover [book] Hinterdeckel m.
backe-pipe s. bagpipe.

- backfall**¹ [17th/18th c.] Vorschlag m von oben.
backfall² org Wippe f; **double** – obs s. slide(r);
row of - s org Blindklavier n.
backfall action org balanzierte Traktur f,
 zweiarmige Traktur f, zweischenkliche Traktur f.
backfall beam org Wippenbalken m,
 Waagebalken m.
backfall coupler org Wippenkoppel f.
backfall frame org Wippenscheide f.
backfall rail org s. backfall beam.
back frame pn Rast f, Klavierrast f.
backframe assembly pn Klavierrast f.
background¹ theat Hintergrund m.
background² [jazz] musikalischer
 Begleithintergrund m für den Solisten.
background³ Ausbildung f, Erfahrung f.
background music¹ Begleitmusik f,
 Hintergrundmusik f.
background music² Geräuschkulisse f.
background noise [tape] Bandrauschen n.
background projection theat Hintergrundprojek-
 tion f.
background set theat Hintergrunddekoration f.
back half of the key pftte Hintertaste.
backing plate [tape recorder] Bobby m.
back in one piece str ganzer Boden m.
back in two parts str geteilter Boden m.
back label [book] Rückenschildchen n.
back lever arm (of the key) pftte Hinterhebel m
 der Taste.
(back)liner notes pl gram Covertex m,
 Hüllentext m.
back post pftte Spreize f.
backpost construction cemb Rastenbauweise f.
back rail pftte Klaviaturrahmen m.
back rail cloth pn Druckstoffstreifen m,
 Hinterdruckfilz m.
back rail felt pn Rahmenpolster n.
back rail strip¹ pftte Hinterdruckfilz m.
back rail strip² pn Dämpferpralleistenstoff m.
back seam org [pipe] Längsnaht f.
backstage¹ theat Hinterbühne f; adj hinten auf
 der Bühne f.
backstage² theat Räume m/pl hinter der Bühne,
 besonders die Garderoben.
back stop pn Gegenfänger m.
back stop leather pn Gegenfängerleder n.
back strip¹ org verstellbare Vorderseite f des
 Gießkastens.
back strip² [book] Buchrücken m, Rücken m.
back top pftte Hinterdeckel m.
back-touch baize pftte Klavierunterlagestoff m.
back wall theat Bühnenrückwand f.
baffle¹ org Bart m
baffle², **baffle board** [loudspeaker] Dämpfer m,
 Schallbrett n, Schallwand f.
bagge-pipe [17th c.] s. bagpipe.
bagpipe Dudelsack m, Sackpfeife f.
bagpiper Dudelsackpfeifer m, Sackpfeifer m.
balalaika Balalaika f.
balance¹ [stereo] Balance f, klangliche
 Ausgewogenheit f.
balance² : **on the** – [bell] der Augenblick, wenn
 die Glocke beim Läuten im Vollkreis mit der
 Mündung nach oben steht und in dieser Lage
 durch das Glockenseil gehalten wird.
balance control [stereo] Balanceregler m.
balance engineer Toningenieur m, Tonmeister m.
balance hammer head pn Gegenfänger m.
balance hammer leather Gegenfängerleder n.
balance hammer shank Gegenfängerstiel m.
balance hanger: removable – fg abnehmbarer
 Balance-Anhänger m.
balancement orn Balancement n, Bebung f.
balance pin pftte Einhängestift m.
balance pin mortise pftte Einhängestiftloch n.
balance point pftte Waagebalkenpunkt m.
balancer org Balancier m.
balance rail¹ org Mittelleiste f.
balance rail² pftte Waagebalken m, Stifteleiste f.
balance rail bearing pftte Filzscheibe f (auf dem
 Waagebalken).
balance rail pin pftte 1. Waagebalkenstift m; 2.
 Stellschraube f für Klaviaturrahmen.
balance rail punching, balance rail washer pftte
 Waagebalkenscheibe f, Waagebalkenfleckchen n.
balance ring: removable – – (**on the cap of the
 butt**) fg abnehmbarer Balancing m (an der
 Abgußbüchse).
balance weight trb Balancer m.
balancier pftte Repetierschenkel m, Schere f.
balancier center pin pftte Repetierschenkelachse
 f, Scherenkapselachse f.
balancier covering pftte Scherenleder n, Repe-
 tierschenkelleder n, Repetierschenkelgarnierung
 f.
balancier hook pftte Repetierschenkelsperre-
 hen m.
balancier regulating button pftte
 Repetierschenkelpuppe f.
baldrick [bell] Lederriemen m.
ball¹ str Kugel f, Knopf m.
ball² [drumstick] Schlegelkopf m.
ball³ trp [at the bell joint] Knauf m.
ball⁴ Ball m, Tanzgesellschaft f; **masked** –
 Maskenball m.
ballad Ballade f; (**street**) – Bänkellied n;
 (**itinerant**) – singer Bänkelsänger(in) f m.
balladeer Balladensänger m.
ballade form Balladenform f.
ballade style Balladenstil m.
balladic balladenhaft.
balladier Balladensänger m.
balladist Balladensänger m, Balladendichter m.
balladmonger [contemptuously] Bänkelsänger m.

ballad opera eigenständige englische Opernform f, ähnlich dem französischen Vaudeville und dem Singspiel, mit gesprochenem Dialog und einfachen Liedern.

balladry Balladenkunst f.

ballad seller hist Balladenverkäufer m, Umläufer m hist.

ballad sheet hist Liedblatt n, Flugblatt n.

ballad tune volkstümliches Lied n.

ball-end string Saite f mit Kugel/Knopf.

ballerina Ballerina f, Ballettänzerin f, Balletteuse f; **first** – Primaballerina f, erste Solotänzerin f, erste Solistin f; **prima** – Primaballerina f, erste Solotänzerin f, erste Solistin f.

ballerino: primo – Primoballerino m, erster Solotänzer m, erster Solist m.

ballet Ballett n; **corps de** – Ballettgruppe f; **in the** – beim Ballett n.

ballet d'action s. action ballet.

ballet dancer Ballettänzer(in f) m, Balletteuse f, Figurant(in f) m.

ballet evening Ballettabend m.

ballet girl Ballettmädchen n.

ballet group Ballettkorps n, Ballettruppe f.

ballet guide Ballettführer m.

balletic Ballett-, Tanz-.

ballet master Ballettmeister m.

ballet mistress Ballettmeisterin f.

ballet music Ballettmusik f.

ballet pantomime Ballettpantomime f.

ballet performance Ballettaufführung f, Ballettabend m.

ballet pupil Ballettschüler(in f) m.

ballet school Ballettschule f.

ballet shoe Ballettschuh m, Tanzschuh m.

ballet skirt Ballettröckchen n, Tanzrock m.

ballet suite Ballettsuite f.

ballett Balletto m oder n.

ballroom Tanzsaal m, Ballsaal m.

ballroom dance Gesellschaftstanz m.

ball-shaped valve org Kugelventil n.

balustrade organ Brüstungsorgel f.

band¹ pfte [frame] Gurt m; **middle** – Mittelgurt m; **under** – Untergurt m; **upper** – Obergurt m.

band² Blaskapelle f.

band³ Musikkapelle f.

band⁴ Tanzkapelle f.

band⁵ mil Musikzug m, Musikkorps n, Militärkapelle f.

band⁶: **big** – großes Jazzorchester n; **brass** – Blechblaskapelle f; **jazz** – Jazzorchester n, Jazzband f; **military** – Militärkapelle f, Militärmusik f; **symphonic** – Orchester n aus Holzbläsern, Celli und Kontrabaß; **wind** – 1. Orchester n aus Holzbläsern; 2. die Gruppe f der Holzbläser im Orchester.

band⁷ obs s. chorus .

band⁸ gram Ring m.

band bells Orchesterglockenspiel n.

band cymbals Marschbecken n/pl.

bandleader Kapellmeister m (einer Blas- oder Tanzkapelle).

bandman s. band(s)man.

bandmaster¹ Kapellmeister m (einer Blas- oder Tanzkapelle).

bandmaster² mil Musikmeister m.

bandoneon Bandoneon n.

bandoura Bandura f.

band-pass filter Bandfilter n.

band-room Orchesterzimmer n, Stimmzimmer n.

band shell Schallmuschel f, Musikkapavillon m.

band(s)man¹ Mitglied n einer Musikkapelle, Musiker m.

band(s)man² Militärmusiker m, Spielmann m; **army** – Militärmusiker m.

bandstand Musiktribüne f.

band theme Erkennungsmelodie f einer Band.

bandurria Bandurria f, Bandola f.

band wag(g)on Wagen m mit einer Musikkapelle (bei Umzügen).

bandwidth [filter] Bandbreite f.

bang v off pfte (etwas auf dem Klavier) herunterhämmern.

banjo Banjo n.

banjoist Banjospieler(in f) m.

banjo player Banjospieler(in f) m.

banjo-uke s. banjo-ukulele.

banjo-ukulele Banjo-Ukulele f.

banked: double – zweimanualig.

bar¹ org Damm m.

bar² pfte [frame] Spreize f.

bar³ str Innensteg m, (Stimm)Balken m.

bar⁴ Takt m [= Abgrenzung]; Taktstrich m; **to be a – ahead (of time)** einen Takt m voraus sein; **to break off in the middle of a** – mitten im Takt m abbrechen; **part of a** – Taktteil m; **mixed –s** zusammengesetzte Taktart f; **number of –s** Taktzahl f; **strong** – schwerer Takt m; **weak** – leichter Takt m; **–bar** -taktig; **–bar group** -taktgruppe f; **two–** zweitaktig; **four–period** viertaktige Periode f; **two-(three-, four-)in-a** – zwei(drei-, vier-)zeitig.

bar⁵ [lyre, celesta] Klangplatte f, Klangstab m.

bar⁶ [lute] Querbalken m.

bar⁷ [ballet] Stange f.

bar v Taktstriche m/pl ziehen, mit Taktstrichen versehen.

bar accent Taktbetonung f, taktierende Betonung f.

barbershop harmony Am Ausdruck m für alterierte, übersüße Harmonik.

barcarol(l)e Barcarole f.

bard Barde m.

bare fifth leere Quinte f.

baritone¹ Bariton m.

baritone² Tenorhorn n, Baßflügelhorn n.

baritone clef Baritonschlüssel m.

- baritone oboe** Bariton-Oboe f.
baritone part Baritonpartie f.
baritone saxophone Baritonsaxophon n.
baritone singer Bariton m, Baritonsänger m.
baritone voice Baritonstimme f.
Barker lever org Barker-Hebel m.
Barker machine org Barker-Maschine f.
Barker motor org Bälgen n.
barless steel frame pfe stegloser Rahmen m.
bar-line Taktstrich m.
bar motif Taktmotiv n.
barn dance Art Volkstanz m.
barnstormers pl coll Wanderbühne f.
bar number Taktzahl f.
baroque adj barock.
baroque n Barock n oder m.
baroxyton Baroxyton n.
barré fingering str Barré-Griff m.
barrel¹ org [reed pipe] Becher m.
barrel² pfe Hammer(stiel)rolle f.
barrel³ cl Birne f.
barrel drum Röhrentrommel f.
barrelhouse Am besonderer Jazzstil m.
barrelhouse piano s. honky-tonk piano.
barrel organ Leierkasten m, Drehorgel f, Leierorgel f, Walzenorgel f.
barrel piano Drehklavier n.
barrel-shaped drum Faßtrommel f.
barrel work Laufwerk n.
bar rest Taktpause f.
bar trio Bartrio n.
baryta paper Barytpapier n.
baryton(e) Baryton m.
bar zither Stabzither f.
base [18th c.] s. bass; **proper** – s. fundamental bass.
basic set [dodecaphony] Originalform f der Zwölftonreihe, Grundgestalt f.
basic triad Grundakkord m.
Basilar membrane [ear] Basilarorgan n.
basket rattle, basketry rattle Korbrassel f.
bass¹ Baß m; **continued** – Basso continuo m; **figured** – bezifferter Baß m; **ground** – Basso ostinato m; **radical** – Fundamentalbaß m; **strophic** – Strophenbaß m; **thorough** – Generalbaß m.
bass² Baßton m.
bass³ Baßlage f; **acoustic** – org akustischer Baß m; **open** – org Offenbaß m; **resultant** – org akustischer Baß m.
bass⁴ Baßstimme f.
bass⁵ Bassist m, Baßsänger m; **deep** – tiefer Baß m; **singing** – hoher Baß m.
bass⁶ Baßinstrument n; **double** – Kontrabaß m; **slap** – Schlagbaß m; **small** – kleine Baßviola f.
bass⁷ Bassist m, Baßspieler m.
bass⁸ [lute] Großbrummer m, großer Bomhart m.
bass banjo Baß-Banjo n.
bass bar str Baßbalken m.
bass-baritone Baßbariton m, hoher Baß m.
bass bram str Am Baßbalken m.
bass bridge pfe Baßsteg m.
bass button acc Baßknopf m; **with ... –s** acc ... -bässig.
bass chest org Baßlade f.
bass cittern Baßcister f, Erzcister f.
bass clarinet Baßklarinet f.
bass clef Baßschlüssel m.
bass control Tiefenregler m.
bass course [lute] Baßchor m.
bass drum große Trommel f, Baßtrommel f.
bass drum pedal Fußmaschine f.
bass drum spurs pl Feststellpitzen f/pl.
bass drum sticks pl Schlegel m/pl für die große Trommel.
basse de musette Musettenbaß m.
basset [18th c.] Bassetthorn n.
basset horn Bassetthorn n.
basset oboe Bassettoeboe f.
bass flute¹ Baßflöte f, Altflöte f.
bass flute² org Flötbaß m, Flötenbaß m, Flötenstimme f.
bass guitar Gitarrenbaß m, Baßgitarre f.
bass horn Baßhorn n.
bassist Kontrabaßspieler m.
bass joint fg Baßröhre f.
bass mechanism Baßmechanismus m.
bass note/tone¹ Baßnote f, Baßton m.
bass note/tone² [harmonic series] Grundton m.
bass note/tone³ [chord] Baßton m.
bass note/tone⁴ acc Grundton m.
bass oboe¹ Baßoboe f.
bass oboe² s. baritone oboe, Heckelphon n.
bass oboe³ obs s. bassoon.
basso buffo Baßbuffo m.
basso cantante hoher Baß m.
basso continuo Basso continuo m.
bass octave coupler org Baßkoppel f.
basson d'amour [also org] Liebesfagott n.
basson-quint Quintfagott n.
bassoon Fagott n; **first** – erstes Fagott n, erster Fagottist m; **Russian** – russisches Fagott n, Fagottserpent n.
bassoon bass harm Basson 6' m.
bassoon fiddle Fagottgeige f.
bassoonist Fagottist m.
bassoon stop cemb Fagottzug m.
bass ophicleide Baßophikleide f.
basso profundo tiefer Baß m.
bass part Baßpartie f, Baßstimme f.
bass pin pfe Baßstift m.
bass pipe org Baßpfeife f.
bass pitch Baßlage f.
bass-pitched instruments pl Baßinstrumente n/pl.
bass recorder Baßblockflöte f.
bass register Baßregister n.

bass saxophone Baßsaxophon n.
bass shawm Baßpommer m, Pommer m, [16th, 17th c.: Nicolo m].
bass soloist Solobassist m.
bass spur Baßstachel m.
bass string¹ pfe Baßsaite f; **set of** – –s Baßbezug m.
bass string² [zither] Begleitsaite f.
bass string section Baßpartie f.
bass trombone Baßposaune f.
bass tuba¹ Baßtuba f.
bass tuba² brass "großer Baß" m.
bass(us) Bassus m.
bass viol Gambe f, Kniegeige f.
baton Taktstock m.
batonistic dirigiertechisch, schlagtechnisch.
baton technique Dirigiertechnik f, Schlagtechnik f.
battement [ballet] Battement n, Beinschlag m.
batten cemb Resonanzbodenrippe f.
batter head Schlagfell n.
battery¹ orn [18th c.] Batterie f.
battery² Am Schlagzeug n, Schlagwerk n, Schlaginstrumente n/pl.
battery³ Schlaginstrumentengruppe f des Orchesters.
battle music Schlacht(en)musik f.
baulk [17th c.] s. deceptive cadence.
bay leaf (lip) org [pipe] Spitzlabium n.
bay of front org Spitzturm m.
BBC = British Broadcasting Corporation.
BB-flat bass tuba s. double-bass tuba.
b-cl s. bass clarinet.
B.C.M. = Bandman's College of Music.
beak(ed) flute Schnabelflöte f, Blockflöte f.
beam [bell] Glockenbalken m.
beam rail pn Mechanikbalken m.
bear v (melody) tragen, führen.
beard org Querbart m.
bearer org Damm m, Dammstück n.
bear growl s. lion's roar.
bearing¹ org [bell] Lager n.
bearing² orn hist s. slide³.
bearing bar pfe Klangsteg m, Plattensteg m.
bearing felt pfe Plattengarnierung f.
bearing mount: half round – – pfe Saitenaufgabe f.
bearing wire pfe Kapodasterstab m.
beat¹ Zählzeit f, Taktteil m, Schlag m; **strong** – schwere, starke, betonte Zählzeit f; **weak** – schwache, leichte, unbetonte Zählzeit f; **on the** – auf starker, betonter Zählzeit f; **off (the)** – auf schwacher, unbetonter Zählzeit f, gegen den Takt m; **to the** – a tempo, im früheren Zeitmaß; **to indicate the** – taktieren; **three-(four-, five-, seven-)beat bar/measure** Dreier-(Vierer-, Fünfer-, Siebener-)takt m.

beat² orn obs Mordent m, Vorschlag m von unten, Appoggiatura f; **double** – s. turn¹; **shaked** – Triller m mit Doppelschlag als Nachschlag; Mordent m.
beat³ perc Schlag m; **cross**– Kreuzschlag m; **double** – Doppelschlag m; **mammy-daddy** – Mammy-Daddy-Schlag m; **paradiddle** – Paradiddle-Schlag m; **single** – einfacher Schlag m.
beat⁴ [conducting] Schlag m, Akzent m.
beat⁵ Schwebung f.
beat⁶ [drumstick] Kopf m.
beat⁷ Knack m.
beat⁸, **beat music** Beat m, Beatmusik f.
beat¹ v perc [conducting] schlagen, taktieren, markieren.
beat² v out (the time) ausschlagen.
beat³ v one (two, three) to the bar Ganzakte m/pl (Zweiertakte, Dreiertakte) schlagen.
beat⁴ v to the time Takt m schlagen.
beat⁵ v [jazz] Jazz m spielen.
beat⁶ v [string] [Saite] (an)schlagen.
beat⁷ v [acoustics] schweben.
beater perc 1. (gewöhnlicher) Schlegel m; 2. [triangle] Stäbchen n.
beat formation Schwebungsbildung f.
beat frequency Schwebungsfrequenz f.
beat frequency oscillator Schwebungssummer m.
beating Schwebung f.
beatless schwebungsfrei.
beat period Schwebungsperiode f.
beat rate [tuning] Schwebungszahl f.
beat-tone obs s. difference tone.
beauty of sound Tonschönheit f.
bebization Bebisation f.
bebop Jazzstil m der Mitte der 40er Jahre.
bebung [clavichord] Bebung f.
bed v the keyframe pfe [regulation] Klaviaturrahmen m abklopfen, Klaviaturrahmen m probieren.
beechwood stick str Buchebogen m.
beehive bell Bienenkorbglocke f.
beggar musician Bettelmusikant m.
Beggar's Opera Bettleroper f.
begin eröffnen, beginnen, anfangen, anstimmen.
behave verlaufen; **the voices** – **regularly** die Stimmen f/pl verlaufen regelmäßig.
behind ch. r. s. back¹.
belcantist Belcantosänger(-in f) m.
belfry Glockenstuhl m, Glockenturm m.
bell¹ Glocke f; **to chime a** – eine Glocke im Kreisausschnitt läuten; **to clock a** – Am eine Glocke anschlagen; **to ring a** – eine Glocke im Vollkreis läuten; **to strike a** – eine Glocke anschlagen; **a peal or ring of** –s Glockengeläute f; **Angelus** –s pl Angelus n, Aveläuten n; **christening** –s pl Taufgeläut(e) n; **Christmas** –s pl Weihnachtsgeläut(e) n;

- Easter** –s pl Ostergeläut(e) n; **evening** –s pl Abendgeläut(e) n **festival** –s pl Festgeläut(e) n; **funeral** –s pl Grabgeläut(e) n; **harness** –s pl Rollschellen f/pl; **Indian** –s pl Elefantenglocken f/pl; **marriage** –s pl Hochzeitsgeläut(e) n; **passing**– Totenglocke f; **penitential** – Bußglocke f; **plate** –s pl Plattenglocken f/pl; **resting** – Standglocke f; **sleigh** –s pl Schlittenschellen f/pl; **steeple** –s pl tiefe Glocken f/pl; **tenor** – tiefste Glocke f eines Geläuts; **treble** – höchste Glocke f eines Geläuts; **tube** or **tubular** –s pl Röhrenglocken f/pl; **wedding** –s pl Hochzeitsglocken f/pl, Hochzeitsgeläut(e) n; **wrist** –s pl Fußschellen f/pl.
- bell**² wind Schallbecher m, Schalltrichter m; –**shapes** Schallbecherformen f/pl: **abruptly** (gently) **flared** kurz (lang) ausladend; **bell-shaped** glockenförmig; **funnel-shaped** trichterförmig; **globular** kugelförmig; **pear-shaped** birnenförmig; **spherical** kugelig; **straight** gerade.
- bell**³ fg Kopf(stück n) m, Schallbecher m, Stürze f.
- bell**⁴ brass Stürze f, Schallsturz m; –s pl **up**, –s **in the air**, **raise the** –s, **hold high the** –s Stürze hoch, Schalltrichter in die Höhe; –s **down**, **lower the** –s, **natural position** natürlich, normal; **hand in**– gestopft, mit der Hand, Hand in Schalltrichter; **engraved design on** – Bechergravur f.
- bell**⁵ org [reed pipe] Aufsatz m.
- bellarmonic** Harmonika f mit Metallglocken.
- bell-cage** Glockengerüst n, Glockenstuhl m.
- bell-casting** Glockengießen n, Glockenguß m.
- bell-chamber** Glockenstuhl m.
- bell-crank** Winkelheber m des Glockenzugs.
- bell-diapason** org Trichterprinzipal m.
- bellesonoreal** [18th c.] englisches Klavierinstrument n.
- bell founder** Glockengießer m.
- bell founding** Glockenguß m, Glockengießen n.
- bell foundry** Glockengießerei f.
- bell frame** Glockengerüst n, Glockenstuhl m.
- bell gable** Glockengiebel m.
- bell gamba** org Trichtergamba f.
- bell harp**¹ Schwungzither f.
- bell harp**² [1700] eine Art Psalterium n.
- bell joint** trb Schallstück n mit Ansatz, Korpus n oder m.
- bell loft** Glockenstube f.
- bell lyra**¹ Stablyra f.
- bell lyre**² Stahlspiel n.
- bell maker** Am Glockengießer m.
- bell master** s. carillonneur.
- bell metal** Glockenspeise f, Glockengut n, Glockenmetall n.
- bell metronome** Metronom n mit Glocke.
- bell model** Glockenmodell n.
- bell mo(u)ld** Glockenmodell n.
- bell mouth** Schalltrichter m.
- bell music** Glockenmusik f.
- bell note** wood tiefster Ton m eines Holzblasinstruments.
- bellows** org Balg m; **diagonal** – Keilbalg m; **feeder** – Schöpfbalg m, Schöpfer m; **hinged** – Diagonalbalg m; **main** – Hauptbalg m; **motor**– Zugbalg m; **wedge-shaped** – Keilbalg m; **to work the** – die Bälge m/pl treten/ziehen.
- bellows handle** org Balghebel m, Balgriff n.
- bellows instrument** Balginstrument n.
- bellows signal** org Kalkantenglocke f.
- bellows strap** acc Balgverschluß m.
- bellows treader** Kalkant m, Balgtreter m.
- bell ringer** Glöckner m.
- bell rope** Glockenstrang m, Glockenseil n.
- bells** pl Schellen f/pl; **little** – Glöckchenspiel n.
- bell shape** fg Kopfform f; **French** – – französische Kopfform f; **German** – – deutsche Kopfform f.
- bell-shaped** glockenförmig.
- bell stop** org Glockenzug m.
- bell tone**¹ Glockenton m.
- bell tone**² schnell abklingender Ton m.
- bell tower** Glockenturm m.
- bell tree** Schellenbaum m.
- bell triangle** Glockentriangel n.
- bell wheel** Glockenrad n.
- belly** str Resonanzboden m, Resonanztafel f, Resonanzdecke f.
- belly bar** Resonanzrippe f, Rippenstab m, Rippenholz n.
- belly rail** cemb Damm m.
- below** [interval] unter; **imitation at the second** – Imitation f in der Untersekunde.
- below-stage** theat Unterbühne f.
- belt** Vibraphonschlegel m, Xylophonschlegel m.
- bend** org [wind trunk] Kröpfung f.
- benefit concert** Benefizkonzert n.
- bentside** cemb pft Hohlwand f, Anhang(seite f) m, Anhangwand f, Diskantschweifung f, gebogene Wand f, gekrümmte Zarge f, Hohlseite f, Hohlwand f.
- bentside spinet** Querspinett n.
- be v on** theat gegeben werden.
- bequest** Nachlaß m.
- Bersag horn** Signalhorn n mit einem Ventil.
- berserk: to go** – lossetzen.
- bevel**¹ org Kernfase f.
- bevel**² [bow, mortise] Schräge f.
- b-g** s. bass guitar.
- bible regal** org Bibelregal n.
- bibliographical description** Titelaufnahme f, bibliographische Beschreibung/Aufnahme f.
- bibliographical references** pl bibliographische Angaben f/pl.
- bibliography** Bibliographie f, Literaturverzeichnis n.

bichord¹ zweichörig.
bichord² [19th c.] Stutzflügel m mit nur zweichörigen Saiten.
bichord damper pfe zweichöriger Baßdämpfer m, Baßkeil m.
bichord stringing doppelchörige Besaitung f.
bidirectional microphone Achtermikrophon n.
bifara org Bifara f.
bifolio, bifolium Doppelblatt n.
big band großes Jazzorchester n, Bigband f.
Bigsby bar [steel guitar] s. vibrato lever.
bijuga-cither Erzceister f.
binary zweiteilig.
binary form zweiteilige Form f.
binary time zweiteiliger Takt m, Zweiertakt m.
binaural binaural.
binaural effect Raumtoneffekt m.
bind Bindung f, Haltebogen m.
bind¹ v [notes] binden; **to – over** überbinden.
bind² v [books] binden; – **in** anbinden.
binding¹ Einband m; **loose in** – lose im Einband.
binding² [double reed] Garnkugel f, Wicklung f.
binding³ [syncope, 17th c.] Bindung f [18.Jh.], Synkope f.
binding title Einbandtitel m.
bipartite zweiteilig.
birdcage action pfe Am Oberdämpfermechanik f.
bird-call, bird flageolet [effects] Vogelpfeife f, Vogelruf m.
bird of prey [effects] Raubvogel m.
bird-pipe Vogelpfeife f.
bird-pipe stop org Nachtigallenzug m, Vogelgezitscher n.
bit brass Einsteckbogen m, Aufsatzbogen m, Setzstück n.
bi-textual zweitextig.
bi-thematic zweithemig.
bi-thematism Zweithemigkeit f.
bitonal bitonal.
bitonality Bitonalität f.
bit-part actor, bit-part player, bit (player) theat Am Komparse m, Statist m, Spieler(in f) m einer kleinen Nebenrolle mit nur wenig Text.
bj s. banjo n.
black band schwarze Kapelle f, Kapelle f aus Schwarzen.
black-bottom eine Art Foxtrott m des 20. Jahrhunderts.
black dance schwarzer Tanz m.
black disc Black Disc f.
black music Musik f der/von Schwarzen.
black musician schwarzer Musiker m.
black pudding [slang] Serpent m.
black singer schwarzer Sänger m.
blacken [notes] schwärzen.
bladder and strings Bumbaß m.
bladder pad wind Blasenpolster n.

bladderpipe Platerspiel n.
blade [double reed] Blatt n.
blank¹ [key] Streifen m.
blank² [playback] Tonpause f.
blank groove gram leere Rille f.
bleat Bockstriller m.
bleed v **through** [ink] durchschlagen; **solid black note heads tend to – – to the other side of the paper** schwarze Notenköpfe m/pl schlagen leicht durch das Papier.
bleed grooves pl org spanische Reiter m/pl.
bleed hole org Auslaß, Entlastungsloch n.
blend (sich) mischen, sich verbinden; **able to – [organ stops]** mischfähig.
blending; with good – [organ stops] mischfähig.
blending of the registers [voice] Registerübergang m.
blind blocking/stamping [book] Blindprägung f.
blind stamping [book] Blindpressung f.
blind tool Blindstempel m.
block¹ org Kern m, Birne f, Kopf m, Nuß f; **French – with upper rings** französische Nuß mit Ring; **lead** – Bleikopf m; **wooden** – Holzkopf m.
block² str Klotz m, Klötzchen n; **corner** – Eckklotz m; **end-pin** or **lower** – Unterklotz m; **neck (upper, top)** – Oberklotz m.
block chords pl Blockakkorde m/pl, Akkordblöcke m/pl.
block flute org Blockflöte f.
block harmonies s. block chords.
block valve org Rückschlagventil n.
blow¹ n [bell] Glockenschlag m (beim Läuten).
blow² n [accordion] Druck m.
blow¹ v blasen.
blow² v **the organ** den Balg m treten/ziehen.
blow² v Am [jazz, slang] (Jazz) spielen.
blower¹ org Gebläse n.
blower² Kalkant m, Balgtreter m.
blow hole fl Mundloch n.
blowing [mouth organ] Blasen n.
blowing action org Hebewerk n, Anblasemechanismus m.
blown fifth Blasquinte f.
blown-in adj instr eingeblasen, eingespielt.
blown plaques pl Blasplatten f/pl; **set of – –** Blasplattenspiel n.
blown sticks pl Blasstäbe m/pl; **set of – –** Blasstabspiel n.
blue trübe, schwermütig.
blue blowing [jazz] Blasen n auf primitiven Instrumenten.
blue notes pl bestimmte Intervalle n/pl (3 und 7), die bewußt unrein oder in großer und kleiner Form alternierend verwendet werden.
blues schwermütiges weltliches Lied n der nordamerikanischen Schwarzen, Blues m.

blue third Am Bezeichnung f für die im Blues- und Jazzstil gebräuchliche, abwechselnd große und kleine Terz.

blurred [sound] verschwommen.

BMI = Broadcast Music Incorporated [USA].

B.Mus. = Bachelor of Music.

board¹ org [reservoir bellows] Platte f; **bottom** – Unterplatte f des Schöpfbalges; **middle** – Unterplatte f; **top** – Oberplatte f; **upper** – Pfeifenstock m.

board² org Wellenbrett n.

board³ Buchdeckel m, Einbanddeckel m, Pappe f; **bound in** – Pappband m; **cloth** – Leinenband m; **front** – Vorderdeckel m; **full leather** – Ganzlederband m; **halfleather** – Halblederband m; **rear** – Hinterdeckel m.

board of editors Herausbergremium n.

board paper [book] Spiegel m.

boards pl: **the** – theat die Bretter n/pl ("die die Welt bedeuten").

board-zither Brettzither f.

bob¹ ch. r. eine besondere Änderung f des Permutationsablaufs, durch welche die Zahl der möglichen Umstellungen vergrößert wird. Zwei Permutationen ["changes"] bevor der "bob" auszuführen ist ["to make the bob"], wird er vom Leiter ["conductor"] durch den Ruf "bob!" ["to call bob"] angekündigt [vgl. Anhang "Change-ringing"].

bob² [metronome] Gewicht n.

bobby [tape] Spulenkern m.

bob cymbal [hi-hat] Springbecken n.

bobization Bobisation f.

bocal¹ fg "S" n; **F-- connection** F-S-Verbindung f.

bocal² brass Kesselmundstück n.

body¹ [drum] Zarge f.

body² org: – **of pipe** Pfeifenkörper m.

body³ str Körper m, Korpus m or n; **lower width of** – untere Korpusbreite f; **middle width of** – mittlere Korpusbreite f; **upper width of** – obere Korpusbreite f.

body⁴ [double reed] Schaft m, Hülse f, Tubus m.

body⁵ cemb Korpus m oder n.

body of the book Buchblock m.

Boethian notation Boethianische Buchstabenschrift f.

bolt [bell] Hängeeisen n.

bolt washer pft Schraubenring m.

bombarde¹ Bombarde f, Pommer m, Bomhart m, Bombart m.

bombarde² [16th/17th c.] Altpommer m.

bombarde³ org Bombarde f.

bombarde organ Bombardwerk n.

bombardon Bombardon n.

bone pipe Knochenflöte f.

boner Am coll Umschmiß m; **to commit a** – umschmeißen.

bones¹ pl Klapper f, Brettchenklapper f.

bones² pl coll Kastagnetten f/pl.

bongo drums pl Bongos n/pl.

bongo organ Bongo-Orgel f.

bongos pl s. bongo drums.

book Buch n; – **on music** Musikbuch n.

bookbinder Buchbinder m.

bookbinding Buchbinderei f.

book catalog(ue) Bandkatalog m.

bookdealer Buchhändler m.

booklet [CD, recorder] Beiheft n, Textheft n, Einleitung f.

book list s. bibliography.

book music [orchestration] Faltkarton m.

book organ, book regal Bibelregal n.

bookseller Buchhändler m; **obtainable at the** –'s erhältlich im Buchhandel m.

bookshop, bookstore Buchhandlung f.

book trolley [library] Bücherkarren m.

boom v dröhnen.

boom¹ n Dröhnen n; **mid-bass** – Kellerton m.

boom² n s. microphone boom.

boombass Bumbaß m, Teufelsgeige f.

boom man/operator [film] Zweiter Tonassistent m.

boost v [frequency] verstärken, anheben.

boosting (of the upper middle range)

Anhebung f (der Mittellage).

boot fg, org Stiefel m; **tin** – org Zinnstiefel m;

wooden – org Holzstiefel m.

bootleg Bootleg m, illegaler Mitschnitt m.

bootlegs pl illegale Mitschnitte m/pl, illegale Veröffentlichungen f/pl von Studioaufzeichnungen, illegale Importe m/pl, Raubkopien f/pl, Fälschungen f/pl, Überpressungen f/pl, Piraterie f.

bootlegging Bootlegging n.

bop drum [height of body app. 3-4 inches] Bop-Trommel f.

border [book] Einfassung f.

borders theat Soffitten f/pl.

bore¹ wind Bohrung f; **conical** – konische Bohrung f; **cylindrical** – zylindrische Bohrung f; **narrow** – engmensurierte Bohrung f; **wide** – weit mensurierte Bohrung f; **narrow--** adj engmensuriert; **wide--** adj weitmensuriert.

bore² [mouthpiece] Kesselbohrung f, Mundbohrung f.

bored-out soundboard/chest org gestemmte Lade f.

borrow entleihen, übernehmen.; (ent)leihen.

borrower [library] Entleiher m; –'s **ticket** Benutzerkarte f.

borrowing Entlehnung f.

borrowing pipes org Doubletzensystem n.

borry [17th c.] Bourrée f.

Boston, Valse Boston Boston m.

Boston board pn zweiteilige Tastenklappe f mit Scharnier.

bottom¹ org [wooden pipe] Spund m.

- bottom**² [reed] Boden m.
- bottom board**¹ org [horizontal bellows] Unterplatte f des Schöpfbalgs.
- bottom board**² org Bodenbrett n, Beutelbrett n, Ventilkastenboden m, Pulpetenbrett n, Pulpetenboden m.
- bottom board**³ pn Sockelboden m.
- bottom (board)**⁴ cemb Bodenplatte f, Grundplatte f, Verschußbrett n.
- bottom bridge** pft Stuhlbodenbrücke f.
- bottom bridge screw** pft Stuhlbodenbrückenbefestigung f.
- bottom cymbal** [hi-hat] Unterbecken n.
- bottom door** pn Unterrahmen m, Untervorsetzer m.
- bottom frame** pn Unterrahmen m.
- bottom part** Unterstimme f.
- bottom rail** pn Am Sockelleiste f.
- boudoir grand (piano)** [length of 188 cm] Salonflügel m.
- bounce**¹ v [bow] springen.
- bounce**² v Tempobezeichnung f des Jazz, die den richtigen "Swing" ermöglicht.
- bound**¹ adj [17th c.] gebunden [18.Jh.], synkopiert.
- bound**² adj [book, music] gebunden; – **edition** gebundene Ausgabe f; – **with** angebunden, beigegeben; **work** – **a copy** einem Exemplar angebundenes/beigegebenes Werk n.
- bounding line** [music manuscripts] Randlinie f, Abschnittslinie f.
- bourdon** Bourdon m, Bordun m.
- bourdon bass** harm Bourdon 16' m.
- bourdon instrument** Bourdoninstrument n.
- bout** str Bügel m; **centre/center** – mittlerer Bügel m, Mittelbügel m; **lower** – unterer Bügel m, Unterbügel m; **middle** – s. centre/center bout; **upper** – oberer Bügel m, Oberbügel m.
- bow**¹ Bindebogen m.
- bow**² str Bogen m; **hairs of the** – Bogenhaare n/pl; **head or point of the** – Bogenspitze f, Kopf m; **bounce the** –, **bouncing** or **rebounding** – Springbogen m; **at the end/point/tip of the** – an der Spitze des Bogens; **full length of the** – ganzer Bogen;(at) **heel** or **frog (of –), near (the) frog, on or at the nut** am Frosch m; **convex** – Rundbogen m; **springing** – Springbogen m.
- bow** str v streichen.
- bowed idiophone** gestrichenes Idiophon n.
- bow(ed) lute** Bogenlaute f.
- bowed stringed instruments** gestrichene Saiteninstrumente n/pl.
- bow form**¹ instr. Bogenform¹ f.
- bow form**² [form] Bogenform² f.
- bow guard** brass Schutzkappe f.
- bow harp** s. arched harp.
- bowing** Bogenführung f; **manner/type of** – Strichart f.
- bowing indication** [notation] Bogensetzung f.
- bowing noise** Streichgeräusch n.
- bowl** timp Paukenkessel m.
- bowl concerts** Am s. stadium concerts.
- bowl lyre** Schalenleier f.
- bow lute** Bogenlaute f.
- bow-shaped harp** Bogenharfe f.
- bow stick** str Bogenstange f; **octagonal** – eckige Bogenstange f; **round** – – runde Bogenstange f.
- bow zither** Streichzither f.
- box**¹ theat Loge f; **Royal** – Königsloge f; **stage** – Proszeniumsloge f.
- box**² org Gießkasten m.
- box**³ [basset horn] Buch n, Kästchen n.
- box**⁴ cemb Gehäuse n, Kasten n, Überkasten m.
- box**⁵ [record] Kassette f.
- box**⁶ [slang] Gitarre f, Banjo n, Geige f.
- box beard** org Kastenbart m.
- box bellows** org Kastenbalg m.
- box cover** [record] Kassetten-Cover m.
- box keeper** theat Logenschließer m.
- box lyre** Kastenleier f.
- box number** [record] Kassettensnummer f, Setnummer f.
- box office** Theaterkasse f, Abendkasse f.
- box office hit, box office success** Kassenerfolg m, Kassenschlager m.
- box organ** Truhenorgel f.
- box scene, box set** theat Zimmerdekoration f.
- box slide** cemb Blockregister n, Blockrechen m.
- box (-type) beard** org Kastenbart m.
- box valve** org Büchsenventil n.
- box zither** Kastenzither f.
- boy prodigy** Wunderkind n.
- boy treble** Knabensopran m.
- boys' voices** pl Knabenstimmen f/pl.
- BPO** (= Berlin Philharmonic Orchestra) Berliner Philharmoniker m/pl.
- brace**¹ Klammer f, Akkolade f, System n.
- brace**² [lute] Querbalken m.
- brace**³ cemb Grundbalken m, Strebe f.
- brace** v akkolieren.
- brace board** pft Stabilisierungsbrett n.
- bracing**¹ pft Steg m.
- bracing**² cemb Grundbalken m, Strebe f.
- bracing**³ [drum] Schnürung f.
- bracing bar** pft Plattenstrebe f.
- bracket**¹ [notation] Ligaturklammer f.
- bracket**² pft Stangenträger m.
- bracket bolt** pft Mechanikbolzenschraube f, Trägerschraube f.
- bracket bolt knob** pft Mechanikbolzenkopf m.
- bracket bushing** pft Trägerfilz n.
- bracket leather** pft Trägerleder n.
- bracket screws** pl timp Schraubenmutter n f/pl.
- bragat Sunday** obs Sonntag m Laetare.

Braille notation Blindennotenschrift f.
brake drum Bremstrommel f.
brall obs Branle f.
brand vl Brandstempel m.
brangill obs Branle f.
brass, brasses pl Blech n, Blechbläser m/pl.
brass band Blechblaskapelle f.
brass choir Blechbläserchor m.
brass cup pfe [pedal] Messingschale f.
brassed notes cor s. stopped notes/tones.
brass-head mallet perc Messingkopfschlegel m.
brass instruments pl Blechblasinstrumente n/pl.
brass machine str Messing-Mechanik f.
brass player Blechbläser m.
brass string Messingsaite f.
brass-strung mit Messingsaiten f/pl besaitet, messingsbesaitet.
brassy brass schmetternd.
bravura Bravour f; aria di –, – aria Bravourarie f.
brawl obs Branle f.
brazilwood stick str Brasilbogen m.
break¹ [voice] Übergang m (von einer Stimmlage zur anderen), Umschlag m.
break² org Repetition f; – at b/c' repetiert h/c'; **stops** pl with – repetierende Stimmen f/pl; without –s durchlaufend.
break³ [jazz] Pause f des Jazzorchesters bei den Soli der Solisten.
break⁴ [voice] Mutation f, Stimmbruch m, Mutierung f.
break v back org repetieren.
break v in instr einspielen.
breaking Variation f durch Figuration und Auflösen eines Themas in kleine Notenwerte.
breaking of the voice¹ s. break¹.
breaking of the voice² s. break⁴.
break v off abbrechen.
breast str Brust f.
breasted adj org konvex, nach außen gebogen.
breast(ed) compartment org Brüstung f.
breast(ed) patch str Brustfutter m.
breath Atem m; **unphonated** –, **unvoiced** – tonloser Atem m; **to catch or hold one's** – den Atem m anhalten; **to draw** – Atem m holen.
breath control Atemkontrolle f.
breathe v atmen.
breathe v in einatmen.
breathe v out ausatmen.
breathing¹ Atmung f; **abdominal** –, **costal** – Bauchatmung f; **diaphragm(atic)** – Zwerchfellatmung f; **nasal** – Nasenatmung f; **oral** – Mundatmung f; **thorax** – Brustatmung f.
breathing² Atemtechnik f.
breathing mark Atemzeichen n, Atemholer m.
breathing pause, breathing rest, breathing space Atempause f.

breath mark s. breathing mark.
breath support Atemstütze f.
breathy überhaucht.
breve Brevis f, Doppeltaktnote f.
breviary Brevier n.
bridal song Brautlied n.
bridge¹ str (Klang)Steg m; **back of** –, **below or behind (the)** – hinter dem Steg; **close to/on/near (the)** – am Steg.
bridge² [lute] Querriegel m.
bridge³ theat Versenkungstisch m.
bridge⁴ cemb Resonanzbodensteg m, Steg m, Klangsteg m, Resonanzkastensteg m.
bridge-key wood Überbrückungshebel m.
bridge (passage) Überleitung f.
bridge pin pfe Schränkstift m, Stegstift m.
bridge slits pl vl Stegkerben f/pl.
bridle strap pn Bändchen n.
bridle strap wire pn Bändchendraht m.
bridle tape pn Bändchendraht m.
bright [sound] strahlend, hell, obertönig.
brille wood Brille f.
brilliant [sound] brillant, strahlend.
bring; to – in an instrument einem Instrument n den Einsatz geben; **to – out** hervorheben.
BRITICO (= The British Copyright Protection Co. Ltd) englische Verwertungsgesellschaft für Autorenrechte.
British Broadcasting Corporation [BBC] britische Rundfunkgesellschaft f.
British tuba Baryton m, Euphonium n, "kleiner Baß" m.
broadcast Rundfunk m, Radiosendung f.
broadcast v senden.
broadcast concert Rundfunkkonzert n.
broadsheet, broadside Einblattdruck m.
broadside ballad, broadsheet song Bänkellied n, Flugblattlied n.
broken music s. broken consort.
broken octave org kurze Oktave f.
broken off instr [edge, corner] abgestoßen.
brought-in adj org [pipe] eingekulpt, eingebuckt; – at the top oben eingekulpt/eingebuckt.
browned [book] gebräunt.
browning [16th/17th c.] besondere Form f einer im England des ausgehenden 16. und 17. Jh. beliebten instrumentalen cantus-firmus Variation. Der c. f. soll dem weltlichen Volkslied "The leaves be greene, the nuts be browne..." entstammen.
bruised [book] bestoßen, abgestoßen.
brush [jazz] Besen m, Bürste f.
bs s. bariton-saxophone.
b-sax s. bass saxophone.
B.S.M. = Birmingham School of Music.
btb s. bass-trombone.
b-tp s. bass trumpet.
buccina org Buccina f, Posaune f.

buckwheat notation, buckwheat notes pl
Spotname m für die "shape notes".
budget line gram Budget-Linie f.
buff batten cemb Lautenzugleiste f.
buffo bass Baßbuffo m.
Buffoons pl [18th c.] die Buffonisten m/pl; **the war of the** – der Buffonistenstreit m.
buffo part Bufforolle f.
buffo singer Buffosänger m.
buffo tenor Tenorbuffo m.
buff stop cemb Lautenzug m.
bugle Signalhorn n, Bügelhorn n, Hifthorn n.
bugle v Signalhorn n blasen.
bugle call Hornsignal n.
bugler mil Trompeter m, Hornist m, Signalbläser m.
buglet kleines Bügelhorn n.
building frame org Rahmenwerk n.
build-up process [acoustics] Einschwingungsvorgang m, Anhall m.
built-up (condition or state) eingeschwungener Zustand m.
bull fiddle Am coll Kontrabaß m.
bull roarer Am Schwirrholz n.
bumbarde Bomhart m, Pommer m.
bundle pipe Bündelflöte f.
bung(board) org Windkastenspund m, Windkastendeckel m.
bung stay org Spundverschluß m, Riegel m.
burden [until 17th c.] Refrain m; Lied n, Ballade f mit Refrain.
bureau-organ Büro-Organ f.
burlesca Burleske f.
burnisher org Rundstahl m zum Aufwerfen der Zunge.
burnishing block org Streichplatte f, Aufwurfeisen n.
burr fg krähen.
bush org Pulpete f.
bush v: to – peg-holes Wirbellöcher n/pl ausbüchen.
bushed adj garniert, ausgetucht, gefüttert.
bushing Garnierung f.
bushing cloth pfte Kasimir m.
busker coll Straßenmusikant m.
butt¹ fg Stiefelstück n.
butt² pfte Hammernuß f.
butt check pn Gegenfänger m.
butt cushion, butt felt pn Nußpolster n.
butt felt square pn Nußpolster n.
butt flange pn Nußkapsel f.
butt flange screw pn Nußkapselschraube f.
butt fly cushion pn Nußpolster n.
butt heel pfte Am Gegenfänger m.
butt (notch) leather pn Nußleder n.
buttress cemb Dreiecksversteifung f, Stützdreieck n, Winkelböckchen n.
butt shank pn Gegenfängerstiel m.
butt spring pn Nußfeder f.

button¹ acc Knopf m.
button² str Blättchen n, Bodenzapfen m, Zäpfchen n, Nase f, Halsansatz m.
button³ str Sattelknopf m.
button⁴ [bow] Schraubenkopf m, Beinchen n.
button⁵ [drumstick] Kopf m.
button accordion Knopfgriff-Akkordeon n.
button celeste pfte Knopfmoderator m.
buzz Summen n (von Apparaten).
buzz v pfte [bass strings] rasseln.
buzzer (Schwebungs)Summer m.
buzz[ing] Brummen n, Gebrumm n.
buzz of voices Stimmengewirr n.
buzz roll [drum] Schlag m mit Praller.
Byzantine chant byzantinischer Kirchengesang m.

C

C c n; **C flat** ces n; **C sharp** cis n; **C double flat** ceses n; **C double sharp** cisis n; **C major** C-dur n; **C minor** c-moll n.
C on the instrument, written C Griff-C n.
cabaca, cabasa, cabaza Cabaca f, Cabaza f, Kürbisrassel f.
cabaret singer Chansonnier m, Chansonette f, Diseuse f.
cabinet organ s. American organ, Kabinettorgel f.
cabinet piano Giraffenklavier n.
cackle fg krähen.
cacophonical(al) kakophon(isch).
cacophonous kakophon(isch).
cacophony Kakophonie f.
cadence¹ Kadenz f, Schluß m; **Amen** – s. plagal –; **authentic** – authentische Kadenz f; **church** – Kirchenschluß m; **Corelli** – im 17. Jh. häufige, in England irrtümlich nach Corelli benannte Kadenz f mit Sekundparallelen; **deceptive (abrupt, avoided, broken, delusive, evaded, false, interrupted, irregular, surprise)** – Trugschluß m; **demi** – s. imperfect² –; **final** – Schlußkadenz f; **full** – Vollkadenz f, vollständige Kadenz f [T-S-D-T]; **half** – Halbschluß m; **imperfect**¹ – einseitige Kadenz f mit Schlußtonika in Terz- oder Quintlage; **imperfect**² – Halbschluß m; **imperfect**³ – Kadenz f, bei der Akkorde vor der Schlußtonika nicht in Grundstellung sind; **inverted (medial)** – einseitige Kadenz f, bei der die Akkorde vor der Tonika nicht in Grundstellung sind; **Landini** – Landino-Klausel f; **medial** – s. inverted –; **mixed** – vollständige, rundläufige Kadenz f [T-S-D-T]; **perfect** – 1. authentische Kadenz f V-I; 2. authentische oder plagale Kadenz;

3. authentische oder plagale Kadenz mit der Tonika in der Oktavlage; **Phrygian/Greek** – phrygischer Schluß m; **plagal** – plagale Kadenz f; **radical** – Kadenz f, bei der die Baßtöne zugleich Akkordgrundtöne sind; **semi** – Halbschluß m; **suspended** – Halbschluß m auf Vorhaltsquartsextakkord, nach dem die Solokadenz des konzertierenden Instruments einsetzt.
- cadence**² orn Doppelschlag m; s. shake.
- cadence**³ Endung f; **feminine** – weibliche Endung f; **masculine** – männliche Endung f.
- cadence**⁴ Versrhythmus m, Sprechrhythmus m.
- cadence**⁵ Tonfall (der Stimme) m.
- cadence**⁶ [16th c.] s. suspension.
- cadence**⁷ [18th c.]: **common/perfect/regular** – Kadenz mit fallender Quinte f oder steigender Quart im Baßschritt vor der Tonika.
- cadence** v kadenzieren.
- cadent** orn hist s. anticipation; **shaked** – s. ascending trill.
- cadential** adj Kadenz-.
- cadential formula** Kadenzformel f.
- cadential idiom** Kadenzwendung f.
- cadential six-four (chord)** Vorhaltsquartsextakkord m.
- cadenza** (Konzert)Kadenz f.
- Ca(e)cilian movement** Caecilianismus m (Bewegung für die Erneuerung der katholischen Kirchenmusik).
- caesura**¹ Zäsur f.
- caesura**² Endung f; **feminine** – weibliche Endung f; **masculine** – männliche Endung f.
- cakewalk** Schreittanz m amerikanischer Herkunft, der um 1900 modern war.
- calibration frequency** Eichfrequenz f.
- call** mil Signal n, Zeichen n, Kommando n.
- call-horn** Ruffhorn n.
- call number** [library] Signatur f.
- call tune** Lockruf m.
- calliope** [19th c.] Dampforgel f.
- callithumpian concert** Am Katzenmusik f.
- call to quarters** Am Zapfenstreich m.
- calypso** Rhythmus m und darauf aufgebautes Lied der Schwarzen Westindiens.
- calypsonian** Kalypsosänger m.
- calypso stand** zwei Congas f/pl auf einem Ständer.
- cambiata: nota** – (Nota) Cambiata f.
- campana** org Glöckchen n.
- campaniform** adj glockenförmig.
- campanist**¹ Kampanologe m, Glockenkundler m, Glockenfachmann m.
- campanist**² Glockenspieler m.
- campanologer** s. campanologist.
- campanologist** Kampanologe m, Glockenkundler m, Glockenfachmann m, Glockengußfachmann m.
- campanology** Kampanologie f, Glockenkunde f, Glockengußkunde f.
- campo: in** – **aperto** [notation] in campo aperto, ungefähr diastematisch.
- cancel** Am Auflöser m, Auflösungszeichen n.
- cancel** v [accidental] auflösen.
- cancellation** [accidental] Auflösung f, Absage f; **complete** – vollständige Auflösung f; **partial** – Teilauflösung f.
- cancel(lation) button/piston** org Absteller m, Auslöser m, Generalabsteller m.
- candleboard** pfte Teil m des Notenpults, auf den man die Kerze oder Lampe stellte.
- candle bracket** pn Kerzenleuchter m.
- Candlemas** Lichtmeß f.
- cane clarinet** Stockklarinette f.
- cane flute** Stockflöte f.
- cane (stick)** Rohrschlegel m.
- cane violin** Stockgeige f.
- cane (stick) with fibre head** Rohrstäbchen n mit Kopf aus Kapok.
- canister** org konischer Pfeifenaufsatz m; Hut m, Kappe f.
- canistered pipe** org gedeckte/gedackte Pfeife f.
- canister-stopped** org rohrgedeckt.
- canister-stopper** konischer Pfeifenhut m.
- Canntaireachd** besondere alte schottische Notation f für den Dudelsack m.
- canon** Kanon m; **circle** –, **circular** – Zirkelkanon m; **close** – 1. Kanon m in engem Abstand; 2. obs s. enigmatical canon; **crab** – Krebskanon m; **enigmatical** – Rätselkanon m; **free** – freier Kanon m; **group** – Gruppenkanon m; **infinite** – unendlicher Kanon m; **mensuration** – Proportionskanon m; **mirror** – Spiegelkanon m; **open** – ausgeschriebener Kanon m; **retrograde** – Krebskanon m; **riddle** – Rätselkanon m; **spiral** – Fächerkanon m; **strict** – strenger Kanon m; **to be or treat in** – im Kanon m sein, kanonisch führen/behandeln.
- canon by augmentation** Vergrößerungskanon m.
- canon by diminution** Verkleinerungskanon m.
- canon by inversion** Umkehrungskanon m.
- canon by retrograde inversion** Spiegelkanon m.
- canon cancrizans** Krebskanon m.
- canon four in two** vierstimmiger Kanon m mit zwei soggetti.
- canon in unison** Kanon m im Einklang.
- canon of one bar/measure** Kanon m in einem Takt Abstand.
- Canon (of the Mass)** Kanon m (der Messe).
- canonic** Kanon-, kanonisch, kanonartig.
- canonical** kanonisch.
- canonical hours** Stundenoffizien n/pl.
- canonic imitation** pl kanonische Imitation f.
- canonic variation** kanonische Variation f.
- canons** pl Glockenkrone f, Haube f.

canon with more than one subject mehrfacher Kanon m.
cantata Kantate f; **choral** – Chorkantate f; **chorale** – Choralkantate f; **church** – Kirchenkantate f; **secular** – weltliche Kantate f, Kammerkantate f; **solo** – Solokantate f.
cantabile cantabile, kantabel, gesanglich.
cantatory Kantatorium n.
canterbury Notengestell n.
canticle Canticum n.
cantilena Kantilene f.
cantilena style Kantilenensatz m.
cantillation greg Singen n einstimmiger Kirchengesänge.
canto fermo Cantus firmus m.
cantor Kantor m.
cantus firmus (= C.F.) Cantus firmus m (c.f.); **decorated** – – ausgezierter Cantus firmus m; **migrant** – – wandernder Cantus firmus m.
cantus-firmus composition Cantus firmus-Komposition f.
cantus-firmus Mass Cantus firmus-Messe f.
canzona Kanzone f; **organ** – Orgelkanzone f.
cap¹ [bow] Schraubenkopf m.
cap² org [metal pipe] Stimmdeckel m, Hut m.
cap³ org [wooden pipe] Vorschlag m, Unterlabium n; **hinged** – Plattendeckung f, Klappdeckel m; **pierced** – mittlere Lochdeckung f.
cap⁴ [rotary valve] Lagerdeckel m; **bottom** – unterer Lagerdeckel m; **top** –, **upper** – oberer Lagerdeckel m.
capacitor loudspeaker Kondensatorlautsprecher m.
capacitor microphone Kondensatormikrophon n.
capacity house theat ausverkauftes Haus n.
capitalization Großschreibung f.
capitalize v großschreiben.
capital (letter) Großbuchstabe m.
cap mo(u)lding cemb Firstleiste f.
capodastro str Kapodaster m.
capotasto pn Kapodaster m.
cappella: a – a cappella.
caprice Capriccio n.
capstan [tape recorder] Tonwelle f.
capstan block cloth pfte Hebegliedfußfilz m.
capstan block pad pfte Hebegliedfuß m.
capstan screw pfte Pilotenschraube f, Messingpilote f, Stellpilote f.
capstan screw felt pn Pilotenpolster n.
caption title [print] Kopftitel m.
capture-combination system org Setzer-Kombination f.
cap with pierced holes org [pipe] Plattendeckung f, Klappdeckel m mit Seitenlöchern.
carbon microphone Kohlemikrophon n, Kontaktmikrophon n.
cardboard pipe org Kartonpfeife f.

card holder brass Notenhalter m.
card index Zettelkatalog m.
Care Sunday obs Sonntag m Judica.
carillon¹ Glockenspiel n mit mehr als 2 Oktaven Umfang.
carillon² org Glöckleinton(mixtur f) m.
carillon builder Glockenspielmacher m.
carillon chimes Turmglockenspiel n.
carillonneur Glockenspieler m.
carillonic adj Glockenspiel-.
carillonistic adj Glockenspiel-, glockenspielartig.
carnival song Karnevalslied n.
carol¹ Loblied n, Freudenlied n, Jubellied n; **Christmas** – Weihnachtslied n; **Easter** – Osterlied n; **May** – Mailied n.
cardboard music [orchestration] Faltkarton m.
carol² obs Rundtanz m mit Gesang.
carol v fröhlich singen, jubilieren, besingen, lobsing.
Caroline/Carolingian adj karolingisch; **pre-**vorkarolingisch.
carriage pfte Wippe f.
carry¹ richtig singen oder spielen können: **s. o.**
can – **a tune** jemand kann ein Lied richtig (nach)singen; **to** – **the violin** Geige f spielen; **to** – **the tenor** Tenor m singen.
carry² [melody] [Melodie] führen/halten/tragen.
carrying power [tone, voice] Tragfähigkeit f.
carrying tone tragender Ton m.
cartilage Knorpel m; **arytenoid** – Gießbeckenknorpel m; **cricoid** – Ringknorpel m; **thyroid** – Adamsapfel m.
cartridge gram Tonabnehmer m; **mono** – Monotonabnehmer m; **stereo** – Stereotonabnehmer m.
carvings pl org [case] Schnitzereien f/pl, Schnitzwerk m.
case¹ Gehäuse n, Kasten m, Etui n; **attache-style** – Formetui n, Formkasten m; **pattern** – Formgehäuse n.
case² brass [valve]: **outer** – Büchse f.
case³ [CD] Box f.
case construction cemb Kastenbauweise f.
case depth pfte Dammtiefe f.
case for the keyboard org Spielschrank m.
caseless organ Freipfeifenorgel f, freistehende Orgel f, freistehendes (Pfeifen)Werk n.
case maker pfte Am Aufschläger m, Umleimer m, Zusammensetzer m.
case pipe org Prospektpfeife f.
casework cemb Gehäusewände f/pl.
cash prize Geldpreis m.
casing¹ pfte Umbauten m/pl.
casing² cemb Korpus m or n.
cassette Cassette f, Compact-Cassette f, Kassette f, Tonbandkassette f; **blank**– Leerkassette f; **prerecorded** – MusiCassette f.
cassette deck Kassettendeck n.
cassette player Kassettenrecorder m.

- cassette recorder** Kassettenrecorder m.
cassock Chorrock m.
cast n theat Besetzung f; **in the** – in der Besetzung f, besetzt mit...; **multiple** – mehrfache Besetzung f.
cast v theat besetzen.
castanet machine Kastagnettenmaschine f.
castanets Kastagnetten f/pl; **metal** – Metallkastagnetten f/pl, Gabelbecken n/pl.
caster cup pfte Am Untersetzer m.
casters pl pfte Rollen f/pl.
casting bench org Gießbank f.
casting box org Gießkasten m, Gießschlitten m.
casting pit [bell founding] Dammgrube f.
casting table org Gießbank f.
castle church Schloßkirche f.
castors pl pfte Rollen f/pl.
castrate, castrato Kastrat m.
castrato contralto Altkastrat m; – **soprano** Soprankastrat m.
catalectic katalektisch.
catalog(ue) Katalog m, Verzeichnis n; **chronological** – chronologisches Verzeichnis n; **descriptive** – beschreibendes Verzeichnis n; **thematic** – thematisches Verzeichnis n; **thematic-bibliographical** – thematisch-bibliographisches Verzeichnis n; **thematic-systematic** – thematisch-systematisches Verzeichnis n.
catalog(ue) v katalogisieren, aufnehmen, einen Katalog m anlegen.
catalog(ue) card Katalogkarte f.
catalog(ue) number Katalognummer f.
catalog(ue) of variant readings Lesartenverzeichnis n.
catalog(ue) of works Werkverzeichnis n, Werkkatalog m.
catalog(u)er, catalog(u)ist Katalogbearbeiter m, Katalogbeamter m.
cataloguing n Katalogisieren n, Katalogisierung f.
cataloguing department [library] Katalogisierungsabteilung f.
catalog(u)ize katalogisieren.
cat-calls pl Buhrufe m/pl.
catch¹ [17th c.] Kanon m im Einklang mit volkstümlichem, meist lustigem Text.
catch² org Kibel m für überflüssiges Orgelmetall.
catch³ org Riegel m, Spundverschluß m.
catch v pfte [hammer] sich fangen.
catcher pn Gegenfänger m.
catcher leather pn Gegenfängerleder n.
catching, catchy einschmeichelnd, gefällig, reizend, fesselnd, angenehm, eingängig.
category Werkgruppe f.
Caters ch.r. besondere Permutationsweise f mit 9 Glocken.
caterwauling Katzenmusik f.
catgut strings pl Darmsaiten f/pl.
cathedral bells pl Orchesterglocken f/pl.
cathedral library Dombibliothek f.
cathedral organist Domorganist m.
cattle trumpet s. alpenhorn.
cat-walk theat Beleuchtungsbrücke f.
cavatina Kavatine f.
C-bout str s. middle bout.
C.C.O. = Canadian College of Organists.
C concert [transposing instruments] Klang-C n, klingend C n.
CD CD f.
CD player CD-Spieler m.
cebell [17th c.] Gavotte f.
Cecilian Movement Cäcilianismus m [Bewegung für die Erneuerung der kath. Kirchenmusik].
Ceillidh nächtliche Zusammenkunft f zur Pflege des schottischen Liedes und der schottischen Instrumentalmusik.
celebrant [Mass] Zelebrant m.
celebrate zelebrieren.
celebrated adj bedeutend, gefeiert, namhaft.
celebratory march Festmarsch m, Huldigungsmarsch m.
celebratory motet Festmotette f.
celeste/celesta 1. Celesta f; 2. org Glockenspiel n.
céleste pfte Moderatorpedal n; **button** – pfte Knopfmoderator m; **pedal** – pfte Pedalmoderator m.
celestial organ Echowerk n.
celestina org hochliegendes Glockenspiel n.
celestina stop pfte, cemb Cölestin m.
cellar theat Unterbühne f.
cellist Cellist m.
cello, 'cello Cello n; s. violoncello.
cello spur Cellostachel m.
cembalist¹ Cembalist[in f] m.
cembalist² Bezeichnung f für jeden Tasteninstrumentspieler im Orchester.
cencero Metallblock m, Tierschelle f.
center/centre perc: at the – in der Mitte f des Schlagfels, im Zentrum n.
center/centre: tonal – tonales Zentrum n.
center/centre bushing pfte Achsenlager n.
center/centre frequency Mittelfrequenz f.
center/centre hole gram Mittelloch n.
center joint fg Am Mittelrohr n.
center/centre line pfte Zentrale f.
center/centre manual org Mittelklavier n, mittleres Manual n.
center/centre pedal pfte Mittelpedal n.
center/centre pin¹ pfte Hammerachse f.
center/centre pin² org Stift m, Wellenstift m, Achsstift m, Lagerstift m.
center/centre pin nipper pfte Achsenzwickzange f.
center/centre pin/plier pfte Achsenstift-entfernerzange f.

center/centre pin punch pft Achsenstiftausstoßer m.
center/centre rail pn Hammerbank f.
center/centre stage theat Zentralbühne f.
center/centre start gram Centre-Start-Platte f.
centonize zusammensetzen, zusammenflicken.
central flat/section org [front] Mittelfeld n.
central library Zentralbibliothek f.
central tower org [front] Mittelurm m.
ceol [Scottish] Musik f.
ceol bear "kleine Musik" f: Märsche m/pl, Tänze m/pl.
ceol meodhanach "mittlere Musik" f: Volks- und Wiegenlieder n/pl, Märsche m/pl.
ceol mor "große Musik" f: zu Saluten, Versammlungen, Klagen, historischen Gedenkfeiern.
ceremonial flute Zeremonialflöte f.
ceremonial motet Staatsmotette f.
ceremony Feier f, Zeremonie f.
certificate [university] Schein m, Diplom n; – **of attendance** Teilnahmebestätigung f.
cervelas s. racket.
ceterone Ceterone m, Erzister f.
cestrone Cetrone f, hist Groß Cittern f.
cga s. conga.
chaconne, obs **chacony** Chaconne f.
chain dance Kettentanz m.
chain form Reihenform f.
chain lines pl [watermarks] (Papier)Stege m/pl.
chains pl Ketten f/pl.
chain song Kettenlied n.
chair organ Rückpositiv n, Rückwerk n.
chalumeau org Schalmei f.
chamade org spanische Trompete f.
chamber: complementary – org Stulpkröpfung f.
chamber choir Kammerchor m.
chamber composer Kammerkompositeur m.
chamber duet Kammerduett n.
chamber ensemble Kammerensemble n.
chamber flute drum [19th c.] mechanische Doppelquerflöte f.
chamber music Kammermusik f.
chamber musician Kammermusiker m.
chamber music player Kammermusiker m.
chamber opera Kammeroper f.
chamber orchestra Kammerorchester n.
chamber organ Zimmerorgel f, Kammerorgel f, Hausorgel f.
chamber pitch Kammerton m; **organ stop in** – Kammerregister n.
chamber sonata Kammersonate f.
chamber symphony Kammersymphonie f.
chamfer [bow, mortise] Schräge f.
chancel great organ Hauptwerk n im Chor.
chancel organ Chororgel f.
chance music aleatorische Musik f.
change¹ Rückung f.

change² Wechsel m; – **of bowing** Bogenwechsel m; **alternating** – **of bowing** Bogenwechsel m alternierend; – **of direction** [melody] Richtungswechsel m; – **of key** Tonartwechsel m; – **of scene** Szenenwechsel m; – **of voice** Stimmwechsel m, Stimmbruch m.
change³ chr. jeweils die einzelne Permutation f der Glockentöne eines Geläuts.
change v umstimmen, wechseln.
change v in A cl wechseln in A.
change v **one's voice** mutieren, im Stimmbruch m sein.
change v **the center/centre pins** pfte ausachsen.
change-ringing engl. Art f des Glockenläutens, bei der durch Permutation von 5 bis 12 Glockentönen verschiedene melodische Abfolgen ("changes", "rounds") erklingen (s. Anhang).
changing note/tone Wechselnote f, Drehton m.
channel¹ [loudspeaker] Kanal m; **one-** – einkanalig; **multi-** – mehrkanalig.
channel¹ org Kanal m, Kanzelle f.
channel³ harm Kanzelle f.
channel board org Am Verführungsstock m, Verführungsbrett n, Konduktenbrett n, Konduktenblock m.
channel divider org Kanzellenschied m.
channelled upper board org verführer Pfeifenstock m.
channelling org Verführung f.
channel separation Kanaltrennung f, Übersprechdämpfung f.
channel to atmosphere org Ausstromöffnung f.
chansonnier Chansonnier m.
chant n Kirchengesang m; in – choraliter; **Ambrosian** – ambrosianischer Gesang m; **Gallican** – gallikanischer Gesang m; **Gregorian** – gregorianischer Gesang m, gregorianischer Choral m; **Mozarabic** – mozarabischer Gesang m; **Roman** – römischer Gesang m; **Synagogue** – Synagogengesang m; **Syrian** – syrischer Gesang m.
chant¹ v greg singen.
chant² v mit monotoner Stimme f singen, dudeln, herunterleiern.
chant dialect Choraldialekt m.
chanter¹ Schalmei f.
chanter² [bagpipe] Melodiepfeife f, Spielpfeife f.
chanteuse Chansonette f, Diseuse f.
chant(e)y s. shanty.
chantist greg Chorsänger m.
chant notation Choralnotation f.
chantress greg Chorsängerin f.
chantry 1. Stiftung f von Seelenmessen; 2. die für solche Stiftung f bestimmte Kapelle einer Kirche; 3. der die Seelenmesse lesende Priester.
chanty s. shanty.
chapeau chinois s. Chinese pavilion.

- chapel** Kapelle f [Gebäude, Raum und Chor];
Sistine – Sixtinische Kapelle f.
Chapel Royal königliche Kapelle f.
chapel choirboy Chorknabe m.
chapelmaster hist Kapellmeister m; **assistant** –
 Vizekapellmeister m.
chaplain Kaplan m; Armegeistlicher m jeglicher
 christlichen Religionsgemeinschaft.
character category/type theat Fach n.
characteristic note s. leading note.
characteristic piece Charakterstück n.
characteristic variation Charaktervariation f.
character notation Notenschrift f mit eigener
 Notenform für jede der 7 Tonsufen.
character piece Charakterstück n.
character variation Charaktervariation f
charge: static – statische Ladung f.
charged: highly – heftig.
charity concert Wohltätigkeitskonzert n.
charivari Katzenmusik f.
Charleston [1st half of 20th c.] nach der
 gleichnamigen amerikanischen Stadt benannter
 Modetanz m.
chart s. record chart.
chase-board pfe Tastenbäckchen n.
chaunter-pipe s. chanter.
check (head) pfe Fanger m.
check v pfe [hammer] sich fangen.
check felt pfe Fangerfilz m.
checking: hardness of – pfe Fanghärte f.
checking height pfe Fangerdraht m.
check wire pfe Fangerdraht m.
cheek¹ Klaviaturbacken m.
cheek² org [soundboard] Zarge f.
cheek³ [bow, mortise] Seitenwand f.
cheekpiece cemb Wange f.
cheeks str [peg-box] Backen m/pl.
cheery band Stimmungskapelle f.
ch(e)ironomic notation Handzeichennotation f.
ch(e)iroplast [19th c.] Chiroplast m,
 Handleiter m.
cheng s. sheng.
chest hook org Ventilabzug m.
chest organ Truhenorgel f.
chest register Brustregister n.
chest tone Am, **chest voice** Bruststimme f.
chief assistant conductor stellvertretender
 Chefdirigent m.
chief conductor Chefdirigent m.
chief guest conductor ständiger Gastdirigent m.
chief minstrel Spielgraf m.
chiff org spucken.
child part Kinderrolle f.
child prodigy Wunderkind n.
children's choir Kinderchor m.
children's games pl: **musical** – – Kinderspiele
 n/pl mit Musik.
children's music Musik f für Kinder.
children's song Kinderlied n.
chime¹ n Turmglockenspiel n mit weniger als 2
 Oktaven Umfang.
chime² Glockenspielweise f.
chime¹ v [bell] läuten: bezeichnet besonders die
 Läuteweise, bei der die Glocken nur in einem
 Kreisausschnitt hin- und herschwingen.
chime² v Glocken f/pl oder Glockenspiel
 ertönen lassen.
chime³ v mit singendem Tonfall m sprechen,
 leiern.
chime v in on einfallen, einstimmen in.
chime bar Glockenstab m.
chime-clock Am Spieluhr f.
chimer Glockenspieler m.
chimes: symphonic – Röhrenglockenspiel n.
chimesmaster s. carillonneur.
chimney org [pipe] Röhrchen n, Rohr n.
chimney flute org Rohrflöte f.
Chinese crash, Chinese cymbals pl chinesisches
 Becken n.
Chinese crescent, Chinese hat, Chinese pavilion
 Schellenbaum m, Halbmond m.
Chinese temple/wood block Holzröhrentrommel
 f, Holzblocktrommel f.
ching-ring [hi-hat] Schellenkranz m auf dem
 Hi-hat.
chink klirren.
chin-pad vl Schulterkissen n.
chin-rest vl Kinnhalter m, Kinnstetter m.
chip pfe zwicken.
chipper pfe Zwickstimmer m.
chip tuner pfe Zwickstimmer m.
chitarra battente Chitarra battente f,
 Wölbgitarre f.
Chladni figures Chladnische Figuren f/pl,
 Klangfiguren f/pl.
CHM = Choirmaster.
chocalho, chocallo, chocolo Tubo m,
 Schüttelrohr n, Chocolo n.
choice Auswahl f.
choir¹ Chor m, Kirchenchor m,
 Sängervereinigung f, Chorvereinigung f,
 Singgruppe f; **a-cappella** – a-cappella-Chor
 m.; **boys'** – Knabenchor m; **for double** –
 doppelchörig; **male voice** – Männerchor
 m; **member of a** – Chorsänger(in f) m,
 Chormitglied n; **mixed** – gemischter Chor
 m; **unaccompanied** – a-cappella-Chor m;
women's – Frauenchor m.
choir² Instrumentenchor m.
choir³ Instrumentengruppe f, auch im Orchester.
choir⁴ [church] Chor m, Chor-Empore f.
choir⁵ org Hinterwerk n.
choirbook Chorbuch n.
choirbook arrangement Chorbuchanordnung f.
choirbook format Chorbuchformat n.
choir boy Chorknabe m, Kapellknabe m,
 Kantoreiknabe m, Sängerknabe m.
choir boys pl Sängerknaben m/pl.

choir concert Chorkonzert n.
choir director Chorleiter m; theat
 Chordirektor m.
-choired cemb -chörig.
choir leader Chorleiter m.
choir loft Empore f.
choir master Chorleiter m.
choir (of strings) instr Saitenchor m.
choir organ Chororgel f.
choir pitch Chorton m.
choir school Chorschule f, Sängerschule f.
choir singing Chorgesang m.
choir training Chorerziehung f.
choirwise chorweise.
choke v perc (ab)dämpfen.
choke v at once gleich/schnell abdämpfen.
choke cymbal s. splash cymbal, hi-hat cymbals.
choked perc kurzgedämpft.
chopsticks Hackwalzer m, Kotelettenwalzer m.
choral adj Chor-, choris.
choral ballad Chorballade f.
choral bass org Choralbaß m.
choralcelo zweimanualiges Pianino n mit
 Metallsaiten, die durch Elektromagneten in
 Schwingung versetzt werden.
choral conducting Chordirigieren n,
 Chorleitung f.
choral conductor Chordirigent m, Chorleiter m.
choral division Chorspaltung f.
choral(e) Chor m [als Vereinigung].
chorale protestantischer Choral m.,
 Gemeindelied n.
chorale adj Choral-.
chorale concerto Choralkonzert n.
chorale fantasy Choralfantasie f.
chorale fugue Choralfuge f.
chorale motet Choralmotette f.
chorale passion (based on Protestant hymn)
 Choralpassion f.
chorale prelude Choralvorspiel n.
chorale ricercare Choralricercar n.
chorale variations pl Choralvariationen f/pl.
choral fugue Chorfuge f.
choralist Chorsänger(in f) m, Choralist(in f) m,
 Chorist(in f) m.
choral leaflet Chorblatt n.
chorally adv choraliter.
choral music Chormusik f; **unaccompanied** –
 – a-cappella-Musik f, Musik f für unbegleitete
 Chöre.
choral opera Choroper f.
choral-orchestral für Besetzung f mit Chor und
 Orchester.
choral-orchestral symphony Symphonie f mit
 Chor.
choral passion Chorpassion f.
choral pedagogy Chorerziehung f.
choral piece Chor(werk n) m, Chorsatz m.
choral reduction Chorauszug m, Chorpartitur f.

choral service gesungener anglikanischer
 Gottesdienst m.
choral setting Chorvertonung f.
choral singer Chorsänger(in f) m, Chorist(in
 f) m.
choral singing Chorgesang m, Chorsingen n.
choral society Gesang(s)verein m,
 Chorvereinigung f.
choral song Chorlied n.
choral speaking Chorrezitation f.
choral symphony Chorsymphonie f.
choral technique Chorthechnik f.
choral work Chorwerk n; **religious/sacred** – –s
 pl geistliche Chorwerke n/pl.
chord¹ str Seite f.
chord² Akkord m; **added-sixth** – Akkord
 m mit hinzugefügter Sext, Sixte f ajoutée;
ambiguous – s. chord of the diminished
 seventh; **augmented** – übermäßiger Akkord
 m; **broken** – gebrochener Akkord m, Arpeggio
 n; **chromatic** – Akkord m mit chromatisch
 veränderten Tönen; **complete** – vollständiger
 Akkord m; **diminished** – verminderter Akkord
 m; **dominant** –, **chord of the dominant**
 Dominantakkord m, dominantischer Akkord m,
 Akkord m auf der Dominante, Akkord m auf
 der V. Stufe, V. Stufe f; **enharmonic** – obs s.
 chord of the diminished seventh; **five-three** –
 Dreiklang m; **incomplete** – unvollständiger
 Akkord m; **leading-note** – Akkord m auf
 der VII. Stufe; **major** – Durakkord m,
 Durdreiklang m; **mediant** – Mediant f,
 mediantischer Akkord m, Dominantparallele
 f, Tonikagegenklang m, Akkord m auf der III.
 Stufe; **mystic** – mystischer Akkord m; **minor**
 – Mollakkord m; **secondary** – Nebenakkord
 m; **subdominant** –, **of the subdominant**
 Subdominante f, Subdominantakkord m,
 Akkord m auf der IV. Stufe; **submediant** –
 Untermediante f, Tonikaparallele f, Akkord m
 auf der VI. Stufe; **substituted** – stellvertretender
 Akkord m; **supertonic** – Subdominantparallele
 f, Akkord m auf der II. Stufe; **tonic** – Tonika
 f, Akkord m auf der I. Stufe.
-chord adj str -chörig.
chordal akkordisch.
chordal instruments pl Akkordinstrumente n/pl.
chordal streams pl Mixturengänge m/pl,
 Parallelklänge m/pl.
chordal style akkordischer Satz m, homophoner
 Satz m.
chordal terminology Akkordbenennung f.
chord analysis Akkordbestimmung f.
chordarmia [19th c.] englisches Pianino n mit
 Geigenresonanz.
chordbar [autoharp] Pedal n.
chord connection Akkordverbindung f.
chord diagram Akkorddiagramm n.
chord fingering str Akkordgriff m.

- chording** Lage f der Akkorde im Satz; **change of** – Lagenwechsel m.
- chord notation** Akkordnotation f.
- chord of five notes/tones** Fünfklang m.
- chord of four notes/tones** Vierklang m.
- chord of the dominant ninth, dominant ninth** – Dominantnon(en)akkord m.
- chord of the eleventh, eleventh** – Undezimenakkord m.
- chord of the seventh, seventh** – Sept(imen)akkord m; **first inversion, six-five chord** Quintsextakkord m; **second inversion, four-three chord** Terzquartakkord m; **third inversion, four-two chord** Sekundakkord m.
- chord of the six-four, second inversion, six-four chord** Quartsextakkord m, zweite Umkehrung f.
- chord of the sixth, first inversion, sixth chord** Sextakkord m, erste Umkehrung f.
- chordophone, chordophonic instrument** Chordophon n, Saitenklinger m; **composite chordophone** zusammengesetztes Chordophon n.
- chord progression** Akkordfortschreitung f.
- chord sequencer** [digital instr.] Akkordsequenzer m.
- chord-root** Akkordgrundton m.
- chord succession** Akkordfolge f.
- chord symbol** Akkordsymbol n.
- chord v true: the guitar is chording true** die Saiten der Gitarre sind quintenrein.
- chord zither** Akkordzither f.
- choreographer, choreographist** Choreograph m.
- choreographic** adj choreographisch.
- choreography** Choreographie f.
- choric** adj chorisches.
- chorine** theat Am Choristin f, Chorgirl n.
- chorist** Chorist(in f) m, Chorsänger(in f) m.
- chorist** adj acc einchörig.
- chorus**¹ (weltlicher) Chor m; **double** – Doppelchor m; **half** – Halbchor m; **music for** – Chormusik f; **to sing in** – im Chor m singen; for two –es für zwei Chöre m/pl.
- chorus**² Chorwerk n.
- chorus**³ Refrain m.
- chorus**⁴ org Chor m; **complete** – geschlossener Chor m; **string** – Streicherchor m.
- chorus**⁵ Tanzgruppe f (einer Revue).
- chorus** adj chörig; **double-** doppelchörig; **triple-** dreichörig.
- chorus boy** s. chorus man.
- chorus edition** Chorpartitur f.
- chorus girl** Tanzgirl n, Tänzerin f, Ballettmädchen n.
- chorus man** Chorstatist m in amerikanischen comedies und Revuen, der singen und tanzen kann.
- chorus master** Am Chordirigent m, Chorleiter m.
- chorus member** Chorsänger(in f) m; Chormitglied n.
- chorus parts** pl Chorstimmen f/pl.
- chorus rehearsal room** theat Chorprobenraum m.
- chorus singer** Chorsänger(in f) m, Chorist(in f) m.
- chorus soloist** Chorsolist(in f) m.
- Christmas** [Eve] Weihnacht(en n) f, Weihnachtsabend m.
- Christmas cantata** Weihnachtskantate f.
- Christmas music** Weihnachtsmusik f.
- Christmas play** Krippenspiel n.
- chromatic** chromatisch.
- chromatic horn** chromatisches Klappenhorn n.
- chromaticism** Chromatik f.
- chromaticize** chromatische Töne m/pl benutzen, chromatisieren.
- chromatic progression** chromatische Fortschreitung f.
- chromatic sign** s. accidental.
- chrome dioxide tape** Chromband n.
- chromesthesia** Farbensynästhesie f.
- church choir** Kirchenchor m; **work for** – Werk n für Kirchenchor, geistliches Chorwerk n.
- church mode** Kirchenton m, Kirchentonart f.
- church music** Kirchenmusik f.
- church musician** Kirchenmusiker(in f) m, Kirchenkomponist(in f)m.
- church sonata** Kirchensonate f.
- church tone** Kirchenton m, Kirchentonart f.
- church year** Kirchenjahr n.
- cimbalom**¹ Cimb(om) n.
- cimbalom**² s. dulcimer.
- Cimbelstern** org Zimbelstern m.
- cinema** Film m [als Gattung]; Kino n; Filmtheater n.
- cinema music** s. film music.
- cinema organ** Kinoorgel f.
- cinphonie** s. hurdy-gurdy.
- Cinques** chr. besondere Permutationsweise f mit 11 Glocken.
- cipher** org Heuler m.
- cipher v** org heulen.
- circle dance** Rundtanz m.
- circle of fifths** Quintenzirkel m.
- circle of fourths** Quartenzirkel m.
- circular horn** Rundhorn f.
- circular instrument** kreisförmig gewundenes Instrument n.
- circus band** Zirkuskapelle f.
- cistole** [cittern] Cistole f.
- cithara** Kithara f; **keyed** – s. clavictherium.
- citharist(a)** Kitharist m.
- cither, cithern** [16th c.] Cister f.
- cither viol** Viola d'amore f.
- cithren** s. cittern.
- citole** Cister f.

cittern, citharne [16th c.] Cister f.
city musician Stadtmusiker m.
city theatre/theater Stadttheater n.
civil-service examination Staatsexamen n.
cl s. clarinet.
clack-pallet org Klappenform f des Spielventils.
clairon org Clairon n.
clairseach keltische Harfe f.
clairsighe irische Harfe f.
clang klirren, schallen.
clang-colour obs s. timbre.
clanger: to drop a – umschmeißen.
clangour Schall m, Geschmetter n.
clank klirren, scheppern, rasseln.
clapper¹ Rassel f.
clapper² [bell] Glockenklöppel m, Glockenhammer m.
clapper ball [bell] Klöppelballen m.
clamp org Kopfschleife f.
clamping area [CD] Arretierungsbereich m.
clap v klatschen.
clap boards pl Klapperbretter n/pl.
clapper Klapper f.
clapper bell Klöppelglocke f.
clapper ring [bell] Klöppelhängeisen n.
clapping dancer Klappentänzer m.
clarabella, clarabell flute, obs **claribella** org Dulz-, Hohl-, Offenflöte f.
clavichord s. clavichord.
clarinet¹ Klarinette f; **alto** – Altklarinette f; **bass** – Baßklarinette f; **contrabass** – Kontrabaßklarinette f; **double** – Doppelklarinette f, Akkordklarinette f; **pedal** – Pedalklarinette f; **set of** –s Klarinettenspiel n.
clarinet² org Klarinette f.
clarinet peg Klarinettenkegel m.
clarinetist, Am **clarinetist** Klarinetist m.
clarinetto di bassetto Bassettklarinette f.
clarino cl Klarinregister n.
clarino playing, clarino technique Klarinblasen n.
clarino trumpet Clarino n.
clarion¹ cl Klarinregister n.
clarion² hist hohe Solotrompete f, Clarino n, Clairon n.
clarion bass harm Clairon 4' m.
clarion call Trompetentusch m.
clarionet¹ s. clarinet.
clarionet² org s. clarinet².
clarion mixture org Zungenmixture f.
clarsach s. clairseach.
clash n Reibung f, Dissonanz f; **Corelli** – s. Corelli cadence; **dissonant** – Dissonanzreibung f.
clash v (with, against) dissonieren, sich reiben (mit, gegen).
clashed [cymbals] gewöhnlich [Becken].
clash of cymbals Beckenschlag m.

clashpans obs Am Becken n.
clash tones Klirrtonen m/pl.
clasp [book] Einbandschließe f.
classified catalog(ue) Realkatalog m.
classic(al) period Klassik f.
classicism Klassizismus m.
classicistic klassizistisch.
classified catalog(ue) Realkatalog m.
class instruction, class teaching Gruppenunterricht m.
classy adj Klasse-.
clatter klappern.
clause¹ Klausel f.
clause² [form] Halbsatz m; **antecedent** – Vordersatz m; **consequent** – Nachsatz m.
clavaoline Klaväoline f.
clavacin brisé Clavacin brisé n, Reisecembalo n.
clavacinist Cembalist(in) f m.
claves pl Rumbastäbe m/pl, Klangstäbe m/pl, Klapphölzer n/pl, Gegenschlagstäbchen n/pl, Schlagstäbe m/pl.
claviature s. keyboard.
clavichord Clavichord n; **fretted** – gebundenes Clavichord n; **fretless/unfretted** – bundfreies Clavichord n.
clavichordist Clavichordspieler(in) f m.
clavictherium Clavizitherium n.
clavico Clavico n.
clavicylinder Klavizylinder m.
clavicymbal s. harpsichord.
clavier¹ Tasteninstrument n.
clavier² Klaviatur f, Tastatur f; **Virgil practice** – stumme Übungsklaviatur f.
clavicharp Klavierharfe f.
clavilyr [19th c.] eine Art des Kieflügels m.
claviola Am Streichklavier n.
claviorgan(um) Claviorganum n, Orgel(kiel)klavier n, Kielklavierorgel f, Orgelklavizimbel n.
claxon Autohupe f.
clay drum Tontrommel f.
clay trumpet Ton-Trompete f.
clear [sound] hell.
clear flute org Hellflöte f.
clear please!, clear stage! theat Bühne f frei!
cleat org Anhängeöse f.
clef Schlüssel m; **alto** – Altschlüssel m; **baritone** – Baritonschlüssel m; **bass** – Baßschlüssel m; **C**– C-Schlüssel m; **descant** – Diskant-, Sopranschlüssel m; **F**– Baß-, F-Schlüssel m; **French violin** – französischer Violinschlüssel m; **G**– Violin-, G-Schlüssel m; **mezzosoprano** – Mezzosopranschlüssel m; **soprano** – Diskant-, Sopranschlüssel m; **tenor** – Tenorschlüssel m; **treble** – Violin-, G-Schlüssel m; – **at the octave** oktavierender Schlüssel m.
clef combination Schlüsselkombination f, Schlüsselwahl f, Schlüsselung f.

- cleffing** Schlüsselung f.
clefs pl: **standard** – moderne Schlüssel m/pl.
clergy anglikanische Geistlichkeit f.
clergyman anglikanischer Geistlicher m.
cleric Geistlicher m.
clerical geistlich.
clerical error Schreibfehler m.
click¹ Knack m, Knacks m, Knacksen n.
click² [metronome] Schlag m.
clicker Klapperinstrument n.
cliff [18.Jh.] s. clef.
climax Klimax f, Höhepunkt m.
clinker: to make a – umschmeißen.
clip damper pfe einhöriger Baßdämpfer, Reiter m.
Clippertone cornet [trumpet with two bells] Clippertone-Kornett n.
clipping agency Am Zeitungsausschnittbüro n.
clock v a bell Am eine Glocke f anschlagen.
clog box s. Chinese temple/wood block.
close¹ Schluß m; **false/passing** – Trugschluß m; **middle** – Halbschluß m.
close² [16th c.] s. cadence, clause¹.
close score enge Chorpartitur f, Singpartitur f.
close shake orn obs Bebung f, Schwebung f.
closing section Schlußteil m, Schlußgruppe f.
cloth binding Ganzleinen(ein)band m.
cloth bound [book] Ganzleinen n.
clothe v org, pfe mit Stoff oder Leder bekleben, ausbuchen, garnieren.
clown scene theat Rüpelszene f.
Clutsam keyboard Bogenklaviatur f.
co s. cornet.
coach n Korrepetitor m.
coach v korrepetieren, einstudieren.
coach-horn (großes) Posthorn n.
coaching Korrepetition f.
cochlea [ear] Schnecke f.
cochlear endolymph Labyrinthwasser n.
cocktail drum einfellige Jazztrommel f.
co-concertmaster zweiter Konzertmeister m.
coco-nut shells Kokoschalen f/pl, Pferdegetrappel n.
coda Koda f.
code (word) Kennwort n.
codetta [sonata form] Schlußgruppe f.
codification Kodifizierung f.
codify v kodifizieren.
cog rattle Schnarre f, Knarre f, Ratsche f.
coil¹ pfe [string] Ring m.
coil² [spring, brass] Windung f.
-coil adj [spring, brass] -windig.
coil setter, coil tightener pfe Ringdichter m.
collar org Pulpete f.
collation [book] Umfang m, Kollation f, Lagenaufbau m.
collect v sammeln.
collecting Sammeln n; **field of -ing** Sammelgebiet n.
collecting box org [bellows] Kanalanatz m, Kropf m.
collecting society Verwertungsgesellschaft f.
collection¹ Sammlung f; **archival/institutional/public** – öffentliche Sammlung f; **private** – private Sammlung f, Privatsammlung f.
collection² Sammelband m, Sammeldruck m, Sammelwerk n; – **of copies** Sammelabschrift f.
collection³ Schriftenreihe f.
collection⁴ gram Sammelplatte f, Sammelprogramm n.
collection⁵ theat Fundus m, Inventar n.
collection of musical instruments Musikinstrumentensammlung f.
collection title gram Sammeltitle m.
collected edition Auswahlsgabe f.
collective works Sammelwerke n/pl.
collects pl Kollekte f.
college Hochschule f, Akademie f; **attend v a** – Hochschule/Akademie besuchen, an einer Hochschule/Akademie studieren.
colophone/colophonium/colophony s. rosin.
color Color m.
color v kolorieren.
coloration Kolorierung f.
coloratura Koloratur f.
coloratura aria Koloratur-Arie f.
coloratura (singer) Koloratursängerin f.
coloratura soprano Koloratursopran m.
coloratura soubrette Koloratursoubrette f.
colored hearing Farbenhören n.
colorists Koloristen m/pl [deutsche Orgel-Komponisten Ende des 15. Jh.].
color organ Am Farbenklavier n.
colo(u)r: without – wind tonlos, hohlklingend.
colo(u)r hearing Farbenhören n.
colo(u)ristic koloristisch.
colo(u)r music Farbenmusik f.
column¹ Säule f.
column² [book] Spalte f, Kolumne f.
column³ pn Fuß m, Vierkantkonsole f.
column⁴ hrp Baronstange f.
column of air Luftsäule f.
comb¹ org Führungsleiste f.
comb²: **metallic** – [music box] Metallkamm m.
combination (of) Verbindung f (mit), Einheit f (aus, von).
combination clarinet Kombinationsklarinette f.
combination drumstick Kombinationstrommelstock m.
combination fingering wind Kombinationsgriffe m/pl.
combination pedal org Kombinationstritt m, Einführungstritt m.
combination tones pl Kombinationstöne m/pl.
combinatorial row/series kombinatorische Reihe f.
combined set/record number kombinierte Set/Plattennummer f.

combo [jazz] kleines Jazzensemble n.
combs pl hrp "Kämme" m/pl,
 Stimmstockdeckel m.
comedy Komödie f; **light** – Schwank m,
 Lustspiel n.
comedy-farce Posse f, Schwank m.
comes [fugue] Comes m, Gefährte m.
comic contralto Spielalt m.
comic singer Coupletsänger(in f) m.
comma Komma n; **didymic** – didymisches
 Komma n; **ditonic** – ditonisches Komma n;
Pythagorean – pythagoreisches Komma n;
syntonic – syntonisches Komma n.
comma of Didymus didymisches Komma n.
comma of Pythagoras pythagoreisches
 Komma n.
commentator Am Conférencier m.
commentary; critical – kritischer Kommentar m,
 kritischer Bericht m, kritischer Apparat m.
commission n Auftrag m.
commission v a composition eine Komposition f
 in Auftrag geben, bestellen.
commission(ed) work Auftragswerk n.
commitment: have v regular -s pl to the opera
house of feste Bindungen f/pl an die Oper in
 ... haben.
common chord¹ [18th c.] Kadenz f V-I mit
 Quint- bzw. Quartschritt im Baß.
common chord² Grunddreiklang m,
 Dreiklang m.
common flute s. recorder.
common note gemeinsamer Ton m.
common time Vierertakt m.
Common of the Saints Commune n Sanctorum.
compact disc Compactdisk f; – **digital audio**
system Compactdisk-Digitalsystem n.
compander system Compander-System n.
companion [fugue] Comes m, Gefährte m.
company: touring – theat Wanderbühne f.
company choir Betriebschor m.
comparative analysis Werkvergleich m.
compass Umfang m, Ambitus m; **choral** –
 Umfang m der Chorstimmen; **of full** – org
 durchgehend.
compass of keyboard Klaviaturnumfang m.
compass of manual Manualumfang m.
compass of pedal org Pedalumfang m.
compass of voice Stimmumfang m.
compass spring Schenkelfeder f.
compatibility Kompatibilität f.
compatible kompatibel.
compend(ium) Compendium n, Abriß m.
compensated action org Schwebemechanik f,
 selbstspannende Traktur f.
compensated bellows org Doppelfaltenbalg m.
compensating piston Kompensationsventil n.
compensating ribs pl org [bellows] s. inverted
 ribs.
compensating valve org Ersatzventil n.

compensation mixture org Kompensationsmix-
 tur f.
compère Conférencier m.
competition Wettbewerb m; **regulations of** pl –
 Wettbewerbsbedingungen f/pl.
competition festival Musikwettbewerb m.
competitor Wettbewerbsteilnehmer(in f) m.
compiler Kompilator m, Herausgeber m.
complementary chamber org Stulpkröpfung f.
complementary interval komplementäres
 Intervall n, Komplementärintervall n.
complementary rhythms pl komplementäre
 Rhythmen m/pl.
complete¹ vollständig.
complete² org durchgehend.
complete draft Gesamtentwurf m.
complete recording Gesamtaufnahme f.
complete works pl Gesamtwerk n.
completion parts pl Ergänzungsstimmen f/pl.
compliance gram Nachgiebigkeit f,
 Compliance f.
complimentary copy Freie exemplar n.
complimentary ticket Freikarte f.
Compline Komplet f, Completorium n.
compose komponieren.
composer Komponist m, Urheber m; **song** –
 Liedkomponist m; **woman** – Komponistin f.
composer of film music Filmkomponist m.
composer of operettas Operettenkomponist m.
composer's copy Handexemplar n.
Composers' Union Komponistenverband m.
composite adj Sammel-; – **manuscript**
 Sammelhandschrift f; – **print** Sammeldruck
 m; – **work** Gemeinschaftswerk n.
composition Komposition f, Kompositionslehre
 f; in – **a pupil of ...** Kompositionsschüler m
 von ...; **place and date of a** – Entstehungsort
 m und -zeit einer Komposition; **finished** –
 vollständige Komposition f.
compositional kompositorisch.
compositional activity kompositorische
 Tätigkeit f.
compositional details kompositorische
 Einzelheiten f/pl.
compositional method Schaffensweise f.
compositional process Kompositionsprozeß m.
compositional technique Kompositionstechnik f,
 Satztechnik f.
compositional-theoretical adj kompositions-
 theoretisch.
compositional theory Kompositionstheorie f.
compositional unfolding Auskomponierung f.
composition lessons pl Kompositionsunter-
 richt m.
composition paper Notenpapier n.
composition pedal org Kollektivtritt m.
composition teacher Kompositionslehrer m.
compositorial technique Kompositionstechnik,
 Satztechnik f.

- compound intervals** pl zusammengesetzte Intervalle n/pl.
- compound neum(e)s** pl zusammengesetzte Neumen f/pl.
- compound stop** org gemischte Stimme f.
- comprehensible** faßlich, verständlich.
- compression gram** Kompression f.
- compression driver** [loudspeaker] Druckkammer-Treiber m.
- compulsory piece** [competition] Pflichtstück n.
- computer** Computer m, Datenrechner m.
- concave keyboard** Bogenklaviatur f.
- conception of music** Musikbegriff m.
- concert**¹ hist Konsonanz f, Konkordanz f.
- concert**² Instrumentalensemble n.
- concert**³ Konzert n [Veranstaltung]; to attend a – ein Konzert besuchen; students' – Schülerkonzert n; subscription – Abonnementskonzert n.
- concert activity** Konzertbetrieb m.
- concert agency** Konzertdirektion f.
- concert agentur** f, Konzertvermittlung f.
- concert agent** Konzertvermittler m.
- concertante** adj konzertant.
- concertante** n Konzertante f.
- concertante aria** Konzertarie f.
- concertante harpsichord/piano** konzertierendes Cembalo/Klavier n.
- concertante music** konzertante Musik f.
- concertante piece** Konzertstück n.
- concertante style** konzertierender Stil m.
- concert aria** Konzertarie f.
- concert arrangements** pl Konzertverpflichtungen f/pl.
- concert artist** konzertierende(r) Künstler(in) f) m.
- concert career** Konzertlaufbahn f, Konzerttätigkeit f.
- concertato** adj konzertant.
- concert band** s. symphonic band.
- concert bass** Konzertbaß m.
- concert bureau** Konzertagentur f, Konzertbüro n.
- concert cello** Konzertcello n.
- concert clarinet** Konzertklarinette f.
- concert cycle** Konzertzyklus m, Konzertreihe f.
- concert cylinder** Concert-Walze f.
- concert drum** Konzerttrommel f.
- concert drumsticks** pl Konzerttrommelstöcke m/pl.
- concerted** adj mehrstimmig, für mehrere Stimmen f/pl.
- concerted piece** Ensemblestück n.
- concerted music** Ensemble-Musik f, Musik f für mehrere Instrumente oder Stimmen.
- concerted style: in** – – konzertierend.
- concert engagements** pl Konzertverpflichtungen f/pl.
- concert étude** Konzertetüde f.
- concert flute** Konzertflöte f.
- concert giving** Veranstalten n von Konzerten, Konzertieren n.
- concert goer** Konzertbesucher(in) f) m.
- concert going** Konzertbesuch m.
- concert grand (piano)** 1. [length of 227-274 cm] Salonkonzertflügel m; 2. [length of 274 cm] Orchesterkonzertflügel m.
- concert guide** Konzertführer m.
- concert guitar** Konzertgitarre f.
- concert hall** Konzertsaal m, Tonhalle f.
- concert horn** Konzerthorn n.
- concertina** Konzertina f, Schifferklavier n.
- concertino**¹ Concertino n, Konzertino n.
- concertino**² s. concertante piece.
- concertize**¹ Am [Stimmen, Instrumente] konzertieren.
- concertize**² konzertieren, Konzerte n/pl geben.
- concert journey** Konzertreise f.
- concert life** Konzertleben n.
- concert management** Konzertvermittlung f, Konzertagentur f.
- concert manager** Konzertveranstalter m, Konzertagent m, Konzertvermittler m.
- concertmaster** Am Konzertmeister m.
- concertmistress** Konzertmeisterin f.
- concert music** Konzertmusik f.
- concert notation** Klangnotation f.
- concerto** [pl -s, -i] Konzert n [Komposition]; **double** – Doppelkonzert n; **piano** – Klavierkonzert n; **sacred** – geistliches Konzert n; **solo** – Solokonzert n; **spiritual** – geistliches Konzert n; **string** – Streicherkonzert n; **violin** – Violinkonzert n; **vocal** – Vokalkonzert n; **wind** – Bläserkonzert n.
- concerto for strings** Streicherkonzert n.
- concerto-fugue** Konzertfuge f.
- concerto sinfonia** Konzertsinfonie f.
- concert overture** Konzertouvertüre f.
- concert performance** Konzertaufführung f, konzertante Aufführung f.
- concert pianist** Konzertpianist(in) f) m.
- concert piece** Konzertstück n.
- concert pitch**¹ Kammerton m, Normalton m.
- concert pitch**² die klingende Tonhöhe eines transponierenden Instruments im Vergleich zur notierten.
- concert rondo** Konzertrondo n.
- concert room** Konzertsaal m.
- concerts pl : to give** –, **to hold** – Konzerte n/pl geben, Konzerte n/pl veranstalten, konzertieren.
- concert season** Konzertsaison f.
- concert series** Konzertreihe f.
- concert singer** Konzertsänger(in) f) m.
- concert society** Konzertvereinigung f.
- concert soprano** Konzertsopranistin f.
- concert tape** Mitschnitt m.
- concert tour** Konzertreise, Konzerttournee f.
- concert trombone** Konzertposaune f.
- concert trumpet** Konzerttrompete f.

- concert violin** Konzertvioline f.
- conch** Schnecken trompete f; **end-blown / side-blown** – Schnecken trompete f mit endständigem / seitenständigem Mundloch.
- conch trumpet** Muschelhorn n.
- conclusion** Schlußgruppe f.
- concord** Konkordanz f, Konsonanz f, konsonanter Zusammenklang m.
- concurrent** zusammen, gleichzeitig.
- concussion bellows** org Stoßfänger m, Stoßbalg m, Kanalreiter m, Ausgleichsbalg m.
- concussion idiophone** Gegenschlagidiophon n.
- concussion plaques** pl Gegenschlagplatten f/pl.
- concussion reed** Gegenschlagzunge f, doppeltes Rohrblatt n.
- concussion sticks** pl Gegenschlagstäbe m/pl.
- concussion troughs** pl Gegenschlaggrinnen f/pl.
- concussion vessels** pl Gegenschlaggefäße n/pl.
- condensation** [acoustics] Verdichtung f.
- condenser microphone** Kondensatormikrophon n, kapazitives Mikrophon n.
- conditions pl of the competition** Wettbewerbsbedingungen f/pl.
- conduct**¹ v dirigieren, schlagen.
- conduct**² v [parts, voices] führen; **to – the parts/the voices** Stimmen f/pl führen.
- conduct n of the parts/voices** Stimmführung f.
- conducted by ...** unter der Leitung / Stabführung f von ...
- conducting** Dirigieren n.
- conducting lessons** pl Dirigierunterricht m.
- conducting pattern** Schlagfigur f.
- conducting score** Dirigierpartitur f.
- conducting technique** Dirigiertechnik f, Schlagtechnik f.
- conductor**¹ Dirigent m, Kapellmeister m; **assistant** – zweiter Kapellmeister m; **principal** – Chefdirigent m, erster Kapellmeister m; **first, second** – erster, zweiter Kapellmeister m.
- conductor**² Direktionsstimme f.
- conductor**³ org Windkanal m.
- conductor**⁴ org Kondukt(e) f m.
- conductorial** Dirigenten-, Dirigier-.
- conductorship** [of an opera e.g.] musikalische Leitung f.
- conductor's score** Dirigierpartitur f.
- coned:** – **in pipe** org eingekulpte Pfeife f; – **out pipe** ausgekulpte Pfeife f.
- cone flute** Trichterflöte f.
- cone gong** Kegelgong m.
- cone-valve chest** org Kegellade f.
- conga drum** Conga f, Conga-Trommel f.
- congratulatory cantata** Glückwunschkantate f.
- congregational hymn** Gemeindelied n.
- congregational singing** Gemeindegesang m.
- congress report** Kongreßbericht m.
- conic(al)** adj kegelförmig, konisch; – **drum** Kegeltrommel, Konustrommel f; – **flute** Trichterflöte f; – **form** Kegelform f; **triple** – org [pipe] Dreikegelform f.
- conjunct (motion)** schrittweise (Bewegung f).
- connect** v verbinden.
- connector** Steckverbinder m.
- connection** Verbindung; **chord** – Akkordverbindung f.
- connection rod** wood [keywork] Verbindungsstengel m.
- connoisseur** Kenner m.
- conoidal** konisch, kegelförmig.
- Consecration** [Mass] Wandlung f.
- consecutive** adj aufeinanderfolgend.
- consecutive fifths/octaves** pl parallele Quinten / Oktaven f/pl, Quint/Oktavparallelen f/pl.
- consecutives** pl Parallelen f/pl.
- consequente** s. comes, consequent.
- consequent**¹ [fugue] Comes m, Gefährte m.
- consequent**² [form] Nachsatz m.
- conservatoire** Konservatorium n.
- conservatoire bore** fg Konservatoriumsbohrung f.
- conservatoire key-system** fg Konservatoriumsgriffklage f, Konservatoriumsgriffsystem n.
- conservatory** Konservatorium n.
- console**¹ org Spieltisch; **attached** – angebauter Spieltisch m; **detached** – freistehender Spieltisch m; **movable** – fahrbarer Spieltisch m.
- console**² pfe Fußklotz m.
- console (piano)** [height of 101-106 cm] Kleinklavier n.
- console screw** pfe Fußklotzbefestigung f.
- consonance** Konsonanz f.
- consonant (with, in relationship to)** konsonant (mit, zu).
- consonant fourth** [Beller mann] konsonierende Quarte f.
- consonate** v konsonieren.
- consort**¹ Vereinigung f von Instrumentalisten, Instrumentalensemble n.
- consort**² Instrumentengruppe f; **broken** – Ensemble n von Instrumenten verschiedener Familien; **whole** – Ensemble n von Instrumenten derselben Familie.
- consort bass** kleine Baßviola f.
- construction** Aufbau m, Bauweise f.
- contact microphone** Kontaktmikrophon n.
- container** gram Hülle f, Plattentasche f.
- contents** pl Inhalt m.
- contemplatively** adv nachdenklich.
- contemporary music** zeitgenössische Musik f, Gegenwartsmusik f.
- contest** Wettstreit m, Wettbewerb m.
- contestant** Wettbewerbsteilnehmer(in) f m.
- context of origin** Entstehungszusammenhang m [einer Komposition].

- continuation** Fortspinnung f.
continued bass Basso continuo, Generalbaß m.
continuo Continuo n.
continuo instrument Generalbaßinstrument n.
continuo realization Continuo/Generalbaß-Aussetzung f.
continuo song Generalbaßlied n.
continuously set durchkomponiert.
continuous tape-loop endlose Bandschleife f.
contrabass¹ Am Kontrabaß m.
contrabass² org Kontrabaß m.
contrabass clarinet Kontrabaßklarinette f.
contrabass clef Subbaßschlüssel m.
contrabasset horn Kontrabassethorn n.
contrabassist Kontrabassist m, Kontrabaßspieler m.
contrabassoon Kontrafagott n.
contrabass ophicleide Kontrabaßophikleide f.
contrabass trombone Kontrabaßposaune f.
contrabass tuba Kontrabaßtuba f.
contrabass violone große Baßviolen f, Violone m.
contraction [form] Kürzung f, Abkürzung f, Verkürzung f, Auslassung f, Elision f.
contrafactum Kontrafakt(ur) f n.
contrahorn Kontrahorn n.
contralto Soloalt m, Altistin f; **dramatic** – seriöser Alt m; **light** – Spielalt m.
contralto castrato Altkastrat m.
contralto part Altpartie f.
contralto voice Altstimme f.
contrapuntal kontrapunktisch.
contrapuntal studies pl Kontrapunktstudien n/pl.
contrapuntist Kontrapunktiker m.
contrast of sonority Klangkontrast m.
contratempo [imitation] Gegenzeit f.
control amplifier Steuerverstärker m.
control panel Mischpult n.
control unit Steuergerät n; **stereo** – – Stereo-Steuergerät n.
convention Tagung f.
conversation piece Konversationsstück n.
converter [recording] Wandler m; **analogue-digital** – Analog-Digitalwandler m.
convex-backed str [body] bauchig, gewölbt.
convey v org verführen; –**ed(-off) pipe** verführte/ausgeführte Pfeife f.
conveyance org Kondukt(e) f m.
conveyance v org verführen; –**ed(-off) pipe** verführte/ausgeführte Pfeife f.
conveyer belt system [library] Kastenförderanlage f.
cookies coll s. cymbals.
cooling shrink [bell founding] Schwund m.
cool jazz Cool Jazz m, Weiterentwicklung des Bebop.
cooperation Zusammenarbeit f.
coordination: tonal – tonale Zugehörigkeit f.
coproduction Gemeinschaftsproduktion f, Koproduktion f.
cope [bell] Mantel m.
copier s. copyist.
coppel org Koppel f, Copula f.
co-principal [orchestra] Zweiter Geiger/Flötist/Trompeter/Hornist etc m.
Coptic chant koptischer Kirchengesang m.
copy¹ n Abschrift f, Niederschrift f, Abdruck m, Exemplar n; **fair/final** – Reinschrift f; **rough** – Konzept n.
copy² n instr Kopie f, Nachbau m, Nachbildung f, Replik f, Imitat n.
copy¹ v abschreiben; – **fair** in Reinschrift f schreiben; – **out** ausschreiben.
copy² v [recording] überspielen.
copying error Schreibefehler m, Abschreibefehler m.
copyist Kopist m, Notenschreiber m, Schreiber m; –'s **copy** Kopistenabschrift f.
copyright Urheberrecht n, Copyright n, Vervielfältigungsrecht n; Urheberrechtsschutz n, Urheberschutzfrist f; – **date** Copyright-Datum n; – **holder** Copyrightinhaber m; – **indicators pl** Urheberrechtsvermerke m/pl; – **notice** Copyright-Angabe f/Vermerk m.
copyright clearinghouse Verwertungsgesellschaft f.
copyright deposit [library] Pflichtabgabe f.
copyrightable verlagsrechtlich/gesetzlich schützbar.
copyrighter, copyright-holder Urheberrechts-Inhaber m.
copyright period (Urheberrechts)Schutzfrist f.
copyright protection Urheberrechtsschutz m.
copyright term (Urheberrechts)Schutzfrist f.
copyright-owner Urheberrechts-Inhaber m.
cor anglais¹ Englischhorn n.
cor anglais² org Cor anglais n.
cord hist s. chord.
cord action brass [valve] Schnurenmechanik f.
cord-and-belt bracing [drum] Schnur-Gurt-Schnürung f.
cord-and-board bracing [drum] Schnur-Brett-Schnürung f.
cord-and-flange bracing [drum] Schnur-Wulst-Schnürung f.
cord-and-hide bracing [drum] Schnur-Fell-Schnürung f.
cord-and peg bracing [drum] Schnur-Pflock-Schnürung f.
cord bracing [drum] Riemenschnürung f, Schnur-Schnürung f.
cor de nuit org Nachthorn n.
cord glottis Stimmritze f.
core¹ [reed] Herz n.
core² [bell] Glockenkern m.
core wire Kerndraht m.
cork stick perc Korkscheitel m.

cork stop [rotary valve] Ventilanschlag m.
corner¹ vl Ecke f.
corner² [reed] Ecke f.
corner blocks pl str Eckstückchen n/pl.
 Eckblöckchen n/pl.
corner piece org [bellows] Zwickelecke f.
cornet¹ Kornett n, Ventilkornett n, Pistonkornett n; **alto** – Altkornett n, Althorn n.
cornet² Kornettist m, Kornettbläser m.
cornet³ org Cornet n.
cornett Zink m; **curved** – krummer/schwarzer Zink m; **mute** – stiller Zink m; **straight** – gerader/gelber Zink m; **tenor** – großer Zink m, Baßzink m; **treble** – gerader/gelber Zink m.
cornettist Zinkenbläser m, Zinkenist m.
cornettino Cornettino n, kleiner Zink m, Quartzink m.
cornice org Obergesims n, Obersims m.
corno di bassetto org Bassetthorn n.
corno dolce org Lieblich-Horn n.
cornopean¹ obs Kornett n.
cornopean² org Trompete f.
corny schmalzig, kitschig, abgedroschen.
corona obs Fermate f.
coronach s. coronach.
coronation of the Virgin Mariä Krönung f.
corps de ballet Ballettkorps n.
Corpus Christi Fronleichnam m.
correction Korrektur f, Verbesserung f.
corrections pl Korrekturen f/pl.
corrosive – action of the ink Tintenfraß m.
corrupt verderbt, korrumpiert.
cortholt s. curtal.
costume theat Kostüm n.
costume design theat Figurine f.
costume dress Kostümentwurf m.
costume hire/rental Kostümverleih m, Maskenverleih m.
costum(i)er Kostüm/Masken-Verleiher m.
cottage organ s. American organ.
cottage piano [height of 111-127 cm] Pianino n.
counter [recorder] Zählwerk n.
counter accent s. cross accent.
counterbalance org [bellows] Balgschere f, Schere f.
counter-balance trb Balancer m.
counter bearing felt pft Stimmstockgarnierung f.
counterbowing str Gegenstrich m.
counter-exposition [fugue] überzählige Exposition f.
counterface org [Kern] Gegenfase f.
counterfeit [recording] Identfälschung f.
counterfugue Gegenfuge f.
counterhoop [drum] Oberreifen m, Spannreifen m.
countering n Improvisieren n.
counter-melody Gegenmelodie f.

counterpart Gegenstimme f.
counterpoint Kontrapunkt m; **convertible** – s. invertible counterpoint; **double** – doppelter Kontrapunkt m; **florid** – blühender, ausgezierter Kontrapunkt m; **invertible** – mehrfacher Kontrapunkt m; **learned** – gelehrter Kontrapunkt m; **linear** – linearer Kontrapunkt m; **quadruple** – vierfacher Kontrapunkt m; **quintuple** – fünffacher Kontrapunkt m; **reversible** – umkehrbarer Kontrapunkt m; **simple** – einfacher Kontrapunkt m; **species** – Kontrapunkt m der fünf Gattungen; **strict** – strenger Kontrapunkt m; **syncopated** – synkopierter Kontrapunkt m; **triple** – dreifacher Kontrapunkt m.
counterpoint at the tenth Kontrapunkt m in der Dezime.
counter-subject [fugue] Gegensatz m, Kontrapunkt m; **regular** – beibehaltener Gegensatz/Kontrapunkt m.
counter-rhythm Gegenrhythmus m.
countertenor¹ Kontratenor m, männlicher Alt m, Altist m.
countertenor² [lute] Kleinbrummer m, kleiner Bomhart m.
counter-theme Gegenthema n.
counter wrestplank cemb Vorsatzbrett n.
counting song Abzählreim m.
country blues Country-Blues m.
country dance Kontertanz m.
country music s. hillbilly music.
country of publication Erscheinungsland n.
coupled org cemb gekoppelt.
coupler¹ org cemb Koppel f; **great** – Kollektivkoppel f; **manual** – Manualkoppel f.
coupler² acc Register n; **master** – Generalregister n; **treble** – Diskantregister n; **treble chin** – Kinnregister n; **treble push** – Diskantkombinationsregister n; **treble slide** – Schieberegister n; **treble slide – with double action** Schieberegister n mit Doppelschaltung f.
coupler action org Koppeleinrichtung f.
coupler slide in the sounding-board acc Registerschieber m im Resonanzboden m.
coupling: automatic – gram [disc changer] automatische Kopplung f; **manual** – manuelle Kopplung f.
course¹ ch.r. "Weg" m einer Glocke durch die einzelnen Permutationen; **plain** – Permutationsabschnitt m, der wieder zur Ausgangsreihe zurückkehrt.
course² (Saiten)Chor m, Chorsaiten f; **bass** – Baßchor m; **with multiple** – s. mehrchörig.
course³ adj str -chörig; **paired**-, two-doppelchörig; **four**- vierchörig; **three**-, **tripled**-dreichörig.
course⁴: – of the bow Bogenstrich m.
course⁵ Kurs m; **give** v -s Kurse m/pl abhalten.

- course bell** ch.r. die einer bestimmten Glocke f
jeweils vorangehende Glocke f.
- course of study** Studienkurs m.
- coursing order** ch.r. bestimmte Ordnung f der
Aufeinanderfolge gewisser Glocken.
- court chapel** Hofkapelle f.
- court composer** Hofkompositeur m,
Hofkomponist m.
- court conductor** Hofkapellmeister m.
- court dance** Hof Tanz m.
- courthol** s. curtal.
- courtly style** s. style galant.
- court melody** Hofweise f.
- court music** Hofmusik f.
- court music chapel** Hofkapelle f.
- court music ensemble/establishment**
Hofmusikkollegium n.
- court musician** Hofmusiker m.
- court orchestra** Hoforchester n.
- court organist** Hoforganist m.
- courtship dance** Werbetanz m.
- court theatre** Hoftheater n.
- court violinist** Hofviolinist m, Hofgeiger m.
- cover¹** [mouth-organ] Schalldecke f.
- cover²** [book] Einbanddecke f, (Buch)Deckel m.
- cover³** instr Hülle f; **open-back** – Hülle f mit
offenem Rücken; **closed-back** – Hülle f mit
geschlossener Rückwand.
- cover⁴** [string] Umspinnung f.
- cover⁵** cemb Deckel m, Kastendeckel m.
- cover⁶** gram Cover m, Außenhülle f,
Plattentasche f.
- cover⁷** [music] Umschlag m; in **paper** –s pl
broschiert; **thick paper** –s pl Pappband m; –s
pl **bound in** Umschlag eingebunden.
- cover¹** v [voice] decken.
- cover²** v [strings] umspinnen; **double-ed**
doppelt umspinnen; **single-ed** einfach
umspinnen.
- cover³** v ch.r. die tiefste Glocke eines Geläutes
steht bei jeder einzelnen Permutation [“change”]
jeweils an letzter Stelle [“she covers”], und nur
die übrigen Glocken permutieren [s. Anhang
“Change-ringing”].
- cover-board** org Windkastenspund m.
- covered** [kettle-drum] bedeckt.
- covered fifths** pl verdeckte Quinten f/pl.
- covered fingerholes** pl wood verdeckte
Fingerlöcher n/pl.
- cover sheet** [book] Deckblatt n.
- cow-bell** Kuhglocke f, Metallblock m,
Tierschelle f.
- cow-bells** pl Herdengeläute n.
- cow foot** org s. languid tool.
- (cow-)hide** Rindleder n.
- cow-horn** Stierhorn n.
- c.p.s.** = cycles per second Perioden f/pl pro
Sekunde, Hertz n.
- crack** [voice] Umschlag m.
- cracked** wind hohlklingend, tonlos.
- cracking** adj knackig.
- crackle** v orn hist einen Ton m oder Akkord
verkürzen.
- crackling** gram Knistern n.
- cracovienne** Krakowiak m.
- cradle-song** Wiegenlied n.
- crank** [rotary valve] Schubstange f.
- crashed** [cymbals] s. clashed [cymbals].
- creased** [paper] geknittert.
- create** schaffen.
- creation** (of works) Entstehung f (von Werken);
Uraufführung f.
- creative** Schaffens-, schöpferisch; – **activity**/
energy Schaffenskraft f; – **output**
künstlerisches Schaffen n; – **process**
Schaffensprozeß m; – **work** künstlerisches
Schaffen n.
- creativity: period of** – Schaffenszeit f.
- credit¹** Schein m, Zeugnis n.
- credit²: his particular** – is due to ... seine
Verdienste beruhen auf...
- Credo** [Mass] Credo n.
- creed** Glaubensbekenntnis; **the Athanasian** – das
athanasische Glaubensbekenntnis n; **the Nicene**
– das Nicäische Glaubensbekenntnis n.
- creep** [string] Zeitdehnung f.
- crémaillère bow** s. dentated bow.
- cremona** org s. cromorne.
- crescendo barrel** org Registerrad n.
- crescendo pedal** org Rollschweller m,
Registerschweller m, Crescendotritt m.
- crescendo roller** org Registerrad n.
- crisp-toned diapason/regal** org
Geigenprinzipal n.
- crit** coll Kritik f, Rezension f.
- critic** Kritiker m, Rezensent m.
- critical apparatus** kritischer Apparat m.
- critical notes** pl kritischer Bericht m.
- critical report** kritischer Bericht m.
- criticism, critique** Kritik f, Rezension f,
Besprechung f; **dramatic** – Theaterkritik f.
- criticize** besprechen.
- cromorne** org Krummhorn n.
- crook¹** brass (gebogener) Stimmbogen m,
Setzstück n, Einsatzbogen m, Einschaltbogen
m.
- crook²** fg S n; **big** – Groß-S n; **F-connection**
F-“S“-Verbindung f.
- crook³** cor Aufsatzbogen m.
- crook key** fg Griffhebel m für S-Bogen.
- crook mechanism** fg S-Mechanik f.
- croon** v mit halber Stimme f gefühlvoll ins
Mikrofon singen.
- crooner** Sänger m, der in diesem Stil singt.
- crooning** sentimentaler Gesangsstil des Jazz.
- cross¹** v (Stimmen) kreuzen,
- cross²** v pfte (Hände) überkreuzen/überschlagen,
(Finger) über- und untersetzen.

- cross³ v perc** überkreuzen.
cross accent Gegenakzent m.
cross bar¹ Halbton-Klangstab m.
cross bar² [lyre] Querjoch n.
cross bar³ pfte Plattenstrebe f.
cross bar⁴ [notes] Notenbalken m.
cross beam cemb Damm m.
cross-beat perc Kreuzschlag m.
crossblock pfte Damm m.
cross-disciplinary interdisziplinär.
cross-fade gram Überblendung f.
cross-flute Querflöte f.
crossing of fingers Über- und Untersetzen n der Finger.
crossing of parts/voices Stimmkreuzung f.
cross v over perc überkreuz schlagen.
crossover Frequenzweiche f.
cross-over area gram Trennrille f, Kennrille f.
cross-over repertory gemischtes Repertoire n aus verschiedenen Gattungen wie Oper, Lied, Schlager usw.
cross-relation Querstand m.
cross-rhythm Gegenrhythmus m, Konflikt-rhythmus m.
cross stand timp spanischer Reiter m.
cross-stay trb Stütze f, Quersteg m.
cross-stringing pfte kreuzsaitige Bespannung f.
cross-stroke [music] Am Querbalken m.
crostalk Übersprechen n.
crotal (kleine) Schelle f, Schlittenglocke f.
crotales pl Krotalen f/pl, (antike) Zimbeln f/pl, cymbales f/pl antiques.
crotalum Krotalon n.
crotchet Viertelnote f, Viertel n; – **rest** Viertonpause f.
crouth Rotte f, Chrotta f.
crow v fg krähen.
crown¹ [bell] Haube f, Wölbung f.
crown² pfte [soundboard] Wölbung f.
crown staple [bell] Klöppelhängeisen n, Cymbel f.
crumhorn Krummhorn n.
crusade song Kreuzzugslied n, Kreuzfahrerlied n.
crushing note [18th c.] Quetschung f [18.J.].
crutch fg Handhalter m.
crwth Rotte f, Chrotta f.
crystallization pfte [strings] Nachhärten n.
crystallophone Krystallophon n, Glasspiel n.
crystal loudspeaker Kristall-Lautsprecher m.
crystal microphone Kristallmikrofon n, piezoelektrisches Mikrofon n.
crystal pickup system gram Kristallsystem n, piezoelektrisches Tonabnehmersystem n.
C-sharp side org Cisseite f.
C-side org C-Seite f.
CSO = Columbia Symphony Orchestra.
Cuban rattles pl s. maracas.
Cuban sticks pl Gegenschlagstäbchen n/pl.
- cuckoo call** [effects] Kuckucksruf m.
cuckoo feeder org Doppelschöpfbalg m.
cue¹ Studierziffer f.
cue² Einsatz m; **to give the** – den Einsatz geben.
cue³ theat Stichwort n.
cue v den Einsatz m geben.
cueing n [tape] Mithören n.
cue notes Stichnoten f/pl.
cue point [compact disc] Titel m, Track m.
cuivré brass schmetternd.
culminating point Höhepunkt m.
cultivate v pflegen, fördern.
cultivation of music Musikpflege f.
cult music Kultmusik f.
culture: musical – Musikkultur f, Musikpflege f.
cup¹ brass [mouthpiece] Kessel m.
cup² wind [key] Deckel m.
cupped mouthpiece Kesselmundstück n.
cup-mouthpiece instrument Kesselmundstück-Instrument n.
curl vl [wood]; **with a broad/close** – breit/eng geflammt.
curled [wood] geflammt.
current adj derzeit.
curriculum Ausbildungsgang m, Studienplan m, Studiengang m.
curriculum vitae Lebenslauf m.
cursive [type] Kursive f.
curtail [16th c.] s. curtal.
curtain theat Vorhang m, Zug m; **draw** – griechischer Zug m; **fly** – deutscher Zug m; **French** – französischer Zug m; **tableau** – geteilter Vorhang m; **traverse** – griechischer Zug m.
curtain call theat Hervorruf m.
curtain down! theat Vorhang m runter! Vorhang m zu!
curtain man theat Vorhangzieher m.
curtain music Zwischenaktmusik f.
curtain riser theat einaktiges Stück n, das zu Anfang einer Vorstellung gespielt wird.
curtain tune [17th c.] Vorspielmusik f für Oper und Schauspiel.
curtain up! theat Vorhang m auf!
curtain valve org Reguliervorrichtung f, Vorhang m.
curtal [16th c.] Kortholt n, **double** – Doppelkortholt n. Christfagott n.
curtal² [18th c.] s. dulcian; bassoon.
curtall s. curtal.
curve¹ org Ausladung f, Brüstung f.
curve² hrp: **harmonic** – Mechanikbogen m, Saitenträger m.
curve v org [tongue] Zunge f aufwerfen.
curved adj geschweift; – **flat** org Rundfeld n, geschweiftes Feld n; – **pegbox** str geschweiffter Wirbelkasten m.
curve of tongue org Aufwurf m der Zunge.

cushion: clearance of – pfte Polsterluft f.
custom label gram Custom-Label m.
cut¹ v into gram [tape] schneiden (auf).
cut² v off [conducting] abschlagen.
cut¹ n Einschnitt m, Zäsur f.
cut² n Strich m, Streichung f, Kürzung f.
cut³ n Sprung m; **ignore the** – Sprung m aufmachen.
cut⁴ n [recording] Schnitt m, Cut m; **hill-and dale** – Tiefenschrift f; **needle** – Seitenschrift f; **vertical** – Tiefenschrift f.
cut-away str eingebuchtet.
cut-off bar cemb Diagonalrippe f.
cut-off (gesture/movement) Abschlag(sbewegung f, -geste f) m, Abschluß(bewegung f, -geste f) m.
cut-off/out valve org Sperrventil n.
cut time tempus diminutum, Passage f im Allabreve-Takt m.
cutting-up knife org Intoniermesser n.
cut v to bar/measure 100 Sprung m bis Takt 100.
cut to length org [pipe] auf Ton m (ab)geschnitten.
cut-up org [pipe] Aufschnitt m.
cut version gekürzte Fassung f.
cybernetic music kybernetische Musik f.
cycle¹ Zyklus m, Kreis m.
cycle² [acoustic] Periode f.
cyclical zyklisch; – **work** zyklisches Werk n.
cyclone whistle Sirenenpfeife f.
cyclorama horizon theat Rundhorizont m.
cylinder¹ [barrel organ] Stifwalze f.
cylinder² [recording] Walze f.
cylindrical zylindrisch, säulenförmig; – **drum** Röhrentrommel, Walzentrommel f, Zylindertrommel f; **open/closed** – **drum** offene/geschlossene Zylindertrommel f; – **wood block** Röhrenholztrommel f.
cymbal¹ org Zimbel f.
cymbal² pl: s. Becken n.
cymbal hung by its strap Becken n am Riemen hängend; (–) **in the air** in der Luft f, frei; (–) **barely touched, lightly rubbed** leicht berühren, leicht reiben; (–) **on the dome** auf die Kuppel; – **pair, struck together, with plates, without stick, together** mit den Tellern m/pl; **let ring** (Becken) klingen lassen; (–) **suspended, hanging, hung, free** freihängendes, schwingendes Becken n, Hängebecken n; **choke** – s. Hi-hat pedal; **antique** –s pl, **Egyptian** –s, **Greek** –s, Cymbeln f/pl antik, Krotalen f/pl, cymbales f/pl antiques; **finger** –s Fingerzymbeln f/pl; **rivet/sizzle** – Nietenbecken n; **sizzle** – Becken n mit 5 – 6 Ketten darauf; **sting** – Becken n mit besonders hartem Ton.
cymbal holder Beckenhalter m.
cymbalist Beckenschläger m.

cymbalom, cymbalon Cimbal(om) n.
cymbal-star org Zimbelstern m.
cymbal tilter Beckenkipper m.
cymphan [16th c.] Drehleier f.
cypher s. cipher.
czakan [cane recorder] Csakan m.
czardas Czardas m.
czimbalon s. dulcimer.

D

D d n; **D flat** des n; **D sharp** dis n; **D double flat** deses n; **D double sharp** disis n; **D major** D-dur n; **D minor** d-moll n.
da capo da capo, noch einmal, von Anfang m an.
da-capo aria Dacapo-Arie f.
dactyl Daktylos m.
damage Schaden m, Beschädigung f; – **repaired** Schäden m/pl ausgebessert.
dam depth pfte Dammtiefe f.
damenization Damenisation f.
damp v pfte, perc dämpfen; **do not** – perc ausklingen lassen.
dampen perc dämpfen; **don't** – verklingen lassen, ausklingen lassen, nicht abdämpfen.
dampen at once, dampen instantly perc gleich/schnell abdämpfen.
damper¹ [bass drum]: **internal** – Innendämpfer m.
damper² pfte Dämpfer m; **adjust v the** –s pl Dämpfung f abstellen; **flat** – Flachdämpfer m; **wedge-shaped** – Keildämpfer m.
damper action pfte Dämpfung f.
damper arm cloth pn Dämpferstoff m, Dämpfertangentenfilz m.
damper block¹ pfte 1. Dämpferkopf m; 2. Stecherkapsel f.
damper block² pn Dämpferpuppe f.
damper block screw pfte Stecherschraube f.
damper block set screw pn Dämpferregulierschraube f, Dämpferstellerschraube f, Dämpfertangentenkapselschraube f, Kapselschraube f für Dämpferarm.
damper body pfte Dämpferarm m, Tangentenunterteil n.
damper bushing and screw pn Metallhaken m/pl und Schrauben an Dämpferregulierschraube.
damper button screw pn Dämpferregulierschraube f.
damper check rail pn Dämpferpralleiste f.
damper covers pl pfte Dämpferhauben f/pl.
damper drum pn Dämpferpuppe f.
damper felt pfte Dämpferfilz m, Dämpferbüschel m.

- damper flange screw** pfte Dämpferkapselschraube f.
- damper guide rail** pfte Führungsleiste f, Rechenstab m, Stecherleiste f.
- damper guide rail block** pfte Stecherleistenklotz m.
- damper guide rail bushing** pfte Stecherleistengarnierung f.
- damper head** pfte Dämpferkopf m.
- damper lever¹** pfte Dämpfungstangente f, Dämpferarm m, Dämpfertangente f.
- damper lever²** pn Dämpferarm m, Tangentenunterteil n.
- damper lever board** pfte Dämpferlade f, Dämpferleiste f, Konterdämpferleiste f.
- damper lever board felt** pfte Tangentenpolster n.
- damper lever centre/center pin** pfte Dämpferachse f, Tangentenachse f.
- damper lever felt** pn Dämpferstoff m, Dämpfertangentenfilz m.
- damper lever flange** pn Dämpfer-(tangenten)kapsel f.
- damper lever flange attach screw** pn Dämpferkapselschraube f.
- damper (lever flange) spring** pn Dämpfer(tangenten)feder.
- damper lever frame** pfte Abhebeleiste f.
- damper lever lifting felt** pfte Tastenpolster n.
- damper (lever) rail** pfte Dämpferleiste f.
- damper (lever) spoon** pn Dämpferlöffel m.
- damper (lever) spring** pn Dämpferfeder f.
- damper lever stop rail felt** pfte Stecherkapselfilz m.
- damper lever wire** pn Dämpferdraht m.
- damper lever wire flange** pfte Tangentenoberenteil n, Stecherkapsel f.
- damper lever wire flange screw** pfte Stecherschraube f.
- damper lift dowel** pfte Fortestößler m.
- damper lift regulating screw** pn Dämpferregulierschraube f, Kapselfeststellschraube f, Dämpfertangentenkapselschraube f, Kapselschraube f für Dämpferarm.
- damper (lift) rod** pn Abhebestange f, Abhebestangenwinkel m.
- damper pedal¹** perc Dämpferpedal n.
- damper pedal²** pfte Am Fortepedal n.
- damper pedal lever** pfte Fortepedalheber m.
- damper pedal spring** pfte Hebelfeder f.
- damper plate¹** pn Dämpfer m, Dämpfung f.
- damper (plate)²** [clavichord] Abdämpfung f.
- damper rail** pfte Dämpferleiste f, Dämpferlade f, Konterdämpfer m.
- damper rail felt** pn Dämpferpralleistenstoff m, Dämpferpralleistenfilz m.
- damper regulator** pfte Kröpfeisen n für Dämpferdrähte f.
- damper rod bumper felt** pn Abhebestangenprallpolster n.
- damper rod hinge** pn Lagerung f für Abhebestange.
- damper set screw** pn Dämpferpuppenschraube f, Madenschraube f.
- damper slap rail** pfte Dämpferpralleiste f.
- damper spoon** pfte Dämpferlöffel m.
- damper spring** pn Dämpferfeder f.
- damper stem** pfte Dämpferarm m, Tangentenunterteil n.
- damper stem flange** pn Dämpferkapsel f.
- damper stem spring** pn Dämpferfeder f.
- damper (stem) wire** pfte Stecherdraht m, Dämpferdraht m.
- damper stop rail¹** pfte Abstelleiste f, Schutzleiste f, Dämpfersperreleiste f.
- damper stop rail²** pn Dämpferpralleiste f.
- damper stop rail screw** pfte Stellschraube f für Abstelleiste, Schutzleistenschraube f.
- damper tail covering** pn Am Dämpferstoff m.
- damper wire** pfte Stecherdraht m.
- damper wire bender** pfte Schwanenhals m.
- damp staining** Wasserflecken m/pl.
- dance** n Tanz m; **after**— Nachtanz m; **artistic** — Kunststanz m; **burlesque** — Tanzgroteske f; **character** — Charaktertanz m; **classical** — klassischer Tanz m; **Ballett** n; **folk** — Volkstanz m; **fore**— Vortanz m; **German** — Ausdruckstanz m, German dance m; **jumping** — Springtanz m; **Morris** — Moriskentanz m; **peasant** — Bauernstanz m; **processional** — Schreittanz m; **round** — Rundtanz m; **rustic** — Bauernstanz m, ländlicher Tanz m; **spring** — Springtanz m; **stepping** — Schreittanz m; **sword** — Schwerttanz m; **walking** — Schreittanz m; **national** — Nationaltanz m.
- dance** v tanzen.
- danceable** tanzbar, tänzerisch.
- dance ballad** Tanzballade f.
- dance band** Tanzkapelle f.
- dance cymbals** pl Tanzbecken n/pl.
- dance floor** Tanzboden m, Tanzfläche f.
- dance form** Tanzform f.
- dance for two** Paartanz m.
- dance history** Tanzgeschichte f; — **research** Tanzgeschichtsforschung f.
- dance madness** Tanzwut f.
- dance movement** Tanzsatz m.
- dance music** Tanzmusik f.
- dance notation** Tanzschrift f.
- dance of death** Totentanz m.
- dance organ** s. barrel organ, fair(ground) organ.
- dancer** Tänzer(in) m; **character** — Charaktertänzer(in) f) m.
- dance rehearsal room** theat Tanzprobenraum m.
- dance song** Tanzlied n.
- dance step** Tanzschritt m.
- dance theorist** Tanztheoretiker m.

- dance tune** Tanzlied n, Tanzmelodie f, Tanzweise f.
- dancing** Tanzen n, Tanz m.
- dancing class** Tanzunterricht m.
- dancing girl** Tänzerin f, Tanzgirl n.
- dancing hall** Am Tanzlokal n.
- dancing lesson** Tanzstunde f, Tanzunterricht m.
- dancing mania** Tanzwut f.
- dancing master** Tanzlehrer m.
- dancing music** Tanzmusik f.
- dancing school** Tanzschule f.
- dancing shoe** Tanzschuh m.
- dancing sticks** pl Tanzstöcke m/pl.
- dancing stones** pl Tanzsteine m/pl.
- dancy** tänzerisch.
- danse macabre** Totentanz m.
- danseur: premier** – erster Tänzer m.
- danseuse: première** – erste Tänzerin f.
- darabuka** Darabuka f.
- Daseian notation** Dasian-Notation f.
- DA-series gram** DA-Serie f.
- dash** [staccato] Staccato-Keil m, Keil m, Strich m.
- data** pl Daten pl.
- databank, database** Datenbank f.
- data privacy/protection** Datenschutz m.
- data storage** [digital instr] Datenspeicher m.
- date gram** Erscheinungsvermerk m.
- date of composition** Entstehungszeit f einer Komposition.
- date of copyright** Copyright-Datum n.
- date of manuscript(s)** Manuskriptdatierung f.
- date of publication** Erscheinungsdatum n, Erscheinungsjahr n; **without** – (= s.d.) ohne Jahr n (= o.J.).
- dating aid** Datierungshilfe f.
- David's harp** Davidsharfe f.
- DB-series gram** DB-Serie f.
- deaconing** Am [19th c.] Gemeindegesangsweise f, bei der der Pfarrer wegen Textunkennntnis der Gemeinde jeweils zeilenweise den Text vorliest.
- dead**¹ eckfrei, schalltot, unterakustisch.
- dead**² [tone] matt.
- dead corners** pl pfe [soundboard] Blindböden m/pl.
- dead interval** totes Intervall n.
- dead march** Am Totenmarsch m.
- dead room** schalltoter Raum m.
- deaf** gehörlos; **school for the** – Gehörlosenschule f.
- deafness** Taubheit f, Gehörlosigkeit f.
- Death of the Virgin** Mariens Tod m.
- dead channel** org Blindkanzelle f, Leerkanzelle f.
- dead note** org [pipe/key not speaking] Versager m.
- death dance** Totentanz m.
- debut** Debüt n; **conducting** – Dirigierdebüt n; **to make one's** – erstmalig auftreten, debütieren.
- debut** v debütieren, zum erstenmal auftreten, sein Debüt n machen.
- decay** Absprache f, Abklingen n, Abhall m, Ausschwingen n, Dämpfung f.
- decay** v abklingen.
- decay characteristics** pl Abklingeigenschaften f/pl.
- decay curve** Abklingkurve f.
- decay device** Abklinggerät n.
- decay of speech/tone** Ausschwingvorgang m.
- decay process** Abklingvorgang m.
- decay time** Abklingzeit f; **final** – – Ausschwingzeit f; **initial** – – primäre Ausschwingzeit f.
- deceptive cadence** Trugschluß m.
- deceptive exposition** [fugue] scheinstimmige Exposition f.
- deceptive imitation** Scheinimitation f.
- deceptive recapitulation** Scheinreprise f.
- decibel** Dezibel n.
- declamation** Deklamation f.
- declamatory** adj deklamierend, deklamatorisch, Deklamations-; – **style** Deklamationsstil m.
- deck**¹ [lute] (Lauten)Decke f.
- deck**² Am coll theat Bühne f.
- declaration of faith** Glaubensbekenntnis n.
- décor** theat Ausstattung f, Bühnendekoration f, Bühnenbild n.
- decorate** verzieren, auszieren.
- decorated initial** Zierinitiale f.
- decorated pipe** org bemalte Pfeife f.
- decrease** v abschwellen.
- decrease n of tone/loudness** Abnahme f/ Abnehmen n/Abschwellen n des Tones/der Lautstärke.
- decrease sign** [ballet] Minderungszeichen n.
- decreasing** abnehmend, diminuendo.
- decuplet** Dezimole f.
- dedicatee** Widmungsempfänger(in) f m, Widmungsträger(in) f m.
- dedication** Widmung f.
- dedication leaf** Widmungsblatt n.
- deep-notched flute** tiefgekerbte Flöte f.
- deep-throated** tief, tiefklingend, mit tiefer Stimme f.
- deep-toned** tief, tiefklingend.
- deer call** [effects] Hirschruf m.
- defective fifth** obs s. diminished fifth.
- defer** v hinauszögern.
- definite edition** endgültige Ausgabe f, Ausgabe letzter Hand.
- degree** Tonstufe f, Stufe f; **tonal** – tonische Stufe f.
- degree progression** Stufengang m.
- degree theory** Stufentheorie f.
- delay** v hinauszögern.

delete v streichen, austreichen, durchstreichen, tilgen.

deleted passages pl gestrichene Stellen f/pl, Striche m/pl.

deliberately adv gezielt.

delivery of text Textvortrag m.

delusive cadence Trugschluß m.

demand n: **to be much in – for chamber music** als Kammermusiker m sehr gefragt/gesucht/geschätzt sein.

demanding adj anspruchsvoll; **technically** – technisch anspruchsvoll.

demands pl Anforderungen f/pl; – **of scholarship** wissenschaftliche Ansprüche m/pl; **technical** – technische Anforderungen f/pl.

demisemiquaver Zweiuunddreißigstelnote f, Zweiuunddreißigstel n; – **rest** Zweiuunddreißigstelpause f.

demo(-disc) gram Demo f.

demonstration record Demonstrationsschallplatte f.

density Dichte f.

dentated bow [17th c.] eingekerbter Bogen m.

department org Werk n.

departure Abweichung f.

depiction: musical – musikalische Schilderung f.

deposit copy Pflichtexemplar n.

depress v (a key) (eine Taste) niederdrücken/anschlagen.

depth of touch [keyboard] Tastentiefgang m, Tastenfall m.

derby [jazz] Hüttdämpfer m.

derivative n Ableitung f; – **adj forms pl of the row/series** abgeleitete Formen f/pl der Reihe.

derivatives pl obs Akkordumkehrungen f/pl.

derive v ableiten.

derived stop org Transmission f.

descant¹ Diskant m, Sopran m.

descant² frühere englische Praxis f beim Gottesdienst, zum Gemeindelied eine darüberliegende Gegenstimme zu singen/improvisieren; heute eine hinzugefügte Oberstimme, auch in der weltlichen Praxis.

descant v diskantieren.

descanter, descantist Diskantist m.

descant mass Diskantmesse f.

descant recorder Sopranblockflöte f.

descant song Diskantlied n, Oberstimmenlied n.

descend v hinuntergehen, herabsteigen, herabreichen; **the heckelphone –s to A** das Heckelphon n reicht bis zum A hinab.

descending adj absteigend, abwärts.

descent Abstieg m.

description of paper Papierbeschreibung f.

descriptive catalog(ue) beschreibender Katalog m.

descriptive music Programm-Musik f.

design theat Bühnenbild n.

desk¹ Notenpult n, Pult n.

desk² [on the piano] Notenpult n [am Klavier].

desk organ Sekretärorgel f, Bureau-Orgel f.

detached str détaché, abgestoßen.

detached console/keydesk org freistehender Spieltisch m.

development [sonata form] Durchführung f, Themenverarbeitung f; **melodic** – melodische Entwicklung f, melodische Fortspinnung f.

development section Durchführungsteil m.

development technique Durchführungstechnik f.

device¹ Gerät n, Vorrichtung f; **lifting** – gram Tonarmlift m; **lowering** – gram Absenkvorrichtung f.

device² Kunstmittel n, Kunstgriff m, "Kunst" f; **contrapuntal** –s pl kontrapunktische Künste f/pl; **expressive** –s pl Ausdrucksmittel n/pl.

devotee of music Musiknarr m, Musiknarrin f.

devotional cantata Erbauungskantate f.

devotional music Andachtsmusik f.

diacoustics Schallbrechungslehre f.

diagonal bellows org Diagonalbalg m.

diagram notation Diagramm-Notation f.

dialogue Dialog m.

dialogue motet Dialogmotette f.

dialogue production Dialogregie f.

diameter org [pipe] Durchmesser m.

diamond-shaped notes pl rhombische Noten f/pl.

diapason¹ instr Mensur f.

diapason² Normalton m.

diapason³ org Prinzipal n; **open** – Achtfuß-Prinzipal n; **stopped** – Achtfuß-Gedackt m.

diapason⁴ cemb Tastenrechen m.

diapason⁵ str Freisaite f.

diapason⁶ s. range, compass, ambitus.

diapason bass harm Cor anglais 8' n.

diapason chorus org Prinzipalchor m.

diapason normal s. Paris pitch.

diapasons pl [lute] Baßchöre m/pl.

diapered pipe org bemalte Pfeife f.

diapason treble harm Flöte 8' f.

diaphone org Diaphon n.

diaphony Diaphonie f.

diaphragm¹ Zwerchfell n.

diaphragm² org Tasche f.

diaphragm³ Membran f.

diaphragm breathing Zwerchfellatmung f.

diaphragm bellows/reservoir org

Schwimmerbalg m.

diaphragm valve Regulierventil n, Drosselklappe f, Drosselventil n.

diastematic diastematisch.

diastematy Diastematik f.

diatonic diatonisch.

diatonic intervals pl [18th c.] natural notes of C major.

diatonic layout org Ganzton-Pfeifenaufstellung f.

diatonicism Diatonik f.

dicky bird theat Am Schauspieler m, der auch singen kann; Tanzbuffo m.
dictionary catalog(ue) Kreuzkatalog m.
didactics Didaktik f.
didactic work Lehrwerk n.
diddling schottischer Brauch m, eine Tanzmelodie auf sinnfreie Silben zu singen (dee-diddledidee).
didymic comma Didymisches Komma n.
die v away¹ [tone] abklingen.
die v away² perc verklingen/abklingen lassen, nicht abdämpfen.
die v out [string] ausschwingen.
diesis Diesis f.
difference of phase Phasenverschiebung f.
differences pl greg Differenzen f/pl, differentiae pl.
difference tone Differenzton m.
difference-tone generator Schwebungssummer m.
differential tone Differenzton m.
difficult schwierig, schwer; **moderately** – mittelschwer; **very** – sehr schwer.
difficulty Schwierigkeit f; **grade of** – Schwierigkeitsgrad m.
digit Finger m.
digital¹ Taste f.
digital² brass Fingertaste f.
digital audiotape Digital-Audio-Tape n.
digital disc Digitalschallplatte f.
digitally encoded recording Digitalaufnahme f.
digital mastering¹ gram Abmischung f (von analogen Aufzeichnungen auf PCM-Band).
digital mastering² gram Abmischung f einer Kopie, Duplizierung f, Transfer m (vom Mutterband zur Überspielung auf Folie/Glasmaster).
digital playback digitale Wiedergabe f.
digital record/disc Digitalschallplatte f.
digital recording¹ Digitaleinspielung f, Digitalaufnahme f.
digital recording² digitales Aufnahmeverfahren n.
digital recording³ Abmischung f (von digital aufgezeichneten Spuren).
digital recording process digitales Aufnahmeverfahren n.
digital remastering Digital-Remastering n.
digitorium [19th c.] Übungsapparat m zur Fingerkräftigung mit meist fünf Tasten.
dilettant(e) n (pl -i) Dilettant m, Liebhaber m.
dilettanteish adj dilettantisch, laienhaft.
diminished [intervals, chords] vermindert.
diminishing of tone Abnahme f/Abnehmen n des Tons.
diminuendo diminuendo, abnehmend.
diminution¹ [note values] Verkleinerung f (der Notenwerte).

diminution² orn Auszierung f; **to write/play in** –s diminuieren.
diminution tutor Diminutionslehre f, Verzierungslehre f.
dinner music Tafelmusik f.
Dip. = diploma.
diploma Diplom n.
diplomatic transcription diplomatisch getreue Wiedergabe f.
Dip.Mus.Ed. = Diploma of Music Education.
diphthong Diphthong m.
direct v Regie f führen; **to – a play** ein Stück n inszenieren.
direct n [notation] Kustos m.
direct v leiten, dirigieren.
direct blow pn unmittelbarer Angriff m.
direct fold org [bellows] einwärtsgehende Falte, Innenfalte f.
direction¹ Leitung f; **under the – of ...** unter der Leitung von ...
direction² Richtung f.
directional characteristics pl [microphone] Richtcharakteristiken f/pl.
directional hearing Richtungshören n.
directional microphone Richtmikrophon n.
direction pins pl org Klappenleiter m/pl.
direction sign [ballet] Richtungszeichen n.
directive notation hinweisende Notation f.
direct metal mastering gram Kupferfolienschnitt m, DMM m.
direct optical recording optischer Direktschnitt m.
direct-to-disc process Direktschnitt-Verfahren n.
direct sound¹ Primärschall m.
direct sound² Originalton m.
director theat Direktor m, Regisseur m; **assistant** – Regie-Assistent m; **artistic** – künstlerischer Leiter m; **literary** – Dramaturg m; **technical** – technischer Leiter m.
director of music Musikleiter m, Musikkurator m, musikalischer Leiter m; hist. Kapellmeister m.
dirge Klagelied n.
dirty play gewollt unreine Intonation f bestimmter Intervalle beim Jazz.
disalteration Leittonspaltung f, Disalterierung f, Spaltklang m.
disband v (an orchestra) (ein Orchester) auflösen.
disc Am Schallplatte f; **binaural** – Binaural-Disc f; **dished** – Schallplatte f mit Höhenschlag m; **etched-label** – etched-label-Schallplatte f; **gold** – goldene Schallplatte f; **half-speed** – Half-Speed-Platte f; **laminated** – laminierte Schallplatte f; **shellack** – Schellackplatte f; **vinyl disc** Kunststoffplatte f; **warped** – Schallplatte f mit Höhenschlag; **edge of** – Plattenprofil n; **rim of** – Plattenrand m.
discant¹ Diskantus m, Diskant, Sopran m.

discant² [16th c.] s. figuration.
discant cittern Diskantcister f, Cithrinchen n.
discant clef Diskantschlüssel m.
discant Mass Diskantmesse f.
discarded adj verworfen; – **sections** pl
 verworfene Werkteile m/pl.
disc buzzer Schwirrscheibe f.
disc hiss Plattenrauschen n.
disc holder [CD] Plattenlade f.
disc manufacture Schallplattenherstellung f.
disc master Disk-Master m.
disco equipment Diskotheken-Ausstattung f.
discography Diskographie f.
discology Diskologie f.
discolo(u)red verblühen, verfärbt.
discord Diskordanz f, dissonanter
 Zusammenklang m.
discordant diskordant.
disco single Disko-Single f.
disc recording Schallplattenaufnahme f.
disco(thèque) Diskothek f.
disc tray [CD] Schallplattenlade f.
discrepancies pl [text] Abweichungen f/pl.
dished disc Schallplatte f mit Höhengschlag.
disjunct sprungweise f.
disk s. disc.
dislocation of stress Betonungsverschiebung f.
dispersed harmony weite Lage f, weite
 Stellung f.
dispersion [loudspeaker] Abstrahlung f.
displacement-free aerophone freies Aerophon n.
display Darbietung f, Leistung f; **technical** –
 technische Darbietung/Leistung f; **impressive** –
 of musicianship beeindruckende musikalische
 Leistung f.
display pipe org Prospektpfeife f.
disposition cemb Disposition f.
dissect v zergliedern.
dissemination Verbreitung f.
dissonance Dissonanz f; **auxiliary** – dissonante
 Wechselnote f, dissonanter Wechselton
 m, Drehnote f; **essential** – wesentliche
 Dissonanz f; **incidental** – zufällige Dissonanz
 f; **passing** – dissonanter Durchgangston m;
suspended – Vorhaltsdissonanz f; **percussion**
 of a – Zusammenprall m einer Dissonanz;
preparation of a – Vorbereitung f einer
 Dissonanz f; **resolution of** – Auflösung f
 einer Dissonanz; **returning** – dissonante
 Wechselnote, dissonanter Wechselton m,
 Drehnote f; **suspended** – Vorhaltsdissonanz f.
dissonant (with/against) dissonant (mit/zu);
lower – returning note untere Wechselnote/
 Drehnote f; **upward – returning note** obere
 Wechselnote/Drehnote f.
dissonate v dissonieren.
distaff day obs historische Bezeichnung f für
 den 7. Januar.

distal end (of key) Hinterende n (der Taste),
 Tastenschwanz m.
distance Abstand m; **imitation at four bars/**
measures – Imitation f im Abstand von vier
 Takten; **imitation at a semibreve** – Imitation f
 im Abstand einer Semibrevis.
distinctive adj markant.
distort v [sound] verzerren.
distortion Verzerrung f, Klirren n; **free of** –
 klirrfrei; **harmonic** –s pl harmonische
 Verzerrungen f/pl; **non-linear** – **coefficient**
 Klirrfaktor m.
distortion measuring bridge Klirrfak-
 tormeßbrücke f.
distribution area Erscheinungsvermerk m.
distributor Auslieferer m.
disturbance-free störungsfrei.
dital key str bei Saiteninstrumenten f/pl eine
 Taste zur Erhöhung der Tonhöhe einer Saite um
 einen Halbton.
ditone Ditonus m.
ditonic comma ditonisches Komma n.
ditty Liedchen n.
divergences pl [text] Abweichungen f/pl.
diversified adj abwechslungsreich.
divide v org cemb teilen.
divided-beat pattern [conducting] unterteilte
 Schlagfiguren f/pl.
divided case org geteiltes Gehäuse n, geteilter
 Prospekt m.
divided soundboard geteilte Windlade f.
divided stops pl org halbierte Stimmen f/pl.
divided windchest org geteilte Windlade f.
Divine Office Offizium n.
Divine Service anglikanischer Gottesdienst m.
divisi str divisi, geteilt.
division¹ hist Theilung f [18.Jh.], Verzierung f,
 Diminuirung f, Diminution f.
division² orn Roulade f.
division³ org Werk n, Teilwerk n.
division⁴ Teilung f; **choral** – Chorteilung f.
division viol [17th c.] kleine Baßviola f, Viola
 bastarda f.
DMM gram = direct metal mastering DMM m,
 Kupferfolienschnitt m.
DMR gram =digital master recording.
D.Mus.= Doctor of Music.
doctoral dissertation/thesis Dissertation f.
dodecaphonic dokekaphonisch, zwölftönig,
 Zwölfton-.
dodecaphonist Dodekaphoniker m,
 Zwölftonkomponist(in) f m, Zwölftöner m.
dodecaphony Zwölftonmusik f, Zwölftontechnik
 f, Dodekaphonie f.
dodecuplet Duodezimole f.
dodge v ch.r. besondere Art f des Permutierens,
 bei der die vorletzte und letzte Glocke einer
 bestimmten Permutation ihre Reihenfolge
 vertauschen ("dodge up or down"), wobei die

- Glocke an 2. Stelle auch in der folgenden Permutation an 2. Stelle bleibt ("to do or make seconds place") (s. Anhang "Change ringing").
- doghouse** [slang] Kontrabaß m.
- dogleg jack cemb** abgestufter Springer m.
- Dolby noise reduction/suppression circuit** Dolby-Rauschunterdrückungsschaltung f.
- Dolbyzed recording** dolbisierte Aufnahme f.
- dolce** org Dolce n.
- dolcian** org 1. Dolcan m; 2. s. dulcian(a); 3. Dolcian m, Dulcian m, Dulzian m.
- dolly** Rollbock m.
- dome** [cymbals] Kuppel f.
- domed shallot** org Cavallé-Coll-Kehle f, eingezogene Kehle f.
- dome loudspeaker** Kalottenlautsprecher m.
- domestic music** Hausmusik f.
- dominant** n Dominante f; **intermediate** – Zwischendominante f.
- dominant** adj dominantisch, Dominant-.
- dominant chord** dominantischer Akkord m, Dominantakkord m.
- domp** s. dump.
- dope** v pfte [hammer felt] tränken.
- Doppler effect** Doppler-Effekt m.
- Dorian** adj dorisch; – **sixth** dorische Sexte f.
- dot** n Verlängerungspunkt m; Staccato-Punkt m; **double** – Doppelpunkt m.
- dot** v punktieren.
- dotted note** punktierte Note f.
- double**¹ adj doppelt; – **wind** [orchestration] doppelt besetzte Bläser m/pl.
- double**² adj org [in connection with stop designations] groß.
- double** v verdoppeln.
- double acting** org Doppelbetätigung f, bei der die nochmalige Betätigung die Wirkung der ersten aufhebt.
- double action**¹ pfte Repetitionsmechanik f.
- double action**² pfte Stoßmechanik f.
- double action**³ hrp Doppelpedalmechanik f.
- double-action** adj acc wechseltönig.
- double appoggiatura** orn Doppelvorschlag m.
- double-augmented** doppelt-übermäßig.
- double-banked** org zweimanualig.
- double bar** Doppelstrich m.
- double bass** Kontrabaß m.
- double bassoon** Kontrafagott n.
- double-bassoon player** Kontrafagottist m.
- double-bass player** Kontrabassist m, Kontrabaßspieler m.
- double-bass trombone** Kontrabaßposaune f; ---
– **player** Kontrabaßposaunist m.
- double-bass tuba** Kontrabaßtuba f.
- double-bass valve trombone** Kontrabaßventilposaune f.
- double beat** perc Doppelschlag m.
- double bell** org Doppelkegeldeckung f.
- double bellows** org Doppelbalg m.
- double canon** Doppelkanon m.
- double chorus** Doppelchor m.
- double clarinet** Doppelklarinette f, Akkordklarinette f.
- double conical drum** Doppelkegeltrommel f.
- double contraoctave** Subkontra-Oktave f.
- double couplée** orn hist s. turn, trill.
- double course** str zweichörige Saite f.
- double curtail/curtall** Doppelkortholt n, Chorist-Fagott n.
- double-deck stage** theat Doppelstockbühne f.
- double diapason open** org Prinzipalbaß m.
- double diapason treble** harm Klarinette 16' f.
- double-diminished** doppelt-vermindert, hartvermindert.
- double-dotted** doppelt punktiert.
- double-draw** org Vorabzug m, Halbzug m.
- double-drawing stop** org Vorabzug m.
- double drum** s. kettledrum.
- double-end beater** perc Doppelschlegel m.
- double-escapement action** pfte Repetitionsmechanik f, englische Mechanik f.
- double expression** harm geteilte Expression f.
- double feast** Duplex-Fest n.
- double feeder** org Doppelschöpfbalg m.
- double flageolet** Doppelflageolet n.
- double flat** Doppel-b n.
- double flute** Doppelflöte f.
- double fugue** Doppelfuge f.
- double harp** Doppelharfe f.
- double harpsichord** s. two-manual harpsichord.
- double-head drum** Zweifeltrommel f, Doppelfelttrommel f.
- double hood** org Doppelkropf m.
- double horn** Doppelhorn n.
- double-impression printing** Doppeldruckverfahren n.
- double joint** fg Stiefel m.
- double-keyboard grand piano** Doppelflügel m.
- double long** n s. large.
- double movement** hrp doppelte Pedalrückung f.
- double-necked lute** Doppelhalslaute f.
- double period** Sechzehntakter m.
- double phrase** [phrase] Periode f, Achttakter m.
- double pipe** Doppelflöte f.
- double-plate key wood** Doppelgriffklappe f.
- double-play tape** Doppelspiel(ton)band n.
- double quartet** Doppelquartett n.
- double-quick march** Sturmmarsch m.
- double rank** org Doppelchor m.
- double recorder** Doppelblockflöte f.
- double-revolving stage** theat Doppelstock-drehbühne f.
- double-rise bellows** org Doppelfaltenbalg m.
- Doubles** ch.r. besondere Permutationsweise f mit fünf Glocken.
- double sharp** Doppelkreuz n.
- double-skin drum** Doppelfelttrommel f, Zweifeltrommel f.

double-skin cylindrical drum zweifellige Zylindertrommel f.
double-skin frame drum zweifellige Rahmentrommel f; --- -- with handle zweifellige Stieltrommel f.
double-skin stationary friction drum with cord stehende zweifellige Schnur-Reibtrommel f.
double slide trombone Doppelzugposaune f.
double-stage printing method Doppeldruckverfahren n.
double-stick adj perc mit zwei Schlegeln m/pl.
double stop str Doppelgriff m.
double-stop v str mit Doppelgriffen m/pl spielen.
double-strung str doppelchörig m.
double tonguing fl Flatterzunge f.
double touch harm doppelter Tastenfall m, Akzentkoppel f.
double-tracking Playbackverfahren n.
double trill Doppeltriller m.
double trombone obs s. bass trombone.
doublette org Doublette f.
double tuba Doppeltuba f.
double-twelfth key fg duodezimierende Doppelklappe f.
double virginal Doppelspinett n.
double (whole) note s. breve.
doubling¹ s. duplication.
doubling² org Verdopplung f.
dovetail v verzahnen.
dowel org Weidenröhrchen n.
dowcemere s. dulcimer.
down bearing pft Stegdruck m.
down-bearing adjustment pft Bodenstab m.
downbeat¹ [conducting] Niederschlag m, Herunterschlag m, Abschlag m.
downbeat² Abtaktigkeit f, Volltakt(igkeit) f m.
downbow str Abstrich m.
downstage theat auf der Vorderbühne f, vorne auf der Bühne f.
downstriking action pft abwärtsschlagende Mechanik f, überschlägige Mechanik f.
downstroke [conducting] Niederschlag, Herunterschlag m.
downwards herunter, abwärts.
DP or D.P. gram Domaine f publique.
dr s. drums.
draft Entwurf m; **preliminary** – Entwurf m, erster Entwurf m.
drag perc zweifacher Vorschlag m, Doppelstreich m.
dragon's mouth s. temple block.
drag rope [drum] Tragschnur f.
drags pl theat: in – in Frauenkleidern f/pl.
drain pipe: self-acting – (on the butt) fg automatische Entwässerung f (am Abguß).
drama¹ Drama n, Schauspiel n; **didactic** – Lehrstück n; **liturgical** – liturgisches Drama n; **topical** – Zeitstück n.

drama² Schauspieldichtung f.
drama classes pl Schauspielunterricht m.
drama student Schauspielschüler(in) f m.
dramatic dramatisch.
dramatic art Schauspielkunst f.
dramatic artist Schauspieler(in) f m.
dramatic criticism Theaterkritik f.
dramatic art Schauspielkunst f.
dramatic artist Schauspieler(in) f m.
dramatic theatre/theater Sprechtheater n.
dramatic literature Schauspieldichtung f.
dramatic school Schauspielschule f.
dramatic soprano dramatischer Sopran m.
dramatic theatre/theater Sprechtheater n.
dramatic training Schauspielausbildung f, Schauspielunterricht m.
dramatist Dramatiker m, Bühnenautor m, Schauspieldichter m.
dramaturgy¹ Dramaturgie f.
dramaturgy² Schauspielkunst f.
draw n [accordion] Zug m.
draw curtain theat griechischer Zug m.
drawing-room grand (piano) [length of 211 cm] Salonflügel m.
drawing-room music Salonmusik f.
drawing-room piece Salonstück n.
draw-knob/stop org Registergriff m, Registerknopf m, Registerzug m.
drawn-on cover [book] englische Broschur f.
draw-stop action org Registertraktur f, Registermechanik f, Registerwerk n.
draw-stop rod org Schubstange f, Registerzugstange f.
draw v upon entlehnen.
dress circle theat erster Rang m.
dresser theat Garderobier(e) f m.
dressings room theat Garderobe f.
dress rehearsal theat Generalprobe f, Hauptprobe f.
drinking song Trinklied n.
drive [jazz] Schwung m.
drive system gram [recorder] Laufwerk n.
driving [17th c.] s. suspension.
driving note obs s. syncopated note.
drombesalde, drombyllsclad [16th c.] Trommel f.
drone¹ Brummen n, Gebrumm n.
drone² langausgehaltener, bordunartiger Ton m.
drone³ [bagpipe] Summpfeife f, Bordun m, Stimmer m.
drone⁴ Bumbaß m.
drone bass Bordun m.
drone instrument Borduninstrument n.
drone string str Bordunsaite f, Resonanzsaite f, mitschwingende Saite f.
drop n Fall m, Abwärtssprung m; – **of a third** Terzfall m.
drop v pft [hammer] abfallen.
drop action pn Untertastenmechanik f.
drop curtain theat Zwischenaktvorhang m.
drop handle timp Klappschraube f.
dropout [tape] Aussetzer m, Loch n.

- drop screw**¹ pfe Abnickschraube f.
drop screw² cemb Madenschraube f.
drop screw cloth pfe Scherenleder n, Repetierschenkelgarnierung f.
drounslade s. drombeslade.
drown v: the orchestra –s the voice das Orchester n deckt die Stimme zu.
drum n Trommel f, Pauke f; **African** – Tumba f; **Arabic** – arabische Trommel f; **Basque** – s. tambourin; **bass** –, **big** – große Trommel f; **bongo** – Bongotrommel f; **conga** – Congatrommel; **field** – Feldtrommel f; **frame** – Rahmentrommel f; **friction** – Reibtrommel f; **goblet** – Vasantrommel f; **gong** – große, einfellige Trommel f; **hour-glass-shaped** – Sanduhrtrommel f; **Indian** – indianische Trommel f; **kettle** – Pauke f; **long** – Landknechtstrommel f; **machine** – Maschinenpauke f; **parade** – Paradetrommel f, Basler Trommel f; **plucked** – Zupftrommel f; **roll** – Wirbeltrommel f; **side** –, **snare** – Am kleine Trommel f, Militärtrommel f; **slit** – Schlitztrommel f; **string** – Reibtrommel f; **tenor** – Rühr-, Roll-, Wirbeltrommel f; **tubular** – Röhrentrommel f; **Turkish** – türkische Trommel f; **wood** – s. Chinese temple/wood block; **to beat the** – Trommel f schlagen; **to play the** – die Trommel f rühren; **with muffled** –s mit gedämpftem Trommelschlag m.
drum v trommeln.
drum and bugle corps mil Musikzug m.
drumbeat Trommelschlag m.
drum call Trommelsignal n.
drum chime Trommelspiel n.
drum corps Trommlerkorps n.
drum coupler org Widderkoppel f.
drum head Schlagfell n.
drum head tucker Fellunterstoßer m.
drum key Trommelspannschlüssel m.
drum lyre Marschgabel f.
drum major Tambourmajor m.
drum majorette Tambourmajorin f.
drum major's mace Tambourstab m.
drummer Trommler m, [jazz] Schlagzeuger m.
drum music Trommelmusik f.
drummy trommelähnlich.
drum roll Trommelwirbel m, Paukenwirbel m.
drum rope Trommelleine f.
drum rudiments pl Grundübungen f/pl für die kleine Trommel.
drum service Feldgottesdienst m.
drum set Schlagzeug n, Batterie f, Garnitur f, [jazz] Schlagzeuggarnitur f.
drum skin Schlagfell n.
drum-slade¹ [16th c.] Trommel f.
drumslade² [16th c.] s. drumbeat.
drumslade³ [16th c.] s. drummer.
drum slings Trommel-Riemenwerk n.
drumstick Trommelschlegel m, Trommelstock m;
sponge-headed – Schwamm-Trommelschlegel m.
drumstick coupler org Widderkoppel f.
drum stool Drummersitz m.
drum struck directly perc unmittelbar geschlagene Trommel f.
drum throne Sitz m für den Jazz-Schlagzeuger, zugleich Transportkoffer für das Kleinschlagzeug.
dry adj wind trocken.
dry v perc schnell abdämpfen.
dual (role) theat Doppelrolle f.
dual-text adj doppeltextig, zweitextig.
dub master [recording] Mutterband n.
dubbed mouth org [pipe] gedrücktes Labium n.
duckbill shallot org Schiffchenkehle f.
duck cry [effects] Entengeschrei n.
duct org s. wind duct, wind trunk.
duct flute Spaltflöte f.
duet Duo n, Duett n; **to play** –s pfe vierhändig spielen.
duet sonata pfe Sonate f für vier Hände, vierhändige Klaviersonate f.
dulcense [16th c.] org Dulzian m.
dulcet pipe [14th c.] Blockflöte f.
dulcian(a) org Dulcian(a f) m, Dulzian m, Dulcian m, Dolcian m.
dulcian mixture org Echomixtur f.
dulcimer¹ Hackbrett n.
dulcimer² Am Volkszither f aus der frühen Besiedlungszeit.
dulcimore s. dulcimer¹.
dulcitone Adiaphon n, Gabelklavier n.
dull¹ [bell] kurzatmig.
dull² [sound] matt, dumpf.
dumbeg drum Darabuka f.
dumb keyboard/piano stummes Klavier n.
dummy¹ theat Statist(in f) m.
dummy² [bell founding] Glockenmodell n.
dummy head [recording] Kunstkopf m.
dummy-head stereo gram kopfbezogene Stereophonie f.
dummy pipe org stumme Prospektpfeife f.
dump Elegie f, Klagelied n, Trauergesang m.
duo Duo n.
duodecima org Quint f 2 2/3'.
duodecimo Duodezformat n; – **volume** Duodezband m.
duo-pianism Spiel n auf zwei Klavieren.
duo-pianists pl Klavierduo n, Spieler m/pl auf zwei Klavieren.
duplet Duole f.
duple time Zweiertakt m.
duplexing org Transmission f.
duplicate¹ v verdoppeln.
duplicate² v (on) [tape] überspielen (auf).
duplicate n Dublette f.
duplication Verdopplung f.

duration¹ [note] Tondauer f, Dauer f.
duration² [performance] Aufführungsdauer f, Spieldauer f.
duration of the transients Einschwingdauer f.
durational value Längenwert m, Dauerwert m.
Dutch concert¹ Katzenmusik f.
Dutch concert² Form f des Singens, bei der jeder einzelne einen Vers (mit improvisiertem Text) singt, die Gemeinschaft den Refrain.
duty bugle Signalthorn n, Signaltrompete f.
dux [fugue] Dux m, Führer m.
dying-out n Ausschwingen n.
dying-out period Nachklingen n, Ausschwingzeit f.
dynamic mark dynamisches Zeichen n.
dynamic range Dynamik f.
dynamism Schwung m.

E

E e n; **E flat** es n; **E sharp** eis n; **E double flat** eses n; **E double sharp** eis n; **E major** E-dur n; **E minor** e-moll n.
E-adjuster vl Feinstimmer m.
EAN = European Article Number Europäische Artikel-Nummer f.
ear¹ Ohr n; **middle** – Mittelohr n; **outer** – äußeres Ohr n; **by** – nach dem Gehör n; **to have a good** – ein gutes Gehör n haben.
ear² org Anhängese f.
ear³ org Seitenbart m.
ear drum¹ Trommelfell n, Mittelohr n, Paukenhöhle f.
ear flap Ohrläppchen n.
early music frühe/alte Musik f.
early version Frühfassung f.
early work Frühwerk n, Jugendwerk n.
earphone Ohrhörer m.
ear range Hörweite f; **in** – in Hörweite f; **out of** – außer Hörweite f.
ears¹ pl [bell] Bügel m/pl, Henkel m/pl.
ears² pl org [pipe] Bärte m/pl, Seitenbärte m/pl.
earshot Hörweite f; **in** – in Hörweite f; **out of** – außer Hörweite f.
ear tests pl Gehörbildung f.
earth bow s. ground bow.
ear training Gehörbildung f.
ear trumpet Hörrohr n.
earthy adj [sound] erdig.
ease of blowing wind leichte Ansprache f.
Easter cantata Osterkantate f.
easy leicht, leicht spielbar.
easy edition leichte/erleichterte Ausgabe f.
ecclesiastical mode s. church mode.

ecclesiastical music Kirchenmusik f.
ecclesiastical year Kirchenjahr n.
échappé abspringender Nebenton m.
echo¹ Echo n, Widerhall m, Nachhall m.
echo² org kleines Schwellwerk n.
echo v echoen, widerhallen, nachhallen.
echo amplifier Echoverstärker m.
echo attachment brass Echoinstrument n, Echomaschine f.
echo bassoon Echofagott n.
echo-bourdon org Stillgedeckt m.
echo chamber Echokammer f.
echo cornet org Fernwerk n.
echo dynamics Echodynamik f, Terrassendynamik f.
echo effect Halleffekt m.
echo-free echofrei.
echoic echo-artig, echo-ähnlich, Echo-.
echoism Onomatopöie f, Lautmalerei f, Klangnachahmung f, Schallnachahmung f.
echo organ Echowerk n, Fernwerk n.
echo(-reverb) units pl Nachhallgeräte n/pl.
echo stop¹ org Echo-Register n.
echo stop² cemb Lautenzug m.
echo tone Echoton m.
ecphonetic ekphonetisch.
ecphonetic signs pl ekphonetische Zeichen n/pl, Lektionszeichen n/pl.
eddy Wirbel m, Luftströmung f.
edge¹ Kante f.
edge² str Hohlkern m.
edge³ org, fl Kante f, Schneide f, Labium n.
edge⁴ perc [skin] Rand m; **at/on (the)** – **of the skin** am Rande m des Schlagfells.
edge⁵ Rand m; – **of a disc** Plattenprofil n.
edge instruments pl Schneideninstrumente n/pl.
edge tone Schneidenton m.
edge-tone flute Kernspaltflöte f.
edge-tone instruments pl Kernspaltinstrumente n/pl.
edginess [sound] Schärfe f, Klangschärfe f.
edit¹ v herausgeben, edieren.
edit² v redigieren.
edit n Schnitt m, Cut m.
editing¹ n [tape] Abmischung f.
editing² n Edieren n, Redigieren n.
edition Ausgabe f, Auflage f; **augmented** – erweiterte Ausgabe f; **authentic** – Urtextausgabe f; **complete** – Gesamtausgabe f; **completely republished** – unveränderte Neuauflage f; **composite** – zusammengesetzte Ausgabe f, Sammelausgabe f; **critical** – kritische Ausgabe f; **definitive** – endgültige Ausgabe f, Ausgabe letzter Hand; **enlarged/extended** – erweiterte Auflage f; **final/authoritative** – endgültige Ausgabe f; **first edition** Erstausgabe f; **historical** – Denkmälerausgabe f; **modern** – Neuauflage

- f; **new** – Neuauflage f; **original** – Originalausgabe; **performing** – praktische Ausgabe f; **popular** – Volksausgabe f; **practical** – praktische Ausgabe f; **revised** – verbesserte/revidierte/durchgesehene Auflage; **scholarly** – wissenschaftliche Ausgabe f; **scholarly-critical** – wissenschaftlich-kritische Ausgabe f; **separate/single** – Einzelausgabe f; **unchanged** – unveränderte Auflage f; **urtext** – Urtextausgabe f.
- edition in numbers** Nummernausgabe f.
- edition in parts** Stimmenausgabe f.
- edition of collection of works** Sammelausgabe f.
- edition of selected works** Auswahlband m.
- edition of separate numbers** Einzelausgabe f.
- edition size** Auflagenhöhe f.
- editor**¹ Herausgeber m, Editor m; **general** – Editionsleiter m, Redaktor m; **managing** – Redakteur m, Redaktor m, Redaktion f; **scientific** – wissenschaftlicher Herausgeber m.
- editor**² [publishing house] Lektor m, Redaktor m, Redakteur m.
- editorial**¹ adj editorisch, Herausgabe-, Herausgeber-, Editions-.
- editorial**² adj [publishing house] redaktionell, Redaktions-.
- editorial additions** pl editorische Zusätze m/pl, Ergänzungen f/pl.
- editorial board** Editionsleitung f, Redaktion.
- editorial method** Editionsmethode f, Editionsgrundsätze m/pl, Editionsrichtlinien f/pl.
- editorial notes** pl kritischer Bericht m.
- editorial policy** Editionsrichtlinien f/pl, Editionsgrundsätze f.
- editorial principles** pl Editionsgrundsätze m/pl, Editionsprinzipien n/pl, Editionsrichtlinien f/pl; **scholarly** – wissenschaftliche Editionsgrundsätze m/pl.
- editorial staff** Redaktion f.
- editor's addition** Zusatz m des Editors/Herausgebers.
- editorship** Editionsleitung f.
- educate** v ausbilden, erziehen.
- education** Erziehung f, Pädagogik f, Ausbildung f.
- educational** adj pädagogisch, erzieherisch, Erziehungs-, Lehr-.
- education(al)ist** Pädagoge m, Pädagogin f, Erzieher(in) f m, Lehrer(in) f m.
- educational music** Unterrichtsmusik f.
- educational work** Lehrwerk n, Unterrichtswerk n.
- E E-flat bass tuba** s. bass tuba.
- effect** Wirkung f, Effekt m.
- effect instruments** pl Effektinstrumente n/pl, Geräuschinstrumente n/pl.
- effective** wirksam; **theatrically** –, – **at the stage** bühnenwirksam.
- effect of finality** Schlußwirkung f.
- effects** pl Effektinstrumente n/pl.
- effects man** Geräuschmann m.
- effects track** Geräuschband n.
- egress of sound** Schallaustritt m, Schall(austritts)öffnung f.
- Egyptian cymbals** s. Greek cymbals.
- eigentone** Eigenton m.
- eight-bar/measure structure** [form] achttaktiger Aufbau m.
- eight-foot bridge** cemb Achtfußsteg m.
- eight-foot choir** cemb Achtfußchor m.
- eight-foot pitch** Achtfußton m.
- eight-foot register/stop** Achtfußregister n.
- eight-foot string** cemb Achtfußsaite f.
- eighth-beat rest** pop Achtelpause f.
- eighth note** Am Achtelnote f, Achtel n; – – – rest Achtelpause f.
- Eisteddfod** traditionelles jährliches Wettsingen n der Barden von Wales.
- elaboration** [sonata] Am Durchführung f.
- el-b** s. electric bass.
- electives** pl [school] Wahlfächer n/pl.
- electric bass** Elektrobaß m, E-Baß m.
- electric fan blower** org Ventilator m.
- electric guitar** Elektrogitarre f, E-Gitarre f.
- electrician** theat Beleuchter m; **chief** – Beleuchtungsmeister m.
- electric piano** elektrisches Klavier n, Neo-Bechsteinflügel m.
- electro-acoustic music** elektro-akustische Musik f.
- electro-acoustics** Elektroakustik f.
- electronic music** elektronische Musik f.
- electronic organ** elektronische Orgel f, Elektronenorgel f.
- electrophone** Elektrophon n.
- electrophone instrument** elektrophonisches Instrument n, Elektrophon n.
- electro-pneumatic action** org elektropneumatische Spieleinrichtung f.
- elegy** Elegie f.
- elevation**¹ org obs orn hist s. slide³; **shaked** – Triller m von unten mit Doppelschlag als Nachschlag..
- Elevation**² [Mass] Elevation f, Wandlung f.
- Elevation music** Elevationsmusik f, Musik f zur Wandlung f.
- elevator stage** theat Hebebühne f.
- eleventh** Undezime f.
- el-g** s. electric guitar.
- elicit** v auslösen.
- elision** [form] Kürzung f, Abkürzung f, Verkürzung f, Auslassung f, Elision f.
- elocutionist** Vortragskünstler(in) f m.
- elongation** [wave] Elongation f.
- embellish** verzieren.
- embellishment** Auszierung f, Verzierung f.
- ember days** pl Quatembertage m/pl.

- embossed pipe** org zisierte/getriebene Pfeife f.
embouchure fl Mundloch n, Mundstück n, Ansatz m.
emergency blower handle org mechanische Schöpferbetätigung f.
emotion Gemütsbewegung f, Gefühlsregung f, Gefühl n, Emotion f, Erregung f, Affekt m.
emotional gefühlsbetont, empfindsam, leicht berührt/erregt, emotional.
emphases pl: to establish new – neue Akzente m/pl setzen.
emphasis (on) Nachdruck m, Schwerpunkt m, Betonung f, Emphase f (auf).
emphatic nachdrücklich, betont, emphatisch.
empty page Leerseite f.
encased org im Gehäuse n eingeschlossen.
enclosed org im Schwellkasten m, schwellbar m.
enclosed-reed instrument Windkapselinstrument n.
encore Zugabe f, da-capo-Ruf m; **to call for an** – da capo rufen.
encore v (parts of a performance) wiederholen.
encyclopedia of music Musiklexikon n, Musikenzyklopädie f.
end¹ Ende n, Schluß m, Beschluß m.
end² pn Seite f.
end-blown mit endständigem Mundloch n.
end(-blown) flute Längsflöte f; **single** – Einzellängsflöte f; **open** – offene Einzellängsflöte; **stopped** – gedackte Einzellängsflöte f; **set of end-blown flutes** Längsflötenspiel n.
end-blown horn Längshorn n.
end-blown straight trumpet Längstuba f.
end-blown trumpet Längstrompete f.
ending Ende n, Ausklang m.
ending position [ballet] Endstellung f.
endings pl greg Differenzen f/pl, differentiae f/p.
end nipper pfe Achsenzwickzange f.
end-of-tape shut-off device [tape recorder] automatische Endabschaltung f, Abschaltautomatik f.
end pin¹ str Sattelknopf m.
end pin² vc Stachel m.
end-plugged org [flue pipe] gedeckt.
end rail pfe Klaviaturrahmen m.
end slide org [pipe] Stimming m.
energy-packed adj energiegeladen.
enfurl v entfalten.
engage v engagieren, verpflichten.
engagement Engagement n, Verpflichtung f.
engineer Toningenieur m.
engineering technique Tontechnik f.
engl-h s. English horn.
English action pfe Stoßzungenmechanik f.
English fingering [recorder] englische Griffweise f.
English flute [18th c.] Längsflöte f.
English horn Am Englischhorn n.
English opera Singspiel n.
engrave v (music) (Noten) stechen.
engraved printing Plattendruck m.
engraver's model Stichvorlage f.
engraving (Noten)Stich m.
enharmonic adj enharmonisch.
enharmonic n enharmonischer Ton m, enharmonischer Akkord m.
enharmonic change enharmonische Verwechslung f.
ensemble Ensemble n, Instrumentengruppe f, (kleinere) Besetzung f; **music for large -s of solo instruments** Ensemblespiel n, Solobesetzungen.
ensemble indication Besetzung(sangabe) f.
ensemble music Ensemblesmusik f.
ensemble playing Ensemblespiel n.
ensemble suite Ensemblesuite f.
enter v einsetzen, eintreten, auftreten.
entertain v unterhalten.
entertainer Unterhaltungskünstler m, Unterhalter m.
entr'acte music Zwischenaktmusik f.
entrance¹ theat Auftritt m.
entrance² [theme].instr Einsatz m.
entrance (cue) Einsatzzeichen n; **to give the** – das Einsatzzeichen n geben, den Einsatz m geben.
entrance height pfe Einfahrtshöhe f.
entrechat [ballet] Entrechat m, verflochtene Kapriole f.
entrechat quatre with two changements during the jump [ballet] Entrechat m quatre mit zwei Changements während des Sprungs.
entrée Entrée n, Intrade f.
entry¹ s. entrée.
entry² [waltz] Eingang m.
entry³ theat Auftritt m.
entry⁴ [theme] Einsatz m, Eintritt m; **to make an** – auftreten.
entry⁵ instr [voice] Einsatz; **hard** – harter Einsatz m; **quiet** – weicher Einsatz m.
enunciate aussprechen.
enunciation¹ Aussprache f, Vortragsart f.
enunciation² [sonata] Exposition f.
enunciation³ (of an action) Ansprache f (einer Mechanik).
envelope generator Hüllkurvengenerator m.
epic Heldenlied n.
epiglottis Kehlkopfdeckel m.
epilogue Epilog m.
epinicion Epinikion n, Siegeslied n.
Epiphany Epiphania f, Epiphaniastag n, Dreikönigstag m.
episode¹ [fugue] Zwischenspiel n.
episode² [rondo] Zwischensatz m, Couplet n.
episodical form Rondoform f.
Epistle Epistel f.

epithalamium Epithalamium n, Hochzeitslied n.
equale Äquale n.

equalists pl greg Äqualisten m/pl.

equalization Entzerrung f.

equalizer-preamplifier Entzerrer-
 Vorverstärker m.

equal temperament gleichschwebende
 Temperatur f, gleichschwebende Stimmung f.

equal voices gleiche Stimmen f/pl.

equipment Ausrüstung f, Gerät(e) pl n,
 Anlage f.

equitonal adj gleichtönig.

erase¹ ausradieren.

erase² [tape] löschen.

erase head [tape] Löschkopf m.

erasure¹ Rasur f.

erasure² [tape] Löschen n, Löschdämpfung f.

Erato harp s. Prince of Wales harp.

Erzähler org Gemshorn n.

escapement pfte Auslöser m, Auslösung f.

escapement button pfte Auslöserpuppe f,
 Auslöserpilote f.

escapement lever pfte Schere f, Repetierschenkel
 m, Treiber m.

escapement rail pfte Auslöserpuppenleiste f.

escapement screw pn Pralleistenschraube f.

escape note/tone abspringender Nebenton m.

escape valve org Sicherheitsventil n.

eschallot org s. shallot.

essential discords Akkordtöne m/pl, die
 durch fortgesetzten Terzaufbau dissonant zum
 Akkordgrundton werden.

essential dissonance wesentliche Dissonanz f.

essential note/tone orn Hauptton m,
 Hauptnote f.

essential notes pl obs leitereigene Töne m/pl.

establish v (a key) (eine Tonart) bestätigen.

estate Nachlaß m; **musical** – musikalischer
 Nachlaß m.

esthetic adj ästhetisch.

esthetics Ästhetik f.

estimated value [auction] Schätzpreis m.

ethnomusicology musikalische Völkerkunde f,
 Musikethnologie f.

étude Etüde f.

euchorics Chorrezitation f.

eunuch flute s. mirliton.

euphon(e) Euphon n.

euphonicon [19th c.] englische Flügelart f.

euphonious wohlklingend.

euphonium Euphonion n, Euphonium n,
 Baryton m.

euphony Wohlklang m.

eurhythmics, eurhythmy Eurhythmie f.

European Union of Piano Craft Guilds
 (Europiano) Europäische Union f der
 Pianomacher-Fachverbände.

Europiano = European Union of Piano Craft
 Guilds.

Eustachian tube Eustachische Röhre f.

evacuant org Evakuant m.

evaluate v Neubewerten.

evasion Ausweichung f.

eve Vorabend m.

evening bells pl Abendläuten n.

evening performance Abendvorstellung f.

Evensong anglikanischer Abendgottesdienst m,
 der katholischen Vesper ähnlich.

event [school] Veranstaltung f.

evergreens pl Schlager m/pl und überhaupt
 Stücke leichter Unterhaltungsmusik mit einer für
 ihre Gattung ungewöhnlich langen Lebensdauer.

evolution Entstehungsprozeß m.

excerpt Ausschnitt m; **opera** –s pl

Opernausschnitte m/pl.

exchange of parts, exchange of voices
 Stimmtausch m.

exchange of matrix gram Matrizen austausch m.

exciting adj spannend, spannungsreich.

excitement Spannung f.

exclusive artist Exklusivkünstler(in) f m.

exclusive distributor Alleinauslieferer m.

executant adj ausübend, ausführend.

executant n Ausübende(r) m) f, Ausführende(r) m)
 f, Spieler(in) f m.

execute v ausüben, spielen.

execution¹ Aufführung f, Ausführung f, Vortrag
 m, Spiel n.

execution² Technik f, technisches Können n.

executive artist/musician ausübender Künstler/
 Musiker m.

exemplar Vorlage f, Modell n.

exequies pl Exequien f/pl.

exercise¹ Übungsstück n, Aufgabe f.

exercise² [ballet] Exercise n.

exercise v üben, Fingerübungen f/pl machen.

exhale ausatmen.

exhauster harm [sucker] Auslaßöffnung f.

exhaust hole org Auslaßöffnung f.

exhaust-pneumatic action org Ausstrom-
 Pneumatik f.

exhaust valve org Auslaßventil n, Evakuant m.

exhibition catalog(ue) Ausstellungskatalog m.

exhibition dance Schautanz m.

ex-library copy Bibliotheksexemplar n.

expander Expander m.

expansion [form] Ausdehnung f, Dehnung f,
 Erweiterung f.

expansion: melodic – melodische Erweiterung f.

expansion of a theme Themaerweiterung f,
 Erweiterung f eines Themas.

expert Fachmann m, Experte m, Gutachter m,
 Könnner m.

expertise Erfahrung f, Können n, Wissen n.

exposition¹ [sonata] Exposition f,
 Thementaufstellung f.

exposition² [fugue] Exposition f, erste
 Durchführung f, Thementaufstellung f.

express v ausdrücken.

expression¹ Ausdruck m, Gefühl n: **means of** – Ausdrucksmittel n.

expression² harm Expression f; **double** – geteilte Expression f.

expression³ org schmaler Stimm Schlitz m.

expression mark Vortragsbezeichnung f.

Expressionism Expressionismus m.

expressionist Expressionist m.

expressionist(ic) expressionistisch.

expression pedal [electronic organ] Expressionspedal n.

expression stop harm Expression f.

expressive organ Harmonium n.

extemporary adj improvisierend.

extempore aus dem Stegreif m.

extempore comedy Stegreifkomödie f.

extempore playing Improvisation f, Improvisieren n.

extemporization Improvisation f.

extemporize v on improvisieren (über).

extemporizer Improvisateur n.

extend v erweitern n.

extended position weite Stellung f, weite Lage f.

extension¹ org Auszug m, Transmission f.

extension² org [pipe] Pfeifenverlängerung f, Aufsatz m.

extension [form] Dehnung f.

extension organ Multiplexorgel f.

extract [print] Ausschnitt m.

extractor pfe Hammerstielentferner m.

extra-musical außermusikalisch.

extraneous accidentals pl obs Vorzeichen n/pl, die nicht zur Tonart gehören.

extraneous modulation Modulation f in entfernte Tonarten.

extraneous sharps and flats pl harmonie- oder leiterfremde Töne m/pl.

extra parts pl Einzelstimmen f/pl.

extras pl theat Komparsen m/pl, Komparserie f.

extream [18th c.] s. extreme.

extreme [interval] obs s. augmented.

extreme fourth obs s. tritone.

eye¹ str Öse f.

eye² [bow] Auge n.

eye³ [bell] Ohr n.

eyelet s. eye¹.

eye-music Augenmusik f.

eye of the scroll str Ohr n der Schnecke.

eye-ring [bow] Augenring m, Ring m.

F

F f n; **F flat** fes n; **F sharp** fis n; **F double flat** fes es n; **F double sharp** fis es n; **F major** F-dur n; **F minor** f-moll n.

F. = Fellow, Dozent m, Mitglied n (einer gelehrten Gesellschaft).

fabric: polyphonic – polyphones Gewebe n.

faburden s. fauxbourdon.

façade org s. front.

face¹ [guitar] s. soundboard².

face² [bow] Form f.

face³ [frog] Oberteil n.

face-board org Windkastenspund m.

facilities pl of practice Übungsmöglichkeiten f/pl.

facsimile Faksimile n.

facsimile copy/edition Reprint m, reprographischer Nachdruck m, Faksimile-Nachdruck m.

facsimile reproductions pl Faksimileabbildungen f/pl.

fad(d)ing [16th/17th c.] irischer Tanz m.

fade v in einblenden.

fade-in n Einblendung f.

fade v (out)¹ abklingen.

fade v out² ausblenden.

faded [paper] gebleicht, verblaßt.

fade-out n Ausblendung f.

fade-out time Abklingzeit f.

fading¹ n Abklingen n.

fading² n s. burden, refrain.

F.A.G.O. = Fellow of the American Guild of Organists.

fagottino Tenorfagott n, Quintfagott n.

fah englische Schreibung für die Solmisationssilbe fa im Tonic-sol-fah-System.

faint leise, schwach.

fair catalog(ue) Meßkatalog m.

fair copy Reinschrift f.

fair(ground) organ¹ Drehorgel f.

fair(ground) organ² Orchestrion n.

fairy bells pl Schwungzither f.

fairy-tale song Märchenlied n.

falcon drum Falkentrommel f.

fall pfe Klappe f.

fall v [intervals] fallen, absteigen.

fall(board) pn Tastenklappe f.

fallboard hinge pfe Klappenscharnier n.

fallboard strip pn Zierleiste f.

falling-down n [ballet] Rückfall m.

fall pivot pin pfe Stiftschraube f für Klappe.

false entry [fugue] Scheineinsatz m.

false fifth s. diminished fifth.

false front theat Hintersetzer m.

false groove org Blindkanzelle f, Leerkanzelle f.

false relation Querstand m.

- false stretto** [fugue] Scheinengführung.
false touch org [key] Leergang m.
falsestist Falsettist m, falsettierender Sopranist m.
falsetto¹ Falsett n, Fistelstimme f; **to sing** – im Falsett n singen, falsettieren, falsettierend singen.
falsetto² Falsettist m.
falset voice Falsettstimme f.
familiar style s. stile familiare.
family circle Am theat Juchhe n.
fan blower org Ventilator m, Gebläse n;
multiple – – Mehrdruckventilator m.
fan brace [lute] Klangbalken m.
fancy¹ [16th/17th c.] s. fantasia.
fancy dress Phantasiekostüm n.
fanfare Fanfare f, Trompetentusch m.
fantasia Fantasie f, Fantasia f; **free** – s. development section [sonata].
fantasy Fantasie f, Fantasia f.
fantasy v fantasieren.
fantastic phantastisch, merkwürdig, verstiegen.
farce Farce f, Posse f, Schwank m.
farce v tropieren.
fascicle Faszikel m.
fashionable instrument Modeinstrument n.
fauxbourdon Fauxbourdon m.
fauxbourdon-like fauxbourdonartig.
favorito chorus [17th c.] Favoritchor m.
F.B.S.M. = Fellow of the Birmingham School of Music.
Feast: first- (second-)class – Fest n erster (zweiter) Klasse.
feastday Feiertag m.
feastday service Fest(tags)gottesdienst m.
feather quill Federkiel m.
feature radio Hörbild n, Hörfolge f.
feature: characteristic – Stilmerkmal n.
feature film Spielfilm m.
F.C.C.O. = Fellow of the Canadian College of Organists.
fee Gage f, Honorar n.
feed-back Rückkopplung f, Mikrophonie f;
acoustical – Mikrophonie f.
feeder (bellows) org Arbeitsbalg m, Schöpfbalg m, Schöpfer m.
feeder valve org Ansaugventil n, Saugventil n, Fangventil n.
feel: to get the – of an instrument sich (auf einem Instrument n) einspielen.
felt Filz m.
felt conus with resonance holes [bassoon mute] Filzkegel m mit Resonanzlöchern.
felted befilzt.
felt pedal cover pfte Pedalschoner m.
felt picker pfte Intoniermadel f.
felt trim pfte Schutzfilz m; **leather** – – pfte Lederbelag m des Winkelhebels, Unterleder n.
female/feminine cadence weibliche Endung f.
female choir Frauenchor m.
female role Frauenrolle f, weibliche Rolle f.
fender org Unterstück n des Kastenbarts.
fendered ears pl org Kastenbart m.
fenestra [ear] inneres Fenster n.
fermata Am Fermate f.
ferric oxide tape Eisenband n.
ferrule¹ Zwinge f.
ferrule² [bow] Froschring m.
ferrule plug [bow] Schlußkeil m, Zwischenkeil m, Breitmacher m.
festival Festspiel n, Festival n.
festival appearances pl Auftritte m/pl bei Musikfesten.
festival cantata Festkantate f.
festival music Festmusik f.
few-voiced adj geringstimmig.
FFRR gram = full frequency range recording.
FFSS gram = full frequency stereophonic sound.
F.G.S.M. = Fellow of the Guildhall School of Music and Drama.
F-hole: wing of the — vI F-Klappe f.
F-hole notch str F-Lochquerkerbe f.
F-holes pl str F-Löcher n/pl.
fibre-glass stick perc Kunststoffschlegel m, Kunststoffstock m.
fibre-glass tympani Pauken f/pl mit Kunststoffkessel m.
fibre needle gram Fibernadel f.
fictional film Spielfilm m.
fiddle¹ n Fi(e)del f.
fiddle² n coll Geige f, coll Fiedel f.
fiddler¹ n Fi(e)delspieler(in) f m, Fi(e)dl(er)(in) f m.
fiddler² n coll Geiger(in) f m, coll Fiedler(in) f m.
fiddlery Fiedelei f, Geigerei f.
fidelity Wiedergabetreue f, konzertgetreue Wiedergabe f.
fidelity of reproduction Wiedergabetreue f.
fidelity of sound Klangtreue f.
fidelity to the original Werktreue f.
field Fach n, Bereich m; **the greatest artists in their** – die bedeutendsten Künstler m/pl in ihrem Fach.
field drum [diameter 40 cm, height 30 cm] Feldtrommel f, Militärtrommel f.
field music mil Feldmusik f.
field recording gram Feldaufnahme f.
fife Trommel-, Schweizerflöte f, Querpfeife f; obs Zwerchpfeife f.
fifer Querpfeifenspieler m, Pfeifer m.
fifteenth org Superoktav(e) f, Quindezime f.
fifth Quint(e) f; **augmented** – übermäßige Quinte f; **chord of –s** pl Quintenakkord m; **consecutive –s** parallele Quinten f/pl; **diminished** – verminderte Quint(e) f; **hidden –s** verdeckte Quinten f/pl; **open** – leere Quint(e) f; **open –s** pl offene Quintenparallelen f/pl; **parallel –s** pl Am

- parallele Quinten f/pl; **perfect** – reine Quint(e) f; **sound** – s pl Hörquinten f/pl.
- fifth chord** [16th c.] Durakkord m mit großer Sept, dessen Quinte als Grundton gilt.
- fifth flute** [18th c.] Sopranblockflöte f.
- fifth relation** Quintverwandschaft f; **in** – quintverwandt.
- fifth-related** adj quintverwandt.
- figura** (pl -ae) rhetorische Figur f.
- figural** figuriert.
- figural part** figurierte Stimme f.
- figurant** [ballet] Figurant(in f) m.
- figurate** adj ausgeziert.
- figurate music** Figuralmusik f.
- figuration** Figuration f, Figurierung f.
- figure**¹ [thorough bass] Ziffer f.
- figure**² [ballet] Figur f.
- figure**³ [music] Figur f.
- figure dance** Figurentanz m.
- figured bass** bezifferter Baß m; **playing from** – Generalbaßspiel n.
- figured melody** figurierte Melodie f, ausgezierte Melodie f.
- figured music** Figuralmusik f.
- figure of accompaniment** Begleitfigur f.
- figuring** Bezifferung f; **continuo** –, **thorough bass** – Generalbaßbezifferung f.
- file** v pfte [hammer felt] abziehen.
- filing** pfte [hammer felt] Abziehen n.
- filing title** Einordnungstitel m.
- filler**¹ [radio, television] Füller m.
- filler**² Füllstimme f.
- fillet** [lute] Zwischenleisten n.
- fill-in** [jazz] Schlagzeugsolo n zwischen Phrasen der Melodie- und Harmonie-Instrumente.
- filling-in part** Füllstimme f.
- film**¹ [genus] Film m.
- film**² [genus]: **the** -s pl Film m.
- film music** Filmmusik f.
- film orchestra** Filmorchester n.
- film score** Filmmusik f.
- filter** Filter n; **high-pass** – Hochpaß(filter n) m; **low-pass** – Tiefpaß(filter n) m; **tunable** – abstimmbares Filter n.
- filter with bandwidth of 1/1 (1/2, 1/3, 1/6)** **octave** Oktav-(Halboktav-, Terz-, Halbterz-) Filter n.
- final** Finalis f.
- final cadence** [18th c.] Kadenz f V-I mit Quint- bzw. Quartschritt im Baß.
- final concert** [competition] Schlußkonzert n.
- finale** Finale n, Schlußsatz m.
- final examination** Abschlußprüfung f.
- final flourish** [form] Schlußschnörkel m.
- final key** Zieltonart f.
- final (note/tone)** Schlußton m, Finalis f.
- final phrase/section** Schlußteil m, Schlußabschnitt m.
- final rondo** Schlußrondo n.
- final round** [competition] Schlußrunde f.
- final tuning** pfte Fertigstimmen n.
- final version** endgültige Fassung f, Endfassung f.
- finance** v finanzieren.
- fine** [condition of books, music] tadellos (erhalten).
- fine arts** pl die Schönen Künste f/pl.
- fine-arts subjects** pl musische Fächer n/pl.
- fine regulate** v pfte fertigregulieren.
- fine regulation** pfte Fertigregulierung f, Fertigregulieren n.
- fine tune** v pfte fertigstimmen.
- fine tuner** pfte Reinstimmer m.
- fine tuning** pfte Fertigstimmen n, Feinstimmung f, Genaueinstellung f.
- fine voice** v pfte fertigintonieren.
- fine voicing** pfte Fertigintonieren n.
- finger** v mit Fingersatz m versehen.
- finger action** pfte Fingertechnik f.
- finger-board** str Griffbrett n; **on (over) the** -- am Griffbrett n; **position of the** -- vl Griffbrettlage f.
- finger button** [valve] Fingerknopf m, Druckplättchen n.
- finger control** Fingersicherheit f.
- finger cymbals** pl Fingercymbeln f/pl.
- finger drill, finger exercises** pl Fingerübungen f/pl.
- fingerhole** wood Griffloch n, Fingerloch n; **covered** – gedecktes Fingerloch n, verdecktes Fingerloch n.
- fingerhole plate** wood Fingerlochdeckel m.
- fingerhole stopping** Grifflochverschluß m.
- finger hook** brass Fingerstütze f.
- fingering**¹ Fingersatz m, Applikatur f.
- fingering**² str Griff m.
- fingering**³ Griffweise f.
- fingering chart** wind Griff-tabelle f.
- fingering script** Griffschrift f, Griffnotation f.
- (finger) key** brass Fingertaste f.
- finger notation** Griffschrift f, Griffnotation f.
- finger organ** [18th/19th c.] [in contrast to hand organ] Orgel f.
- finger plate** wind Griff m, Druckplättchen n.
- finger stroke** [frame drum] Fingerschlag m.
- finger substitution** Fingerwechsel m.
- finger technique** Grifftechnik f.
- finger tip** brass Druckplättchen n.
- F-instruments** pl Quintinstrumente n/pl, Instrumente, die um eine Quinte tiefer klingen als notiert.
- fipple** [recorder] Kern m, Block m.
- fipple flute** Kernflöte f, Blockflöte f.
- fire-proof curtain** theat eiserner Vorhang m.
- firing** [bell] gleichzeitiges Geläut n aller Glocken, im Gegensatz zu "chiming" und "change-ringing".
- firmness of speech** org sichere Ansprache f, sicherer Ansatz m.

firm of music publishers Musikverlag m.

first obs s. unison.

first edition Erstausgabe f, Erstauflage f.

first lines pl (of texts) Textanfänge m/pl.

first-movement form Sonatenform f.

first night Premiere f.

first performance Uraufführung f,
Erstaufführung f, Premiere f.

first print Erstdruck m.

first production [opera] Uraufführung f,
Erstaufführung f.

first publication Erstveröffentlichung f.

first recording Schallplattenpremiere f,
Ersteinspielung f.

first tuning pfe erstes Vorstimmen n.

first version erste Fassung f.

fitter-up pfe[-making] Aufschläger m, Umleimer
m, Zusammenbauer m.

fittings pl str pfe Garnitur f.

fit-up theat Behelfsbühne f, Wanderbühne f.

five-eight time Fünffachtakt m.

five-part texture Fünfstimmigkeit f.

fixed-do system Tonwortsystem n, das mit festen
Tonhöhen arbeitet.

fixed combination org feste Kombination f.

fl s. flute.

flag [note] Fahne f, Fähnchen n.

flagellant songs pl Geißlerlieder n/pl.

flageolet Flageolet n; **double** – Doppelflageolet
n; **English** – englische Doppelflöte f.

flam perc einfacher Vorschlag m; [Swiss]
einfacher Ruf m.

flange bushing cloth pfe Achsentuch n.

flange screw pfe Kapselschraube f.

flanking towers pl org Außentürme m/pl.

flannel stick perc Flanellschlegel m.

flare org trichterförmiger Aufsatz m.

flared [bell-shape] ausladend; **abruptly** – kurz
ausladend; **gently** – lang ausladend.

flared pipe org Pfeife f mit Stürze.

flash-back Rückblende f.

flashy bravurös.

flat¹ (sign) Erniedrigungszeichen n, b n; **to**
mark with a –, **to put a – (before)** ein b
n (vor)setzen.

flat² org Prospektfeld n.

flat³ org [tongue] Knick m, Buckel m.

flat⁴ perc Fläche f.

flat v Am erniedrigen.

flat adj [singing, playing, tuning] matt, zu tief;
to sing – zu tief singen.

flat fifth obs s. diminished fifth.

flat gong Flachgong m.

flat key [up to 18th c.] Molltonart f; – – C
c-Moll n.

flat pedalboard org gerades Pedal n.

flats pl theat Schiebewände f/pl, Schiebekulissen
f/pl.

flatted mouth org gedrücktes Labium n.

flatten v erniedrigen.

flattening Erniedrigung f.

flattish-bodied instr flach, mit flachem Korpus m
oder n.

flat-top guitar Vollholzzgitarre f.

flat tower org Flachturm m.

flat trumpet [1700] chromatische Zugtrompete f.

flautino org Flautino n.

flautino [up to 1800] Sopranblockflöte f.

flautist s. flutist.

flauto¹ org Flauto m, Flöte f.

flauto² [18th c.] s. recorder, treble recorder.

flauto piccolo [up to 1800] Sopranblockflöte f.

F.L.C.M. = Fellow of the London College of
Music.

flesh hoop perc Unterreifen m, Spannreifen m,
Wickelreifen m.

flesh side perc [parchment] Fleischseite f.

flewte pipe [15th c.] Hirtenflöte f aus Rohr oder
Holunder.

fl-h s. flugelhorn.

flies pl theat 1. Sofitten f/pl. 2. Oberbühne f.

flight [bell] Klöppelschwanz m, Flucht f.

flip-flop org Flip-Flop m, Wechselsventil n.

flirtation dance Werbetanz m.

floating action org selbstspannende Traktur f,
Schwebemechanik f.

floating beam springs/weights pl org
Trakturspanner m/pl.

floor cymbal-stand (with non-slip bases) [jazz]
Beckenständer m (mit Gummipuffern).

floor-pedal tuning timp Fußstimmvorrichtung f.

floor tom-tom Ständer-Tom-Tom n.

floral dance s. furry dance.

florid cp blühend, figuriert.

flourish Fanfarenstoß m, Trompetentusch m,
Tusch m; **to sound a –** einen Tusch m blasen/
spielen.

flow (of polyphony) (polyphoner) Fluß m.

fluctuations pl in tempo Temposchwankungen
f/pl.

flue org 1. Kernspalte f; 2. Labial-, Flötenwerk n.

flue chorus org Labialplenum n.

flue pipe Labialpfeife f.

flues pl org Labialpfeifen f/pl, Labialregister n,
Labialstimmen f/pl.

flue stop org Flötenregisterzug m,
Labialregister n.

flue work org s. flues.

flugelhorn Flügelhorn n; **soprano** – Diskant-
Tuba f.

flute Flöte f; **bone** – Knochenflöte f; **cane** –
Stockflöte f; **cross--** Querflöte f; **double**

– Doppelflöte f; **end-blown** or **English** –

Längsflöte f; **German** – Querflöte f; **globular**

– Gefäßflöte f; **notched** – Kerbflöte f; **piccolo**

– Pikkoloflöte f; **transverse** – Querflöte

f; **vertical** – Langflöte f; **vessel-shaped** –

Gefäßflöte f; **walking-stick** – Stockflöte f;

- to play on the – flöten, Flöte f spielen, auf der Flöte f spielen; **tone of the** – Flötenton m.
- flute** Querflöte f.
- flute with external duct** Außenspaltflöte f;
single/open/half-stopped/stopped – – –
 – einzelne/offene/halbgedackte/gedeckte Außenspaltflöte f; **set of –s with external duct** Außenspaltflötenspiel n.
- flute with internal duct** Innenspaltflöte f; **open/partly-stopped/stopped** – – –
 – – offene/halbgedackte/gedackte Innenspaltflöte f; – – – – **with fixed/adjustable lower end** Innenspaltflöte f mit festem/verschiebbarem Mündungsboden; **set of –s** – – – Innenspaltflötenspiel n.
- flute without duct** Flöte f ohne Kernspalte f.
- flute** adj [sound] flötig.
- flute-cimbal** Orgelleier f.
- flute-clock** Spieluhr f, Laufwerk n.
- flute concert** Flötenkonzert n.
- flute concerto** Konzert n für Flöte, Flötenkonzert n.
- fluted** flötenartig, flötenähnlich.
- flute harmonique** org Harmonieflöte f.
- flute in A** A-Flöte f, Liebesflöte f.
- flute instruments** pl Flöteninstrumente n/pl.
- flutelike** adj flötenartig, flötenähnlich.
- flute music** Flötenmusik f.
- flute performer** Flötenspieler(in f) m.
- flute playing** Flötenspiel n.
- flute work** Flötenwerk n.
- flut(e)y** adj [sound] flötenartig, flötenähnlich.
- flutist** Flötist(in f) m.
- flutophone** ein der Tonette f ähnliches Musikinstrument mit Schallbecher.
- flutter** gram Flattern n.
- flutter-tonguing** Flatterzunge f.
- fly** n pfte Stoßzunge f; **clearance for the** – Stoßzungenluft f.
- fly** v: **to – off to the next harmonic** org [pipe] filpen, überblasen, oktavierend.
- fly curtain** theat deutscher Zug m.
- fly-finisher** pfte Anschläger m.
- fly-gallery** theat Arbeitsgalerie f.
- fly-leaf** Vorsatzblatt n, Schmutzblatt n.
- fly-regulating button** pfte Stoßzungenpuppe f.
- fly-regulating screw** pfte Stoßzungenschraube f.
- fly spring** pfte Stoßzungenfeder f.
- fog-horn** Nebelhorn n.
- foil** v org [pipe] Zinn n auflegen, mit Zinn belegen.
- fold** org [bellows] Falte f; **inward-hinged** – einwärtsgehende Falte, Maul n; **outward-hinged** – auswärtsgehende Falte f.
- folded trumpet** einwindige Trompete f.
- folding table** Faltblatt n.
- foliate** foliieren.
- folio**¹ Einzelblatt n, Bogen m, Folio n; **large** – Großfolio n.
- folio**² Folio n, Folioformat n, Folioband m.
- folk ballad** Volksballade f.
- folk dance** Volkstanz m.
- folk drama** Volksstück n.
- folk-like** volkstümlich.
- folklore** Volkskunde f, Folklore f; **musical** – musikalische Volkskunde f.
- folkloristic** volkskundlich.
- Folk Mass** Betsingmesse f, Gemeindesingmesse f.
- folk melody** Volksmelodie f.
- folk music** Volksmusik f, Folklore f.
- folk-music instrument** Volks(musik)instrument n.
- folk opera** Volksoper f.
- folk oratorio** Volksoratorium n.
- folk play** Volksstück n.
- folk singer** Volkssänger(in f) m.
- folk singing** Volksgesang m.
- folk song**¹ Volkslied n; **ecclesiastical** – – geistliches Volkslied n; **collector of** – –s Volksliedsammler m; **in** – style volksliedhaft.
- folk song**² Volksgesang m.
- folk-song arrangement** Volksliedbearbeitung f.
- folk-song compiler** Volksliedsammler m.
- folk-song research** Volksliedforschung f.
- folk-song singer** Volksliedsänger(in f) m.
- folk style: in** – – im Volkston m.
- folksong tune** Volksliedweise f.
- folk tune** Volksweise f.
- fond of music** musikliebend
- foot**¹ Versfuß m.
- foot**² org Fuß m; **eight-foot** Achtfuß.
- foot**³ org [pipe] Pfeifenfuß m, Tülle f, Windrohr n; **closed** – eingekulpter Fuß m; **open** – offener Fuß m.
- foot**⁴ [drum] Ständer m.
- foot gauge** org Fuß(loch)dorn m.
- foot beater** [drum] Fußschlegel m für große Trommel.
- foot hole** org Fußloch n, Fußöffnung f.
- foot joint, foot key** fl Fuß m.
- foot lights** pl theat Rampe f.
- foot note** org Fußton m.
- foot piston** org Fußdrücker m, Fußpuffer m.
- foot position** [ballet] Fußposition f.
- foot rest**¹ org Fußleiste f.
- foot rest**² [for guitarists] Fuß-Stuhl m.
- force** n Kraft f, Stärke f; **tracking** – gram Auflagekraft f.
- force** v forcieren.
- force bearing** pfte Stegdruck m.
- force of tone** Tonstärke f.
- force v the tone** brass stark anblasen.
- fore-dance** Vortanz m.
- forefall** [17th c.] orn Appoggiatura f, Vorschlag m von unten.
- forenotes** [18th c.] Aufhaltungen f/pl [18. Jh.].
- fore-pillar** hrp Baronstange f.
- forestage** Vorbühne f.

- forgery** Fälschung f.
fork wood Gabel f.
forked set-off stay pn Gabelschraube f.
fork fingering wind Gabelgriff m.
fork mechanism hrp Drehscheibenmechanik f.
forks pl hrp Aktionsgabeln f/pl.
fork screw pn Gabelschraube f.
form Form f, Formenlehre f, Aufbau m; **binary** – zweiteilige Form f; **bow** – Bogenform f; **chain** – Reihenform f; **first-movement** – Sonatenform f; **in the purest** – in Reinkultur f; **original** – [dodecaphony] Grundgestalt f; **repetition** – Wiederholungsform f; **sonata** – Sonatenform f; **song** – Liedform f; **ternary** – dreiteilige Form f.
formal analysis Formanalyse f.
formal construction Formbau m.
formal design formale Anlage f.
formal ideal Formideal n.
formal principle Form(ungs)prinzip n.
formal structure formale Anlage f, Formstruktur f.
form and matter Form f und Inhalt m.
formant Formant m.
formant region Formantregion f.
format Format n; **actual** – bibliographisches Format n; **conventional** – Größenformat n; **horizontal/oblong** – Querformat n; **vertical** – Hochformat n.
formation Bildung f, Aufbau m.
formation dance Formationstanz m.
formula pl: -ae Formel f, formelhafte Wendung f.
forte manual cemb Fortemanoal n.
Forty-eight: the — volkstümliche Bezeichnung f für die 48 Präludien und Fugen von Bachs "Wohltemperiertem Klavier".
forward block [lute] Klotz m.
forward wind, fast – – [tape recorder] (schneller) Vorlauf m.
foster v fördern.
foundation¹ Grundlage f; **harmonic** – harmonische Grundlage f; **giving good** – [sound] grundierend.
foundation² Stiftung f.
foundation stop org Grundstimme f.
founding member Gründungsmitglied n.
four [book] Viererlage f.
four-bar/measure group Viertaktgruppe f.
four-bar/measure structure viertaktiger Aufbau m.
four-foot bridge cemb Vierfußsteg m.
four-foot choir cemb Vierfußchor m.
four-foot pitch Vierfußton m.
four-foot register/stop Vierfußregister n.
four-foot string cemb Vierfußsaite f.
four-four time Viervierteltakt m.
four-part texture Vierstimmigkeit f.
fours pl [book] Viererlagen f/pl.
four-shape notes s. shape notes.
four-sided org [pipe form] vierkantig, prismatisch.
fourteenth Quatuordezime f.
fourth Quart(e) f; **augmented** – übermäßige Quart(e) f; **diminished** – verminderte Quart(e) f; **perfect** – reine Quart(e) f.
fourth flute [18th c.] Sopranblockflöte f in B.
four-three suspension Quartvorhalt m (vor der Terz).
foxed stockfleckig, gelbfleckig.
foxing mit Stockflecken m/pl; **with light** – leicht stockfleckig.
foxtrot Foxtrott m, nach dem 1. Weltkrieg in Amerika aufgekommener Modetanz.
fragment Fragment n.
F.R.A.M. = Fellow of the Royal Academy of Music.
frame¹ org Windladenrahmen m, Kanzellenrahmen m, Rahmen m.
frame² pfe Rahmen m, Gußplatte f, Panzerplatte f; **iron** – pfe Eisenrahmen m; **steel** – pfe Stahlrahmen m.
frame³ [bellows] Rahmen m.
frame⁴ [book] Einfassung f.
framed-(up) rollerboard org Wellenrahmen m.
frame drum Rahmentrommel f; – – **with handle** Stieltrommel f.
frame harp Rahmenharfe f.
frame rattle Rahmenrassel f.
frame(work) notation Rahmennotation f.
framework tones pl Gerüstöne m/pl.
frame xylophone Rahmenxylophon n.
frame zither Rahmenzither f.
fraternity Verbindung f.
F.R.C.M. = Fellow of the Royal College of Music.
F.R.C.O. = Fellow of the Royal College of Organists.
freak-music Phantasienotation f, z. B. vereinfachende Griffschrift f bei Zupfinstrumenten.
free chant Psalmengesang m in der anglikanischen Kirche, bei dem für jeden Halbvers zwei Akkorde gegeben sind.
free combination org freie Kombination f.
freedom: zone of – bl Freiheitsgebiet n.
free kazoo freies Mirliton n.
free-lance adj freischaffend.
free leg [ballet] freies Bein n.
free reed Durchschlagzunge f, freischwingende Zunge f; **individual** – – selbständige Durchschlagzunge f; **set of** – –s Durchschlagzungenspiel n.
free style freier Satz m.
free time in freiem Zeitmaß n.
free tone freier Ton m, "Parasitdissonanz" f [Jeppesen].
frein harmonique org Klangzügel m.

- French curtain** theat französischer Zug m.
French feeder org Parallelbalg m.
French guitar Harfengitarre f.
French harp Mundharmonika f.
French hautbois [17th c.] Oboe f.
French horn¹ Waldhorn n.
French horn² org Frenchhorn n.
French leaf mouth org [pipe] Rundlabium n.
French pedalboard org französisches Pedal n, Messerrückenpedal n.
French pitch, French tuning 1. Pariser Stimmung f; 2. s. International pitch.
French tuning spring org französische Stimmkrücke f.
frequency Frequenz f; **intermediate** – Zwischenfrequenz f; **transient** – Einschwingfrequenz f.
frequency analyzer Frequenzanalysator m.
frequency curve Frequenzgang m, Übertragungsbereich m.
frequency measuring bridge Frequenzmeßbrücke f.
frequency range Frequenzumfang m.
frequency region Frequenzbereich m.
frequency response Frequenzgang m.
fret n Bund m; **inlaid** – eingelegter Bund m; **raised** – aufgesetzter Bund m.
fret v mit Bünden m/pl versehen.
fret-board Griffbrett n.
fretless bundfrei, ohne Bünde m/pl.
fret v right: the guitar is fretting right die Saiten der Gitarre sind quintenrein.
fretted¹ mit Bünden m/pl versehen; – **fingerboard** str Bundgriffbrett n.
fretted² [clavichord] gebunden; **triple** – dreifach gebunden.
fretwork org Decoupierarbeit f.
fr-h s. French horn.
friction board Reibbrett n.
friction drum Reibtrommel f, Brummtopf m; – – **with cord** Schnur-Reibtrommel f; – – **with fixed stick** Fesselstabreibtrommel f; – – **with free stick** Freistabreibtrommel f; – – **with inserted stick** Reibtrommel f mit durchgestecktem Stab; – – **with semi-fixed stick** Halbfreistabreibtrommel f; – – **with stick** Stabreibtrommel f; – – **with tied stick** Reibtrommel f mit aufgebundenem Stab; – – **with whirling stick** geschwungene Schnur-Reibtrommel f.
friction idiophone Reibidiophon n.
friction membranophone Reibmembranophon n.
friction plaques pl Reibplatten f/pl; **set of** – Reibplattenspiel n.
friction stick Reibstab m; **set of** – – Reibstabspiel n; **set of friction sticks with (in)direct friction** Reibstabspiel n mit (un)mittelbarer Friktion.
friction vessels pl Reibgefäße n/pl; **set of** – – Reibgefäßspiel n.
friction wheel [hurdy-gurdy] Reibrad n, Streichrad n.
fringe area Randzone f.
F.R.M.C.M. = Fellow of the Royal Manchester College of Music.
frog [bow] Frosch m.
frog plug [bow] Froschkeil m, Unterkeil m.
front pte [key] Front(platte) f, Stirnplatte f, Vorstoßplatte f.
front cover [book] Vorderdeckel m.
front (display) org Prospekt m.
frontal handstop cemb Frontschieber m, Frontzug m.
frontboard¹ org Windkastenspund m, Klaviaturbrett n.
frontboard² cemb Front(al)brett n, Verschußdeckel m.
front curtain theat Hauptvorhang m.
front flap cemb Front(al)brett n, Verschußdeckel m.
front half of the key pte Vordertaste f, Vorderhebel m.
frontispiece Titelblatt n.
front pegs pl vorderständige Wirbel m/pl.
front pillar hrp Baronstange f.
front pin [keyboard] Führungsstift m, Leitstift, Klaviaturstift m.
front pin punching pte Druckfilzscheibe f.
front pipe org Prospektpipe f.
front pipe arrangement org Prospektaufbau m, Prospektgliederung f.
front pipe (rack) stay org Prospekttraster m.
front rail pte Vorstecker m; **rubber button for** – – Gummipuffer m für Vorstecker.
front rail cloth punching pte Druckfilzscheibe f.
front rail pin pte Tastenführungsstift m, Vorderstift m.
front rail punchings pl pn Druckscheiben f/pl, Vorder(druck)flecken n/pl.
front section org Prospektfeld n.
front top pte Vorderdeckel m.
F.T.C.L. = Fellow of the Trinity College of Music.
F.T.S.C. = Fellow of the Tonic Sol-fa College.
fugal Fugen-, fugiert.
fugal exposition Fugensexposition f, erste Durchführung f.
fugara org Fugara f.
fugato Fugato n.
fugue¹ Fuge f; **chorale** – Choralfuge f; **counter** – – Gegenfuge f; **double** – Doppelfuge f; **inverted** – Gegenfuge f; **mirror** – Spiegelfuge f; **quadruple** – Quadrupelfuge f; **stretto of** – Engführung f; **triple** – Tripelfuge f.
fugue² [16th c.] Imitationsabschnitt m.

Fugue: St Anne's – volkstümliche Bezeichnung f für Bachs Es-Dur Orgelfuge (BWV 552), wegen der thematischen Ähnlichkeit mit der "St. Anne's tune", einem engl. Gemeindelied des 17. Jahrhunderts.

fugue v fugieren.

fugue(d) style Fugenstil m.

fugue subject Fugenthema n.

fugue tune, fuguing-piece frühe amerikanische Gemeindelieder n/pl mit imitierenden Ansätzen. fuguing fugierend.

fuguist Fugenkomponist m.

fulcrum pfte Waagebalken m.

full close¹ Ganzschluß m.

full close² [18th c.] Kadenz V-I mit Quint- bzw. Quartschritt im Baß.

full cloth binding Ganzleinenband m.

full compass stop org durchgehendes Register n.

full harpsichord volles Werk n, Tutti n, Pleno n.

full leather binding Ganzlederband m.

full length adj theat [concert] abendfüllend.

full organ harm grand jeu n, volles Werk n, Tutti n.

fullprice Hochpreis m.

full rehearsal theat Generalprobe f.

fulltone adj mit vollem Ton m.

full track [tape] Vollspur f.

full-track tape Vollspur(ton)band n.

full-voiced mit voller Stimme f.

function Funktion f.

functional harmony Funktionstheorie f, Funktionslehre f, funktionelle Harmonielehre f.

functional music Gebrauchsmusik f.

functional theory Funktionstheorie f.

fundamental adj [sound] grundtönig.

fundamental n Grundton m.

fundamental bass Grundbaß m.

fundamental chords pl Stammakkorde m/pl.

fundamental common chord, fundamental concord [18th c.] consonirender Grundaccord m [18. Jh.].

fundamental discord [18th c.] dissonirender Grundaccord m [18. Jh.].

fundamental note¹ [harmonics] Grundton m.

fundamental note²/tone [chord] Baßton m.

fundamental position [chord] Grundstellung f.

fundamentals pl brass Pedaltöne m/pl.

funding Finanzierung f.

funeral march Trauermarsch m.

funeral music Trauermusik f.

funnel-shaped [bell shape] trichterförmig.

furniture org Mixtur major f.

furore Furore n; **to create a – Furore** n machen.

furry dance alter Schreittanz m aus Cornwall.

fustian org Gießleinwand f.

G

G g n; **G flat** ges n; **G sharp** gis n; **G double flat** geses n; **G double sharp** gisis n; **G major** G-dur n; **G minor** g-moll n.

G-instruments pl Instrumente n/pl, die eine Quarte tiefer klingen als notiert.

G. = Graduate, Graduierte m, Absolvent m. g s. guitar.

gaillard Gaillarde f, Gagliarde f.

gain control Tonstärkeregler m.

gallery¹ theat Galerie f.

gallery² [church] Empore f.

gallery great organ Hauptwerk n auf der Empore.

gallery organ Emporen-Orgel f.

galley proof Umbruchkorrekturfahne f, zweiter Korrekturabzug m.

galliard s. gaillard.

Gallican chant gallikanischer Kirchengesang m.

galop(ade) Galopp m.

Galton whistle Galtonpfeife f.

gamba Gambe f.

gamba bass org Gambenbaß m.

gambist Gambenspieler m, Gambist m.

gamelan Gamelan(g) m.

game song Spiellied n.

gamut¹ tiefster Ton m im Hexachordsystem, Gamma-ut n.

gamut² späterer Sammelname m für alle Hexachorde.

gamut³ poet, obs Skala f.

gamut⁴ Gesamtumfang m aller musikalischen Töne, Tonumfang m.

gapped scale Tonleiter f mit nicht nur stufenweisen Tonschritten, z. B. pentatonische Skalen.

garnishes pl trp Zierhülsen f/pl.

gas vent [bell founding] Windpfeife f.

gathering n [book] Lage f.

gathering note beim anglikanischen Psalmensingen mit Fermate ausgehaltener Ton m, auf dem die Gemeinde sich "sammelt", um am Anfang auf dem gleichen Ton zu beginnen und am Schluß gemeinsam zu schließen.

gathering psalm der erste Psalm m beim alten schottischen Gottesdienst.

gauge¹ org Gießkasten n.

gauge² [bell founding] Drehbrett n, Lehre f, Schablone f.

gauge number [strings] Saitennummer f.

gauze cloth theat Schleiertuch m, Schleierprospekt m.

G.B.S.M. = Graduate of the Birmingham School of Music.

gearshift lever [guitar] pop Vibratohebel m.

gemshorn org Gemshorn n, Erzähler m.

general crescendo pedal org Crescendotritt m, Registerschweller m.

general cancel org General-Null n, Generalabsteller m.

general editor Editionsleiter m.

general rehearsal Generalprobe f.

general rest Generalpause f.

generic term Gattungsbezeichnung f.

genesis Entstehung f, Entstehungsgeschichte f.

Geneva Convention Genfer Tonträgerabkommen n.

genre Gattung f.

gentle [sound] weich.

genus Tongeschlecht n; **chromatic** – chromatisches Tongeschlecht n; **diatonic** – diatonisches Tongeschlecht n; **enharmonic** – enharmonisches Tongeschlecht n.

German action pfe deutsche Mechanik f.

German band deutsche (= bayerische) Blaskapelle f.

German fingering¹ pfe Fingersatz m, bei dem die fünf Finger von Daumen bis kleinem Finger mit den Zahlen 1 bis 5 bezeichnet werden.

German fingering² [recorder] deutsche Griffweise f.

German flute [18th c.] Querflöte f.

German pedalboard org deutsches Pedal n.

germ idea, germ thought Keimzelle f, Motiv n.

gestation (of a work) Entstehung f (eines Werkes); - **period** Entstehungszeit f.

gewgaw nordbritische Maultrommel f.

G.G.S.M. = Graduate of the Guildhall School of Music and Drama.

ghittern obs s. guitar.

gift Begabung f.

gifted adj begabt.

gimped strings pl besponnene Saiten f/pl.

gipsy music Zigeunermusik f.

gipsy song Zigeunerlied n.

giraffe piano Giraffenklavier n.

girls' choir Mädchenchor m.

glass chimes Glasglocken f/pl.

glass dulcimer Glasharmonika f, Glasklavier n.

glasses: musical – pl Glasspiel n.

glass harmonica Glasharmonika f.

glass harp Glasharfe f.

glass wind bells pl Glasstreifenpendelrassel f, Glasglocken f/pl.

glass (wind) chimes pl Glasstreifenpendelrassel f, Glasglocken f/pl.

glee [18th c.] meist mehrteiliges, unbegleitetes Lied n für männliche Solostimmen.

glee club Gesangsverein m.

gleemen pl Barden m/pl, Spielleute pl, fahrende Sänger m/pl.

globular adj kugelig.

globular rattle Kugelrassel f.

glockenspiel¹ Glockenspiel n im Kirchturm.

glockenspiel² Glockenspiel n im Orchester.

glockenspiel³ Am Lyra.

glockenspiel⁴ mil Glockenspiel n.

glottal stop Glottis(an)schlag m.

glottis Glottis f, Stimmritze f; **shock of the** – Glottis(an)schlag m.

glottis stop Glottis(an)schlag m.

glue-bar Am pfe [making] Spreizaufgabe f.

gnawed [paper] angefressen.

goat horn org Gemshorn n.

go-bar pfe [making] Spreizaufgabe f.

goblet(-shaped) drum Vasentrommel f, Bechertrommel f.

go down ch.r. s. hunt down.

Gods: the – theat pop Olymp m, Juchhe n.

go in ch.r. s. hunt down.

Golden sequence volkstümlicher Name m für die Sequenz "Veni Sancte Spiritus".

gold-moulded cylinder gram Goldguß-Walze f.

goliardic songs pl Goliardenlieder n/pl.

gondola song Gondellied n.

gong Buckelgong m, Tamtam n; **kettle** – Kesselgong m.

gong carillon Gongspiel n.

gong chime Gongspiel n.

gong cymbal Gongbecken n.

gong drum große, einfellige Trommel f.

Good Friday Karfreitag m.

goosebill shallot org Am Schiffchenkehle f.

go out ch.r. s. hunt up.

Gospel (song) religiöses Lied n der nordamerikanischen Schwarzen.

go up ch.r. s. hunt up.

goura Gorra f.

gourd Kürbis m, Guiro m; **feathered** – Federkürbis m.

gourd rattle Kürbisrassel f.

govern v herrschen.

governing key herrschende Tonart f.

grace v verziern.

grace note orn kurzer Vorschlag m.

grace notes, graces pl Verzierungsnoten f/pl [ausgeschrieben und kleiner gedruckt]; **smooth** – hist s. beat, backfall, cadent, double backfall, elevation.

gradation Steigerung f, Abstufung f.

Gradual Graduale n.

gradual psalm Gradualpsalm m.

graduate¹ v abstufen.

graduate² v Abschlußprüfung f machen/ bestehen, (Studium erfolgreich) abschließen; – **with distinction/honours** mit Auszeichnung f abschließen.

graduate n Absolvent(in) f m.

graduate course Fortbildungskurs m.

graduation recital: to give one's – sein Konzertexamen n ablegen.

grail Gral m; **the Holy Grail** der heilige Gral m.

grain adj [wood] -jährig; **close** – engjährig; **fine** – feinjähig; **middle wide** – mittelhjährig; **wide** – weitjährig; **cut the right way of the** – nach dem Spiegel geschnitten.

gramophone Grammophon n.

gramophone record Schallplatte f.

gramophone record library Schallplattensammlung f, Diskothek f.

grand accord [19th c.] englische

Transponiereinrichtung f für Tasteninstrumente.

grand action pfe Flügelmekanik f.

grand action shifter spring pfe

Flügelverschiebungsfeder f.

grand desk rest pfe Notenpultstütze f.

grand march Eröffnungspolonaise f.

grand organ volles Werk n, Hauptwerk n.

grand (piano) Flügel m; **trapezoid** – Trapezflügel m.

grand piano leg plates Flügelfußverbinder m.

Grandsire method ch.r. besondere

Permutationsweise f beim "change-ringing".

grand staff die Verbindung f von einem Liniensystem mit G-Schlüssel mit einem System mit F-Schlüssel.

graphic notation graphische Notation f.

graphophone Graphophon n.

grasshopper pfe obs Fanger m.

gravissima org akustischer 64' m.

gravity Tiefe f.

great bass shawm Großbaßpommer m.

great case org Hauptgehäuse n.

greater semitone großer Halbton m.

greater tone großer Ganzton m.

great mean [lute] Großangsaite f, große Mittelsaite f.

great octave große Oktave f.

great organ¹ Hauptklavier n, Hauptmanual n.

great organ² Hauptwerk n.

Greek cymbals pl Cymbeln f/pl antik.

green-room theat Künstlerzimmer n, Konversationszimmer n.

Gregorian chant gregorianischer Gesang m.

grid¹ org [wind-chest] Gitterwerk n, Rahmen m mit Kanzellenschieden, Kanzellenrahmen m, Kanzellenkörper m.

grid², **gridiron** theat Schnürboden m; Kulissenrahmen m.

grind v away dudeln, orgeln.

G-ring wood G-Brille f.

grip theat Am coll Bühnenarbeiter m.

grip handle pn Transportgriff m.

groaning stick Schwirrholz n.

groove¹ org Kanzelle f; **blind** – Leerkanzelle f.

groove² str Hohlkehle f.

groove³ gram Rille f; **blank** – leere Rille f; **coarse** – Breitritze f, Normalritze f; **concentric** – konzentrische Endritze f; **eccentric** – exzentrische Endritze f; **finishing groove** Endritze f; **lead-in** – Einlaufrille f; **lead-out**

– Auslaufrille f; **micro** – Mikrorille f; **pico** – Pico-Rille f; **plain** – Leerrille f; **raised** – s pl Dämme m/pl; **standard** – Normalritze f; **stereo** – Stereorille f, Flankenschrift f.

groove block¹ org Bank f.

groove block² org Überstock m, Überklotz m.

groove block³ org Verführungsstock m, Verführungsbrett n, Konduktantenbrett n.

grooved block org s. groove block³.

grooved upperboard org verführter Pfeifenstock m.

groove guard gram Wulstrand m.

groove pitch gram Rillenvorschub m.

groove width gram Rillbreite f.

ground, ground bass [17th c.] Basso ostinato m.

ground bow s. ground harp.

ground drum Erdtrommel f.

ground-floor box theat Parterrelloge f.

ground harp Erdbogen m.

ground-note [18th c.] s. root (of a chord).

ground zither Erdzither f.

group v (notes) Noten f/pl mit einem Balken verbinden.

group dance Gruppentanz m.

grouping (of notes) Balkung f.

group of notes/tones Tongruppe f.

growth [tone] Ansprache f, Einschwingen n.

G.R.S.M. = Graduate of the Royal School of Music London.

G.S.M. = Guildhall School of Music and Drama.

G.T.C.L. = Graduate of the Trinity College of Music.

guachara s. gourd (rattle), guiro.

guard org Kappe f.

guard plate [mandolin] Spielblatt n, Spielplatte f.

gudgeon [bell] Glockenzapfen m.

guest theat Gast m; **as a** – als Gast m; **to act** as a – gastieren.

guest v gastieren.

guest appearance Gastspiel n.

guest-conduct v als Gast m dirigieren.

guest conductor Gastdirigent m; **chief** – ständiger Gastdirigent m.

guest performance Gastspiel n.

guida s. dux.

guide¹ Führer m.

guide² org Führungsleiste f.

guide bar org Kegelschere f.

guide blade cemb Führungsstift m.

guidelines pl for edition Editionsrichtlinien f/pl.

guide pin org Führungsstift m, Leitstift m, Ventilstift m.

guide rail org s. register.

guide to keyboard music Klaviermusikführer m.

guide-tone Am Führungston m.

guide to the ballet Ballettführer m.

Guidonian hand Guidonische Hand f.

Guidonian syllable Solmisationssilbe f.

guild dance Zunfttanz m.
guimbarde¹: **set of single heteroglot** –s
 selbständiges heteroglottes Maultrommelspiel n.
guimbarde² s. Jew's harp.
guitar Gitarre f; **English** – [up to 18th c.] s.
 cittern; **French** – Harfengitarre f; **Hawaiian** –
 Hawaiigitarre f; **piano** – Tastengitarre f; **struck**
 – Schlag-, Jazzgitarre f.
guitarist Gitarrist m, Gitarrenspieler m.
guitar mandolin Mandolinengitarre f.
gunfire [effects] Gewehrfeuer n.
gusset¹ brass Zwickel m.
gusset² org [bellows] Zwickel m.
gut string Darmsaite f.
guttural adj guttural, kehlig.
guttural n Rachenlaut m.
gythorn hist s. guitar.

H

Hail Mary Ave Maria n.
hairpins pl coll Zeichen n/pl für crescendo und
 decrescendo.
hair cell [organ of Corti] Hörzelle f.
hair(s) (pl) [bow] Bogenhaare n/pl; **spread of**
the – Haarbrette f.
hair side perc [parchment] Haarseite f.
half-beat orn [18th c.] Acciacatura f,
 Zusammenschlag m, Quetschung f.
half-beat rest pop halbe Pause f.
half-blow rail cloth pn Klappleiststoff m.
half-blow rail rest pn Klappleistengelenk n.
half-blow rest rail pn Klappleiste f,
 Hammerleistengelenk n.
half close Halbschluß m.
half-cloth binding Halbleinen(ein)band m.
half-edge vl Randbelag m.
half fall orn [18th c.] Appoggiatura f, Vorschlag
 m von unten m.
half-hole ring wood Halblochbrille f.
half-leather binding Halbleder(ein)band m.
half-length org [pipe] halblang.
half mute Halbdämpfer m.
half note Am halbe Note f, Halbe f.
half-note rest Am halbe Pause f.
half-phrase [form] Zweitaktgruppe f.
half point [ballet] Halbspitze f.
half row [dodecaphony] Halbreihe f,
 Hexachord n.
half step Halbtonschritt m.
half stop org halbe Stimme f, halbes Register n,
 Halbwerk n.
half-stopped org halbgedeckt.
half title Vortitel m.
half-tone Halbton m; **great** – großer Halbton
 m; **small** – kleiner Halbton m.
half-tube instruments pl brass Halbinstrumente
 n/pl.
half-tube zither Wölfbrettzither f.
hallmark Merkmal n.
halving org Mensurlinie f, Mensurkurve f.
halving ratio org Mensurverlauf m.
hammer¹ [ear] Hammer m.
hammer² perc Schlegel m.
hammer³ pfe Hammer m; **to fit the –s to the**
strings [regulation] Hämmer m/pl auf Chor
 richten; **set of –s** Hammersatz m; **to set the –s**
 [regulation] Hämmer m/pl richten.
hammer [dulcimer] Schlegel m, Klöppel m,
 Hammer m.
hammer¹ v hämmern.
hammer² v [string] anschlagen.
hammer block pn Hammerstuhl m.
hammer blow distance pfe Steighöhe f,
 Hammerweg m, Hammerhebung f.
hammer butt pfe Hämmernuß f.
hammer butt chord pn Kapselschnur f, Schnur
 f für Hämmernußfeder.
hammer butt cushion felt pn
 Hämmernußpolster n.
hammer butt heel pn Gegenfänger m.
hammer butt heel skin pn Gegenfängerleder n.
hammer butt plate pfe Hämmernußplättchen n.
hammer butt skin pn Nußleder n.
hammer butt spring pn Nußfeder f.
hammer butt spring centre/center pn
 Hämmernußfederlagerung f.
hammer check pfe Am Fänger m.
hammer clip pn Nußkapselschnur f.
hammer crown pfe Hammerscheitel m.
hammer drop pfe Abnickung f.
hammer file pfe Hammerfeile f.
hammer flange¹ pfe Hammer(nuß)kapsel f,
 Hammer(stiel)kapsel f.
hammer flange² pn Nußkapsel f.
hammer flange pin pfe Sicherungsstift m für
 Hämmernußkapsel.
hammer flange rail pfe Mechanikbalken m,
 Hammerbalken m.
hammerhead pn Hammerkern m,
 Hammerkopf m.
hammer moulding pfe Hammerkern
 m, Hammerkopf m; **point of the** – –
 Hammerkernspitze f.
hammer outer felt pfe Hammeroberfilz m.
hammer rail pn Hammerbank f, Hammerleiste f.
hammer rail beam pn Mechanikbalken m.
hammer rail cord pfe Hebegliedschnur f.
hammer rail felt pn Hammerleistenpolster n,
 Klappleiststoff m.
hammer rail hinge pn Hammerleistengelenk n.
hammer rail hook pn Hammerleistenhaken m.

- hammer rail lever** pn Abhebewinkel m für Hammerleiste.
- hammer rest baize** pn Hammerleistenpolster n, Klappleistenstoff m.
- hammer rest cloth** pn Hammerleistenpolster n, Klappleistenstoff m.
- hammer rest felt** pftf Hammerleistenpolster n, Hammerklotzpolster n.
- hammer (rest) rail** pn Hammerleiste f, Hammerbank f.
- hammer rest rail cushion/felt** pftf Hammerleistenpolster n.
- hammer rest rail screw** pftf Hammerleistschraube f.
- hammer shank** pftf Hammerstiel m.
- hammer shank beam** pftf Hammer(nuß)kapsel f.
- hammer shank centre/center pin** pftf Hammerachse f.
- hammer shank flange** pftf Hammer(stiel)kapsel f, Hammer(nuß)kapsel f.
- hammer (shank) (flange) rail** pftf Mechanikbalken m.
- hammer (shank) flange screw** pftf Hammer(nuß)kapselschraube f.
- hammer shank knurler** pftf Hammerstielrollmaschine f.
- hammer shoulders** pl pftf Hammerwangen f/pl.
- hammer tip** pftf Hammerscheitel m.
- hammer top felt** pftf Hammeroberfilz m.
- hammer underfelt** pftf Hammerunterfilz m.
- hammer wood** pftf Hammerkern m.
- hand** Hand f; **for four** – s vierhändig; **for two** – s zweihändig; **four** – **piano piece** Klavierstück n für vier Hände, vierhändiges Klavierstück n; **six** – **piano piece** Klavierstück n für sechs Hände, sechshändiges Klavierstück n; **stopped with** – cor mit der Hand f.
- hand bells**¹ pl Handglocken f/pl.
- hand bells**² pl Altarschellen f/pl.
- hand clapping** Händeklatschen n.
- hand drum** Handtrommel f, Tamburin n, Rahmentrommel f.
- hand friction drum** Handreibtrommel f.
- hand-horn** Inventionshorn n, Stopfhorn n, Naturhorn n.
- handle**¹ [tuning hammer] Heft n.
- handle**² [drumstick] Griff m, Stiel m; **with the** – mit dem Stiel m.
- handle**³ timp Stimmschraube f.
- handle lute** Stiellaute f.
- handle organ** s. barrel organ.
- hand moderator** pftf Handmoderator m.
- hand-notes** pl cor Stopftöne m/pl.
- hand-operated crescendo** org Handrad n.
- hand organ** Drehorgel f, mechanische (Walzen)Orgel f, Leierkasten m.
- hand position** Handstellung f.
- hand registration** org Handregistratur f.
- hand rest** instr Handhalter m.
- hand sign** Handzeichen n.
- hand stop** org cemb Handzug m, handbetätigter Registerzug m; **frontal** – – cemb Frontzug m.
- hand-stopped** cor mit der Hand f.
- hand support** instr Handstütze f.
- hand-to-hand strokes** pl perc regelmäßig abwechselnde Einzelschläge m/pl.
- hand trumpet** Inventionstrompete f.
- hank** [bow-hair] Bezug m.
- Hardanger/Harding fiddle** Hardangerfidel f.
- hardback/hardbound/hardcover (book)** fester Einband m.
- harm** s. harmonica.
- harmonia aetheria** org Harmonia aetheria f.
- harmonic** n Teilton m, Partialton m.
- harmonic** adj harmonisch.
- harmonica**¹ s. musical glasses.
- harmonica**² s. mouth organ.
- harmonicas** pl Harmonika-Instrumente n/pl.
- harmonic bridge**¹ org Rollbart m.
- harmonic bridge**² org Streichbart m.
- harmonic colo(u)r** Klangfarbe f.
- harmonic distortion** harmonische Verzerrung f.
- harmonic dualism** harmonischer Dualismus m.
- harmonic fluctuation** harmonisches Gefälle n.
- harmonic flute** org Harmonieflöte f.
- harmonichord** Harmonichord n.
- harmonic mark** str Flageoletzeichen n.
- harmonic minor** harmonisch Moll n.
- harmonicon** Orchestrion n.
- harmonic oscillation** Oberschwingung f.
- harmonic pipe** org überblasende Pfeife f.
- harmonic progression** harmonische Fortschreitung f, Klangfortschreitung f.
- harmonic rhythm** harmonischer Rhythmus m, Rhythmus m des Klangwechsels.
- harmonic row** Obertonreihe f.
- harmonics**¹ pl Teiltöne m/pl, Partialtöne m/pl, Obertöne m/pl; **coincident** – Teiltonprimen f/pl, Schwebungsprimen f/pl; **even** – gerade Obertöne m/pl; **grave** – obs s. combination tones; **odd/uneven** ungerade Obertöne m/pl.
- harmonics**² pl str Flageolett n, Flageolett-Töne m/pl; **artificial** – künstliches Flageolett n; **natural** – natürliches Flageolett n.
- harmonic sequence** Akkordfolge f mit sequenzierendem Baß.
- harmonic series** Obertonreihe f.
- harmonic sign** str Flageoletzeichen n.
- harmonic vibration** Oberschwingung f.
- harmonious** harmonisch, wohlklingend.
- harmoniousness** Wohlklang m, Schönklang m.
- harmonisation** Am Harmonisierung f.
- harmonise** v Am harmonisieren.
- harmonium** Harmonium n.
- harmonium with pressure bellows** Druckwindharmonium n.

harmonium with sucker bellows

Saugwindharmonium n.

harmonization Harmonisierung f.

Harmonisation f.

harmonize v harmonisieren.

harmony¹ Harmonie f.

harmony² Harmonielehre f.

harmony³ Harmonik f, Klanglichkeit f;
tertian – auf dem Terzaufbau m beruhendes
Akkordsystem.

harmony⁴ Klang m, Zusammenklang m,
Akkord m; **change of** –¹ Klangwechsel
m, Harmoniewechsel m; **change of** –
Lagenwechsel m; **close** – enge Lage f, enge
Stellung f; **dispersed** – weite Lage f, weite
Stellung f.

harmony⁵ Satz m, Satztechnik f; **free** – freier
Satz m; **strict** – strenger Satz m; **two-(three-,
four-)part** – zwei-(drei-, vier-)stimmiger
Satz m.

harmony⁶ [textbook] (Lehrbuch n der)
Harmonielehre.

harmony of the spheres Sphärenharmonie f.

harmony teacher Lehrer/Professor m für
Harmonielehre/Musiktheorie.

harp Harfe f; (**harp**) in **D major** wechseln
nach D-Dur; **put in F sharp minor** fis-
Moll vorbereiten; **angular** – Winkelharfe
f; **arched** – Bogenharfe f; **chromatic** –
chromatische Harfe f; **dital** – Harfenlaute
f; **double** – Doppelharfe f; **double-action** –
Doppelpedalharfe f; **footed** – Stützharte f;
frame – Rahmen-, Dreiecksharte f; **French**
– Mundharmonika; **keyed** – Harfenklavier n;
piano – engl. Klavier n in Harfenform; **single-
action** – einfache Pedalharfe f; **triangular** –
Dreiecksharte f.

harp v harfen, Harfe f spielen.

harp bow Harfenbogen m.

harper obs Harfner m.

harp guitar Harfenlaute f, Gitarrenharfe f.

harpist Harfenist(in f) m.

harp-lute Harfenlaute f.

harp performance Harfenspiel n.

harp playing Harfenspiel n.

harpsichord Clavicembalo n, Cembalo n,
Kielflügel m.

harpsichord pedal, harpsichord stop pft
Cembalozug m.

harp stop cemb Harfenzug m, Lautenzug m.

harp-theorbo Harfentheorbe f.

harpway tuning eine Violastimmung f in
Quinten und Quarten (A-E-A-E-A-D).

harp with manual action Manualharfe f.

harp with pedal action Pedalharfe f.

harp zither Harfenzither f.

harshness (of tone) Klanghärte f.

harvest song Erntelied n.

Haskel(led) pipes org nach innen gekröpft
Pfeifen f/pl, kropfgedeckte Pfeifen f/pl.

hat mute [jazz] s. mute.

hautboys [16th c.] Schalmei f.

haunch support fg Hüftstütze f.

hautboy org, otherwise obs Oboe f.

hay(e) alter engl. Rundtanz m.

head¹ [bow] Kopf m, Spitze f.

head² fl Kopfstück n.

head³ perc Schlagfell n; (**hit**) in **center/centre**
of –, **roll at center/centre of** –, **roll in middle**
of – in der Mitte f des Schlagfells.

head⁴ [drumstick] Kopf m.

head⁵ pft [key] Vorderteil m des Tastenbelages.

head⁶ [tuning hammer] Stimmkopf m;

star- Stimmkopf m mit Sternloch.

head⁷ [lute] Wirbelkasten m.

head⁸ Leiter; – **of the music department**
Leiter m der Musikabteilung.

head cavity Kopfhöhle f.

header cemb Vorsatzbrett n.

head-fret str s. nut¹.

head motif/motive Kopfmotiv n.

head note/tone Kopftön m.

head over heels: to be – with admiration sich
vor Begeisterung f überschlagen.

headphone Kopfhörer m.

headphones-microphone combination
Kopfhörer-Mikrofon-Kombination f.

head piece [key] Tastenplättchen n.

head plug [bow] Kopfkeil m, Oberkeil m.

head positioning [tape] Spurlage f.

head protector timp Paukendeckel m.

head register [voice] Kopfregister n.

headset [= a pair of headphones] Kopfhörer m/
pl.

head shell gram Tonkopf m.

headstock [bell] Joch n; **curved** – gekröpftes/
gestelztes Joch n; **straight** – gerades Joch n.

head tone/voice Kopfstimme f.

head with oblong/square hole [tuning hammer]
Stimmkopf m mit Rechteckloch/Quadratloch.

hearable hörbar.

heard: something is – etwas wird zu Gehör n
gebracht.

hearing Gehör n, Hören n, Anhören n; **sense of**
– Gehörsinn m.

hearing ability Hörfähigkeit f.

hearing aid Hörgerät n.

hearing faculty Hörvermögen n.

hearing loss Hörverlust m.

hearing threshold Hörschwelle f.

heart [double reed] Herz n.

heartfelt adj innig.

heavy wind stop org Hochdruckluftregister n.

Hebrew chant hebräischer Synagogengesang m.

Heckelclarina Heckelklarina f.

Heckelphone Heckelphon n.

heel¹ pft Hebegliedsattel m.

- heel**² [bow] Zwickel m.
heel³ vl Nase f, Bodenzapfen m.
heel peg vl Zäpfchen n, Blättchen n.
heel plate [bow] Zwickelblech n.
heighted neumes pl diastematische Neumen f/pl.
height of rise pfte Steighöhe f.
height of rise of the sides pfte Flankensteighöhe f.
height of travel of the profiles pfte Flankensteighöhe f.
helical spiralförmig.
helicon Helikon n.
heliographic print Lichtpausausgabe f.
hemidemisemiquaver Vierundsechzigstelnote f, Vierundsechzigstel n.
hemidemisemiquaver rest Vierundsechzigstel-pause f.
hemiola, hemiole Hemiole f.
hemispherical loudspeaker Kalottenlautsprecher m.
hemitonic hemitonisch, mit Halbton m, Halbton-herald's trumpet Heroldstrompete f, Fanfarentrompete f.
herdman's song Hirtenlied n.
hermeneutics Hermeneutik f.
heroic song Heldenlied n.
hesitation waltz (Valse) Boston m.
heterochord half-tube zither heterochorde Halbröhrenzither f.
heterodyne generator Transponierungsgenerator m.
heteroglot adj heteroglott.
heterophonic heterophon.
heterophony Heterophonie f.
hexachord [dodecaphony] Halbbreihe f, Hexachord n.
hexachord(um) Hexachord(um) n; **hard** – Hexachordum n durum; **natural** – Hexachordum n naturale; **soft** – Hexachordum n molle.
hexagon steel core wire Sechskantstahldraht m.
hey s. hay(e).
hidden fifths pl verdeckte Quinten f/pl.
hidden fourths pl verdeckte Quarten f/pl.
hidden parallels pl verdeckte Parallelen f/pl.
hi-fi (= high fidelity) gram höchste Klangtreue f, HiFi.
high hoch; – E hoch E n.
high end (of the tape) Höhengaussteuerbarkeit f (des Bandes).
high-frequency speaker Hochtonlautsprecher m.
high kick [ballet] Battement n, Beinschlag m.
highlights pl Querschnitt m (Auswahl der schönsten Stücke).
high-voiced instr hoch(klingend).
Highland fling besonders kräftige Form f des "reel".
Highland Mod nationales schottisches Komitee n zur Erhaltung der keltischen Sprache und Spielmannskunst.
Highland pipe schottische Militärsackpfeife f.
high-note law cp Hochtongesetz n.
high-output adj [tape] hoch aussteuerbar.
high-pitched hoch, hochklingend.
high point Höhepunkt m.
high-side drum Wirbeltrommel f.
high-speed dubbing [tape] Schnellüberspielung f.
high-tension adj spannungsgeladen.
high treble (viol) Pardessus de viole m.
highwayman's song Räuberlied n.
hi-hat Hi-hat-Maschine f, High-hat-Maschine f, Hi-hat-Pedal n.
hi-hat cymbals pl Hi-hat-Becken n.
hi-hat pedal Charlestonmaschine f.
hill-and-dale cut gram s. vertical cut.
hillbilly songs traditionelle Lieder n/pl aus den abgelegenen Berggegenden im Südosten der USA.
hinged bellows org Diagonalbalg m.
hire: on – im Verleih m, als Leihmaterial n.
hire fee Leihmaterialgebühr(en f/pl) f.
hi-socks pl coll s. hi-hat cymbals.
hiss n [tape] Laufgeräusch n.
hiss v zischen.
hissing [cymbal] zischend.
hiss v off auszischen.
hi-stepper Am [drum] Tragevorrichtung f für die Marschtrummel.
historical edition Denkmäler-Ausgabe f.
historical folk songs pl historische Volkslieder n/pl.
historiography Geschichtsschreibung f.
history of form Formgeschichte f.
history of research Forschungsgeschichte f.
histrionic theatralisch, schauspielerisch.
hit n Schläger m, Reißer m, Erfolgsstück n, Hit m.
hit v a note/tone einen Ton m treffen.
hitch hook [drum] Anhängenhaken m.
hitching length pfte Anhängelänge f.
hitch pin pfte Anhängestift m, Einhängestift m, Plattenstift m.
hitch pin rail pfte Saitenanhangleiste f, Gegensteg m, Stiftstock m.
hit parade Schlagerparade f.
hit record Schlager(schall)platte f.
hit (song), hit (tune) Schläger m, Schlagermelodie f.
hoboy [16th – 17thc.] Schalmei f.
hocket Hoketus m, hoquetus m.
hohlflute Hohlflöte f, Holunderflöte f.
hold Am Fermate f.
holder perc Halter m.
holding¹ obs s. burden.
holding² [16th c.] s. suspension.
holdings pl [library] Bestände m/pl.

holding-together (between long joint and wing joint) fg Zusammenhalter m (zwischen Röhre und Flügelstück).

hole wood s. tone hole.

hollow pn Hohlkehle f.

hollow-sounding wind hohlklingend.

holograph n (vollständiges) Autograph n.

holograph adj eigenhändig, eigenschriftlich.

Holy Communion heilige Kommunion f, heiliges Abendmahl n.

Holy Cross Day, Holy Rood Day Fest n Kreuzerhöhung (14. September).

Holy Supper heilige Kommunion f, heiliges Abendmahl n.

Holy Thursday 1. Himmelfahrtstag m; 2. Gründonnerstag m.

Holy week Karwoche f.

homage motet Huldigungsmotette f.

home concert Hauskonzert n.

home key Anfangstonart f, Ausgangstonart f, Grundtonart f.

home music-making Hausmusik f.

homophonic homophon, akkordisch.

homophony Homophonie f.

honky-tonk Tingeltangel n.

honky-tonk piano Klavier n mit Cembaloregister und/oder absichtlich verstimmten Saiten.

hood n org: **double** – Doppelkropf m; **single** – einfacher Kropf m.

hood v org kröpfen.

hooded org gekröpft; – **pipe** gekröpfte Pfeife f.

hook [note] Fahne f.

hooked harp Hakenharpe f.

hoo'r coll s. pasteboard rattle.

hooter Autohupe f.

hop v hopsen, springen.

hopper pfe Auslöser m, Stoßzunge f, Prellzunge f.

hop step [dance] Sprung m.

horizon theat Horizont m.

horizontal beat [conducting] Seitenschlag m.

horizontal bellows org Parallelbalg m.

horizontal (façade) reeds pl org spanische Trompeten f/pl.

horizontal rollerboard org liegendes Wellenbrett n, liegender Wellenrahmen m.

horizontal trumpets pl org spanische Trompeten f/pl.

horn¹ Am Autohupe f.

horn² gram obs Schalltrichter m bei den alten Grammophonen.

horn³ Horn n; coll Blasinstrument n überhaupt, Bläser m; **alt** –, Am **alto** – Althorn n, Altkornett n, Tenor-, Baßflügelhorn n; **call** – Rufhorn n; **chromatic** – chromatisches Klappenhorn n; **double** – Doppelhorn n; **flügel**– Flügelhorn n; **French** – Waldhorn n; **hand**-- Inventionshorn n; **hunting**-- Jagdhorn n; **natural** – Naturhorn n; **Russian** –

russisches Horn n; **Russian** – **music** russische Hornmusik f; **sax** – Saxhorn n; **tenor** – Althorn n, Altkornett n.

horn⁴ [loudspeaker] Trichter m; **exponential** – Exponential-Trichter m.

horn⁵ pfe [pedal] Horn n.

hornblower obs Hornbläser m, Hornist m.

horn diapason org Hornprinzipal n.

horner obs Hornbläser m, Hornist m.

horn fifths pl Hornquinten f/pl.

horning s. shivaree.

horn instrument Horninstrument n.

hornist Hornist m, Hornbläser m.

horn loudspeaker Trichterlautsprecher m.

hornpipe rascher Matrosentanz m.

horn player Hornist m, Hornbläser m.

horn trio Horntrio n.

horse hooves pl [effects] Pferdegetrappel n.

horse opera Am Wildwestfilm m, Hör- oder Fernsehspiel n.

hot chorus [jazz] improvisiertes Solo n gegen eine ausgeschriebene oder auswendig gespielte Begleitung.

hot v it up (with) einheizen (mit).

Hour Service Stundengottesdienst m.

house theat Zuschauerraum m, Zuschauer m/pl, Theater n.

house band [hotel, bar] Hauskapelle f.

house concert Hauskonzert n.

house curtain theat Hauptvorhang m.

house organ Hausorgel f, Heimorgel f; **electronic** – elektronische Heimorgel f.

house-rent party s. skiffle.

housing [crumhorn] Kapsel f.

howboie [16th-17th c.] Schalmei f.

howl v gram jaulen.

howler: to make a – einen schweren Fehler m machen, umschmeißen.

hum¹ v summen.

hum² v brummen.

hum v a tune eine Melodie f summen.

hum induction Brumm-Einstreuung f.

hum(ming) Brummen n, Gebrumm n.

humming leaks pl org undichte Stellen f/pl in den Kanzellschieden, die zum "Durchstechen des Windes" führen.

humming top Brummkreisel m.

humming voices pl Summstimmen f/pl.

hum-note [bell] Summton m, Unteroktav f.

humoresque Humoreske f.

humstrum englische Rückbildung f des "rebec"; bis ins 19. Jh. in Dorsetshire gebräuchlich.

hundred-and-twenty-eighth note

Hundertachtundzwanzigstelnote f,

Hundertachtundzwanzigstel n.

Hungarian gipsy scale Zigeunertonleiter f.

hunt v ch.r. eine oder mehrere Glocken des Geläuts ("the plain hunting bell") halten einen bestimmten Weg ("course") vom ersten bis zum letzten Platz innerhalb der aufeinanderfolgenden Permutationen ("changes").

hunt v down ch.r. die Glocke f läuft vom letzten Platz zum ersten zurück (s. Anhang "Change-ringing").

hunting horn Jagdhorn n.

hunting music Jagdmusik f.

hunting song Jagdlied n.

hunt v up ch.r. die Glocke läuft vom ersten bis zum letzten Platz.

hurdy-gurdy Drehleier f, Radleier f, Bettlerleier f; coll Leierkasten m; **organized** – Orgelleier f.

hushed gedämpft.

huy! in Wales eine dem gregorianischen Gesang ähnelnde Intonation beim Predigen oder beim Extempore-Gebet.

hydraulic organ, hydraulis Wasserorgel f.

hymn Kirchenlied n aller christlichen Konfessionen und Sekten im englischen und amerikanischen Sprachraum; Hymne f, Loblied n.

hymnal n Hymnar n, Gesangbuch n: **army** –, **navy** – Militärgesangbuch n, Feldgesangbuch n.

hymnal adj hymnisch.

hymnbook Hymnar n, Gesangbuch n.

hymnic hymnisch.

hymnodist Hymnensänger m, Hymnendichter m, Hymnenkomponist m.

hymnody Hymnodie f, Hymnengesang m.

hymnologic(al) adj hymnologisch.

hymnologist Hymnologe m, Hymnenkenner m.

hymnology Hymnologie f, Hymnenkunde f.

Hymns Ancient and Modern (= coll A. and M.) offizielles Gesangbuch n der anglikanischen Kirche.

hymn tune Kirchenliedmelodie f.

hyoid bone Zungenbein n.

hypo-Aeolian hypo-äolisch.

hypo-Dorian hypo-dorisch.

hypo-Ionian hypo-ionisch.

hypo-Lydian hypo-lydisch.

hypo-Mixolydian hypo-mixolydisch.

hypo-Phrygian hypo-phrygisch.

idioglot adj idioglott.

idiom Wendung f, Tonsprache f, Schreibweise f; **atonal** – atonale Schreibweise f, atonale Tonsprache f; **harmonic/melodic** – harmonische/melodische Tonsprache f; **a music influenced by Mexican** – eine von mexikanischer Volksmusik (Folklore) beeinflusste Musik f; **native** – heimische Tonsprache f; **Wagner** – Wagnersche Tonsprache f.

idiomatic adj instrumentgerecht.

idiomatic style eine die Spieltechnik f eines Instruments oder die Tonsprache einer Zeit oder Landschaft berücksichtigende Schreibweise.

idiophone Idiophon n, Selbstklinger m;

bowed – Streichidiophon n; **concussion**

– Gegenschlagidiophon n; **friction** –

Reibidiophon n; **plucked** – Zupfidiophon

n; **rubbed** – Reibidiophon n; **scraped** –

Schrapidiophon n; **shaken** – Schüttelidiophon

n; **stamped** – Stampfidiophon n; **struck** –

Schlagidiophon n.

idiophones pl struck directly together

unmittelbar geschlagene Idiophone n/pl;

idiophones pl indirectly struck together

mittelbar geschlagene Idiophone n/pl.

idiophonic instrument Idiophon n, Selbstklinger m.

idiophonic interruptive aerophone selbstklingendes Unterbrechungsideiophon n.

idyll Idyll n.

illuminate v ausmalen, illuminieren.

image (Charakter)Bild n.

imagination Phantasie f; **aural** – aurales Vorstellungsvermögen n, Zurechthören n;

lacking in – phantasielos, phantasiearm.

imaginative phantasiereich, einfallsreich.

imaginativeness Phantasie Reichum m.

imitate v imitieren, nachahmen.

imitate v continuously durchimitieren.

imitation Imitation f, Nachahmung f;

anticipating –, **anticipatory** – Vorimitation f, vorwegnehmende Imitation f; **close** – enge

Imitation f; **continuous** – durchgehende

Imitation f; **free** – freie Imitation f; **initial** –,

introductory – Anfangsimitation f; **liberal**

– s. free imitation; **literal** – wörtliche

Imitation f; **paired** – paarweise Imitation

f; **pervading** – s. continuous imitation;

strict – strenge Imitation f; **through**–

Durchimitation f; **to begin in** – imitierend

beginnen; – **by augmentation** Imitation durch

Vergrößerung; – **by diminution** Imitation f

durch Verkleinerung/Verkürzung; **in direct/**

similar motion Imitation f in gerader

Bewegung; – **in contrary motion** Imitation

f in entgegengesetzter Bewegung.

imitation at the fifth above/below Imitation f in der Ober-/Unterquinte f.

imitation in pairs paarweise Imitation f.

iambic jambisch.

iamb(us) Jambus m.

iastian iastisch.

idiochord half-tube zither idiochorde Halbröhrenzither f.

imitation pipe org blinde/stumme Pfeife f.
imitative imitierend, nachahmend.
imitative arts bildende Künste f/pl.
imitative entry technique Technik f der Anfangsimitation.
imitative pipes pl org Imitatoren m/pl.
immusical s. unmusical.
imperfect v imperfizieren.
imperfect fifth obs s. diminished fifth.
imperfection Imperfizierung f.
imperial bass Kaiserbaß m.
imperial euphonium Kaiserbaryton m.
imperial tenor Kaisertenor m.
implied interval s. interval.
impression¹ [printing] Abzug m.
impression² [printing] Druck m, Druckvorgang m.
Impressionism Impressionismus m.
impressionist Impressionist m.
impressionistic impressionistisch.
imprint¹ Impressum n, Erscheinungsvermerk m.
imprint² Gedrucktes n, Druck m.
imprint date Erscheinungsjahr n.
Impropria pl Improperien n/pl.
improvisation Improvisation f.
improvisational adj improvisierend, improvisiert.
improvisator Improvisator m, Improvisateur m.
improvise v (on) improvisieren (über).
improviser Improvisator m, Improvisateur m.
improvisor Improvisator m.
impulse generator Impulsgenerator m.
impure [sound] unsauber, unrein.
impureness [sound] Unsauberkeit f, Unreinheit f.
impurity [sound] Unsauberkeit f, Unreinheit f.
inartistic adj unkünstlerisch.
inaudibility Unhörbarkeit f.
inaudible unhörbar.
inbreath Einatmung f, Einatmen n.
incantation Beschwörung f.
incidental ballet Ballett-Einlage f.
incidental dissonance zufällige Dissonanz f.
incidental music theat Schauspielmusik f, Begleitmusik f, Inzidenzmusik f, Bühnenmusik f, Zwischenaktmusik f.
incipit Incipit n.
incise greg Incisum n, Einschnitt m.
incomplete unvollständig.
incomplete chord of the ninth unvollständiger Non(en)akkord m.
incomplete chord of the seventh unvollständiger Sept(im)akkord m.
incomplete stop org halbe Stimme f.
incomplete stops pl org halbe Register n/pl.
inconsonance Nichtkonsonanz f.
inconsonant nicht konsonant.
increase sign [ballet] Steigerungszeichen n.
incunabulum Inkunabel f, Wiegendruck m.
incurved adj str geschweift.
independent frei, eigenständig, unabhängig.

independent concert overture eigenständige Konzertouvertüre f.
independent feeders org s. double feeder.
independent pedal org selbständiges Pedal n.
independent version eigenständige Fassung f.
index v verzetteln.
index¹ Index m, Register n.
index² Kustos m.
index³ [CD] Index m.
indexing Verzettelung f.
index number [CD] Indexnummer f.
Indian bells pl Elefantenglocken f/pl.
indication Vermerk m, Angabe f; – of format Formatangabe f.
indirect fold org [bellows] einwärtsgehende Falte f.
indisposed indisponiert.
indisposition Indisponiertheit f.
individual adj eigenständig.
individual print Individualdruck m, Einzeldruck m.
individual style Personalstil m.
individuality Originalität f.
inexact ungenau, unsauber.
infant prodigy Wunderkind n.
inflect v Ton m/Tonfall m/Melodie f durch Erhöhung oder Erniedrigung verändern und modulieren.
inflected speech Sprechgesang m.
inflection, inflexion¹ 1. Tonfall m, Stimmfall m, Tonmelodie f, Sprachmelodie f; 2. Tonveränderung f, Tonmodulation f.
inflection, inflexion² greg die melodische Kadenzierung f in der rezitierenden Psalmodie des gregorianischen Chorals.
information layer [CD] Information Layer m.
ingenue theat Naive f.
inhalation Einatmung f.
inhale v einatmen.
inharmonic [partials] unharmonisch.
inharmonicities pfe Inharmonizität f, Unharmonizität f, Partialtonverstimmung f.
inharmonicities value Inharmonizitätswert m.
inharmonious unmusikalisch, dissonant.
initial n s. initial (letter).
initial adj anfangend, anfänglich, Anfangs-.
initial key Ausgangstonart f, Anfangstonart f.
initial (letter) Initiale f, Anfangsbuchstabe m.
initial motif/motive s. head-motif/motive.
initial note Anfangston m, Ausgangston m.
initial phrase/section Anfangsteil m, Anfangsabschnitt m.
initial version Erstfassung f.
injection moulding process gram Spritzgußverfahren n.
injured [book] abgestoßen.
ink corrosion Tintenfraß m.
inlet valve org Ansaugventil n, Saugventil n, Fangventil n.

inner cover plate [rotary valve] Lagerdeckel m.
inner pipe org Innenpfeife f.
inner tube of the slide trb Innenzug m.
input overload margin [amplifier]

Übersteuerungssicherheit f.

input selector [tape recorder] Eingangswähler m.

input source [amplifier] Tonquelle f.

inscription¹ [Canon] Motto n (beim Canon).

inscription² instr Signatur f.

insert¹ n wood [finger tone hole]

Einsteckhülse f.

insert² n [book] Beilage f.

insert v einsetzen, einfügen, einschalten.

insertion Einsetzung f, Einfügung f, Einschießel n, Einschub m, Beilage f.

insertion leaf Einlageblatt n.

inset theat Hintersetzer m.

inside margin gram Spiegel m.

inspect v an organ eine Orgel f prüfen.

inspiration¹ Inspiration f, Eingebung f,

Einfall m.

inspiration² Einatmung f.

instantaneous frequency Augenblicksfrequenz f.

instruction Unterricht m; **individual** – Einzelunterricht m.

instruction book Lehrbuch n, Schule f.

instrument Instrument n; **electrical (musical)**

– elektrisches Musikinstrument n; **lower** –

s pl tiefe Instrumente n/pl; **mechanical**

(musical) – s pl mechanische Musikwerke

n/pl, mechanische Musikinstrumente

n/pl; **musical – industry, musical –**

making Musikinstrumentenindustrie f,

Musikinstrumentenherstellung f; **upper** –s pl

hohe Instrumente n/pl.

instrument v instrumentieren.

instrumental adj instrumental, mit Instrumenten n/pl.

instrumental accompaniment Instrumentalbegleitung f.

instrumental composer Instrumentalkomponist m.

instrumental composition Instrumentalkomposition f.

instrumental course Instrumentalkurs m.

instrumentalist Instrumentalist m, Musiker m.

instrumental music Instrumentalmusik f;

composer of – – Instrumentalkomponist m.

instrumental parts Instrumentstimmen f/pl.

instrumental tone Instrumentalklang m.

instrumental work Instrumentalwerk n.

instrumental works pl Instrumentalwerke n/pl, Instrumentalwerk n, Instrumentalschaffen n.

instrumental writing Instrumentalsatz m.

instrument amplifier Instrumentalverstärker m.

instrumentate v s. orchestrate.

instrumentation Instrumentierung f, Orchestrierung f.

instrument collection Instrumentensammlung f.

instrument dealer Instrumentenhändler m.

instrument maker / manufacturer

Instrumentenbauer m, Instrumentenmacher m,

Instrumentenhersteller m.

instrumentology Instrumentenkunde f.

instruments pl in **F** Instrumente n/pl, die eine Quinte tiefer klingen als notiert, Quintinstrumente n/pl.

instruments pl in **G** Instrumente n/pl, die eine Quarte tiefer klingen als notiert, Quartinstrumente n/pl.

instrument trade Instrumentenhandel m.

insulators pl pfte Untersetzer m/pl.

intabulate intabulieren, (in Tabulatur) absetzen n.

intabulation Intabulierung f.

intabulator Intabulator m.

intake valve org Ansaugventil n, Saugventil n, Fangventil n.

intavolatura Tabulatur f.

intense dicht.

intensity level Schallstärke f.

intensity of tone Tonstärke f.

intercalate v (Blatt) einschalten.

interchange [voices] (aus)tauschen.

interdominant Zwischendominante f.

interference Interferenz f.

interior section Binnenteil m,

Binnenabschnitt m.

interleaved adj [book] durchschossen.

inter-library loan Fernleihe f.

interlude Zwischenspiel n, Interludium

n; **symphonic** – (from) symphonisches

Zwischenspiel n (aus).

intermediate movement Mittelsatz m.

intermediary position [ballet] Zwischenstellung f.

intermezzo Intermezzo n, Zwischenspiel n.

intermission theat Am Pause f.

intermission bell Pausenglocke f.

internal slide cemb Binnenschieber m.

International pitch der 1858 von der französischen Regierung auf 435 Doppelschwingungen pro Sekunde festgesetzte Kammerton (diapason normal).

interpolate einschieben.

interpolation Einschub m.

interposing plates fg [between rod and post] Zwischenlochscheiben f/pl.

interpret¹ v interpretieren.

interpret² v wiedergeben, spielen.

interpret³ v umdeuten.

interpretation¹ Interpretation f, Gestaltung f; **valid** – gültige Interpretation f.

interpretation² Wiedergabe f, Deutung f, Auffassung f.

interpretation³ Umdeutung f.

interpreter Gestalter m, Spieler m, Aufführender m, Interpret m.

interrupted imitation unterbrochene Imitation f.

interruption [18th c.] Unterbrechung f [18. Jh.].

intertextuality Intertextualität f.

interval¹ Intervall n; **augmented** – übermäßiges Intervall n; **complementary** – Komplementärintervall n; **compound** – zusammengesetztes Intervall n; **dead** – totes Intervall n; **diminished** – vermindertes Intervall n; **double-augmented** – doppelt-übermäßiges Intervall n; **double-diminished** – doppeltvermindertes/hartvermindertes Intervall n; **implied** – im Generalbaß ein nicht bezeichnetes aber selbstverständliches Intervall n; **major** – großes Intervall n; **minor** – kleines Intervall n; **perfect** – reines Intervall n; **size of** – Intervallgröße f.

interval² theat Pause f.

interval exercises pl [voice] Treffübungen f/pl.

intervallic adj intervallisch, Intervall-.

intervallic notation Intervallschrift f.

intervallic value Intervallwert m.

interval sign radio Pausenzeichen n.

interweave verflechten.

intonate¹ intonieren.

intonate² anstimmen, intonieren.

intonation¹ Intonation f, Tongebung f.

intonation² Insichstimmung f; **just** – reine/natürliche Stimmung f.

intone intonieren.

intrada Intrade f.

introduce (a note) (einen Ton m) einführen.

introduction Introduction f, Einführung f.

introductory einleitend.

introductory note Einführung f, Einführungstext m.

Introit(us) Introitus m.

invention Einfall; **paucity/richness of** – Einfallsarmut f/Einfallsreichtum m.

inventory Inventar n.; – **of music**

Musikalienverzeichnis n, Inventar n.

inversion Umkehrung f, Vertauschung f; **first** – [chord] erste Umkehrung f; **harmonic** – cp Stimmvertauschung f, mehrfacher Kontrapunkt m; **melodic** – [interval] Intervallumkehrung f; **second** – [chord] zweite Umkehrung f.

invert v umkehren.

inverted conical trichterförmig, nach unten zugespitzt.

inverted fold org [bellows] auswärtsgehende Falte f, Außenfalte f.

inverted fugue Gegenfuge f.

inverted pallet box org obenliegender Windkasten m.

inverted ribs pl org [bellows] auswärtsgehende Falten f/pl.

inverted well org obenliegender Windkasten m.

invertibility Umkehrbarkeit f.

invertible umkehrbar.

invertible counterpoint mehrfacher Kontrapunkt m.

invertible imitation umkehrbare kontrapunktische Imitation f.

investigation Erforschung f.

invisible shutter mute (on treble) acc unsichtbare Diskantjalousie f.

Invitatorium, Invitatory Invitatorium n.

iron v pfte [hammerfelt] anlegen.

iron bar pn Balkenschiene f.

iron fiddle obs s. nail violin.

iron plate pfte Eisenrahmen m.

ISCM = International Society for Contemporary Music Internationale Gesellschaft f für Zeitgenössische Musik.

isomelic isomelisch.

isometric isometrisch.

isorhythmic isorhythmisch.

isorhythmy Isorhythmie f, Isorhythmik f.

ISRC = International Standard Recording Code.

issue¹ Ausgabe f, Auflage f, Abzug (einer Auflage) m; **first** – Erstausgabe f.

issue² gram Pressung; **private** – Privatpressung f; **special** – Sonderpressung, Sonderausgabe f.

issue³ [alles, was "herauskommt": Noten, Bücher, Schallplatten, Filme etc].

issue⁴ Band m (einer Schriftenreihe).

issue v herausgeben.

issue number gram Plattennummer f.

Italian curtain theat Raffvorhang m.

itinerant ballad singer Bänkelsänger m.

J

jack¹ cemb Docke f, Springer m.

jack² pfte Stoßzunge f, Stößer m; **to line up –s under knuckles** [regulation] Stoßzungen f/pl unter Hammerrollen passen.

jack³ Buchse f.

jack action¹ cemb Kielmechanik f, Zupfmechanik f.

jack action² pfte Stoßzungenmechanik f.

jack button punching pfte Stoßzungenfilz m.

jack centre/center pin pfte Stoßzungenachse f.

jack check rail pn Stoßzungenpralleiste f.

jack cord pfte Stoßzungenchnur f, Repetierfederschnürchen n.

jack coupler org Widderkoppel f.

jack cushion felt pfte Stoßzungenprallpolster n.

jackdaw obs englischer Flaschenhals-Brummtopf m.

jacket gram Plattentasche f, Hülle f.

jack flange pn Stoßzungenkapsel f.

jack guide cemb Springerrechen m, Rechen m.

jack rail cemb Dockenleiste f,

Dockenfängerleiste f, Springerleiste f.

- jack regulating button** felt pfe
Stoßungenfilz m.
- jack regulating screw** pfe Stoßungenschraube f.
- jackslide** cemb Register n.
- jack spiral spring** pn Stoßungenspiralfeder f.
- jack stop** pfe Abstellkapsel f, Hebegliedklotz m.
- jack stop cloth** pfe Hebegliedklotzgarnierung f.
- jack stop felt** pfe Abstellkapselfilz m.
- jack stop spoon** pfe Stoßungenprallhaken m.
- jack surface** pfe Stoßungenoberfläche f.
- jack tender** pn Stoßungenärmchen n.
- jack tongue** pn Stoßungennase f.
- jam** [jazz] Jazzimprovisation f.
- jam** v [jazz] improvisieren.
- jam session** [jazz] Jam-Session f, improvisierendes Jazzen n.
- jangle** v rasseln, schrillen.
- Janissary/Janizary music** Janitscharenmusik f, türkische Musik f.
- Janizary stop** cemb Janitscharenzug m.
- jaunt** adj spritzig.
- jaw bone** Quijada f.
- jaw's harp** s. Jew's harp.
- jazz** v Jazzmusik f machen, jazzen, verjazzen, nach Jazzmusik tanzen.
- jazz band** Jazzkapelle f, Jazzorchester n, Jazzband f.
- jazz brush** Besen m, Jazzbesen m.
- jazz composer** Jazzkomponist m.
- jazz drum** [height of body appr. 10-13 cm]
Jazz-Trommel f.
- jazz drumsticks** Jazz-Trommelstöcke m/pl.
- jazzier** Jazzmusiker m, Jazzkomponist m.
- jazz fan** Jazzfan m, Jazzanhänger m.
- jazz (music)** Jazz m, Jazzmusik f.
- jazz rhythm** Jazzrhythmus m.
- jazz trombone** Jazzposaune f.
- jazz trumpet** Jazztrompete f.
- jester's flute** Narrenflöte f.
- jeu céleste** pfe s. céleste.
- jewel box** [CD] Jewelbox f.
- Jewish chant** jüdischer Synagogengesang m.
- Jew's harp, Jew's trumpet** Maultrommel f, Brummeisen n.
- jig** Gigue f.
- jingle**¹ Geklingel n, Klimpere f, Geklirr n, Gerassel n.
- jingle**² Tamburinschelle f.
- jingle**³ Klirr-Ring m.
- jingle** v klimpern, klirren, rasseln, scheppern, bimmeln, klingeln, klirren.
- jingle clog** Schellenklotz m.
- jingle-ring** Schellenreif m.
- jingle stick** Schellenstock m.
- Jingling John(ny)** Schellenbaum m.
- jitterbug**¹ Jitterbug m.
- jitterbug**² Jitterbug-Tänzer(in f) m.
- jitterbug** v Jitterbug m tanzen, zu Swingmusik f tanzen, swingen.
- jive** improvisierter Jazz m, gewöhnlich in schnellem Tempo, Swing m.
- jive** v Jitterbug m tanzen, nach Jazzmusik f tanzen, swingen.
- join** v (by a slur) (mit einem Bogen) binden.
- join** v in mitmachen, einstimmen, einfallen.
- join** v in the dance mittanzen.
- join** v in the song mitsingen.
- joint wood** Teil m; **double** – fg Stiefel m; **lower** – cl Unterstück n; **left-hand** – cl Oberstück n; **right-hand** – cl Unterstück n; **upper** – cl Oberstück n.
- joint author** Mitautor m.
- joint composer** Mitautor m.
- joint cover** wood Zapfenschoner m.
- jointed wind-trunk** org gebrochener Kanal m, gekröpfter Kanal m.
- joint production** Gemeinschaftsproduktion f.
- joking song** Scherzlied n.
- journal** Zeitschrift f.
- journeymen's song** Gesellenlied n.
- joy of playing** Spielfreude f.
- jubilee**¹ Jubeljahr n, Heiliges Jahr n.
- jubilee**² Jubelfest n, Freudenfest n.
- jubilee**³ Jubel m, Freude f.
- jubilee**⁴ religiöses Lied n der nordamerikanischen Schwarzen.
- judge** [competition] Juror m, Preisrichter m.
- juggler** Gaukler m, Jongleur m, Zauberkünstler m.
- juice** v pfe [hammer felts] tränken.
- juke box** Musikautomat m.
- jump** n Sprung m.
- jump** v to an octave instr in die Oktave f umschlagen.
- jungle wood drum** Schlitztrommel f.
- juror** Juror m, Preisrichter m.
- jury** Jury f, Preisgericht n; **member of the** – Preisrichter m, Juror, Mitglied n der Jury.
- just** adj tonrein.
- juvenile music** Musik f für Kinder, Jugendmusik f.
- juxtaposition** Reihung f.

K

- K.** K.V., Köchelverzeichnis n.
- Kaffir piano** Marimba f.
- kantele** Kantele f.
- kapsel** pfe Kapsel f.
- kazoo** Mirliton n.
- keen** [sound] scharf.
- Kent horn** [18th c.] Klappenhorn n der englischen Armee.

kettle-drum Pauke f, Kesselpauke f, Kesseltrommel f; **to beat the** – die Pauke f schlagen, pauken; **set of** –s pl Kesseltrommelspiel n.

kettle-drummer Pauker m.

kettle gong Kesselgong m.

key¹ Taste f; **black** – (schwarze) Obertaste f; **sharp** – pfe Halbtonaste f; **split** –s pl org gebrochene Tasten f/pl; **white** – (weiße) Untertaste f; **to ease the** –s pl pfe [regulation] Tasten f/pl lockern, Tasten zu Fall bringen.

key² Tonart f; **attendant** – s. relative key; **closely related** –s pl Tonarten f/pl, deren Vorzeichen sich durch ein Kreuz oder ein B unterscheiden: C-a-F-d-G-e etc.; **final** – Schlußtonart f, Zieltonart f; **governing** – herrschende Tonart f; **initial** – Anfangstonart f; **main** – Haupttonart f, Grundtonart f; **major** – Durtonart f; **minor** – Molltonart f; **next-related** – benachbarte Tonart f; **parallel** – Dur- oder Mollvariante f derselben Tonart (z. B. C-dur und c-moll); **prevailing** – herrschende Tonart f; **principal** – Haupttonart f, Grundtonart f; **relative** – Paralleltonart f; **in** – leitereigen; **out of** – leiterfremd.

key³ wood (Finger)Klappe f; **closed** – geschlossene Klappe f; **open** – offene Klappe f; **natural lay of** – s pl leichtgriffig.

key⁴ [barrel organ] Hebel m für Stift oder Zahn der Drehorgelwalze.

key⁵ brass Fingertaste f.

key⁶ obs s. clef.

key⁷ [xylophone] Klangplatte f.

key⁸ hist s. keynote.

key⁹ hist Akkordgrundton m; **change of** – Grundtonwechsel bei Akkordfortschreitung.

key¹⁰ hist s. note¹.

key action org Spieltraktur f.

key arrangement wood Klappenanordnung f.

keyb s. keyboard.

keybed¹ cemb Tastenbett n, Klaviaturaufgabe f.

keybed² pfe Klaviaturboden m, Stuhlboden m.

keybed felt pn Dämpferpralleinstoff m.

keybed rail pfe Stuhlbodennumleimer m.

keybed support pn Stuhlbodenstütze f.

keyblock pfe Backenklotz m, Zierblock m, Tastenblock m, Zierbacke f; **rubber button for** – pfe Gummipuffer m für Zierbacke.

keyboard Tastatur f, Klaviatur f; **multilevel** – Stufenklaviatur f.

keyboard arrangement Klavierbearbeitung f.

keyboard brackets pl Klaviaturbacken m/pl, Klaviaturwangen f/pl.

keyboard collection Klaviersammlung f.

keyboard frame pfe Klaviaturholz n, Klaviaturtafel f.

keyboard harmony improvisierendes Spielen n von bekannten Liedern und Stücken am Klavier.

keyboard instrument Tasteninstrument n.

keyboard ledge acc Griffstab m.

keyboard music Tastenmusik f.

keyboard playing Spiel n auf Tasteninstrumenten.

keyboard range Klaviaturumfang m.

keyboard string(ed) instruments pl Tasteninstrumente n/pl, Saiteninstrumente n/pl mit Klaviatur, Klavierinstrumente n/pl.

keyboard technique Tasteninstrumentenspieltechnik f, Tastenspieltechnik f.

keyboard work Klavierwerk n.

keyboarder Keyboarder m.

key bottom pfe Klaviaturboden m.

key bugle Klappenhorn n, Flügelhorn n.

key bushing pfe Führungsstiftgarnitur f, Tastenlager n.

key button pfe Tastenbäckchen n.

key button bushing pfe Tastenbäckchengarnierung f.

key cap wood Klappenlöföf m.

key channel org s. groove.

key cheek Klaviaturbacken m, Klaviaturwange f.

key chord s. tonic chord.

key cloth pn Klaviaturrahmenpolster n.

key cover pfe Tastenläufer m.

key covering Tastenbelag m.

key cushion¹ wood Klappenpolster n.

key cushion² pn Pilotenpolster n.

key cushion³ pfe Klavierunterlagestoff m.

key depth pfe Tastentiefe f.

key desk org s. console¹.

key dip pfe Spieltiefe f, Tastenfall m, Tiefgang m.

key-easing pliers pfe Druckzange f.

keyed instr mit Tasten f/pl versehen, Tasten-, mit Klappen f/pl versehen, Klappen-.

keyed cither Tastencister f.

key face [key] Frontplatte f, Tastenfront f, Stirnseite f.

key frame [keyboard] Klaviaturrahmen m.

keyed guitar Tastengitarre f.

keyed harmonica Tastenharmonika f.

keyed harp Harfenklavier n.

keyed horn s. bass horn.

keyed instruments pl Tasteninstrumente n/pl.

keyed monochord Tastenmonochord n.

keyed psalmodicon Tastenpsalmodikon n.

keyed psalter Tastenpsalterium n.

keyed viol hist Klaviergambe f.

keyed xylophone Tastenxylophon n, Klaviaturxylophon n.

key end felt pfe Klaviaturstoff m.

key face [key] Frontplatte f, Tastenfront f, Stirnseite f.

keyframe¹ cemb Tastenbett n, Klaviaturaufgabe f.

keyframe² pfe Klaviaturrahmen m.

keyframe back rail pn Klaviaturrahmen m (hinten).

keyframe balance rail pfe Waagebalken m.

keyframe cloth pfte Rahmenpolster n.
keyframe dag pfte Klaviaturführungsklotz m, Knacken m.
keyframe front rail pn Klaviaturrahmen m (vorn).
key front pfte Frontplatte f, Stirnplatte f, Tastenfront f, Stirnkante f, Stirnkantenplatte f, Tastenstirn f.
key guard wood Klappenschutz m.
key guard rail pfte Deckleiste f.
key harp Tastenharfe f.
keyhole wood Griffloch n, Klappenloch n.
key lever¹ Tastenhebel m.
key lever² wood Klappenstiel m.
keynote Tonika f, Grundton m (der Skala); to give the –, to sound the – den Ton m angeben.
key of departure Ausgangstonart f.
key-pad wood Klappenpolster n.
key pivot cemb pfte Waagebalkenstift m.
key-post wood [key] Knöpfchen n, Scharnierblock m.
key protection wood Klappenschutz m.
key regulation pfte Klaviaturregulierung f.
key-relationship Tonartenverwandtschaft f.
key rest¹ wood Klappenunterlage f.
key rest² pfte Unterlage f.
key rocker pfte Wippe f.
key signature Tonartvorzeichnung f.
key slip¹ pfte Vorsatzleiste f.
key slip² pn Schloßleiste f.
key stop rail pfte Tastenabstelleiste f, Klaviaturpralleiste f.
key stop rail prop pfte Stellschraube f für Klaviaturleiste.
key strip¹ pfte Tastenabstelleiste f, Klaviaturpralleiste f.
key strip² pn Zierleiste f.
key strip felt pfte Klaviaturpralleistenfilz m.
key strip prop pfte Stellschraube f für Klaviaturpralleiste.
key structure Tonartengliederung f.
key top [key] Einzeltonplatte f, Tastenbelag m.
key touch Tastendruck m.
key word [lexicon] Stichwort n.
kinetic motorisch.
kinetogram Kinetogramm n.
kinetography Bewegungsschrift f, Kinetographie f, Tanzschrift f.
"King of instruments" [= organ] "Königin f der Instrumente".
kit Taschengeige f.
kithara Kithara f.
kittar [17th c.] s. guitar.
knackers pl pop Klapper f.
knee¹ org [wind trunk] Kropf m, Kröpfung f.
knee² cemb Dreiecksversteifung f, Stützdreieck n, Winkelböckchen n.
kneeboard org Kniefüllung f, Vorsatzbrett n.

knee-lever cemb harm org Kniehebel m, Kniedrucker m.
knee panel org s. kneeboard.
knee-swell harm Knieschweller m.
knee-viol Viola da gamba f, Gambe f.
knell poet Totenglocke f.
knicky-knackers¹ pl [17th c.] Klapper f.
knicky-knackers² pl pop Kastagnetten f/pl.
knob¹ org Manubrium n, Registerknopf m.
knob² [drumstick] Schlegelkopf m.
knocked off instr [edge, corner] abgestoßen.
knot [lute, sound hole] Stern m.
knuckle pfte Hammerrolle f; **heart of the** – Kern m der Hammerrolle.
knuckled pipe org Pfeife f mit Doppelkropf.
knuckle insert pfte Hammerrollenkern m.
knuckle leather pfte Hammerrollenleder n, Hammerrollengarnierung f.
knuckle strip pfte Hammerrollenkern m.
knuckle under-cushion pfte Hammerrollenstoff m.
Koechel Catalogue Köchel-Verzeichnis n.
kortholt Kortholt n.
Kundt's dustpowder figures pl Kundts Staubfiguren f/pl.
K.V. K.V., Köchelverzeichnis n.
kyrial Kyriale n.

L

L. = Licenciante, Lizentiat m, Absolvent m.
label¹ vl Geigenzettel m, (Original)Zettel m.
label² gram Label n; **embossed** – Embossed Label n.; **super-imposed** – Labelaufkleber m.
label area gram Etikett n.
label code gram Label-Code m.
label colo(u)r gram Labelfarbe f.
labial pipes pl Labialpfeifen f/pl.
label side [CD] Etikettseite f.
labyrinth [ear] Labyrinth n.
laced drum Leinentrommel f.
lacquer v pfte [hammer felts] tränken.
ladies band Damenkapelle f.
lady accompanist Begleiterin f.
Lady Music Frau Musica f.
lag v behind nachhinken, nachschlagen, hinterherkommen.
lah englische Schreibweise f der Solmisationssilbe la im Tonic-sol-fah-System.
lai Laich m.
laid paper geripptes Papier n, Vergé-Papier n.
lamella¹, pl -ae Zunge f.
lamella² [reed] Lamelle f.
lamellaphone¹ Lamelleninstrument n, Zungeninstrument n.

- lamellaphone**² [with metal lamellae]
Zupfidiophon n.
- lament** für die einzelnen schottischen und
irischen Clans m/pl charakteristische
Trauermusiken für Dudelsack.
- lamentation** Klage f, Klagelied n.
- laminated** instr gesperrt.
- lancers** [quadrille] Lancier m, Quadrille f à la
cour.
- land gram** Steg m.
- Landini cadence** Landino-Klausel f.
- Landini sixth** Landino-Sexte f,
Untertanzklausel f.
- langspiel** Langspiel f, Harfe f auf den Shetland-
Inseln.
- language coach** Sprachrepetitor m.
- languard, languet** org Kern m.
- languid** org Kern m.
- languid angle/bevel** org Kernfase f,
Kernschräge f.
- languid depresser** org Kernsetzer m.
- languid rod** org Kerndraht m, Kernstößer m.
- languid seam** org Rundnaht f.
- languid tool** org Intonierlanze f, Kernschläger m.
- lansquenet drum** Landsknechttrummel f.
- lapping wood** [bow] Bewicklung f; **solid silver**
– [bow] Silberdrahtbewicklung f.
- large n** [note] Maxima f.
- large folio** Großfolio n.
- large musical instruments** pl
Großmusikinstrumente n/pl.
- large orchestra** großes Orchester n, Orchester n
mit/in großer Besetzung.
- large-scale compositions** pl Kompositionen f/pl
für große Besetzung.
- large-scale works** pl große, umfangreiche Werke
n/pl.
- large-size book** Buch n in Großfolio-Format.
- laryngeal** adj Kehlkopf-.
- larynx** Kehlkopf m.
- laser beam** Laserstrahl m.
- laser-optical scanning** Laser-Abtastung f.
- last post** mil Zapfenstreich m.
- latecomer** Spätentwickler m.
- lateral cut gram** Seitenschrift f, "Berliner-
Schrift" f.
- lateral-peg instruments** pl Flankenwirbelinstru-
mente n/pl.
- late work** spätes Werk n, Spätwerk n.
- Latin (American) drums** pl Latin-Trommeln
f/pl.
- Latin percussion instruments** pl Latin-
Percussion f.
- lauda, pl lauds** Lauda f, Laudens f/pl.
- Lauds** pl [Office] Laudens f/pl.
- launch** v (an edition (eine Ausgabe) in Angriff
m nehmen.
- laureate** Preisträger(in f) m; **first-place** –
Erster Preisträger; **second-place** – Zweiter
Preisträger m.
- lavalier microphone** Lavaliermikrophon n.
- law of conjugate action** pfte Verzahnungsge-
setz n.
- lay v out voices/parts** Stimmen f/pl anordnen.
- lay**¹ [double reed, clarinet mouthpiece] Bahn f.
- lay**² Laich m.
- layman** Laie f.
- layout**¹ [form] Anlage f.
- layout**² org Pfeifen(auf)stellung f,
Pfeifenanordnung f, Ladenteilung f; – **in thirds/**
tierce Terz(auf)stellung f.
- layout in score** Partiturbild n.
- L.B.C.M.** = Licenciate of the Bandsman's
College of Music.
- L.C.M.** = London College of Music.
- L.C.M.(T.D.)** = Teacher's Diploma of the London
College of Music.
- lead**¹ obs s. appoggiatura.
- lead**² ch.r. der 1. Platz in den einzelnen
Permutationen des Geläuts ("change").
- lead**³ [vocal polyphony] Thema n, Motiv n,
Sogetto n.
- lead**⁴ theat Hauptrolle f; ... **in the** – ... in der
Hauptrolle.
- lead**⁵ Führungsstimme f im Jazzorchester.
- lead**⁶ Kabel n.
- lead v** Am dirigieren, leiten.
- leader**¹ Konzertmeister m.
- leader**² Dirigent m.
- leader**³ [quartet] Primgeiger m.
- leader (tape)** Vorspannband n.
- leading** pfte, cemb Ausbleien n.
- leading lady** theat weibliche Hauptrolle f.
- leading man** theat männliche Hauptrolle f.
- leading motif/motive** Leitmotiv n.
- leading note/tone** Leitton m; **double** – –
doppelter Leitton m; **double** – – **cadence**
Doppelleittonkadenz f.
- leading note/tone fifths** pl Leittonquinten f/pl.
- leading-note ornamentation** Leittonverzierung f.
- leading note triad** verminderter Dreiklang m der
VII. Stufe.
- leading rôle** theat Hauptrolle f.
- lead-out** [CD] Auslaufspur f.
- lead role** Hauptrolle f.
- lead weight** cemb, pfte Blei n.
- lead work** [vocal polyphony] Anfangsimitations-
technik f.
- leaf**¹ [paper] Blatt n.
- leaf**² org Oberlabium n.
- leaflet** gram Textbuch n, Textheft n, Beiheft n,
Heft n.
- leaflet cover** gram Textbuch-Titel m, Beiheft-
Titel m, Heft-Titel m, Umschlag m.
- leaf numeration** Blattzählung f.
- leaf spring** Blattfeder f.

- leak** org Leck n, undichte Stelle f.
leaky adj undicht, leck.
leaning note obs Vorschlag m.
leap n Sprung m; **ascending/upward** – Aufwärtssprung m; **descending/downward** – Abwärtssprung m; – **downwards** Abwärtssprung m; – **upwards** Aufwärtssprung m; **by** – sprungsweise.
leap v springen.
leap(ing) dance Sprungtanz m, Springtanz m.
leap of a fourth upwards Quartsprung m aufwärts.
leather Leder n.
leather v beledern.
leather bell buffet [bell] lederner Dämpfer m für den Glockenklöppel.
leather braces pl [drum] Schleifen f/pl.
leathered plectrum cemb Lederzunge f.
leathered shallot org belederte Kehle f.
leathering Beledering f.
leather strap¹ [cymbals] Beckenriemen m.
leather strap² [bell] Lederriemen m.
leather trim pfte [lyra assembly] Unterleder n, Lederbelag m des Winkelhebers, Hebelleder n.
lectern Chorpult n, Leseputl n besonders für die Lektionen.
lectionary Lektionar n.
lection marks Lektionszeichen n/pl.
lecture Vorlesung f, Vortrag m.
lecture v Vorlesung(en) pl) f/Vortrag m/Vorträge m/pl halten.
lecture concert Gesprächskonzert n.
lecture tour Vortragsreise f.
lecture recital Gesprächskonzert n.
lecturer (in) Dozent(in) f) m (für).
le(d)ger lines [stave] Hilfslinien f/pl.
leero-way [17th c.] s. lyrowise.
leg¹ pfte Bein n.
leg² pn Fuß m.
legal deposit Pflichtablieferung f, Pflichtabgabe f.
leg plate pfte Fußbeschlag m.
leg rest [drum] Marschbügel m.
leg socket pfte Kapsel f.
leit-motif/motive Leitmotiv n.
lending counters [library] Ausleihe f.
lending department [library] Ausleihamt n.
lending form [library] Leihschein m.
lending library Ausleihbibliothek f, Leihbibliothek f.
length from hitch-pin to start of winding [piano string] Ösenlänge f.
length of tubing wind Länge f der Röhre.
length of winding [piano string] Spinnlänge f, Umspinnungslänge f.
Lent Fastenzeit f.
Lenten adj Fasten-, Fastenzeit-.
Leslie speaker rotierender Lautsprecher m.
lesser semitone kleiner Halbton m.
lesser (whole) tone kleiner Ganzton m.
lesson Lektion f, Unterrichtsstunde f; **individual** –s pl Einzelunterricht m; **to take** –s from Unterricht m nehmen bei, Stunden f/pl nehmen bei.
lessons¹ pl [“leçons”] kleine Instrumentalstücke n/pl des 17. und 18. Jh. für Cembalo oder Orgel.
lessons² pl liturgische Lesungen f/pl, Lektionen f/pl.
let-in bar org [soundboard] Spund m.
let-off pfte Auslösung f.
let-off dowel pfte Auslöserpuppe f.
let-off dowel cloth pfte Auslöserpuppenstoff m.
let-off dowel rail pfte Auslöserpuppenleiste f.
let-off dowel wire pfte Auslöserpuppenstift m.
let-off v hammers pfte [regulation] Hämmer m/pl fallen lassen, Hämmer auslösen.
let-off rail pfte Puppenleiste f, Auslöserpuppenleiste f, Pralleiste f.
letter and neum(e) notation Doppelnotation f.
letter name [note] Tonbuchstabe m, Klangbuchstabe m.
letter notation Buchstabennotation f.
letterpress (printing) Buchdruck m.
(letterpress) printer Buchdrucker m.
level Niveau n, Pegel m; **to make key** – pfte [regulation] die Tasten f/pl geradelegen.
level control Tonstärkeregler m, Aussteuerung f.
level meter [tape] Aussteuerungsanzeiger m.
level v the hammershanks pfte [regulation] Hammerlinie f ausrichten.
level v the keys pfte [regulation] Tasten f/pl geradelegen.
lever¹ org Wippe f.
lever² pfte Stößel m, Stoßzunge f.
lever³ pn Hebeglied n, Unterglied n.
lever⁴ brass [rotary valve] Druckhebel m.
lever action brass Hebelmechanik f.
lever felt pfte Stoßzungenprallpolster n.
lever flange pn Hebegliedkapsel f, Dämpferkapsel f, Untergliedkapsel f.
lever plate wood Hebelgriff m.
lever spring centre/center pin pfte Repetierfederachse f, Scherenfederachse f.
lever spring regulating screw pfte Stellschraube f für Hebegliedfeder/Scherenfeder/Repetierfeder.
L.G.S.M. = Licenciate of the Guildhall School of Music and Drama.
librarian Bibliothekar(in) f) m; **music(al)** – Musikbibliothekar(in) f) m.
librarianship Bibliothekswesen n.
library Bibliothek f, Bücherei f; **music(al)** – Musikbibliothek f.
library catalog(ue) Bibliothekskatalog m.
library shelf mark Bibliothekssignatur f.
library ticket Benutzerkarte f.
librettist Librettist m.

- libretto** Libretto n, Textbuch n, Operntext m; to write an opera to a - by ... eine Oper f auf ein Libretto von ... schreiben.
- license** Licenza f.
- lick** n [jazz] improvisierte Figur f in der Jazzmusik.
- licorice stick** [slang] Klarinette f.
- lid** pfte Deckel m.
- lid flap** cemb Vorderdeckel m.
- lid support cup** pfte Deckelstützenrosette f.
- lieblichgedeckt** org Sanftgedeckt n.
- lied**, pl -er Lied n, Kunstlied n.
- lied cantata** Liedkantate f.
- lied(er) accompaniment** Liedbegleitung f.
- lied(er) accompanist** Liedbegleiter(in f) m.
- lieder interpretation** Liedgestaltung f.
- lieder recital** Liederabend m.
- lieder singer** Liedsänger(in f) m.
- lied-like** liedartig.
- lifter flange** pfte Stecherkapsel f, Dämpferklotz m, untere Führung f für Dämpferdraht.
- lift** v off vl [finger] abheben.
- lift operator** theat Maschinenmeister m.
- lift stage** theat Hebebühne f.
- ligature**¹ [notation] Ligatur f.
- ligature**² cl, [saxhorn] Blattschraube f; Band n.
- ligature**³ [17th c.] s. melisma.
- ligature**⁴ [syncope, 18th c.] Ligatur f [18.Jh.], Synkope f.
- lighted by** ... theat Beleuchter m ...
- lighting** n theat Beleuchtung f; – technique Beleuchtungstechnik f.
- lighting director** Beleuchtungsingenieur m.
- lighting rehearsal** Beleuchtungsprobe f.
- lighting technician** Beleuchter m.
- light music** Unterhaltungsmusik f, leichte Musik f, Trivialmusik f.
- lill** [Scottish] Griffloch n der Holzblasinstrumente, besonders der Melodieflöte am Dudelsack.
- lilt poet** rhythmischer Schwung m (einer Melodie); **Viennese** – Wiener Schwung m.
- limitation of age** Altersbegrenzung f.
- limma** Limma n.
- limp binding** flexibler Einband m.
- line**¹ n Linie f; **melodic** – melodische Linie f.
- line**² [text] Zeile f.
- line** v org mit Stoff m/Leder n beziehen.
- line** adj -zeilig.
- line dance** Reihentanz m.
- linear** linear.
- linear construction** Linienführung f.
- linearity of playback response** Geradlinigkeit f des Frequenzganges bei der Wiedergabe.
- line ending** Zeilenende n.
- line of action** pfte Eingriffslinie f.
- line of centres/centers** pfte Zentrale f.
- line of division** [score] Trennungsstrich m.
- liner**¹ pfte Resonanzbodenaufgabe f.
- liner**² instr Leiste f.
- liner**³ gram Textbeitrag m.
- liner notes** pl gram Covertext m, Hüllentext m, [CD] Begleittext m.
- lines** pl theat Text m.
- lingual stop** org Zungenstimme f.
- linguaphone** Zupfidiophon n.
- lining** n str Bereifung f, Gegenzargen f/pl.
- lining-out** s. deaconing.
- lining (paper)** [book] Spiegel m.
- link** v [voices] koppeln.
- link** v together verknüpfen.
- linking together** n [form] Verknüpfung f.
- lion's roar** Reibtrommel f, Löwengebrüll n.
- lip**¹ Lippe f; **with closed** –s pl mit geschlossenem Mund m.
- lip**² org Labium n; **lower** – Unterlabium n; **upper** – Oberlabium n.
- lip**³ [bell] Glockenrand m.
- lip**⁴ [recorder] Schneide f, Kante f.
- lip piece** fl Mundlochplatte f.
- lip(ping)**¹ wind Ansatz m.
- lip(ping)**² wood Mundstück n, Mundloch n.
- lip plate** fl Mundlochplatte f.
- lip raiser** org Intoniernadel f.
- lip-reed instrument** Horninstrument n.
- lip-supporting disk** wood Lippenscheibe f.
- lip tension** Lippenspannung f.
- lip tool** org Intonierlanze f, Labiumheber m.
- lip-valley flute** (tiefegekerbte) Kerbflöte f.
- liquescent** adj liqueszierend.
- Lissajous curves**, **Lissajous figures** pl Lissajoussche Figuren f/pl.
- listen** v hören, zuhören, lauschen; – in radio Radio n hören.
- listener** Zuhörer(in f) m, Hörer(in f) m, Zuhörer m/pl.
- listenership** Hörerschaft f, Zuhörerschaft f.
- listener's music** Musik f zum Hören [im Gegensatz zu: performer's music, Musik f zum Spielen].
- listener's request** Hörerwunsch m.
- listening room** Hörraum m, Abhörkammer f.
- listening test** Hörtest m.
- listing cloth** [clavichord] Dämpferfilz m.
- list of results** [auction] Ergebnis-Liste f.
- litany** Litanei f.
- lithograph** v lithographieren.
- lithographic transfer** lithographischer Umdruck m.
- lithographic-transfer printing** (lithographisches) Umdruckverfahren n.
- lithograph(y)** Lithographie f.
- lithophone** Lithophon n, Steinspiel n, Schlagplattenspiel n.
- little organ** obs Rückpositiv n.
- liturgic(al)** liturgisch.
- liturgical drama** liturgisches Drama n.
- liturgical music** liturgische Musik f.

- liturgics** Liturgik f.
liturgy Liturgie f.
live¹ adj überakustisch, hallend.
live² adj direkt, Live-.
live broadcast Live-Sendung f, Direktsendung f.
live electronic Live-Elektronik f.
live program(me) Direktsendung f, Originalübertragung f.
living-room grand (piano) [length of 180 cm] Stutzflügel m.
L.L.C.M. = Licenciate of the London College of Music.
load v [cassette player] (Tonband n) einlegen.
loaded tongue org Zunge f mit Bleiaufgabe, belegte Zunge f.
loam [bell founding] Lehm m.
loan: on – (to) Leihgabe f (an).
lobe [ear] Ohrläppchen n.
lobby theat Foyer n.
local colo(u)r Lokalkolorit n.
locale theat Schauplatz m der Handlung.
local lending counters [library] Ortsausleihe f, Ausleihe f.
location¹ Aufbewahrung f.
location² Aufbewahrungsort, Fundort m., Fundstelle f.
lockbar pfte Vorstecker m.
lockboard¹ pn Schloßleiste f, Stuhlbodenleiste f.
lockboard² cemb Front(al)brett n, Verschußdeckel m.
locking device on slides and bell to slide trb Doppelschloß n.
loft Empore f; **bell** – Glockenstube f; **choir** – Chorempore f; **organ** – Orgelempore f.
log pfte Deckelleiste f.
log drum Schlitztrommel f, Blocktrommel f.
logogenic [melody] wortgezeugt.
log xylophone Holmxylophon n.
Lombardic rhythm lombardischer Rhythmus m.
long(a) [note] Longa f.
long-distance loan department [library] Fernleihe f.
longitudinal vibration Längsschwingung f, Longitudinalschwingung f.
long joint fg Baßröhre f; **divided** – – fg geteilte Röhre f.
long-joint partial part fg Röhrenteilstück n.
long-necked lute Langhalslaute f.
longplay [gram] Longplay m.
long-play(er), long-playing disc/record Langspiel(schall)platte f.
long-play(ing) tape Langspiel(magnetton)band n.
long round dance langer Tanz m.
longside cemb pfte lange Wand f, Baßwand f, Geradseite f, gerade Zarge f, große Zarge f, gerade Wand f, Längswand f.
long-sustained notes/tones pl langausgehaltene Noten f/pl, langgezogene Noten f/pl.
longueurs pl "Längen" f/pl, langweilige Stellen f/pl.
loop¹ [vibration] Schwingungsbauch m.
loop² [string] Schlinge f, Öse f.
loop³ trp Ventilbogen m.
loop chord pn Kapselschnur f, Schnur f für Hammernußfeder.
loop-end string Saite f mit Schlinge.
looping machine, loop-making machine pfte Ösenschingmaschine f.
loosen v timp lockern.
Lord's: the – Prayer das Vaterunser n; **the – Supper** Kommunion f, Abendmahl n.
lost motion pfte Leergang m, Schnabelluft f.
lost-wind tremulant org Bocktremulant m, Auslaßtremulant m.
lost work verlorengegangenes/verschollenes Werk n.
lost works, purportedly lost works verloren geglaubte Werke n/pl.
louder: to grow – lauter werden, anschwellen.
loud(ly) laut.
loudness Tonstärke f, Lautstärke f, Lautheit f; **equivalent** – Lautstärke f.
loudness level Lautstärke f.
loudspeaker Lautsprecher m; **crystal** – piezoelektrischer Lautsprecher m, Kristall-Lautsprecher m; **electrodynamic** – elektrodynamischer Lautsprecher m, Freischwinger m; **electrostatic** – elektrostatischer Lautsprecher m, Kondensator-Lautsprecher m; **horn-loaded** – Lautsprecher m mit Klangverteiler; **mid-range** – Mitteltonlautsprecher m; **natural sound** – Resonanzboden-Lautsprecher m; **piezoelectric** – piezoelektrischer Lautsprecher m.
loudspeaker box Lautsprecherbox f, Lautsprechergehäuse n.
loudspeaker diaphragm Lautsprechermembran f.
loudspeaker horn Lautsprechertrichter m.
loudspeaker system Lautsprechereinheit f.
louver/louvre Schalloch n, Schallaustrittsöffnung f.
lover theat Liebhaber(in) f m.
love-song Liebeslied n.
low tief, leise; – E tief E n.
Low Countries pl hist Niederlande n/pl hist.
lower v erniedrigen.
lower case org Untergehäuse n, Fuß m, Sockel m.
lower frame pn Unterrahmen m, Untervorsteher m.
lowering device gram Absenkvorrichtung f.
lower guide cemb Springerrechen m, Rechen m.
lower keyboard org cemb Unterklavier n, Untermanual n.
lower lever arm of the w(h)ippen pfte Unterhebel m des Hebegliedes.
lower lip org [pipe] Unterlabium n.

lower manual org cemb Untermanual n, Unterklavier n.
lower mordent orn Mordent m.
lower panel pn Unterrahmen m.
lower worker pfte [making] Fußanschläger m.
low-frequency loudspeaker Tieftonlautsprecher m.
low-impedance microphone Mono-Mikrofon n.
Lowland pipe schottischer Militärdudelsack m.
low noise adj [tape] rauscharm.
low pitch tiefe Stimmung f, Pariser Stimmung f; s. International pitch.
low-pitched instr tief.
low price Niedrigpreis m.
low register tiefe Lage f.
low-register adj tief, tief klingend.
Low Sunday s. White Sunday.
low tuning s. low pitch.
low-voiced instr tief(klingend).
lozenge-shaped rhombenförmig, rautenförmig.
LP (= long-playing record) LP f (= Langspielplatte).
LPO = London Philharmonic Orchestra.
L.R.A.M. = Licenciate of the Royal Academy of Music.
L.R.S.M. = Licenciate of the Royal School of Music London.
LSO = London Symphony Orchestra.
L.T.S.C. = Licenciate of the Tonic Sol-fah College.
lug [tape cassette] Sperre f.
lullaby Wiegenlied n.
lumbering song Holzfällerlied n.
lur, luur pl -er Lure f.
lustre Glanz m.
lutanist Lautenist (in f) m, Lautenspieler (in f) m.
lute Laute f; **bow** – Bogenlaute f; **bowed** – Streichlaute f; **double-necked** – Doppelhalslaute f; **flat** – Flachlaute f; **long-necked** – Langhalslaute f; **short-necked** – Kurzhalslaute f.
lute batten cemb Lautenzugleiste f.
lute-harpsichord Lautenclavicymbel n, Lautenwerk n.
lute-maker Lautenbauer m, Lautenmacher m.
lutenist Lautenist(in f) m, Lautenspieler(in f) m.
lute peg/pin Lautenwirbel m.
lute song Lautenlied n.
lute stop cemb heller/nasaler Achtfuß m, Lautenregister n, Nasalzug m, Kornnetzzug m, Nasatregister n, Oboenzug m, Spinett n.
lute strap Lautenband n.
lute strings pl Lautensaiten f/pl: **treble** Sangsaite f, Quintsaiten f; **small mean** Kleinsangsaite f, kleine Mittelsaiten f; **great mean** Großangsaite f, große Mittelsaiten f; **countertenor** Kleinbrummer m, kleiner Bomhart m; **tenor** Mittelbrummer m, mittlerer

Bomhart m; **bass** Großbrummer m, großer Bomhart m.
Lutheran adj evangelisch, evangelisch-lutherisch.
luthier s. lute-maker.
lutist Lautenbauer m, Lautenmacher m.
Lydian lydisch; – **fourth** lydische Quart(e) f.
lyero-way [17th c.] s. lyrowise.
lyons [17th c.] Baßsaitenlaute f.
lyra¹ [antiquity] Lyra f.
lyra² mil Lyra f, Stahlspiel n.
lyra³ pfte [pedal] s. lyre².
lyra-viol Viola bastarda f.
lyra-way s. lyrowise.
lyre¹ [antiquity] Leier f, Kithara f.
lyre² cemb pfte [pedal] Lyra f; **to mount the** – pfte die Lyra unterschlagen.
lyre³ [drum] s. drum lyre.
lyre assembly pfte Lyra f.
lyre box pfte Lyrakasten m.
lyre brace pfte Lyrastützstange f, Lyrastütze f.
lyre-guitar Lyragitarre f.
lyre pillar pfte Lyraholm m.
lyre post pfte Lyraholm m.
lyre top block pfte Lyrabrücke f.
lyric adj lyrisch.
lyric n lyrisches Gedicht/Werk n.
lyric(al) lyrisch.
lyric(al) drama Oper f.
lyric(al) stage Musiktheater n.
lyrichord Geigenwerk n, Gambenwerk n.
lyricism Lyrik f, lyrischer Stil m, Gefühlsausbruch m.
lyricist Schlagerdichter m, Texter m.
lyric baritone lyrischer Bariton m.
lyric drama Musikdrama n, Oper f.
lyrics¹ pl Lyrik f.
lyrics² pl Liedtext m, Schlagertext m.
lyric soprano lyrischer Sopran m.
lyric stage Opernbühne f, Oper f.
lyric tenor lyrischer Tenor m.
lyric writer Schlagerdichter m, Texter m.
lyrist¹ Leierspieler(in f) m.
lyrist² Lyriker m.
lyrowise lyra-artig: in der Art der Notation für lyra-artige Instrumente.
lysarden [17th c.] englischer Serpent m.

M

machine drum Maschinenpauke f.
machine head str Mechanik f; **full-plate** – – str Ganzplattenmechanik f.
machine pegs pl str Zahnradmechanik f.
machine (stop) cemb Maschine f, Maschine stop m.

- macro-rhythm** Großrhythmus m.
madrigal Madrigal n.
madrigal-comedy Madrigalkomödie f.
madrigalian adj. madrigalisch.
madrigalism Madrigalismus m.
madrigalist Madrigalist m.
maecenas Mäzen m, Förderer m, Geldgeber m, Gönner m.
magadize v. magadisieren.
magic eye magisches Auge n.
magnetic head [tape] Magnetkopf m.
magnetic pick-up system gram. Magnetsystem n.
magnetic sound Magnetton m.
magnetic sound-recording system Magnettonverfahren n.
magnetic tape Magnettonband n, Tonband n.
magnetic tape recorder Magnettonbandgerät n.
magnetic wire Magnetsdraht m.
Magnificat Magnificat n.
main action [drama] Haupthandlung f.
main bellows org. Hauptbalg m.
main case org. Hauptgehäuse n.
main front org. Hauptprospekt m.
main key Haupttonart f, Grundtonart f.
main organ Hauptorgel f.
main part Hauptstimme f.
main plot [drama] Haupthandlung f.
main reading Hauptlesart f.
main repetiteur Solorepetitor m.
main row/series [serialism] Hauptreihe f.
main subject Hauptfach n.
main theme Hauptthema n, [Sonate] erstes Thema, Thema n, Hauptsatz m.
main voice Hauptstimme f.
main wind trunk org. Hauptkanal m.
maitre de ballet Ballettmeister m.
Major chr. besondere Permutationsweise f mit acht Glocken.
major: in the – (mode) in Dur n, im Durgeschlecht n.
major interval großes Intervall n.
major key Durtonart f.
major mode Durgeschlecht n.
major semitone großer Halbton m.
major study Hauptfach n.
major tonality Durtonalität f.
major tone großer Ganzton m.
major trill Ganztontriller m.
major (whole) tone großer Ganzton m.
major work Hauptwerk n.
make instr. bauen, herstellen.
maker instr. Bauer m, Hersteller m.
make v up [book] umbrechen.
male choir/chorus Männerchor m.
mallet timp. Schlegel m.
mallet instruments pl. Malletinstrumente n/pl, Schlegelinstrumente n/pl.
mammy-daddy beat perc. Mammy-Daddy-Schlag m.
manager theat. Intendant m.
mand = mandoline.
mandolin(e) Mandoline f; bowed – Streichmandoline; **flat(-back)** – Flachmandoline f.
mandolin attachment pn. Cembaloregister n.
mandolin banjo Banjo-Mandoline f.
mandolinist Mandolinist(in f) m.
mandolin player Mandolinspieler(in f) m, Mandolinist(in f) m.
mandore Mandora f.
mandril¹ brass [making] Stahlform f, Spindel f.
mandril² [double reed] Aufbindedorf m.
manner Art f, Weise f, Manier f.
mannered adj. manieriert.
mannerism Manierismus m.
mannerist Manierist m.
manneristic manieristisch, manieriert.
man's voice Männerstimme f.
manual¹ Lehrbuch n, Handbuch n.
manual² Manual n, Tastatur f, Klavier n.
-manual adj. -manualig; **double-** zweimanualig; **one- (two-, three-)** ein-(zwei-, drei-)manualig.
manual bass [digital instr.] manueller Baß m.
manual compass org. Manualumfang m.
manual coupler org. Manualkoppel f, Abzug m.
manual coupling gram. manuelle Kopplung f.
manual key Manualtaste f.
manual piston Manualdruckknopf m.
manufacturing fault gram. Herstellungsfehler m.
manuscript Manuskript n, Handschrift f; **final** – Reinschrift f.
manuscript adj. handschriftlich.
manuscript collection Sammelhandschrift f.
manuscript department [library] Handschriftenabteilung f.
manuscript paper Notenpapier n.
many-stringed mehrsaitig.
many-voiced vielstimmig.
maracas pl. Rumbakugeln f/pl.
march Marsch m; **army** – Armeemarsch m; **funeral** – Trauermarsch m; **military** – Militärmarsch m; **parade** – Parademarsch m; **quick** – Geschwindmarsch m; **slow** – Parademarsch m; **wedding** – Hochzeitsmarsch m.
march dance Schreittanz m.
marching drum Marschtrommel f.
marching percussion Marsch-Schlagzeug n.
march(ing) song Marschlied n.
march music Marschmusik f.
march rhythm Marschrhythmus m.
march style: in – marschmäßig.
Marian antiphon marianische Antiphon f.
Marian devotion Marienverehrung f.
marine-shell trumpet Muschelhorn n.
marimba(phone) Marimbaphon n.

mark Bezeichnung f, Zeichen n; **dynamic** – dynamisches Zeichen n, Vortragszeichen n; **expression** – Vortragszeichen n; **tempo** – Tempozeichen n.

marking s. mark.

marker space gram Trennrille f, Kennrille f.

martial music Militärmusik f.

masque Maskenspiel n.

Mass Messe f; **descant** –, **discant** – Diskantmesse f; **High** – Hochamt n; **low** – stille Messe f; **parody** – Parodiemesse f; **sung** – Singmesse f; **tenor** – Tenormesse f; **to say** – Messe lesen; **Votive** – Votivmesse f.

mass media pl Massenmedien n/pl.

Mass of the Presanctified Karfreitagmesse f (mit den am Vortage konsekrierten Hostien).

Mass sections pl Messeteile m/pl.

Mass setting Meßkomposition f, Messevertonung f.

master¹ Meister m.

master² gram Matrise f, Vater m.

master class (in) Meisterklasse f (für), Meisterkurs m.

mastering¹ gram Überspielung f, Umschnitt m.

mastering² gram [mix-down] Abmischung f (auf Zweispur-Mutterband).

mastering³ gram Bandüberspielung f, Transfer m (auf Folie/Glasmaster).

mastering procedure [recording] Mastering-Verfahren n.

Master of Ceremonies Caeremoniarus m.

master of the choristers Kapellmeister m.

Master of the King's Music Leiter m der königlich-englischen Hofkapelle.

master organ maker Orgelbaumeister m.

master piano maker Klavierbaumeister m.

master shape brass [making] Stahlform f.

master tape [recording] Originalband n, Master m, Mutterband n.

master violin maker Geigenbaumeister m.

mastery Beherrschung f, Meisterschaft f.

matched grip [drum] Gleichgriff m.

matinee theat Matinee f; Nachmittagsvorstellung f.

Matins Matutin f, Mette f.

matin song Tagweise f.

matrice gram Matrise f.

matriculate v (at) sich immatrikulieren, sich einschreiben (in).

matrix gram Galvano n, Matrise f.

matrix number gram Matrizennummer f;

collective – – Matrizenstammnummer f.

matter [correlation to form] Inhalt m.

maudly kitschig.

Maundy Thursday Gründonnerstag m.

mawkish kitschig.

maximum level [tape recorder]

Vollaussteuerung f.

Maximus ch.r. besondere Permutationsweise f mit zwölf Glocken.

Maxi single gram Maxi-Single f.

May horn ländliche Oboe f.

MCPS = Mechanical Copyright Protection Society Ltd, London (englische Verwertungsgesellschaft f).

M.D. [on programs] = musical director musikalische Leitung f.

mealtime-music Tafelmusik f.

mean Mittelstimme f.

mean note [18th c.] s. mediatio.

mean-tone temperament mitteltönige Temperatur/Stimmung f.

measure¹ [bar] Takt m, Taktabschnitt m; **to count in/off one** – einen Takt m vorgeben/vorzählen.

-measure adj -takt, -taktig; **two-** – Zweitakt-, zweitaktig.

measure² [metre/meter] Takt m; **duple** – Zweiertakt m; **four-four** – Viervierteltakt m; **quadruple** – Vierertakt m; **six-eight** – Sechachteltakt m; **strong** – schwerer Takt m; **three-four** – Dreivierteltakt m; **triple** – Dreiertakt m **weak** – leichter Takt m.

measure³ org Maß n einer Pfeife.

measure⁴ hist Tanzweise f.

measured music Mensuralmusik f.

-measure group adj [form] -taktgruppe f.

mechanical action org Traktur f.

mechanical clock-work instruments pl mechanische Musikinstrumente n/pl (mit Uhrwerkantrieb), mechanische Musikwerke n/pl, Musikautomaten m/pl.

mechanical music mechanische Musik f.

mechanical organ Trakturorgel f.

mechanical piano m Klavierspielausomat m.

mechanical register cemb mechanisches Register n.

mechanical rights pl mechanische Rechte n/pl.

Mecolico = Mechanical Copyright License Office, London (englische Verwertungsgesellschaft f).

medial cadence [18th c.] Kadenz f, deren Grundtöne die Baßtöne der Akkorde sind.

medial crook brass [tuning crook]

Einschiebbogen m.

median cadence greg Mediatio f.

mediation greg Mediatio f.

medium grand (piano) [length of 170 cm] Stützflügel m.

medium of performance Besetzung f.

medium price Mittelpreis m.

medium voice Mittelstimme f, mittlere Stimme f, mittlere Stimmlage f.

medley Potpourri n, (Opern-, Operetten-) Querschnitt m.

megaphone Megaphon n.

mel s. mellophone.

melisma, pl -mata Melisma n, pl -en.

melismatic melismatisch.
mellifluousness: tender – zarter Schmelz m.
melophone Mellophon n.
melodeon¹ Harmonium n, Alexandre-Organ f.
melodeon² obs s. music hall.
melodial adj Melodie-.
melodic(al)¹ melodisch.
melodic² melodieführend.
melodic contour melodischer Umriß m, Melodielinie f.
melodic coupler org Melodiekoppel f.
melodic index Melodieverzeichnis n.
melodic instrument Melodie-Instrument n.
melodic inventory Melodieverzeichnis n.
melodic leap Melodiesprung m.
melodic line melodische Linie f, Melodie-Linie f.
melodic minor (mode) melodisches Moll(geschlecht) n.
melodic minor scale melodische Molltonleiter f.
melodicon Melodikon n.
melodic progression melodische Fortschreitung f, Stimmführung f.
melodic segmentation melodische Zergliederung f.
melodic shape Melodik f.
melodic step Melodieschritt m.
melodic strand Melodielinie f.
melodic structure Melodiebau m, Melodiestructur f.
melodion Melodion n; **bowed** – Streichmelodion n.
melodious melodios, klangvoll.
melodiousness Wohlklang m.
melodism Melodismus m, Vorliebe f für Melodie/Melodik.
melodist Melodiker m.
melodrama Melodram(a) n.
melodramatic melodramatisch.
melodramatist Melodramatiker m.
melody Melodie f, Melodik f, Lied n.
melody attachment harm Melodie f.
melody criticism Melodiekritik f.
melody edition Melodie-Ausgabe f.
melody octave coupler org Melodiekoppel f.
melody section [jazz] melodieführende Gruppe f.
melody touch org Melodiekoppel f.
melogenic [music] musikgezeugt.
melograph Melograph m.
melologue Melolog m, Melodram(a) n.
melomane adj meloman, musikbesessen.
melomania Melomanie f, Musikbesessenheit f, Musikschwärmerei f.
melomaniac Melomane m, Musikbesessener m, Musiknarr m.
melophone Mellophon n, Mélophone n.
melophonic musikalisch, Musik-.
melophonist Melodiker m.
melopiano Melopiano n.

melopoeia Mélopöie f, Melodiebildung f.
melopoetic melopoetisch, Melodiebildungs-.
melotrope Melotrop m.
member¹ Mitglied n.
member² : **members** pl of a **chord** Akkordtöne m/pl.
member³ greg Membrum n.
member of the ensemble/company of the Opera in ... Mitglied n der Oper in ...
membership in chamber music ensembles Mitglied n von Kammermusik-Vereinigungen.
membrane¹ Membran f.
membrane² org Tasche f, Absperrmembran f, Ventilmembran f.
membrane³ [drum] Fell n; **with – glued to drum** (Trommel f) mit aufgeklebtem Fell; **with – laced to drum** (Trommel f) mit aufgeschnürtem Fell; **with – lapped on drum** (Trommel f) mit angeklebtem Fell; **with – lapped on by ring of cord** (Trommel f) mit Schnur-Klemmung; **with – lapped on by a hoop** (Trommel f) mit Reifeneinklemmung; **with – nailed to drum** (Trommel f) mit aufgenageltem Fell.
membranophone, membranophonic instrument Membranophon n, Fellklinger m.
memorize auswendig lernen.
memorizing Auswendiglernen n.
memorization Auswendiglernen n.
memory Gedächtnis n; **musical** – musikalisches Gedächtnis n; **to play from** – aus dem Gedächtnis n spielen.
mene hist s. mean.
mensural adj mensural, Mensural-.
mensuralists pl greg Mensuralisten m/pl.
mensural music Mensuralmusik f.
mensural notation Mensuralnotation f: **black/solid** – – schwarze Notation f; **white/hollow** – – weiße Notation f.
men's voices pl Männerstimmen f/pl.
mercenaries' song Söldnerlied n.
missa di voce Messa di voce f, Schwellton m.
metal [voice] Metall n.
metal: spotted – org [pipes] Naturguß m.
metal corners pl [book] Eckbeschläge m/pl.
metal disc [mechanical instr] Lochscheibe f.
metal foil [effects] Metallfolie f, Kupferfolie f, Folienraspel f.
metallic [voice] metallisch; blechern.
metallophone Metallophon n, Stahlspiel n.
metal mountings pl [book] Beschläge m/pl.
metal pipe org Metallpfeife f.
metal plate Metallplatte f.
metal raspador Metallraspel f.
metal roller org Drahtwelle f, Eisenwelle f.
metal shaker Schüttelrohr n.
metal string Metallsaite f.
metal trumpet Metalltrompete f.
metaphor aria Vergleichsarie f.

- method** Lehrbuch n, Schule f, Methode f.
metre/meter¹ Metrum n, Versmaß n.
metre/meter² Takt m, Taktart f; **double** – Zweiertakt m; **three-four** – Dreivierteltakt m; **triple** – Dreiertakt m, ungerader Takt m; **quadruple** – Vierertakt m; **quintuple** – Fünfertakt m; **change of** – Taktwechsel m.
metric(al) metrisch.
metrical psalter metrischer Psalter m.
metric(s) Metrik f.
metronome Metronom n, Taktmesser m.
metronome mark Metronomangabe f.
metronome setting Metronomangabe f, Metronomisierung f.
metronomic(al) metronomisch.
mezzo-soprano Mezzosopran m; **dramatic** – dramatischer Mezzosopran m; **lyrical** – lyrischer Mezzosopran m, Spielalt m.
Michaelmas Michaelstag m.
microbar Mikrobar n.
microfilm Mikrofilm m.
microfilm v Mikrofilm m herstellen, auf Mikrofilm m aufnehmen.
microfilm reader Mikrofilm-Lesegerät n.
microform Mikroform f.
microphone Mikrophon n; **airborne-type** – Luftschallmikrophon n; **contact-type** – Körperschallmikrophon n; **crystal** – piezoelektrisches Mikrophon n; **cylindrical** – Stabmikrophon n; **dynamic** – Tauchspulenmikrophon n; **electrostatic** – Kondensatormikrophon; **Lavalier** – Lavaliermikrophon n; **low-impedance** – Mono-Mikrophon n.
microphone: to position a – ein Mikrophon n aufstellen.
microphone amplifier Mikrophonverstärker m.
microphone boom Mikrophonkran m, Mikrophongalgen m.
microphone calibration apparatus Mikrophon-Eichgerät n.
microphone control Mikrophonregler m.
microphone input [amplifier] Mikrophoneingang m.
microphone stand Mikrophonständer m.
microrhythm Kleinrhythmus m.
microtonal music Musik f mit Tönen, die kleiner sind als ein Halbton.
microtone Ton m der kleiner ist als ein Halbton.
middle: in the – [cymbals] zwischen Rand m und Kuppe.
middle band pfe [frame] Mittelturm m.
middle board org [reservoir bellows] Unterplatte f.
middle C eingestrichenes C n.
middle C stop org halbes Register n.
middle entry [fugue] Themeneinsatz m in einer anderen Tonart als Tonika oder Dominante.
middle flat org Mittelfeld n.
middle frame org [reservoir bellows] Rahmen m.
middle joint wood Mittelstück n.
middle manual org cemb Mittelklavier n, Mittelmanual n, mittleres Klavier/Manual n.
middle movement [form] Mittelsatz m.
middle note [18th c.] s. mediatio.
middle part [song form] Mittelteil m.
middle register org Spiellage f.
middle section [song form] Mittelteil m.
middle tower org Mittelurm m.
midget kleine Schallplatte f im Format der 45er-Platten mit 33 1/3 Umdrehungen pro Minute.
midget piano Kleinklavier n [mit weniger als 88 Tasten], Kurzklavier n.
MIDI = Musical Instrument Digital Interface Schnittstelle f für die Kopplung in digitalen Instrumenten.
midprice Mittelpreis m.
migrant wandernd.
migrant cantus firmus wandernder Cantus firmus m.
migrate cp wandern.
mike coll s. microphone.
mild tremulant org Kanaltremulant m.
military band Militärkapelle f, Militärmusik f, Musikzug m.
military (band) music Militärmusik f.
military call Militärsignal n.
military march Militärmarsch m.
military music Militärmusik f.
military musician Militärmusiker m.
mime Tanzpantomime f, Pantomime f.
mimer Pantomime m.
mimodrama Pantomime f.
miniature grand (piano) [length of 170-180 cm] Stutzflügel m.
miniature upright (piano) Kleinklavier n.
minikins [lute] hist dünne Lautensaiten f/pl.
minim Minima f, halbe Note f, Halbe f.
minimalist music Minimalmusik f.
minim rest halbe Pause f.
Minimus ch.r. besondere Permutationsweise f mit vier Glocken.
minister of music Am (kirchlicher) Organist, Chorleiter m.
minne singer Minnesänger m.
minne song Minnesang m.
Minor ch.r. besondere Permutationsweise f mit sechs Glocken.
minor interval kleines Intervall n.
minor key Molltonart f.
minor (mode) Moll(geschlecht) n; **harmonic** – harmonisch Moll n; **melodic** – melodisch Moll n; **in the** – **mode** in Moll.
minor scale Molltonleiter f.
minor semitone kleiner Halbton m.
minor tone kleiner Ganzton m.
minor trill Halbtontriller m.

minor (whole) tone kleiner Ganzton m.
minstrel Spielmann m, fahrender Musikant m,
 Barde m; (**negro**) –s pl Am Bezeichnung f
 für weiße Musiker, die als Schwarze verkleidet
 Unterhaltungsmusik machen.
minstrel gallery [church] Chorempore f.
minstrelsy (keltische) Spielmannskunst f.
minuet Menuett n.
minum [18th c.] s. minim.
minuscule Minuskel f.
mirliton Mirliton n.
mirror fugue Spiegelfuge f.
mirror imitation Imitation f in der
 Umkehrung f.
mirror writing cp Spiegelform f.
misattributed work unterschobenes Werk n.
miscast Fehlbesetzung f.
miscast v fehlbesetzen.
mis-en-scene Inszenierung f, Bühnenbild n.
misprint Druckfehler m.
misprint v verdrucken, einen Druckfehler m
 machen.
missal Missale n.
mitre org Kröpfung f, Kropf m; **double- at
 tip of tube** Doppelkropf m; **double-tip** –
 Doppelkropf m; **double-top** – Rundkropf m;
re-entrant – Innenkröpfung f.
mitre v org kröpfen; **to double** – mit einem
 Rundkropf m versehen.
mitred org gekröpft, kropfgedeckt.
mitred pipe org gekröpfte Pfeife f.
mixdown gram Abmischung f (auf Mutterband),
 Abmischen n.
mixed choir/chorus gemischter Chor m; **four-
 part** – vierstimmiger gemischter Chor m.
mixed form gemischte Form f.
mixed position gemischte Lage f, gemischte
 Stellung f.
mixed voices gemischte Stimmen f/pl.
mixer¹ Mixer m.
mixer² Mischpult n.
mixing¹ [recording] Schnitt m.
mixing² Mixen n, Mischen n, Abmischen n.
mixing console Mischpult n.
mixing process Mischvorgang m.
Mixolydian adj mixolydisch; – **seventh**
 mixolydische Sept f.
mixture org Mixtur f, gemischte Stimmen f/pl,
 "Chor" m; – **three ranks** Mixtur f dreifach.
MLA = Music Library Association (Vereinigung
 f der amerikanischen Musikbibliotheken).
mobile third valve slide trp verstellbarer dritter
 Ventiltzug m.
mobility Beweglichkeit f.
MOC system [digital instr] = Melody On Chord
 System (automatische Akkordbegleitung f zu
 einer einstimmigen Melodielinie).
mock trumpet Scheintrompete f, Trumscheit n.
modal kirchentonartlich, modal.

modality Modalität f; Kirchentonart f.
modal notation Modalnotation f.
modal rhythm Modalrhythmus m.
mode Modus m, Tongeschlecht n, Tonart f;
authentic – authentischer Modus m; **church**
 – Kirchentonart f; **major** – Durgeschlecht
 n, Durtonart f; **minor** – Mollgeschlecht n,
 Durtonart f; **plagal** – plagale Tonart f.
model Modell n, Vorlage f.
model score Stichvorlage f.
mode number [partials] Ordnungszahl f.
modi: rhythmic – rhythmische Modi m/pl.
modulate¹ modulieren.
modulate² [recording] (Ton m) aussteuern.
modulating canon Spiralkanon m.
modulation¹ Modulation f; **chromatic** –
 chromatische Modulation f; **diatonic**
 – diatonische Modulation f; **direct** –
 chromatische Modulation f; **extraneous**
 – Modulation f in entfernte Tonarten;
momentary – Ausweichung f; **natural** –
 diatonische Modulation f; **passing/transitory**
 – Ausweichung f; **pivotal** – "Achsen"-
 Modulation f, chromatische Modulation f mit
 einem liegenbleibenden Ton.
modulation² [tonic-sol-fah] Wechsel m des
 Tongeschlechts.
modulation by jump/leap/skip sprungsweise
 Modulation f.
modulation noise gram Modulationsrauschen n.
modulator¹ [tonic-sol-fah] tabellarische
 Übersicht f der Tonarten zur Erleichterung des
 Modulierens.
modulator² Modulator m; **ring** –
 Ringmodulator m.
modulatory agent Modulationsmittel n.
mode gram Modus m.
molossus Molossus m.
momentum Impulskraft f; **to gather** – an
 Impulskraft gewinnen.
monaural einkanalig.
monitor-headphones pl Monitor-Kopfhörer m/
 pl.
monitoring [tape recorder] Mithören n; – **during
 record/playback** Mithören n während der
 Aufnahme/Wiedergabe.
monitory booth radio Abhörkammer f.
monitory speaker Abhörlautsprecher m.
monkey pfe Tonhaltungsführung f.
monkey clamp screw pfe Tonhaltungsführungs-
 schraube f.
monkey guide blocks pl pfe
 Stöberführungsklötze m/pl.
mono gram mono; **also playable on** – auch
 mono abspielbar.
monochord¹ Monochord n, Einsaiter m; **keyed** –
 Tastenmonochord n.
monochord² pfe [damper] Hohlbüschel m.
monodic monodisch.

- monodrama** Monodram(a) n, Einpersonenstück n.
- monody** Monodie f, begleitete Geringstimmigkeit f.
- monograph** Monographie f.
- mono-heterochord musical bow** mono-heterochorder Musikbogen m.
- mono-idiochord musical bow** mono-idiochorder Musikbogen m.
- monomelody** Am Einstimmigkeit f.
- monophonic** einstimmig.
- monophonic chant** einstimmiger Gesang m.
- monophony** Einstimmigkeit f.
- mono pickup gram** Monoaufnahme f.
- monothematic** monothematisch.
- monothematism** Einthemigkeit f.
- monotone**¹ Rezitation f auf einem Ton.
- monotone**² jemand, der nicht richtig (nach)singen kann, coll Brummer m.
- monotonic** auf einem Ton m rezitierend.
- monotonous** eintönig, einförmig, monoton.
- monotony** Eintönigkeit f, Einförmigkeit f, Monotonie f.
- mono transcription gram** Mono-Aufnahme f.
- monumenta pl** (musikalische) Denkmäler n/pl, Denkmäler-Ausgabe f.
- mood**¹ [mensural notation] Modus m.
- mood**² Stimmung f.
- mood**³ [18th c.] s. mode; **even-** s. plagal modes; **odd** -s pl authentic modes.
- mood music** Stimmungsmusik f.
- mood setter** [music] Stimmungsmacher m, Stimmungsrenner m.
- Moorish tabor** Mohrentrommel f.
- mop** wind Wischer m.
- mopstick** pfe pop s. jack.
- morality play** [17th c.] Moralität f.
- morceau d'ensemble** Ensemblestück n.
- mordent** Mordent m, Praller m; **inverted** – 1. [up to 1800] Schneller m; 2. [after 1800] Pralltriller m.
- morning music** Morgenmusik f.
- Morris dance** Moriskentanz m, Morisca f, Moresca f.
- mortise**¹ [bow] Kästchen n, Keilbett n.
- mortise**² [keyboard] Tastenführung f, Führungsschlitz m.
- Moslem music** muslimische Musik f.
- motet** Motette f; **ceremonial** – Staatsmotette f; **song** – Liedmotette f.
- motet-like** motettisch, motettenartig.
- motet Passion** Motettenpassion f.
- motetus** Motetus m.
- motet with thorough bass** Generalbaßmotette f.
- mother gram** [positive] Mutter f, Galvano-Positiv n.
- Mother-Goose songs** amerikanische Kinderlieder n/pl.
- mother tape** Mutterband n.
- motif**¹ Motiv n; **head** – Kopfmotiv n; **leit**–Leitmotiv n.
- motif**² [form] Motiv n, Zweitaktgruppe f.
- motion**¹ Bewegung f; **contrary** – Gegenbewegung f; **direct** – gerade Bewegung f; **oblique** – Seitenbewegung f; **parallel** – Parallelbewegung f; **similar** – gerade Bewegung f.
- motion**² Gang m, Bewegung f; **cancrizans** –, **retrogressive** – Krebsgang m.
- motion**³ Bewegung f; **running** – in **quavers/semiquavers** or **eighth/sixteenth notes** laufende Bewegung f in Achteln/Sechzehnteln, laufende Bewegung f in Achtel-/Sechzehntelnoten.
- motion picture** Am Film m [als Aufführung].
- motion picture theater** Am Filmtheater n, Kino n.
- motive** s. motif.
- motivic material** motivisches Material n.
- motor** org Pneumatikbalg m.
- motor bellows** org Zugbalg m, Arbeitsbalg m.
- motor impulse** motorischer Impuls m.
- motto theme** Leitthema n, Leitmotiv n.
- mo(u)ld**¹ [bell founding] Gußform f.
- mould**² hist [paper making] Form f, Schöpfform f.
- mo(u)ld**³ instr Profil(leiste) f, Leiste f.
- mo(u)ld head** [bell founding] Gußkönig m.
- mo(u)lding** instr s. mould³.
- mo(u)lding-board** [bell founding] Drehbrett n, Lehre f, Schablone f.
- mount**¹ v theat inszenieren.
- mount**² v the head perc Fell n aufziehen.
- mountain zither** Gebirgszither f.
- mounted** org [pipe] aufgebäckt, hochgebäckt, aufgestellt, hochgeführt; – **block** hochgeführter Stock m.
- mounting** aufsteigend, aufwärtsgehend.
- mouth**¹ [bell] Glockenmündung f.
- mouth**² org [pipe] Pfeifenmund m, Aufschnitt m.
- mouth**³ [recorder] Aufschnitt m.
- mouth bow** Mundbogen m.
- mouth cap** wood Kapsel f.
- mouth-harmonica** Mundharmonika f.
- mouth harp** Am s. mouth organ.
- mouth height** org [pipe] Aufschnitthöhe f.
- mouth-hole** fl Mundloch n.
- mouth-hole instrument** Mundloch-Instrument n.
- mouth music** s. diddling.
- mouth organ** Mundharmonika f.
- mouth-organ band** Mundharmonikaorchester n.
- mouthpiece**¹ wind Ansatz m, Mundstück n, Mundloch n; **cupped** or **cup-like** – brass Kesselmundstück n; **funnel-shaped** – trichterförmiges Mundstück n.
- mouthpiece**² [mouth-organ] Spielseite f; **curved** – geschweifte Spielseite f.

mouthpiece crook [tuning crook] Aufsteckbogen m, Aufsatzbogen m.
mouth-pipe brass Mundrohr n.
mouth seam org [pipe] Rundnaht f.
mouth width org Labienbreite f.
movable-do system Tonikado-System n ohne absolute Tonhöhe.
move v [voices/parts] sich bewegen.
movement¹ Bewegung f; **conjunct** – schrittweise Bewegung f, stufenweise Bewegung f; **disjunct** – schrittweise Bewegung f, stufenweise Bewegung f; **perpetual** – fortwährende Bewegung f; **rhythmic** – rhythmische Bewegung f; **running** – fließende Bewegung f; **separate** -s pl Einzelsätze m/pl; **stepwise** – schrittweise Bewegung f, stufenweise Bewegung f; **in** -s pl -sätzig.
movement² Satz m, Werkteil m; **first-- form** Sonatensatzform f; **outer** -s pl Ecksätze m/pl; **four--** viersätzig; **multi--** mehrsätzig; **three--** dreisätzig.
movement³ s. action movement.
movement by leap(s) sprungweise Bewegung f.
-movement adj -sätzig; s. movement².
movement heading Satzbezeichnung f, Satzüberschrift f.
movie Am Film m [als Aufführung].
movies pl: **the** – Film m [als Gattung].
MS, pl MSS = **manuscript**, pl **manuscripts** Hs, pl Hss, Handschrift f, Handschriften f/pl, Manuskript n, Manuskripte n/pl, Ms, pl Mss.
muddy [sound] verschwommen.
muffle n perc Dämpfer m, Dämpfung f; – **on** abdämpfen, gedämpft, dumpf, bedeckt; **remove** – Dämpfung ab.
muffle v perc dämpfen, abdämpfen; – **at once** gleich/schnell abdämpfen.
muffled¹ perc gedämpft, dumpf, bedeckt, abdämpfen.
muffled² [voice] gedeckt, belegt.
muffler pn Moderator m, Pianozug m.
muffler cable pn Moderatorseil n; **mounting block** for – – Rollenklötzchen für Moderatorseil; **roller** for – – Rollenführung f für Moderatorseil.
muffler pedal pfte Mittelpedal n, Tonhaltepedal n, Moderatorpedal n.
multi-channel [loudspeaker] mehrkanalig.
multimeter metrisches Schema n mit ständig wechselnden Taktarten.
multi-microphone technique Polymikrophonie f.
multipart¹ adj mehrstimmig, vielstimmig.
multipart² adj mehrteilig.
multiple: with – **courses** str mehrchörig.
multiple echo Mehrfachecho n.
multiple fan org Mehrdruckventilator m.
multiple stop str Mehrfachgriff m.
multiple tonality Multitonalität f.
multi-sectional adj mehrteilig.

multi-stanza adj mehrstrophig.
multitonicity Multitonalität f, Bezeichnung f für die stark modulierende Musik Ende des 19. Jahrhunderts.
multivoiced vielstimmig.
municipal theatre/theater städtisches Theater n, Stadttheater n.
murky bass Murky-Baß m.
Mus. B. = Bachelor of Music.
Mus. D. = Doctor of Music.
museum of musical instruments Musikinstrumentenmuseum n.
mushroom pedals pl org Knopfpedal n, Klötzchenpedal n.
music¹ Musik f, Tonkunst f; **absolute** – absolute Musik f; **applied** – angewandte Musik f, praktische Musik f; **church** – Kirchenmusik f; **cinema** – Kinomusik f; **descriptive** – Programm-Musik f; **early** – alte Musik f, frühe Musik f; **ecclesiastical** – Kirchenmusik f, geistliche Musik f; **electronic** – elektronische Musik f; **entertainment** – Unterhaltungsmusik f; **expert on** – Musikkennner m, Musikfachmann m, Musikexperte m; **figured** – Figuralmusik f; **film** – Filmmusik f; **funeral** – Trauermusik f; **incidental** - theat Bühnenmusik f, Inzidenzmusik f, Begleitmusik f; **light** – Unterhaltungsmusik f, leichte Musik f; **martial** – kriegerische Musik f, Militärmusik f; **one-line** – einstimmige Musik f; **open-air** – Freiluftmusik f; **Passion** – Passionsmusik f; **physiology of** – Tonphysiologie f; **programme** – Programm-Musik f; **religious** – geistliche Musik f; **rough** – Katzenmusik f; **rudiments of** – Musiklehre f; **sacred** – geistliche Musik f; **school** – Schulmusik f; **school of** – Musikschule f; **secular** – weltliche Musik f; **serious** – ernste Musik f; **square-cut** – gleichmäßige laufende, periodische Bildungen f/pl in einem Musikstück; **to make/play** – musizieren.
music² Musik f, Musikkapelle f.
music³ Musikalien f/pl, Noten f/pl, Notenmaterial n; **printed** – Musikdruck m, Musikdrucke m/pl; **sheet** – ungebundene Musikalien f/pl, ungebundene Noten f/pl, ungebundene Einzelausgaben f/pl; **written** – Musikhandschriften f/pl, Musikmanuskripte n/pl; **to play/sing from** – nach Noten f/pl spielen/singen; **to read** – Noten f/pl lesen.
musical musikalisch.
musical activity Musikleben n.
musical appreciation s. appreciation of music.
musical assistance musikalische Assistenz f.
musical bow Musikbogen m; **heterochord** – heterochorder Musikbogen m; **idiochord** – idiochorder Musikbogen m; – **with stick** Musikbogenstab m.

- music(al) box¹** Spieldose f.
music(al) box² Musikbox f, Musikautomat m.
musical capacity Musikalität f.
musical chairs Stuhlpolonaise f.
musical clock Spieluhr f, Flötenuhr f.
musical clown Musikclown m.
musical comedy¹ musikalisches Lustspiel n.
musical comedy² Musical n.
musical conditions pl musikalische Situation f.
musical director theat musikalischer Oberleiter m.
musical dramatist Musikdramatiker m.
musicale Musikabend m, Hauskonzert n.
musical education Musikerziehung f, Musikausbildung f, musikalische Ausbildung f.
musical education(al)ist Musikerzieher(in) f) m, Musikpädagoge(in) f) m.
musical educator Musikpädagoge(in) f) m.
musical electronics Musikelektronik f.
musical enjoyment Musikgenuß m.
musical ethnology Musikethnologie f, musikalische Völkerkunde f.
musical evening Musikabend m, musikalische Abendunterhaltung f.
musical flames pl schallempfindliche Flammen f/pl, sensitive Flammen f/pl.
musical glasses pl Glasharfe f, Glasharmonika f, Glasschalenspiel n.
musical graphics musikalische Graphik f.
music(al) historiography Musikgeschichtsschreibung f.
musical imagery Tonmalerei f.
musical instruction Musikpädagogik f.
musical instrument Musikinstrument n.
musicality Musikalität f.
musicalization Vertonung f.
musicalize v vertonen, in Musik f setzen, in Musik f umsetzen.
musical journal Musikzeitschrift f.
musical landscape musikalische Landschaft f.
music(al) librarian Musikbibliothekar(in) f) m.
music(al) library Musikbibliothek f.
musical life Musikleben n.
musical literature Musikliteratur f, Musikschrifttum n.
musical manuscript Musikhandschrift f.
musical mind Musikalität f.
musically minded musikinteressiert.
musicalness Musikalität f.
musical play s. musical comedy.
musical print Musikdruck m, Notendruck m.
musical publications¹ pl Musikveröffentlichungen f/pl, Veröffentlichungen f/pl über Musik.
musical publications² pl (gedruckte) Musikalien f/pl.
musical quotation musikalisches Zitat n.
musical research Musikforschung f.
musical review¹ Musikbesprechung, Musikrezension, Musikkritik f.
musical review² Revue f.
musical saw singende Säge f.
musical scholar Musikgelehrter m.
musical society Musikverein m, Musikgesellschaft f.
musical speech Musiksprache f.
musical text Notentext m.
musical theatre/theater Musiktheater n.
musical theory Musiktheorie f.
musical training Musikausbildung f, musikalische Ausbildung f.
musical typography Notendruck m, Musikdruck m.
musical view Musikanschauung f.
musical volume Notenband m.
musical work Musikwerk n, musikalisches Werk n.
music antiquarian firm Musikantiquariat n.
music award Musikpreis m.
music band Musikkapelle f.
music board klingende Wandtafel f.
music-book Notenheft n.
music box Spieldose f; s. musical box.
music broadcast Musikübertragung f, Musiksendung f.
music cabinet Notenschrank m, Musikschrank m.
music case Notenmappe f.
music classes Musikunterricht m.
music collection Musiksammlung f.
music collector Musiksammler m.
music compositor Musiknotensetzer m.
music computer software Musik-Computer-Software f.
music copyist Notenschreiber m.
music critic Musikkritiker m.
music criticism, music critique Musikkritik f.
music dealer Musik(alien)händler m, Notenhändler m.
music department Musikabteilung f.
music desk Notenpult n, Notenpultblatt n.
music dictation Musikdiktat n.
music director musikalischer Leiter m, Chefdirigent m.
music division [library] Musikabteilung f.
music drama Musikdrama n.
music education Musikerziehung f, Musikpädagogik f, Schulmusik f.
music educator Musikerzieher(in) f) m, Schulmusiker(in) f) m.
music engraver Notenstecher m.
music engraving Notentisch m.
music example Notenbeispiel n.
music expert Musikkenner m, Musikfachmann, Musikexperte m.
music fair Musikmesse f.
music fan Musikfreund m, Musikharr m.

- music festival** Musikfest n.
music fiend Musikknarr m.
music for stage or screen Bühnen- oder Fernsehmusik f.
music for strings Streich(er)musik f.
music for tape Bandmusik f.
music gallery Chorempore f.
music hall¹ Konzertsaal m.
music hall² Variété-Theater n.
music historian Musikhistoriker m.
music historiography Musikgeschichtsschreibung f.
music history Musikgeschichte f, Musikhistorie f.
music holdings pl [libraries] Musikbestände m/pl.
music house Musikalienhandlung f.
musician¹ Musiker(in f) m.
musician² Musikant(in f) m.
musicianer s. musician.
musician-like musikantisch.
musicianly musikantisch.
musician microphone Musikmikrofon n.
musicianship Musikalität f, musikalisches Können n.
musicless unmusikalisch.
music listening Musikhören n.
music literature Musikliteratur f, Musikschrifttum n.
music lover Musikliebhaber(in f) m.
music-loving musikliebend.
music lyre brass Notenhalter m.
music-making Musizieren n.
music master Musiklehrer m (an Schulen).
music notebook Notenheft n.
music-dramatic musikdramatisch.
music of the spheres Sphärenmusik f, Sphärenharmonie f.
musicographer Musikschriftsteller m.
musicography Musikschrifttum n.
musicologist Musikwissenschaftler m, Musikhistoriker m, Musikforscher m.
musicology Musikwissenschaft f; **comparative** – vergleichende Musikwissenschaft f.
musicotherapy Musiktherapie f.
music paper Notenpapier n.
music pedagogy Musikpädagogik f.
music performance Musikveranstaltung f.
music politics Musikpolitik f.
music power [amplifier] Musikleistung f.
music print Musikdruck m, Notendruck m.
music printer Notendrucker m, Musikdrucker m.
music printing Notendruck m, Musikdruck m.
music programmer [digital instr] Sequenzer m.
music psychology Tonpsychologie f.
music publisher Musikverleger m.
music rack Notengestell n.
music-reading Notenlesen n.
music-recording studio [film] Musikatelier n.
music reviewing Musikkritik f.
music roll Rolle/Walze f für mechanische Musikinstrumente, Notenrolle f (für mechanisches Klavier).
music-room grand (piano) [length of 211 cm] Salonflügel m.
music satchel Notenmappe f.
music school Musikschule f.
music seller Musikalienhändler m.
music sheet Notenblatt n.
music shelf slide pftc Notenpultlaufleiste f.
music shelf support pftc Notenpultführungsleiste f.
music stand Notenpult n.
music stool Klavierstuhl m, Klavierhocker m, Musikstuhl m.
music store Musikalienhandlung f.
music system Musikwiedergabe-Anlage f, (Musik)Übertragungsanlage f, Abspielanlage f.
music teacher Musiklehrer(in f) m.
music teaching Musikunterricht m.
music theorist Musiktheoretiker m.
music theory Musiktheorie f.
music trade Musikalienhandel m.
music transmission Musikübertragung f.
music video Musikvideo n.
music visualization¹ visuelles Notenvorstellungsvermögen n.
music visualization² visuelle Ausdeutung f oder Umdeutung von Musik.
music wire Klavierdraht m.
music wire cutter Hebelvorschnneider m.
mutation¹ [voice] Mutation f, Stimmwechsel m, Stimmbruch m, Mutierung f.
mutation² [hexachord] Mutation f.
mutation, mutation stop org Aliquotstimme f, Aliquote f.
mute¹ wind Dämpfer m; **cardboard** – Kartondämpfer m; **double** – Doppel(kegel)dämpfer m; **fibre** – Fibernäpfer m; **hat** – Hutdämpfer m; **soft** – weicher Dämpfer m; **straight** – Spitzdämpfer m; **wa-wa** –, **wow-wow** – Wa-Wa-Dämpfer m, Wau-Wau-Dämpfer m; **add** –(s), **prepare** –(s), **put on** –(s), **take** –(s) Dämpfer m, m/pl aufsetzen/vorbereiten/nehmen; **put on** –(s) **gradually** allmählich Dämpfer m, m/pl aufsetzen; **remove** –(s), **(take) off** –(s), **without** –(s) Dämpfer m, m/pl ab(setzen), Dämpfer m, m/pl weg, keine Dämpfer m/pl, ohne Dämpfer m, m/pl.
mute² str Dämpfer m, Sordino m; **metal** – Metalldämpfer m.
mute³ pftc Stimmkeil m.
mute⁴ harm Registerklappe f.
mute v (ab)dämpfen.
mute str dämpfen, sordinieren; –d gedämpft, sordiniert.

mute cornett stiller Zink m.
mystery play Mysterienspiel n.

N

nag's head swell org cemb Dachschweller m,
 Pferdekopfschweller m, Deckelschweller m.
nail fiddle s. nail violin.
nail harmonica Nagelharmonika f.
nail piano Nagelklavier n.
nail violin Nagelgeige f, Stiftgeige f,
 Stiftharmonika f.
name batten cemb Klaviaturleiste f.
nameboard¹ org Registratur f (am Spieltisch).
nameboard² org Vorsatzbrett n.
nameboard³ pfe Zierleiste f.
nameboard⁴ cemb Vorsatzbrett n.
name-part theat Titelrolle f.
NARD = National Association of Rudimental
 Drummers (USA).
narrative song erzählendes Lied n.
narrator Erzähler m, Evangelist m, Testo m.
narrow band frequency analyzer
 Suchtonalysator m.
nasal nasal.
nasal breathing Nasenatmung f.
nasard org Nasat m.
nason (flute) org Nasat(flöte f) m.
national anthem Nationalhymne f.
national premiere Erstaufführung f; **to**
play/sing/conduct/give/present a – eine
 Erstaufführung f spielen/singen/dirigieren.
national song einheimisches Lied n,
 volkstümliches Lied n, Volkslied n, Heimatlied
 n.
National Youth Orchestra Orchester n der
 Musikalischen Jugend ("Jeunesses Musicales").
nation-wide Inlands-; – **tours** pl
 Konzerttourneen f/pl im Inland.
nativity Christi Geburt f.
nativity play Krippenspiel n.
natural bass [18th c.] Baßton m [im Gegensatz
 zum Akkordgrundton].
natural harmonic row/series Naturtonreihe f.
natural horn Naturhorn n.
natural modulation diatonische Modulation f.
natural (note) Ton m, für den ein vorher
 gesetztes Vorzeichen aufgelöst worden ist.
naturals pl weiße Tasten f/pl, Untertasten f/pl.
natural (sign) Auflösungszeichen n, Auflöser m.
natural tones pl Naturtöne m/pl.
nazard org s. nasard.
Neapolitan sixth (chord) neapolitanischer
 Sextakkord m, neapolitanische Sext(e) f.
near fine [condition, books, music] gut erhalten.

neck¹ str Hals m; **double** – Doppelhals m;
double— **lute** Doppelhalslaute f.
neck² hrp Hals m, Mechanikbogen m,
 Saitenträger m.
neck block [lute] Stimmklotz m.
neck bracket vl Nase f, Halsansatz m.
necked bowl lute Schalenhalslaute f.
necked box lute Kastenhalslaute f.
necked guitar Halsgitarre f.
necked lute Halslaute f.
neck plate vl Bodenzapfen m, Zäpfchen n, Nase
 f, Halsansatz m, Blättchen n.
neck position Halslage f.
necrology Nekrolog m, Nachruf m.
negro s. black.
needle gram Abtastnadel f, Abtaststift m,
 Nadel f.
needle v pfe [hammer felts] stechen.
needle holder gram Nadelhalter m.
needle noise gram Abspielgeräusch n.
needle pressure gram Auflagedruck m.
needle scratch gram Abspielgeräusch n.
neighbouring note/tone Nebennote f,
 Wechselnote f, Durchgangsnote f; **harmonic**
 – – harmonische Wechselnote f.
neumatic manuscript Neumenhandschrift f.
neumatic notation Neumennotation f,
 Neumenschrift f.
neum(e) Neume f; **intervallic** – diastematische
 Neume f.
neum(e)s pl : **accent** – Akzentneumen f/pl;
compound – zusammengesetzte Neumen f/
 pl; **diastematic** – diastematische Neumen f/
 pl; **fly-foot** – Fliegenfußneumen f/pl; **Gothic**
 – gotische Neumen f/pl, Hufnagelneumen
 f/pl; **heightened** – diastematische Neumen
 f/pl; **hook** – Hakenneumen f/pl; **Messine**
 –, **Messenian** – Metzger Neumen f/pl; **point**
 – Punktneumen f/pl; **undiatematic** –,
unheightened – undiatematische Neumen
 f/pl.
neutral third neutrale Terz f.
new edition Neuausgabe f.
new production theat Neuinszenierung f.
new publication /title Neuerscheinung f.
next-related keys pl benachbarte Tonarten f/pl.
nick n org Kernstich m.
nick v org mit Kernstichen m/pl versehen.
nickelodeon¹ Am pop Bezeichnung f für Film-
 oder Variététheater mit einem "nickel" (= Fünf-
 Centstück) Eintrittsgeld.
nickelodeon² Am mechanisches Klavier n mit
 Münzautomatik.
nickelodeon³ Am s. juke box.
nicker org Kernstecher m.
nicking tool org Kernstecher m.
night [concert] Abend m, Konzertabend m;
Wagner – Wagner-Abend m.
nightingale¹ [effects] Nachtigall f.

- nightingale**² org Vogelgesang m, Vogelgeschrei n.
nightwatchmen's song Nachtwächterlied n.
nineteenth org Quint f 1 1/3'.
ninth Non(e) f; **chord of the** – Non(en)akkord m.
ninth chord Non(en)akkord m.
nocturne Nocturne n.
Nocturns [Office] Nocturn f.
nodal figures pl Klangfiguren f/pl.
nodal lines pl Klanglinien f/pl.
node [vibration] Schwingungsknoten m.
nodule: singer's – Sängerknötchen n.
noise¹ Geräusch n, Lärm m, Rauschen n; **blank/white** – weißes Rauschen n; **colo(u)red** – farbiges Rauschen n; **intensity of** – Geräuschstärke f; **pink** – rosa Rauschen n.
noise² [tape] Ruherauschen n.
noise component Geräuschkomponente f.
noise generator Rauschgenerator m.
noise instruments pl Lärminstrumente n/pl, Geräuschinstrumente n/pl, Effekinstrumente n/pl.
noise level Rauschpegel m, Geräuschpegel m, Störpegel m.
noise maker Lärminstrument n.
noise meter Am Geräuschmesser m.
noise reduction/suppression Rauschunterdrückung f, Stör(ungs)unterdrückung f, Störschutz m.
noisy geräuschvoll, lärmend, lautstark.
nomenclature Nomenklatur f.
nominal frequency Nennfrequenz f.
nominal note [bell] Dezime f.
non-autograph adj fremdschriftlich.
non-chord adj akkordfremd.
non-chord tone Am harmoniefremder Ton m.
non-diatematic undiatematisch.
None [Office] None f.
nonet Nonett n.
non-fiction book Sachbuch n.
non-harmonic note/tone harmoniefremder Ton m.
non-idiophonic interruptive aerophone nicht selbstklingendes Unterbrechungsideophon n.
non-music Nichtmusik f.
non-music adj nichtmusikalisch, außermusikalisch.
non-pass region [filter] Sperrbereich m.
non-return valve org Rückschlagventil n.
non-sonorous [object] nichtklingend.
non-speaking portions of the string pfe Saitenanhang m, tote Enden n/pl.
non-tonal nichttonal.
non-tonality Nichttonalität f.
non-transposing instruments pl nichttransponierende Instrumente n/pl.
nonuplet Novemole f.
non-vocal unsänglich, unsangbar, unsingbar.
- normal (line)** pfe Normale f.
normal play gram Normal-Play f.
nose¹ [key¹] Frontplatte f, Tastenfront f, Stirn(seite) f.
nose² org [metal pipe] Fußspitze f.
nose bolt pfe Plattenstützschraube f.
nose flute Nasenflöte f.
nosings [key¹] s. nose¹.
nota sostenuta [singing] Nota sostenuta f, Glockenton m.
notate v notieren, aufzeichnen.
notation Notation f, Tonschrift f; **character** – Notenschrift f mit eigener Notenform für jede der 7 Tonstufen; **finger** – Griffschrift f; **intervallic** –, – **of intervals** Intervallschrift f; **letter** – Buchstabennotation f; **letter-and-neum(e)** - Doppelnotation f; **mensural** – Mensuralnotation f; **modal** – Modalnotation f; **movement** – Bewegungs-, Tanzschrift f; **neumatic** – Neumenschrift f; **Odoistic** or **Odonic** – Odonische Notation f; **square** – Quadratnotation f; **system of** – Notationssystem n; **touch** – Griffschrift f.
notational change Notationswechsel m.
notational signs pl Notationszeichen n/pl.
notation puzzle Notationsrätsel n.
notch¹ n hrp Rast f.
notch² n org [wooden pipe] Kernstich m.
notch v org [wooden pipe] Kernstiche m/pl machen.
notched flute Kerbflöte f.
notcher org [wooden pipe] Kernstecher m.
note¹ Note f, Ton m; **semibreve**, Am **whole** – ganze Note f, Ganze f; **minim**, Am **half** – halbe Note f, Halbe f; **crotchet**, Am **quarter** – Viertelnote f, Viertel n; **quaver**, Am **eighth** – Achtelnote f, Achtel n; **semiquaver**, Am **sixteenth** – Sechzehntelnote f, Sechzehntel n; **demisemiquaver**, Am **thirty-second** – Zweiunddreißigstelnote f, Zweiunddreißigstel n; **hemidemisemiquaver**, Am **sixty-fourth** – Vierundsechzigstelnote f, Vierundsechzigstel n; **semihemidemisemiquaver**, **hundred-and-twenty-eighth** – Hundertachtundzwanzigstelnote f, Hundertachtundzwanzigstel n; **climactic** – melodischer Höhepunkt m; **dotted** – punktierte Note f; **Gothic-style** – gotische (Choral)Note f; **Roman-style** – römische (Choral)Note f; **small** – Stichnote f; **stationary** – liegenbleibender Ton m; **to approach a** – einen Ton m erreichen; **to quit a** – einen Ton m verlassen; **to read (the)** – s pl Noten f/pl lesen; **off the** – unrein.
note² pfe Taste f; **black** – schwarze Taste f, Obertaste f; **white** – weiße Taste f, Untertaste f.
-note adj -tönig; **three--** dreitönig; **three--type of cambiata** dreitönige Cambiata f.

- note-against-note style** Note-gegen-Note-Satz(art f) m.
- note cluster** Tontraube f, Bündelnote f, Kluster m [18.Jh.], Cluster m.
- note flag** Notenfahne f, Notenfähnchen n.
- note/tone group** Tongruppe f; **three--** – Dreitongruppe f.
- note head** Notenkopf m.
- note hole** wood Tonloch n.
- note hook** Notenfahne f, Notenfähnchen n.
- noteless** unmusikalisch, stimmlos.
- note of climax** melodischer Höhepunkt m.
- note picture** Notenbild n.
- notes²** pl gram Covertext m, Hüllentext m, [CD] Textheft n, Beiheft n, Einleitung f.
- note selector** Tonwählschalter m.
- note stem** Notenhals m, Notenschwanz m.
- note tail** Notenfahne f, Notenfähnchen n.
- note v true str: the guitar is noting true** die Saiten f/pl der Gitarre sind quintenrein.
- note value** Notenwert m; **halfed -s** halbierte Notenwerte m/pl; **shortened -s** verkürzte Notenwerte m/pl.
- NP s.** normal play.
- NPO** = New Philharmonic Orchestra (London).
- number¹** [periodical] Heft n, Ausgabe f.
- number²: combined set/record** – gram kombinierte Set-/Platten-Nummer f; **coupling** – gram Plattennummer f; **matrix number** gram Matrizennummer f; **record** – gram Plattennummer f; **serial** – gram Seriennummer f; **single-side** – gram Seitennummer f; **subsidiary** – gram Zusatznummer f.
- number notation** Ziffernotation f, Ziffernschrift f.
- number of copies** Auflagenhöhe f.
- number of volume** Bandzahl f.
- number symbolism** Zahlensymbolik f.
- numerology** Zahlenkunde f.
- nun's fiddle** Nonnengeige f.
- nursery song** Kinderlied n.
- nut¹** str oberer Sattel m, Griffbrettsattel m, Chorholz n.
- nut²** [bow] Frosch m, Spannungsschraube f; **fixed** – fester Frosch m.
- nut³** [stringed keyboard instruments] (Klang)Steg m, Stimmstocksteg m, Frontsteg m, Wirbelsteg m.
- NYP SO** = New York Philharmonic Symphony Orchestra.
- obbligato** obligat.
- oberwerk** org Oberwerk n.
- obituary** Nachruf m, Nekrolog m.
- oblique piano** [19th c.] Pianino n, Kleinklavier n.
- oblong** [format] Querformat n.
- oblong folio** Querfolio n.
- oblong octavo** Queroktav n.
- oboe** Oboe f; **baritone** – Bariton-Oboe f; **bass** – Bariton-Oboe f, Heckelphon n; **set of -s** pl Oboenspiel n.
- oboe alto** Altoboe f.
- oboe player** Oboer m.
- oboe treble harm** Hautbois 4' f.
- oboist** Oboist m, Oboer m.
- ocarina** Okarina f.
- occasional music** Gelegenheitsmusik f.
- occasional piece** Gelegenheitsstück n.
- occasional work** Gelegenheitswerk n.
- occupational disease** Berufskrankheit f.
- octave¹** Oktav(e) f; **consecutive -s** pl parallele Oktaven f/pl; **four-feet** – org kleine Oktave f; **hidden** – verdeckte Oktave f; **perfect** – reine Oktave f; **short** – org kurze Oktave f; **stretched** – gestreckte Oktave f, überzogene Oktave f; **to sing/play up an** – oktavierend, oktavierend singen/spielen; **to sing/play down an** – oktavierend, oktavierend singen/spielen.
- octave²** org Oktav 4' f.
- octave³** cemb [four-foot stop] Oktav f, Spinett n.
- octave connection** fg Oktavverbindung f.
- octave coupler** org Diskantkoppel f, Super(oktav)koppler m.
- octave filter** Oktavsieb n, Oktavfilter n.
- octave flute** kleine Flöte f, Piccolo-Flöte f.
- octave harpsichord** Oktavcembalo n.
- octave parallels** pl Oktavparallelen f/pl.
- octave rank** org Oktavreihe f, Oktavchor m.
- octave repetition** org Oktavrepetition f.
- octave saxhorn** Oktavkornett n.
- octave span** [keyboard] Oktavspanne f, Oktavmaß n, Stichmaß n.
- octave species** cp Oktavgattung f.
- octave transposition** Oktavversetzung f.
- octave width** [keyboard] s. octave span.
- octavo (volume)** Oktavband m.
- octet** Oktett n.
- octobass** großer Kontrabaß m, dessen drei Saiten von Fingertasten und Pedalen abgegriffen werden.
- octochord** Achtsaiter m.
- octuplet** Oktole f, Ottemole f.
- ocular music** Augenmusik f.
- ode** Ode f.
- Odoistic/Odonic notation** Odonische Notation f.
- oeuvre** Oeuvre n, Werk n, Gesamtwerk n, Schaffen n; **entire** – Gesamtwerk n; **prolific** – umfangreiches Schaffen n.
- off perc** gleich abdämpfen, schnell abdämpfen.

off-beat¹ Auftakt m, unbetonter/schwacher Takteil m.
off-beat² [jazz] Gegenschlag m gegen den Grundschatlag.
offboard string Resonanzsaite f, mitschwingende Saite f.
offend v : **something** – **s one's ears** etwas klingt falsch; – **ing notes** falsche Noten/Töne.
Offertorium, Offertory Offertorium n, Opferung f.
off-form adj [singing] indisponiert.
Office Offizium n, Stundengottesdienst m.
Office hours Stundenoffizien n/pl.
Office of the Dead Totenoffizium n, Totenamt n.
official box theat Ehrenloge f.
official catalog(ue) Dienstkatalog m.
off-key unrein, unsauber, verstimmt.
off note n [jazz] bewußt unrein genommener Ton m.
off-note block org (Pfeifen)Bank f, Überstock m.
off-note board org s. off-note block.
off-pitch unrein, unsauber, verstimmt.
off-print Einzelausgabe f, Sonderdruck m, Abdruck m.
offset block org s. off-note block.
offset chest org Teilwindlade f.
offset pipe org abgeführte/verführte Pfeife f.
off-stage theat hinter der Bühne f.
offset toeboard org s. off-note block.
off (the) beat: to be – – – aus dem Tempo n (geraten) sein.
off the note unrein, unsauber, falsch; **to sing/play** – – – unrein singen/spielen, falsch singen/spielen.
ogee org Brüstung f.
OHS = Organ Historical Society (USA).
Old Hundredth die Melodie auf den 134. Psalm im Genfer Psalter von 1551. In der evangelischen Kirche wird auf diese Melodie hauptsächlich der Text "Herr Gott dich loben alle wir" gesungen.
onboard string Griffbrettsaite f.
once-accented [octave] eingestrichen.
Ondes Martenot/Musicales pl Ondes Martenot f/pl.
one-act adj einaktig.
one-act n Einakter m.
one-act adj einaktig, Einakt-.
one-act opera Einakter m.
one-channel adj [loudspeaker] einkanalig.
one-hole flute Einlochflöte f.
one-interval row/series [dodecaphony] Einintervallreihe f.
one-line¹ adj einstimmig; – **music** einstimmige Musik f, Einstimmigkeit f.
one-line² adj eingestrichen; – **octave** eingestrichene Oktave f.
one-part¹ einstimmig.
one-part² einteilig.

onestep Onestep m, lebhafter Tanz m im 2/2- oder 6/8-Takt.
on-line help Online-Hilfe f.
onomatopoeia Onomatopoeia f, Onomatopöie f, Tonmalerei f, Lautmalerei f.
onomatopoetic onomatopoetisch, lautmalend.
onset instr Ansatz m.
onset of vibration Anhall m, (Klang)Aufbau m.
open¹ v eröffnen, beginnen, anfangen.
open² v v wood [tone hole] öffnen.
open adj offen; **conical** – org [pipe] konisch offen; **cylindrical** – org [pipe] zylindrisch offen.
open-air performance Freilichtaufführung f.
open-air stage Freilichtbühne f.
open-air theatre/theater Freilichttheater n.
open bass org Offenbaß m.
open diapason org 8'-Prinzipal n.
open display org Freipfeifenprospekt m.
open-ended flue-pipes pl org offene Pfeifen f/pl.
open fifth leere Quinte f.
open fifth parallels, open fifths pl offene Quintparallelen f/pl, offene Quinten f/pl.
open-foot voicing org Vollwindintonation f, Kernspaltenintonation f.
opening Beginn m, Anfang m.
open harp Bügelharfe f.
open hub [tape recorder] Bobby m.
opening movement Eröffnungssatz m, Anfangssatz m.
opening night, opening performance Premiere f, Erstaufführung f, Uraufführung f.
open note weiße Note f.
open notes¹ pl wind Naturtöne m/pl.
open notes² str Töne m/pl der leeren Saiten.
open singing offenes Singen n.
open string str leere Saite f, freischwingende Saite f.
open strings pl [zither] Baßsaiten f/pl, Begleitsaiten f/pl.
open triad leerer Dreiklang m.
opera Oper f; **comic** – komische Oper f, Singoper f; **director of** – Operndirektor m; **grand** – große Oper f; **horse** – pop Wildwestfilm m; **light** – Operette f; **number** – Nummernoper f; **romantic** – romantische Oper f; **soap** – pop scherzhafte Bezeichnung f für eine Reklamesendung (ursprünglich für Seife) in Fortsetzungen; **to appear at an - house** an einer Oper f auftreten; **to appear in an** – in einer Oper f auftreten; **to sing at an** – an einer Oper f singen.
opera ball Opernball m.
opera buffa komische Oper f.
opera chorus Opernchor m.
opera company: travelling – – Operngesellschaft f, Operntruppe f.
opera composer Opernkomponist m.

- opera-goer** Opernbesucher m.
opera guide Opernführer m.
opera house Opernhaus n; **to go to the** – – in die Oper f gehen.
opera libretto Operntext m, Opernlibretto n.
opera orchestra Opernorchester n.
opera pitch Opernton m.
opera producer Opernregisseur m.
opera sinfonia Opernsinfonie f.
opera style Opernstil m.
opera tenor Operntenor m.
operatic opernhaft, Opern-.
operatic aria Opernarie f.
operatic art Opernkunst f.
operatic composer Opernkomponist m.
opera(tic) conductor Operndirigent m.
operatic contralto Opernaltistin f.
operatic debut Operndebut n.
operatic fragment Opernfragment n.
operatic history Operngeschichte f.
operatic overture Opernouvertüre f.
operatic performance Opernaufführung f.
operatic reformer Opernreformer m.
operatic soprano Opernsopran(istin) f. m.
operatic stage Opernbühne f.
operatic tenor Operntenor m.
opereetta Operette f.
ophicleide Ophikleide f.
opposite profile pfe Gegenflanke f.
o. p. side (= **opposite prompt side**) theat linke Bühnenseite (vom Zuschauer aus).
optional: with – violin mit Geige f ad libitum.
opus music E-Musik f, Klassische Musik f.
opus number Opusnummer f, Opuszahl f.
opus numbering Opuszählung f.
oral tradition mündliche Überlieferung f.
oratorical oratorisch, Oratoriums-.
oratorio Oratorium n; **secular** – weltliches Oratorium n.
oratory Passion Oratorienpassion f.
orchestics Tanzkunst f.
orchestra Orchester n; **augmented** – verstärktes Orchester n; **chamber** – Kammerorchester n; **full** – großes Orchester n; **small** – kleines Orchester n, Kammerorchester n; **string** – Streichorchester n; **sunken** – versenktes Orchester n.
orchestra arrangement¹ Orchesteranordnung f.
orchestra arrangement² Bearbeitung f für Orchester, Orchesterbearbeitung f.
orchestra bells pl Glockenspiel n.
orchestra box theat Orchesterraum m.
orchestra cello Orchestercello n.
orchestra chimes pl Orchesterglocken f/pl.
orchestra conductor Orchesterdirigent m.
orchestra cymbals pl Konzertbecken n/pl.
orchestra director Orchestervorstand m.
orchestral¹ orchestral, Orchester-.
orchestral² org Orchester-, Konzert-.
orchestral accompaniment Orchesterbegleitung f.
orchestral composition Orchesterkomposition f.
orchestral concert Orchesterkonzert n.
orchestral concert grand (piano) [length of 227-274 cm] 1. Salonkonzertflügel m [227 cm]; 2. Orchesterkonzertflügel m [274 cm].
orchestral direction Orchesterleitung f.
orchestral director Orchesterleiter m.
orchestral electronic equipment Orchester-Elektronik f.
orchestral electronics Orchesterelektronik f.
orchestral fantasia Orchesterphantasie f.
orchestral flute org Konzertflöte f.
orchestral forces pl Orchesterbesetzung f.
orchestral form Orchesterform f.
orchestral music Orchestermusik f.
orchestral musician Orchestermusiker f.
orchestral parts pl Orchesterstimmen f/pl, Instrumentalstimmen f/pl.
orchestral piece Orchesterstück n.
orchestral player Orchestermusiker m.
orchestral porter Orchesterdiener m.
orchestral practice Orchesterpraxis f.
orchestral recitative Orchesterrezitativ n.
orchestral rehearsal Orchesterprobe f.
orchestral seat theat Orchestersessel m, Parkettsitz m.
orchestral serenade Orchesterserenade f.
orchestral sound Orchesterklang m.
orchestral style: in – – orchesterartig.
orchestral suite Orchestersuite f.
orchestral trainer Orchestererzieher m.
orchestral trio Orchestertrio n.
orchestral version Orchesterfassung f.
orchestral violinist Orchestergeiger m.
orchestral work Orchesterwerk n.
orchestral writing Orchestersatz m.
orchestra member Orchestermitglied n.
orchestra: an – of... pieces ein ... -köpfiges Orchester n.
orchestra organ s. solo organ.
orchestra pit theat Orchesterraum m, Orchestergraben m.
orchestra rehearsal room theat Orchesterprobenraum m.
orchestra stand Orchesterpult n.
orchestrate v instrumentieren, orchestrieren.
orchestration Instrumentierung f, Instrumentation f, Orchestrierung f; Besetzung f.
orchestration book Instrumentationslehre f.
orchestrator Instrumentierer m, Orchestrierer m, Arrangeur m.
orchestra violin Orchestervioline f.
orchestrella, orchestrina, orchestrion Orchestrion n.
order v anordnen, in eine Reihenfolge/Ordnung f bringen.
order number Bestellnummer f.

- ordering** Anordnung f, Ordnung f, Reihenfolge f.
- Ordinarium (of the Mass), Ordinary** Ordinarium n (Missae).
- Orff Method** Orffsches Schulwerk n.
- org** s. organ.
- organ**¹ Orgel f; **choir** – Chororgel f, Rückpositiv n; **echo** – Echowerk n; **great** – Hauptwerk n, Hauptmanual n; **portative** – Portativ(orgel f) n; **positive** – Positiv n; **swell** – Oberwerk n, Schwellwerk n; **theater/theatre** – Kino-Orgel f; **composer for** – Orgelkomponist m; **to play (on) the** – (auf der) Orgel f spielen, orgeln.
- organ**² Instrument n.
- organ**³ Organ n; – **of Corti, Corti's** –, **Cortian** – Cortisches Organ n.
- organal** organal.
- organ bellows** Orgelbalg m.
- organ bench** Orgelbank f.
- organ blower** Kalkant m.
- organ book** Orgelbuch n.
- organ builder** Orgelbauer m.
- organ building** Orgelbau m.
- organ case** Orgelgehäuse n.
- organ chorale** Orgelchoral m.
- organ console** Orgelspieltisch m, Spieltisch m.
- organ consultor** Orgelsachverständiger m.
- organ district** Orgellandschaft f.
- organette**¹ kleine tragbare Orgel f.
- organette**² großes Akkordeon n.
- organ front** Orgelprospekt m.
- organ grinder** Drehorgelspieler m, Leierkastenmann m.
- organ harpsichord** Orgelklavier n.
- organist** Organist(in f) m; **Dumb** – [18th/19th c.] mechanische (Walzen)Orgel f.
- organistic** orgelmäßig.
- organ-like** orgelartig.
- organ loft** Orgelchor m, Orgelempore f.
- organ maker** Orgelbauer m.
- organ making** Orgelbau m.
- organ Mass** Orgelmesse f; – – **with organ solos** Orgelsolomesse f.
- organ metal** s. pipe metal.
- organ movement: German** – deutsche Orgelbewegung f.
- organ music** Orgelmusik f.
- organ of hearing** Gehörorgan n, Hörorgan n.
- organology** Instrumentenkunde f, Organologie f.
- organo pleno** Plenum n.
- organ-piano** Leierkasten m.
- organ pipe** Orgelpfeife f.
- organ playing** Orgelspiel n.
- organ point** Orgelpunkt m.
- organ position** Organistenstelle f, Organistenstellung f.
- organ post** Organistenstellung f.
- organ realization** Orgelaussetzung f.
- organ recital** Orgelkonzert n.
- organ setting** Orgelsatz m.
- organ shake** orn hist s. tremolo.
- organs pl of hearing** Hörwerkzeuge n/pl.
- organs pl of speech** Sprechwerkzeuge n/pl.
- organ stool** Orgelbank f.
- organ trio** Orgeltrio n.
- organ work** Orgelwerk n.
- orientation mark** Orientierungsstrich m.
- orifice of the shallot** org Aufschnitt m der Kehle.
- original form** [dodecaphony] Originalform f, Originalgestalt f, Urgestalt.
- original instrumentation** Originalinstrumentation f.
- original note/tone** Ausgangston m.
- original part** Originalstimme f.
- original pitch** [voice] Original(stimm)lage f.
- original publication** Originalausgabe f.
- original publisher** Originalverleger m.
- original set** [dodecaphony] Grundgestalt f.
- original source** Originalquelle f.
- original version** Urtext m, Urfassung f, Originalfassung f.
- ornament** Verzierung f.
- ornament v** verzieren, umspielen; **an –ed C** ein umspieltes C n.
- ornamental band** Zierleiste f.
- ornamental border** Bordüre f.
- ornamental variation** ornamentale Variation f.
- ornamentation** Verzierungskunst f, Ornamentik f.
- ornamentation formula** Verzierungsformel f.
- ornamented singing** Ziergesang m.
- ornate** adj verziert.
- orphanion, orpherian, orpheoreon** Orpheoreon n.
- Orphika** Orphika f.
- orphon** Orphon n.
- oscillation** Schwingung f, Oszillation f; **compensatory** – Ausgleichsschwingung f.
- ossicles pl** [ear] Gehörknöchelchen n/pl.
- ottavina, ottavino** Oktavspinett n, Spinetto n.
- outdoor music** Freiluftmusik f.
- (outer) box/case cemb** Gehäuse n, Kasten m, Überkasten m, Korpus m oder n.
- outer movements** Ecksätze m/pl.
- outer parts** Außenstimmen f/pl.
- outer slide** trb Außenzug m.
- outer tower** org Außenturm m, Seitenturm m.
- outlet** org Balgaustritt m, Kanalloch n.
- outlet tremulant** org Bocktremulant m, Auslaßtremulant m, Wipptremulant m.
- outline** Abriß m.
- out of print** vergriffen.
- out-of-tuneness** pfeife Verstimmung f.
- output**¹ Werkbestand m, Schaffen n.
- output**² [amplifier] Ausgang m.
- output: of high** – [tape] hoch aussteuerbar.

output impedance [amplifier] Ausgangsimpedanz f.
output power [amplifier] Ausgangsleistung f;
rated – – Nennausgangsleistung f.
output signal strength Ausgangsspannung f.
overall form, overall structure Gesamtform f.
overarm bowing str Obergriff m, Streichen n mit Ober(arm)griff.
overblow v überblasen, oktavierem.
overblown pipe org überblasende Pfeife f.
overblown stops pl org überblasende Stimmen f/pl, überblasende Register n/pl.
overblow valve org Überdruckventil n.
overdamper action pfte Oberdämpfermechanik f.
over-dubbing n [recording] Playbackverfahren n.
overlap v sich überschneiden, überlappen, verschränken.
overlapping rhythms pl sich überschneidende Rhythmen m/pl.
overloading n [recording] Übersteuerung f;
proof against – [tape] übersteuerungssicher.
overload limiter [tape recorder] Übersteuerungsbegrenzer m.
overresonant überakustisch.
oversing v [voice] überschlagen.
overspun adj [strings] umspinnen, besponnen.
overstringing n pfte Kreuzbesaitung f.
overstrung pfte kreuzsaitig.
overstrung action pfte abwärtsschlagende Mechanik f, überschlägige Mechanik f.
overtone Oberton m; **lacking in** –s obertonarm, grundtönig; **rich in** –s obertonreich, obertonhaltig; **subjective** –s pl Ohr-Obertöne m/pl.
overtone content Obertongehalt m.
overtone formation Obertonbildung f.
overtone row/series Obertonreihe f.
overture Ouvertüre f; **concert** – Konzertouvertüre f; **operatic** – Opernouvertüre f.
overture-fantasia Ouvertüren-Phantasie f.
ownership mark Supralibros n.

P

P.A. = Public Address; – – **technique** P.A.-Technik f, Beschallungstechnik f.
pace Tempo n; **at a slow/quick** – in langsamem/schnellem Tempo.
packaging design gram Coverdesign n.
padding¹ Füllstimmen f/pl.
padding² Akkordausfüllung f.
pageant (prunkvoller) Aufzug m.
(page) make-up Seitenumbruch m.

page-turn n Wender, Wendestelle f, Umblätterer m, Seitenwechsel m, Umblattler m.
page turner Umblätterer m.
paginate v paginieren.
paired course str zweichörige Saite f.
palatal adj gaumig.
palatal n Gaumenlaut m.
palate Gaumen m; **hard** – Vordergaumen m; **soft** – Gaumensegel n, weicher Gaumen m.
paleofrankish paläofränkisch.
paleographic(al) paläographisch.
paleography Paläographie f.
palimpsest Palimpsest m oder n, Schabhandschrift f.
pallet¹ org Ventil n, Spielventil n; **circular** – Tellerventil n.
pallet² [reed] s. table³.
pallet box org Windkasten m, Ventilkasten m.
pallet dowel harm Stecher m.
pallet eye org Ventilöse f, Öse f, mit der die Abstrakte am Kanzellenventil befestigt ist.
pallet guide spring org Führungsstift m, Leitstift m, Ventilstift m.
pallet opening org Ventilöffnung f.
pallet spring guide org Leitleiste f der Spielfeder.
Palm Sunday Palmsonntag m.
pan¹ harm Stimmstock m.
pan [steel drum] die einzelne Trommel f der aus mehreren Trommeln bestehenden "Steeldrum".
Pandean pipe Panflöte f.
pandereta brasilena Stabpandereta f, Schellenrassel f.
pandiatonic pandiatonisch.
pandiatonicism Pandiatonik f.
pandora, pandore Pandora f.
pandurina Bandürchen n.
panel of jurors Jury f.
pan-fl s. Pan flute.
Pan flute org Panflöte f.
Panpipe Panflöte f, Bündelflöte f; **stopped** – gedackte Panflöte f; **mixed open and stopped** – kombinierte offene und gedackte Panflöte f.
panorama/panoramic potentiometer Panoramaregler m.
pan-pot s. panorama/panoramic potentiometer.
pan rattle Rasselpfanne f.
pantal(e)on Pantal(e)on n, Hackbrett n.
pantal(e)onist Hackbrettspieler(in) f m.
pantographic process Pantographie f.
pantomime¹ Pantomime f.
pantomime² in England varietéartige Weihnachtsveranstaltung f, humorvoll und sentimental in Wort und Lied und mit Balletteinlagen.
pantomimic(al) pantomimisch.
pantomimicry Pantomimik f, Gebärdenkunst f, Gebärdenspiel n.
pantomimist Pantomime m, Pantomimiker m.

- pantonal** pantonal.
pantonicity Pantonalität f.
paperback, paperbound Broschur f.
paper covers pl Broschur f.
paper impression pfe [bass strings] Papier-Abdruck m.
paper pipe org Papierpfeife f.
paper punching pfe Papierscheibe f.
paper quality Papierbeschaffenheit f.
paper roll [mechanical musical instr] Rolle f, Walze f, Notenblatt n.
Papp's treble mute pfe Stimmkeil m mit Feder.
parable aria Vergleichsarie f.
parade drum Rührtrommel f, Paradetrommel f.
paradiddle beat perc Paradiddle-Schlag m; **single** – – Einser-Paradiddle m; **double** – – Zweier-Paradiddle m; **triple** – – Dreier-Paradiddle m.
parallel [bore] s. cylindrical.
parallel fifths pl parallele Quinten f/pl.
parallel key Tonartvariante f.
parallel motion Parallelbewegung f.
parallel octaves pl parallele Oktaven f/pl.
parallel pedalboard org Parallelpedal n.
parallel rib org [bellows] Querfaltenbrett n.
parallels pl Parallelen f/pl.
parallel stringing pfe geradsaitige Besaitung f.
parallel voice leading Parallelführung f der Stimmen.
parameter Parameter m.
paraphonia Paraphonie f.
paraphonic paraphon.
paraphrase Paraphrase f, freie Bearbeitung f.
paraphrase v paraphrasieren, umspielen.
parchment Pergament n.
Paris waltz Pariser Walzer m.
parlando aria Parlanto-Arie f.
parlor grand (piano) Salonflügel m.
parody Mass Parodiemesse f.
parody Magnificat Parodie-Magnificat n.
parody technique Parodietechnik f.
part¹ Teil m; **strong/weak – of a bar** starker/schwacher Taktteil m; **in two –s** pl zweiteilig.
-part adj teilig; **two–** zweiteilig; **two- (three)–** form zwei-(drei-)teilige Form f.
part² theat Rolle f; **best** – Paraderolle f; **fat** – Bombenrolle f.
part³ [opera] Partie f; **speaking** – Sprechrolle f.
part⁴ instr Stimme f, Part m; **extra –s** pl Einzelstimmen f/pl; **extra instrumental –s** pl Einzelinstrumentenstimmen f/pl; **extra piano** – Einzelklavierstimme f; **piano** – Klavierpart m, Klavierstimme f; **strings –s** pl Streicherstimmen f/pl.
part⁵ [polyphony] Stimme f; **bottom** – Unterstimme f; **extreme** – Außenstimme f; **filling-in** – Füllstimme f; **highest** – höchste Stimme f; **inner** – Innenstimme f; **outer** – Außenstimme f; **principal** – Hauptstimme f;
top – Oberstimme f; **two-(three)–** zwei-(drei-)stimmig; **upper** – Oberstimme f; **crossing of –s** Stimmkreuzung f.
-part -stimmig; **one–** einstimmig.
part⁶ [book, music] Lieferung f; **in –s** pl in Lieferungen f/pl.
part book Stimmbuch n.
part crossing Stimmkreuzung f.
partial Teilton m; **coincident –s** pl Teiltonprimen f/pl, Schwebungsprimen f/pl; **even** – geradzahlgiger Teilton m; **odd** – ungeradzahlgiger Teilton m; **upper** – oberer Teilton m.
partial organ Orgelwerk n [innerhalb einer Orgel].
partial stop org halbierte Stimme f.
partial tone spectrum Teiltonspektrum n.
partial tone structure Teiltonaufbau m.
participant in Teilnehmer m an.
participation limitations pl [competition] Teilnahmebeschränkungen f/pl.
partie [18th c.] Satz m; Stück n [18.J.].
partita Partita f.
partition of bass and treble org Baß-Diskant-Teilung f.
part music mehrstimmige Musik f.
part notation Notation f in Einzelstimmen, Stimm-Notation f.
part song¹ polyphones Lied n.
part song² mehrstimmiges, meist homophones Chorlied n a-cappella.
part songs pl mehrstimmige Gesänge m/pl.
part-subscription Teilsubskription f.
part writing polyphone Schreibweise f, polyphoner Satz m, Stimmführung f.
paspy obs Passepied m.
pass v one finger over/under another [keyboard] einen Finger m über/untersetzen.
passage¹ Passage f, Lauf m.
passage² Passage f, Stelle f.
passage board for tuning org Stimmgang m.
passage work Passagenwerk n, Laufwerk n, Läufe m/pl.
passing adj Durchgangs-.
passing appoggiatura durchgehender Vorschlag m.
passing bell Totenglocke f.
passing modulation Ausweichung f.
passing note/tone Durchgangston m; **accented** – – betonter Durchgangston m; **unaccented** – – unbetonter Durchgangston m.
passing shake obs Pralltriller m.
Passion Passion f.
Passion music Passionsmusik f.
Passion play Passionsspiel n.
Passion Sunday Passionssonntag m.
Passion Week Karwoche f.
pass region [filter] Durchlaßbereich m.
passy measures hist Passamezzo m.

pasteboard rattle Waldteufel m, Brummtopf m.
pasted-down (endpaper) [book] Spiegel m.
pasted-in adj eingeklebt.
paste v in einkleben.
pasteover Überklebung f.
pasticcio, pastiche Pasticcio n, Flickoper f.
pastoral(e) Pastorale f.
patch vl Futter n.
P.A.technique s. Public Adress Technique.
patent digital harp s. harp-lute.
patent note s. shape note.
pathogenic [music] gefühlsgezeugt.
patriotic vaterländisch, patriotisch.
patron¹ Am Geldgeber m, Gönner m, Förderer m, Mäzen m, Sponsor m.
patron² Benutzer m (einer Bibliothek).
patronize v fördern.
patronage Mäzenatentum n, Förderung f, Gönnerschaft f.
patron registration AM [library] Benutzerkarte f.
patron saint Schutzheiliger m.
pattern Schema n, Modell n, Muster n;
bi-directional polar – [microphone] achterförmige Richtcharakteristik f; **cardoid polar** – [microphone] nierenförmige Richtcharakteristik f; **omni-directional polar** – [microphone] kugelförmige Richtcharakteristik f.
patter recitative Am Sekkorezitativ n.
patter-song Parlando-Arie f, Parlando-Lied n in raschem Tempo.
pause Fermate f.
pause v pausieren.
pause button [electronic instr] Pausentaste f.
pavan, obs pavane, paven Pavane f.
pavilion wind Becherstürze f.
pavillon chinois s. Chinese pavilion.
pavin obs s. pavan.
PCM = Pulse Code Modulation [digital instr] digitales Speicherverfahren n zur Aufnahme und Wiedergabe von Schlaginstrumenten.
peaceful adj friedlich, in sich ruhend.
peak [bow] Spitze f.
peal n Glockengeläute n; ch.r. das ununterbrochene Durchläuten sämtlicher Glockenkombinationen eines Geläuts ohne Wiederholung; **muffled** – gedämpftes Geläut n.
peal v läuten.
pear-shaped [bell-shape] birnenförmig.
peasant dance Bauerntanz m.
peasant song Bauernlied n.
pea-shooter coll engmensurierte Posaune f.
pedagogic(al) materials pl Am Lehrmittel n/pl.
pedagogue Am Pädagoge m; [British] Schulmeister m.
pedagogy Pädagogik f, Erziehung f.

pedal¹ Pedal n; **damper** – pfte Am Fortepedal n; **double** – hrp Doppelpedal n; **extension** – pfte Am, **loud** – pfte Am, **open** – pfte Fortepedal n; **shifting** – pfte Verschiebung f; **soft** – Dämpfer m, Verschiebung f; **soft** – **trap lever** pn Wippe f für linkes Pedal; **sustaining** – **trap lever** pn Wippe f für rechtes Pedal; **third** – pfte Fußmoderator m.
pedal² Pedaltaste f, Fußtaste f.
pedal³ brass Pedalton m.
pedal⁴ Orgelpunkt m; **inner** – Orgelpunkt m in den Mittelstimmen; **inverted** – Orgelpunkt m in der Oberstimme.
pedal v Pedal n treten, mit Pedal n spielen, pedalisieren.
pedal bass Orgelpunkt m im Baß.
pedal board org Pedalklavatur f; **concave** – geschweiftes Pedal n; **coupled** – angehängtes Pedal n; **flat** – flaches Pedal n; **radiating** – Radialpedal n; **straight** – gerades Pedal n.
pedal-board harpsichord¹ [with pedal-board] Pedalcembalo n.
pedal-board harpsichord² [with pedal pulldowns] Pedalcembalo n.
pedal boss pfte Pedalpuffer m.
pedal-bushing pfte Pedalfilz m.
pedal chest org Pedallade f, Baßlade f.
pedal clarinet Kontrabaßklarinette f.
pedal clavichord Pedalclavichord n.
pedal clavier Pedalklavatur f.
pedal compass org Pedalumfang m.
pedal conical spring pfte Pedalspringfeder f.
pedal coupler org Pedalkoppel f.
pedal drum Pedalpauke f.
pédale céleste pfte s. céleste.
pédale de prolongement pfte Tonhaltepedal n.
pedal feet pl pfte Pedalschalen f/pl.
pedal glissando timp Glissando n mit Pedal.
pedal harp Pedalharfe f.
pedal harpsichord [with pedals for changing the stops] Pedalcembalo n.
pedalier Pedalklavatur f.
pedal key Pedaltaste f.
pedal (key)board Pedalklavatur f.
pedal lever pfte Pedalhebel m.
pedalling Pedalführung f.
pedal mixture org Pedalmixtur f.
pedal-note obs s. pedal⁴.
pedal organ¹ org Pedalwerk n.
pedal organ² org Pedal(werk) n.
pedal piano Pedalflügel m.
pedal pivot rod pfte Pedallagerung f.
pedal pleno windchest org Pedalplenolade f.
pedal point Orgelpunkt m.
pedal prop pn Pedalhaken m.
pedal prop nut pn Abstellsschraube f.
pedal pulldown cemb org angehängtes Pedal n.
pedal rail pn Sockelleiste f.
pedal reed org Pedalzunge f.

- pedal register** org Baßregister n.
pedal rod pfe Pedaltange f, Pedalstößer m.
pedals pl brass Pedaltöne m/pl.
pedal solo stop org Pedalsolostimme f.
pedal substitute harm Pedalbaß m.
pedal tower org Pedalturm m; **fictitious** – – Scheinpedalturm m.
pedal trap lever pn Zug m.
pedal triangle Fußtriangel n.
pedal tympanum Maschinenpauke f.
peep-hole theat Guckloch n (im Vorhang).
peg¹ str Wirbel m; **front** – vorderständiger Wirbel m; **lateral** – seitenständiger Wirbel m, Seitenwirbel m; **non-slip (tuning-)** – Patentwirbel m; **rear** – rückständiger Wirbel m; **tuning-** – Stimmwirbel m.
peg² vc [tail-pin] Stachel m.
peg box str Wirbelkasten m.
peg disk Wirbelbrett n.
pellet bell Rollschelle f.
percilling Bleistift-Eintragungen f/pl.
pendant rattle Pendelrassel f.
pendulum [metronome] Pendel n.
penitential bell Bußglocke f.
Penitential Psalms pl Bußpsalmen m/pl.
penillion alte Form f walisischer Musikpraxis, bei der ein Sänger zu den beliebig wechselnden Liedern des Harfenisten eine passende Gegenstimme improvisieren muß.
penny whistle Groschenflöte f.
pentagonal spinet fünfeckiges Spinett n.
pentatonic pentatonisch, Fünftön-; **semitonal-** – hemitonisch-pentatonisch; **tonal-** – anhemitonisch-pentatonisch.
Pentecost cantata Pfingstkantate f.
pen trial Federprobe f.
per arsin et thesin per arsin et thesin; **1.** s. Gegenzeit; **2.** by contrary motion, by inversion.
perc s. percussion.
perception Wahrnehmung f; **auditory** – Gehörswahrnehmung f.
perception of sound Tonwahrnehmung f.
percussion¹ harm Perkussion f.
percussion² Schlagwerk n, Schlagzeug n; **electronic** – elektronisches Schlagzeug n; **small – instruments** pl Kleinschlagzeug n.
percussion³ Zusammenklang m, Zusammenprall m, Reibung f; **simultaneous** – gleichzeitiges Erklängen n.
percussion accessories Schlagzeugzubehör n.
percussion band Schlagzeugorchester n.
percussion beam Schlagbalken m.
percussion idiophone Aufschlagidiophon n.
percussionist Schlagzeuger m.
percussion plaque Aufschlagplatte f.
percussion plaques pl Aufschlagplatten f/pl; **individual** – – selbständige Aufschlagplatten f/pl; **set of** – – Schlagplattenspiel n.
percussion player Schlagzeuger m, Schlagzeugspieler m.
percussion pot Schlagtopf m.
percussion reed aufschlagendes Rohrblatt n, Aufschlagzunge f; **individual** – – selbständige Aufschlagzunge f; **set of** – – s pl Aufschlagzungenpiel n.
percussion stick Schlagstab m, Aufschlagstab m; **individual** – – selbständiger Aufschlagstab m; **set of** – – s pl Schlagstabspiel n.
percussion stops pl org Schlaginstrumente n/pl.
percussion tube Aufschlagröhre f; **set of** – – s pl Schlagröhrenspiel n.
percussion vessels pl Aufschlaggefäße n/pl.
percussive Schlagzeug-.
percussive noise pfe Anschlaggeräusch n.
perf. = performed aufgeführt.
perfect v perfizieren.
perfect v one's art seine Kunst f vervollkommen.
perfect adj [interval] rein.
perfect-bound gelumbeckt.
perfect cadence [18th c.] Kadenz f V-I mit Quint- bzw. Quartsprung im Baß.
perfection¹ Perfektion f, Vollendung f.
perfection² [mensural notation] Perfizierung f, Perfectio f.
perforated ribbon [mechanical instr] Lochband n.
perform v wiedergeben, spielen, vorspielen, ausüben; – **at concerts** konzertieren, in Konzerten n/pl auftreten; – **with an orchestra** mit einem Orchester n auftreten/spielen.
performability Aufführbarkeit f.
performable aufführbar, spielbar; **easily** – leicht spielbar/aufführbar.
performance Aufführung f, Vortrag m, Vortragsweise f, Vorführung f, Vorstellung f; **authentic** – werkgerechte Aufführung f; **first** – Premiere f, Erstaufführung f, Uraufführung f; **first known** – erste nachweisbare Aufführung f; **live** – Live-Darbietung f; **original** – Uraufführung f, Originalaufführung f; **piano** – Klavierspiel n; **repeat** – wiederholte Aufführung f; **scenic** – szenische Aufführung f; **taped** – Studio-Interpretation f; **to adapt/set for** – für die Aufführung f einrichten; **to have** – aufgeführt werden.
performance conception Aufführungskonzeption f.
performance instruction Vortragsbezeichnung f.
performance material Aufführungsmaterial n.
performance memory [digital keyboard instr] Darbietungsspeicher m.
performance piece Vortragsstück n.
performance practice Aufführungspraxis f, Spielpraxis f.
performance technique Spieltechnik f.
performance venues pl Aufführungsorte m/pl.

performer ausübender Musiker m, Interpret(in f) m, praktischer Musiker m, Spieler(in f) m; **advanced** – Fortgeschrittener m; **young** – Anfänger(in f) m; – **on the viola da gamba** Gambenspieler(in f) m.

performer's music Musik f zum Spielen [im Gegensatz zu listener's music].

performing artist/musician ausübender Künstler/Musiker m.

performing arts pl darstellende Künste f/pl.

performing edition praktische Ausgabe f, Ausgabe f für die Praxis f.

performing experience Konzerterfahrung f.

performing group Ensemble n.

performing instructions pl Spielangaben f/pl, Spielanweisungen f/pl.

performing material Aufführungsmaterial n.

performing organization Aufführungsgesellschaft f.

performing practice Aufführungspraxis f.

performing right Aufführungsrecht n.

Performing Right Society Gesellschaft f zum Schutz der Aufführungsrechte.

performing time Aufführungsdauer f.

performing translation theat Bühnenübersetzung f.

pericopean cantata Perikopenkantate f.

period¹ [form] Periode f.

period² Periode f, Zeitraum m.

period adj Stil-, stilistisch zugehörig,

zeitgenössisch: – **instruments** pl

zeitgenössische [alte] Instrumente n/pl.

periodical Zeitschrift f.

periodical article Zeitschriftenaufsatz m.

periodization Periodisierung f.

permanent one-key lock device fg Dauerschließer m.

Pernambuco stick Pernambukbogen m, Fernambukbogen m.

perpendicular pfte Normale f.

personal copy Handexemplar n.

peruke Perücke f.

pervading [sound] scharf, durchdringend.

pervasive imitation Durchimitation f.

pharynx Rachenhöhle f.

phase duration Phasendauer f.

phase displacement/shifting Phasenverschiebung f.

philharmonic philharmonisch.

philosophy of music Musikanschauung f, Musikphilosophie f.

phon Phon n; **number of –s** Phonzahl f.

phonasthenia Phonasthenie f, Stimmchwäche f.

phonate v einen Laut m erzeugen.

phonation Lauterzeugung f.

phoneme Phonem n.

phonetics Phonetik f.

phonetric phoniatisch.

phoniatrics Stimmheilkunde f, Phoniatrie f.

phonic adj [voice] obs phonisch.

phonodisc Am Schallplatte f.

phono equipment Phono-Ausrüstung f.

phonogram Phonogramm n, Tonträger m.

phonograph Am Phonograph m, Grammophon n, Schallplattenspieler m; – **record**

Am Schallplatte f; – **recording** Am Schallplatteneinspielung f.

phonometre/phonometer Phonometer m.

phonorecord s. record, disc.

phonothèque Phonothek f.

photocopy n Ablichtung f, Photokopie f.

photocopy v ablichten.

photophone s. Welte photophone.

phrase¹ Phrase f.

phrase² [form] Periode f, Satz m; **four-bar/measure** – viertaktiger Satz m, Viertakter m.

phrase v phrasieren, absetzen.

phrase overlap Phrasenverschränkung f.

phrasing Phrasierung f, Phrasierungslehre f.

phrasing mark Phrasierungszeichen n, Artikulationsbogen m.

phrasing slur Phrasierungsbogen m.

Phrygian phrygisch; **Phrygian cadence** phrygischer Schluß m; – **second** phrygische Sekunde f.

physiology of hearing Gehörphysiologie f.

pianette Kleinklavier n.

piano [height of more than 110 cm, English-American Steinways usually 111 cm high] Piano n.

pianism Klavierspiel n, Klavier(spiel)technik f, Klavierkunst f, Pianistik f, Technik f.

pianist Pianist m; **accompanying** –

Klavierbegleiter(in f) m.

pianistic pianistisch, klavieristisch.

pianist's cramp Sehnenscheidenkrampf m.

piano Piano n, Klavier n; **baby grand** (–) Stutzflügel m; **concert grand** (–)

Konzertflügel m; **grand** (–) Flügel m; **pedal**

– Pedalklavier n, Pedalflügel m; **semigrand**

– Stutzflügel m, Salonflügel m; **square** –

Tafelklavier n; **upright** – Piano n, Piano n,

Kleinklavier n.

piano accordion Piano-Akkordeon n.

piano action Klaviermechanik f, Getriebe n.

piano arrangement Klavierbearbeitung f.

piano back assembly Klavierrast f.

piano builder Klavierbauer m.

piano competition Klavierwettbewerb m.

piano composition Klavierkomposition f.

piano concert [performance] Klavierkonzert n.

piano concerto [composition] Klavierkonzert n.

piano conductor Piano-Direktion f.

piano dealer Klavierhändler m, Klavierhandlung f, Pianohaus n.

piano draft Klavierskizze f.

piano duet Komposition f für zwei Klaviere
oder für ein Klavier zu vier Händen; **for** –
für Klavier n vierhändig.

pianoforte Pianoforte n, Klavier n,
Hammerklavier n.

piano four hands (für) Klavier n vierhändig.

piano guitar Tastengitarre f.

piano harp englisches Klavier n in Harfenform.

piano key fg Schließmechanikhebel m.

piano lamp Klavierlampe f.

piano lesson Klavierstunde f.

piano lessons pl Klavierstunden f/pl,
Klavierunterricht m.

piano lid Klavierdeckel m.

piano lyre Lyraflügel m.

piano maker Klavierbauer m.

piano making Klavierbau m.

piano manufacturer Klavierfabrikant m,
Klavierhersteller m.

piano music Klaviermusik f.

piano-organ Orgelklavier n.

piano part Klavierpart m, Klavierstimme f.

piano parts pl Klavierbauteile n/pl.

piano pedaller Pedalklavatur f an einem
Pedalflügel m.

piano performance Klavierspiel n,
Klaviervortrag m.

piano player Klavierspieler(in f) m.

piano playing Klavierspiel n.

piano quartet Klavierquartett n.

piano quintet Klavierquintett n.

piano recital Klaviervortrag m, Klavierabend m,
Klavierkonzert n.

piano recitalist Konzertpianist m.

piano reduction Klavierauszug m.

piano rehearsal Klavierprobe f.

piano repairman Klavierreparateur m.

piano roll [mechanical instr] Klavierrolle f.

piano score Klavierauszug m.

piano sketch Klavierskizze f.

piano solo (für) Klavier n mit zwei Händen.

piano stop¹ cemb Pianoregister n, Pianozug m.

piano stop² pfe Harfenzug m.

piano-style adj klavierartig; — **keyboard**
klavierartige Tastatur f.

piano trio Klaviertrio n.

piano tuner Klavierstimmer m.

piano two hands (für) Klavier n zweihändig.

piano version Klavierfassung f.

piano-violin Harmonichord n.

piano virtuoso Klaviervirtuose m.

piano vocal score Klavierauszug m mit
Gesangsstimmen.

piano wire Klavierdraht m.

piano wire cutter Stahldrahtwickzange f.

pibroch schottisches Dudelsackstück n, drei bis
vier Variationen f/pl über ein Thema.

Picardy third Am Pikardische Terz f.

piccolo¹ Korнетtino n, Pikkolo n.

piccolo² org Piccolo(flöte f) n.

piccolo banjo Piccolo-Banjo n.

piccolo flute Pikkoloflöte f, Oktavflöte f.

piccoloist, piccolo player Pikkolospieler m.

picco pipe [19th c.] kleine Blockflöte f.

pick [plucked instruments] Plektrum n.

pick v out: to – **a tune on the piano** eine
Melodie f auf dem Klavier zusammensuchen.

pickup¹ gram Tonkopf m, Tonabnehmer m.

pickup² [recording] Aufnahme f.

pickup³ Am coll Auftakt m.

pickup⁴ [CD player] Abtaster m.

pick v up¹ [tempo] Tempo n beschleunigen.

pick v up² [microphone] aufnehmen.

pickup arm gram Tonarm m.

pickup bush gram Tonabnehmerbuchse f.

pickup cartridge gram Tonabnehmerkopf m.

pickup point org [keyboard] Anhängepunkt m,
Angriffspunkt m, Abgang m.

pico groove gram Pico-Rille f.

pictorial malend, bildhaft; – **document**
Bildokument n.

pictorial piece Tonbild n.

picture: the -s pl Film m.

picture disc Picture-Disc f.

picture (frame) stage theat Guckkastenbühne f.

picture maxi Picture-Maxi f.

picture NP Picture-NP f.

picture-theatre/theater Filmtheater n, Kino n.

pièce d'occasion Gelegenheitswerk n,
Gelegenheitsarbeit f.

piece of music Musikstück n.

piercing [sound] durchdringend.

piezoelectric effect piezoelektrischer Effekt m.

piffaro org s. bifara.

pig org Windmesser m.

piggy-back amplifier Kofferverstärker m.

pignout psaltery Schweinskopf-Psalterium n.

pilgrim Psalms pl Gradualpsalmen m/pl.

"pilgrim staves" pl [16th/17th c.]
("Pilgerstäbe") Holzblasinstrumente n/pl; s.
curtall.

pillar¹ hrp Baronstange f, Vorderstange f.

pillar² org [upper board] Säule f.

pillar³ wind [key] Kugel f, Säulchen n.

pillar-support pn Konsole f.

pillow org Am Membran f.

pilot pfe Pilote f.

pilot carrier Pilotton m.

pilot carrier suppression Pilottonun-
terdrückung f.

pilot screw pn Pilotenschraube f.

pin [barrel organ] Stift m, Zahn m, Walze f.

pin action org Stechermechanik f.

pin block pfe Stimmstock m.

pinch roller [cassette recorder] Andruckrolle f.

ping cymbal Schwirrbecken n.

pinna Ohrmuschel n.

pinning-table pfte [frame] Anhängestock m;
bass --- pfte Baßanhängestock m; **treble** ---
 pfte Diskantanhängestock m.
pin pallet org gestiftetes Ventil n.
pin plank pfte Stimmstock m.
pin spring Nadelfeder f.
pipe¹ org Orgelpfeife f; **dummy** -, **imitation**
 - blinde/stumme Pfeife f; **mitred** -
 gekröpfte Pfeife f; **open** - offene Pfeife f;
stopped - gedackte Pfeife f; **underblown** -
 schwindsüchtige Pfeife f; **holes pl pierced at**
top of - Kreisschnitte m/pl; - **in the open**
 Freipfeifen, Freipfeifenprospekt m, freistehender
 Prospekt m.
pipe² Dudelsack m.
pipe³ wood [key-mounting and connection]
 Walze f.
pipe⁴ perc Rohr n; **large** - großes Rohr n.
pipe forms pl org Pfeifenformen f/pl:
conical konisch, kegelförmig; **cylindrical**
 zylindrisch, säulenförmig; **foursided** vierkantig,
 prismatisch; **pyramidal** pyramidal; **inverted**
pyramidal umgekehrt pyramidal.
pipe metal Orgelmetall n; **to run** --- **sheets**
 Pfeifenbleche gießen.
pipe organ Pfeifenorgel f.
piper¹ Pfeifer m.
pipe² Dudelsackpfeifer m.
pipe rack¹ org Pfeifenbrett n, Pfeifenbank f.
pipe rack² org Prospekttraster m, Hängeraster m.
pipe resonator [xylophone] Resonator m,
 Verstärkungsrohre f.
pipe seam org Längsnaht f.
pipe shade org Schleierbrett n, Schleiergitter n.
pipe stay org s. pipe rack.
pipe top org Pfeifenrand m.
pipe total org Pfeifenchorzahl f.
pipe valve org Spielventil n.
pipe wall org (Pfeifen)Wand f, Wandung f; ---
thickness Wandungsstärke f.
pipe with cone-flattened top eingezogene
 Pfeife f.
pipe with coned-out expanded top aufgeriebene
 Pfeife f.
pipework org Pfeifenwerk n.
pirate Raubdrucker m.
pirated edition Raubdruck m.
piratical (re)printer Raubdrucker m.
piouette¹ [ballet] Pirouette f.
piouette² wood Lippenscheibe f, Pirouette f.
piston¹ org Druckknopf m.
piston² brass [valve] Wechsel m, inneres
 Ventil n.
piston valve Périnet-Ventil n, Pumpventil n,
 Piston n.
pit¹ theat Parkett n.
pit² [CD] Pit n.

pitch Tonhöhe f, Tonlage f, Stimmton m,
 Stimmung f; **absolute** - absolute Tonhöhe
 f; **actual** - notierte Tonhöhe f; **the flute**
is written for at the absolute - die Flöte
 wird in absoluter Tonhöhe notiert, die Flöte
 klingt wie notiert; **chamber** - Kammerton
 m; **choir** - Chorton m, Orgelton m; **concert**
 - Kammerton m, Normalton m; **definite** -
 bestimmte Tonhöhe f; **of definite** - von
 bestimmter Tonhöhe f, abgestimmt; **indefinite**
 - unbestimmte Tonhöhe f; **off** - unrein; **Paris**
 - tiefe Stimmung f; **standard** - Normalton
 m, Normaltonhöhe f; **(sense of) perfect** -
 absolutes Gehör n; **(sense of) relative** -
 relatives Gehör n; **to give the** - den Ton m
 (an)geben.
pitch¹ v (Tonhöhe f) ansetzen, in einer Tonhöhe
 singen oder spielen; **an instrument is -ed in D**
 ein Instrument steht/ist in D; - **too high** zu
 hoch ansetzen.
pitch² v a melody in the key of C eine
 Melodie f in C-dur ansetzen/anstimmen.
pitch accent Tonhöhenakzent m.
pitch acuity: sense of - - Tonhöhenunterschei-
 dungsvermögen n.
pitch bend(er), pitch bending wheel [digital
 instr] Tonhöhenrad n.
pitch circle pfte Teilkreis m.
pitch class Tonhöhe f.
pitch control gram Tonhöhenabstimmung f.
pitch deaf tonhörentaub.
pitch determination Tonhöhenbestimmung f.
pitch discrimination Tonhöhenunterscheidungs-
 vermögen n.
pitched abgestimmt; - **in succession**
 aufeinander abgestimmt.
pitch level Tonlage f, Tonhöhe f, Tonstufe f.
pitch name Tonhöhenbezeichnung f.
pitch notation Klangnotation f; - (with tone
 letters) Tonhöhenschift f (mit Tonbuchstaben).
pitch perception Tonhöhenwahrnehmung f.
pitch pipe Stimpfpfeife f.
pitch sensation Tonhöhenempfindung f.
pitch standardization Stimmtonnormung f.
pitch wheel [digital instr] s. pitch bend(er).
Pitman chest org Pitman-Lade f.
pivot cemb [jack] Achse f.
pivotal adj [chord] undeutbar.
pivot(al) chord Umdeutungsakkord m.
pivotal modulation "Achsen"-Modulation
 f (chromatische Modulation mit einem
 liegenbleibenden Ton).
pivot(al) note liegenbleibende Note f bei
 Harmoniewechsel.
place Stelle f.
place of printing Druckort m.
place of publication Erscheinungsort m.
placing of text Textverteilung f.
placing of words Textunterlegung f.

- plagal** plagal.
plagiarism Plagiat n.
plagiarist Plagiator m.
plagiarize abschreiben, plagiieren.
plainchant gregorianischer Gesang m, gregorianischer Choral m; **in** – choraliter.
plainchant notation Choralnotation f.
plainchant rhythm Choralrhythmus m.
plain metal org [pipes] Pfeifenmetall n mit weniger als 35% Zinn [im Gegensatz zum spotted metal].
plainsong¹ = plainchant; **in** – choraliter.
plainsong² cantus planus m.
plainsong Mass Choralmesse f.
plain wire strings pl pfte Blankbezug m, blanke Saiten f/pl.
plan org Am Disposition f.
plane: acting – theat Spielfläche f.
plane of strings hrp Saitenebene f.
plank pfte [frame] Wirbelfeld n.
plant v (organ-pipes) (Orgelpfeifen) aufstellen.
plaque (for shaping double reeds) Zunge f.
plaque clapper Plattenklapper f.
plastic arts pl bildende Künste f/pl.
plastic head perc Plastikfeld n.
plate¹ [bow] Platte f.
plate² wood Deckel m, Griff m; **G--** G-Griff m.
plate [key] Tastenbelag m, Tastenaufgabe f.
plate bells pl Plattenglocken f/pl.
plate bridge pfte Klangsteg m, Plattensteg m, Plattenbrücke f.
plate edition [music printing] Plattenaufgabe f.
plate flange pfte Klangsteg m, Plattensteg m, Plattenbrücke f.
plate number [printing] (Druck)Plattennummer f.
plate pin pfte Anhängestift m, Plattenstift m.
plate strut pfte Plattenstrebe f.
platform Konzertpodium n.
platter gram Plattenteller m.
platter¹ Am coll Schallplatte f, Platte f, Scheibe f.
platters pl coll Becken n.
platter speed gram Plattenteller-Drehzahl f.
platter tub gram Tellerbrett n.
play¹ Theaterstück n.
play² instr Spielbarkeit f.
play³ instr Ansprache f: **ease of** – leichte Ansprache f.
play¹ v spielen; **to** – **an instrument** ein Instrument n spielen; **to** – **on an instrument** auf einem Instrument n spielen.
play² v instr ansprechen.
playable spielbar.
play-act v schauspielern.
(play-)actor Schauspieler m.
play back v abhören, abspielen.
playback [tape] gram Wiedergabe f; Abspielen n; Playback(verfahren) n.
playback equipment Abspielanlage f.
playback head [tape recorder] Hörkopf m.
playback machine Schallwiedergabegerät n.
play-back tape Zuspieldband n.
playbill¹ theat Spielplan m.
playbill² theat Theaterzetteln.
play button [player] Wiedergabeknopf m, Wiedergabetaste f.
play chant Spiellied n.
played-in instr eingespielt.
player¹ Spieler m, Musiker m.
player² theat obs Schauspieler m; **itinerant / strolling** –s pl Wanderbühne f.
player³ [mechanical or automatic musical instruments] Mechanik f, Steuerungsmechanik f.
player action org Spieltraktur f, automatische Spieleinrichtung f.
player piano Phonola n, mechanisches Klavier n, Kunstspielklavier n.
player roll [for player piano] Rolle f, Walze f.
player variation bl Freiheitsgebiet n.
playhouse Schauspielhaus n.
play in v instr einspielen.
playing Spiel n; – **at sight** Vomblattspiel n, Blattspiel n; **organ** – Orgelspiel n; **piano** – Klavierspiel n; **violin** – Violinspiel n, Geigenspiel n.
playing aid org Spielhilfe f, Registrierhilfe f.
playing area theat Spielraum m, Spielfläche f.
playing at sight Vomblattspiel n, Blattspiel n.
playing characteristics pl instr spieltechnische Eigenschaften f/pl.
playing ease instr: **effortless** – – leichte Ansprache f.
playing-in period instr Einspielzeit f.
playing life [stylus] Lebensdauer f.
playing part instr Instrumentalstimme f.
playing time gram [tape] Spieldauer f, Laufzeit f.
playing weight pfte Spielschwere f, Spielgewicht n, Niedergewicht n.
play reader theat Lektor m.
playwright Bühnenautor m, Schauspieltdichter m, Autor m, Stückeschreiber m.
pleasure Spaß m, Lust f, Vergnügen n.
plectral effect hrp [with fingernail] Nagelanschlag m.
plectral instruments pl obs s. plucked instruments.
plectrum¹ Plektrum n.
plectrum² [zither] Zitherring m.
plectrum³ cemb Dorn m, Kiel m, Plektrum n.
plectrum action cemb Kielmechanik f, Zupfmechanik f.
plectrum banjo Plektron-Banjo n.
plectrum guard [mandolin] Schlagbrett n.

- plectrum instruments** pl Plektruminstrumente
n/pl, Instrumente n/pl, deren Saiten angerissen werden.
- plein jeu**¹ org Großmixtur f, volles Werk n.
plein jeu² cemb Pleno n, Tutti n, volles Werk n.
pleno windchest org Plenolade f.
plenum org [bellows] Kanalansatz m, Kropf m.
plié [ballet] Plié n, Kniebeuge f.
plinth pn Sockelleiste f.
plosive aerophone Explosivaerophon n.
plot [drama] Handlung f.
plough Monday, plow Monday hist Montag m nach Epiphania.
pluck v zupfen, anreißen.
pluck n [key] Druckpunkt m.
plucked drum Zupftrommel f.
plucked idiophone Zupfidiophon n.
plucked membranophone Zupfmembranophon n.
plucked (string) instruments pl Zupfinstrumente n/pl.
plucked zither Schlagzither f.
plucking point cemb Anreißpunkt m, Anreißstelle f.
plug¹ [bow] Kästchen n, Keil m; **ferrule** – Schlußkeil m, Zwischenkeil m, Breitmacher m; **frog** – Froschkeil m, Unterkeil m; **head** – Kopfkeil m, Oberkeil m.
plug² wood Stimmkork m.
plug¹ v org [pipe] decken.
plug² v cor stopfen.
plu-perfect fourth obs übermäßige Quarte f.
pluriarc Bogenlaute f.
pneumatic org Arbeitsbalg m.
pneumatic action org pneumatische Spieleinrichtung f.
pneumatic lever org pneumatischer Hebel m.
pneumatic soundboard org Membranenlade f.
pneumatic organ pneumatische Orgel f.
pneumatic purse org Membran f.
pno. = piano Klavier n.
PO = Philharmonic Orchestra.
PO = Philadelphia Orchestra.
poach org Tasche f.
pocket org Tasche f.
pocket fiddle Taschengeige f, Pochette f.
pocket score Taschenpartitur f.
podium Konzertpodium n.
poetic(al) poetisch, idyllisch.
poetics Poetik f.
point¹ [notation] Punctus m.
point² [bow] Spitze f.
point³ [polyphony] Soggetto n, Imitationsmotiv n.
point⁴ [16th c.] Abschnitt m innerhalb einer Komposition, Imitationsabschnitt m.
point⁵ [drumstick] Kopf m.
pointe [ballet] Spitze f.
pointe danseuse Spitzentänzerin f.
pointed harp Spitzenharpfe f.
pointed lip org Spitzlabium n.
pointed tower org Spitzturm m.
pointe shoe [ballet] Spitzenschuh m.
pointillistic punktuell.
pointing¹ im anglikanischen Kirchengesang m
Bezeichnung der zu betonenden und länger auszuhaltenden Textsilben durch Striche.
pointing² s. point⁴.
point of attack [string] Anschlagspunkt m.
point of balance (of the key) pft Waagepunkt m (der Taste).
point of breaking org Repetitionspunkt m; **symmetrical placed** – – – symmetrisch liegender Repetitionspunkt m.
police whistle Trillerpfeife f.
polka Polka f; **German** – s. schottische.
polonaise Polonaise f.
polychoral vielchörig.
polychorality Mehrchörigkeit f.
polychoral style Mehrchörigkeit f.
poly-heterochord musical bow polyheterochorder Musikbogen m.
poly-idiochord musical bow poly- idiochorder Musikbogen m.
polychord vielsaitig.
polymeter Polymetrik f.
polymetric polymetrisch.
polyphonic instrument with air reservoir polyphones Instrument n mit Luftbehälter.
polyphonic(al) polyphon, mehrstimmig.
polyphonic instruments pl Akkordinstrumente n/pl.
polyphonist Polyphoniker m.
polyphony¹ Polyphonie f, Mehrstimmigkeit f.
polyphony² mehrstimmiger Satz m.
polyrhythm Polyrythmik f.
polytextual mehrtextig.
polytextuality Mehrtextigkeit f.
polythematic mehrthemig.
polythematism Mehrthemigkeit f.
Pontifical Mass Pontifikalamt n.
pop gun [effects] Knallbüchse f.
pop music Popmusik f.
poppet valve org Pufferventil n.
pop singer Schlagersänger(in) f m.
pop song Schlager m.
pop song writer Schlagerkomponist m.
pop tune Schlager m, Schlagermelodie f.
popular edition Volksausgabe f.
popular instruments pl volkstümliche Instrumente n/pl.
popular music volkstümliche Musik f, Populärmusik f.
port¹ [Scottish] schottisches Instrumentalstück n, besonders für die Harfe.
port² [rotary valve] Ventilanschlußrohr n.
port á beul s. diddling.
portable organ, portative Portativ n, Tragorgel f.

- Portunal flute** org Portunalflöte f.
- position**¹ str Lage f; **playing in the upper** –s pl
Lagenspiel n; **shift of** – Lagenwechsel m; – **on the fingerboard** Grifflage f.
- position**² trb Lage f.
- position**³ [chord] Lage f, Stellung f; **change of** – Lagenwechsel m; **close** – enge Lage f, enge Stellung f; **extended** – weite Lage f, weite Stellung f; **fifth** – Quintlage f; **mixed** – gemischte Lage f, gemischte Stellung f; **octave** – Oktavlage f; **open** – weite Lage f, weite Stellung f; **third** – Terzlage f.
- position**⁴ [bell]: **down** – normale Position f einer Glocke mit der Mündung nach unten; **up** – Position f der Glocke mit der Mündung nach oben, wenn sie nach engl. Brauch im Vollkreis geläutet wird.
- position**⁵ [ballet] Position f; **closed** – geschlossene Position f; **open** – offene Position f.
- position marker** str Griffmarke f.
- position of the third/fifth/octave** [chord] Terz-/Quint-/Oktavlage f.
- position playing** str Lagenspiel n.
- position sign** [ballet] Positionszeichen n.
- positive**¹ org Positiv n.
- positive gram** Galvano-Positiv n, Mutter f.
- post** pfte Rastenkeil m.
- post-classic(al)** adj nachklassisch.
- postclassicism** Nachklassik f.
- postcommunio** Postcommunio f.
- post-groove echo gram** Nachecho n.
- post-horn** Posthorn n.
- posthumous** nachgelassen, post(h)um.
- posthumous work** nachgelassenes Werk n, post(h)umes Werk n.
- posthumous works** pl nachgelassene Werke n/pl, post(h)ume Werke n/pl, Nachlaß m.
- post-impressionism** Nachimpressionismus m.
- post-impressionist(ic)** nachimpressionistisch.
- postlude** Postludium n, Nachspiel n.
- postmodern** postmodern.
- post-modernism** Postmoderne f.
- post-setter** str Stimmrichter m.
- pot drum** Topftrommel f.
- potentiometer** Potentiometer n.
- pot musical** Sprechtopf m.
- pot-pourri (on)** Potpourri n (aus).
- potpourri overture** Potpourri-Ouvertüre f.
- pottery drum** Tontrommel f.
- pottery whistle** Tonpfeife f.
- pouch** org Membran f.
- pounding rhythms** pl hämmernde, stampfende Rythmen m/pl.
- power**¹ Klangstärke f, Lautstärke f.
- power**² [amplifier] Leistung f.
- power amplifier** Endverstärker m, Endstufe f.
- power bandwidth** [amplifier] Leistungsbandbreite f.
- power consumption** [amplifier] Leistungsaufnahme f.
- powerful** [sound] kräftig, wuchtig, knackig.
- power-handling capability** [loudspeaker] Belastbarkeit f; **rated** – Nennbelastbarkeit f.
- powerplay** n Powerplay n.
- practical performance experience** praktische Konzerterfahrung f.
- practice** n Übung f; **to get into** – **on an instrument** sich auf einem Instrument n einspielen.
- practice** v Am üben.
- practice clavier** Übungsklavatur f.
- practice facilities** Übungsmöglichkeiten f/pl.
- practice piece** Übungsstück n.
- practice room** Übungsraum n.
- practicum**, pl: -cums praktische Übungen f/pl, Praktikum n, pl: ka.
- practise** v üben.
- prayer book** Gebetbuch n.
- prayer call** Betruf m.
- practitioner** Praktiker m.
- preamplifier** Vorverstärker m.
- pre and post groove echo gram** Vor- und Nachecho n.
- precentor, precentress** Chorleiter(in) f) m an einer Kirche.
- présis** Resümee n, Zusammenfassung f.
- pre-classic n** Vorklassiker m.
- pre-classic(al)** adj vorklassisch.
- pre-classicism** Vorklassik f.
- predominant note** [18th c.] s. reciting note/tone.
- pre-echo gram** s. pre-groove echo.
- Preface** [Mass] Präfation f.
- prefix gram** Präfix n.
- pre-groove echo gram** Vorecho n.
- preliminary announcement/notice** Voranzeige f, Vorankündigung f.
- preliminary round** [competition] Vorrunde f.
- preliminary studies** pl Vorstudien f/pl.
- preliminary work** Vorarbeiten f/pl; **using** – by ... unter Verwendung von Vorarbeiten von ...
- prelude** Präludium n, Vorspiel n, Prélude n; **chorale** – Choralvorspiel n, Choralbearbeitung f.
- "preluding"** Stimm- und Probierlärm m des Orchesters vor der Aufführung.
- première** Premiere f, Erstaufführung f, Uraufführung f.
- première v** uraufführen, erstaufführen.
- première performance** s. première.
- pre-neume** adj vorneumatisch.
- preparation**¹ Vorbereitung f.
- preparation**² [ballet] Préparation f.
- preparatory beat/gesture** [conducting] Auftaktbewegung f, Auftaktgeste f, Auftakt m.

- prepare** v vorbereiten.
prepare n obs s. appoggiatura.
prepared-for stop org vorbereitetes Register n, reserviertes Register n.
preparing tone Am Vorbereitungsnote f zum Vorhalt.
preprint Vorabdruck m.
prepublication copy Vorauszexemplar n.
prepublication issue Vorabdruck m.
presa Einsatzzeichen n (beim Kanon).
presence [playback] Präsenz f.
presence boosting [playback] Präsenzanhebung f.
presence controls pl [amplifier] Präsenzfilter n/pl.
present v an opera eine Oper f aufführen.
presentation¹ s. statement.
presentation² Darstellung f, Darbietung f; musical – musikalische Einrichtung f.
presentation³ [convention] Themenaufstellung f.
presentation copy Geschenkexemplar n, Widmungsexemplar n.
presentation inscription Widmung, Widmungsvorrede f.
presentation of a prize Preisverleihung f.
present-day composer Komponist(in f) m unserer Zeit.
press v drängen.
press n acc Druck m.
press copy Besprechungsexemplar n.
press-cutting agency Zeitungsausschnittbüro n.
pressed-in lip org [pipe] gestanztes/geprägtes/gedrücktes Labium n.
pressed-in mouth org [pipe] s. pressed-in lip.
pressing adj drängend.
pressing n gram Pressung f; custom – Lohnpressung f; first – Urpressung f; private – Privatpressung f; special – Sonderpressung f; subsequent – Folgepressung f; test – Testpressung f; white-label – Weißmuster n;
pressing code gram Preßcode m.
pressing fault gram Preßfehler m.
press roll perc Schlag m mit Praller, Presswirbel m.
press-stud acc Knopf m.
pressure Druck m; acoustic –, audio/sonic – Schalldruck m.
pressure bar pftc Drucksteg m, Kapodaster m.
pressure-pneumatic action org Einstrom-Pneumatik f.
pressure roller [tape recorder] Andruckrolle f.
prestant org Praestant m, Schautimme f.
prevailing key vorherrschende Tonart f.
pre-voice v org vorintonieren n.
price code Preiscode m.
prick v [barrel] bestiften.
prick n [18th c.] s. dot.
pricking [barrel] Bestiftung f.
prickings pl Löcher n/pl, Stiche m/pl (zum Linieren).
prick song [16th/17th c.] Mensuralmusik f, Figuralmusik f.
primary action org Spielrelais n.
primary biography Primärbiographie f.
primary motor org Relaisbalg m.
primary reference tape Primärreferenzband n.
primary source Primärquelle f.
primary tone Primärtönen m.
prime¹ obs Prim f.
Prime² [Office] Prim f.
prime set [dodecaphony] Grundgestalt f.
prime tone [overtone row] Grundton m.
Prince of Wales harp [19th c.] Kinderspalterium n.
principal¹ org Oktav 4' f, 4' Prinzipal n.
principal adj org [sound] prinzipalig.
principal² [orchestra] Stimmführer m.
principal³ Am [orchestra] Konzertmeister m.
principal⁴ theat 1. Hauptrolle f; 2. Hauptdarsteller(in f) m.
principal accent Hauptakzent m, Hauptbetonung f.
principal boy [pantomime] Hauptrolle f als Hosenrolle.
principal eight foot org Äqual-.
principal format Hauptformat n.
principal key Haupttonart f, Grundtonart f.
principal male dancer erster Solotänzer m, erster Solist m, Primoballerino m.
principal part¹ Hauptstimme f.
principal part² theat Hauptrolle f.
principal Soprano erste Sopranistin f.
principal theme Hauptthema n.
principal treble harm Flageolet 4' n, Fife 4' n.
print Druck m, Gedrucktes n; early – Frühdruck m; first – Erstdruck m.
print v drucken, abdrucken.
printed abgedruckt.
printer's copy Druckvorlage f.
printer's imprint Druckvermerk m.
printer's mark Druckermarken f, Druckerzeichen n, Druckersignet n.
printing Druck m, Drucken n, Druckvorgang m; double-impression – Doppeldruckverfahren n; music– Notendruck m.
printing effect [tape] Kopiereffekt m.
printing medium Druckverfahren n.
printing office/plant Druckerei f.
printing plate Druckplatte f.
printing press Druckerpresse f.
print-out Ausdruck m.
printing process Druckverfahren n.
print-through gram Kopiereffekt n, Vorecho n.
prior imitation Vorimitation f.
privacy protection Datenschutz m.
private: to play in – privat spielen.
private music-making Hausmusik f.

private pressing gram Privatpressung f.
private tuition Privatunterricht m.
privilege Privileg n, Druckerlaubnis f.
privilege leaf Privilegblatt n.
prize for music Musikpreis m; **to win/to be awarded a** – einen Preis gewinnen.
prize money Geldpreis m.
prize song Preislied n.
prizewinner Preisträger(in) f) m.
prizewinner concert Preisträgerkonzert n.
prizewinning adj preisgekrönt.
probe tin org Probzinn n.
process of composition Kompositionsprozeß m.
producer¹ Am theat Bühnenleiter m, Inspizient m; Regisseur m; **assistant** – Bühnenassistent m.
producer² gram etc. Produzent m.
producer [recording] Aufnahmeleiter m.
production¹ Schaffen n.
production² theat Inszenierung f; **new** – Neuinszenierung f.
production³ gram etc. Produktion f.
production costs pl Herstellungskosten pl.
production rights pl Aufführungsrechte n/pl, Bühnenrechte n/pl.
professional adj Berufs-.
professional choir Berufschor m.
professional musician Berufsmusiker(in) f) m.
professional name Künstlernamen m.
professional theatre/theater Berufstheater n.
professional training Fachausbildung f.
professor of... Professor/Lehrer m für...; – – **composition/harmony** Professor/Lehrer m für Komposition/Musiktheorie.
proficiency Fertigkeit f.
programmatic programmatisch, Programm-.
program(me) annotations pl Programm-einführungen f/pl.
programme area gram Programmfläche f.
program(me) book/booklet Programmbuch n, Programmheft n.
program(me) building Programmgestaltung f.
program(me) change Programmänderung f.
program(me) chanson Programm-Chanson f.
program(me) material Programm-Material n.
program memory [computer] Programmspeicher m.
program(me) notes pl Programmeinführungen f/pl, Plattentextentext m, Programmerrläuterungen f/pl.
programming Programmgestaltung f, Programmplanung f.
progression¹ Fortschreitung f; **chord** – Akkordfortschreitung f; **chromatic** – chromatische Fortschreitung f; **conjunct** – schrittweise Fortschreitung f; **disjunct** – sprunghafte Fortschreitung f; **melodic** – melodische Fortschreitung f, Stimmführung f.
progression org Mensurkurve f, Mensurlinie f.

progression³ [form] Weiterführung f.
projecting bar org Vorderbart m.
prolation Prolation f.
prolonge¹ pft Abstrakte f.
prolonge² pn Verlängerung(sglied) n) f.
prolonged upbeat [Riemann] Generalauftakt m.
prolonge flange pn Verlängerungskapsel f.
prolonge lever pn Verlängerungsarmchen n.
prolongement harm, org Prolongement n.
Promenade Concert Promenadenkonzert n.
prompt v soufflieren.
prompt adj [speech instr] rasch, schnell.
prompt book Soufflierbuch n, Regiebuch n.
prompt box Souffleurkasten m.
prompt copy Soufflierbuch n, Regiebuch n.
prompter Souffleur m.
prompter's corner Souffleurecke f.
Proms pl = Promenade Concerts.
proof (copy) Korrekturabzug m, Fahnenabzug m, Fahne f, Andruck m.
proofread v Korrektur f lesen n.
propaganda play Tendenzstück n.
proper bass [18th c.] basse f fondamentale, Grundbaß m.
Proper (of the Mass) Proprium n (Missae).
Proper of the Saints Proprium n Sanctorum.
Proper of the season Proprium n de tempore.
properties pl theat Versatzstücke n/pl.
proper tone Eigenton m.
property room theat Requisitenkammer f.
prop nut pft Stellschraubenmutter f für Klaviaturpalleiste.
proportion Proportio(n) f, Proporz m.
proportional notation s. mensural notation.
proposition Fugenthema n.
propriety Proprietas f, Eigentümlichkeit f.
Proprium s. Proper.
props pl theat coll Versatzstücke n/pl.
prop stick pft Deckelstütze f.
prop-stick cup pft Rosette f.
proscenium theat Proszenium n.
proscenium box theat Proszeniumsloge f.
proscenium frame theat Bühnenrahmen m.
proscenium opening theat Bühnenöffnung f.
prosodic prosodisch.
prosody Prosodie f.
protestant protestantisch, evangelisch.
provenance Provenienz f, Herkunft f.
proximal bridge cemb Stimmstocksteg m, Frontsteg m, Wirbelsteg m.
P.R.S. s. Performing Right Society.
P.S., p.s. theat = prompt side rechte Bühnenseite f (vom Zuschauer aus).
psalm Psalm m; **penitential** – Bußpsalm m.
psalm book Psalmenbuch n, Psalter m.
psalmodic psalmodisch.
psalmodize psalmodieren.

psalmody Psalmodie f; **antiphonal** – antiphonale Psalmodie f; **responsorial** – responsoriale Psalmodie f.

Psalms pl Buch n der Psalmen, Psalmenbuch n, Psalter m.

Psalms of Ascent pl Gradualpsalmen m/pl.

psalm tones pl Psalmtöne m/pl.

psalter Psalter m.

psaltery Psalterium n.

psaltery viol Streichzither f.

psychology Psychologie f; **music** – Tonpsychologie f.

psychology of hearing Hörpsychologie f.

psychology of sound Tonpsychologie f.

public Öffentlichkeit f, Publikum n; **to play in** – öffentlich spielen, in der Öffentlichkeit f spielen.

Public Address Technique P.A.-Technik f, Beschallungstechnik f.

publication area [book] Erscheinungsvermerk m.

publication date Erscheinungsjahr n.

public concert öffentliches Konzert n.

public house harmony primitive Begleitung f in der Oberterz beim Chorgesang.

public permission Veröffentlichungserlaubnis f, Veröffentlichungsgenehmigung f.

publisher's catalog(ue) Verlegerverzeichnis n, Verlegerkatalog m.

publisher's information Verlagsangaben f/pl.

publisher's label Verlagsetikett n.

publisher's number Verlagszahl f.

publishing history Verlagsgeschichte f.

puffer org Pulpete f, Membran f.

pull v a register org ein Register n ziehen.

pull down org Abstraktenbeschlag m.

pull-down (pedal) org cemb angehängtes Pedal n.

pulldown board org Pulpetenbrett n, Ventilkastenboden m, Beutelbrett n, Bodenbrett n.

pulldown hook org (Ventil)Abzug m.

pulldown pedal org angehängtes Pedal n.

pull-down wire org Zugdraht m, Zugrute f.

pull-through wood Wischer m.

pulsatile instruments pl obs s.

Schlaginstrumente n/pl.

pulse¹ Schlag m, Schlagzeit f.

pulse² Impuls m.

pulse former Rechteckformer m.

pulse generator Impulsgenerator m.

pulse width Impulsbreite f.

pump Tanzschuh m.

pumper org s. blower.

pumping handle org Balghebel m, Balggriff m.

pumping pedal org Balgtritt m, Treibbalken m.

pump organ Am Harmonium n.

puppet opera Marionettenoper f.

puppet theatre/theater Marionettentheater n.

pure [interval] rein.

pure music absolute Musik f.

purpled adj str eingelegt.

purfling str Einlage f, Adern f/pl, Flödel m.

purse org Pulpete f.

push pin harm Stecher m.

push-pull coupler org Schiebekoppel f, Klaviaturschiebekoppel f.

put v on [strings] aufziehen.

put v over/under [fingers] über/untersetzen.

puzzle canon Rätselkanon m.

pyramidal pyramidal; **inverted** – umgekehrt pyramidal.

pyramid pianoforte Pyramidenflügel m.

pyrophone Flammenorgel f.

Pythagorean scale Pythagoreische Tonleiter f.

Q

quad s. quadrophony.

quadrophonic quadrophon(isch).

quadrophony Quadrophonie f.

quadruple fugue Quadrupelfuge f.

quadruple meter/metre Vierertakt m.

quadruplet Quartole f.

quadruple time Vierertakt m.

quail pipe Wachtelpfeife f.

quantity sign [ballet] Quantitätszeichen n.

quartal adj Quart-, Quarten-.

quartal harmony Quartenharmonik f.

quarter-beat rest pop Viertelpause f.

quarter note Am Viertelnote f, Viertel n.

quarter-note rest Am Viertelpause f.

quarter tone Viertelton m.

quarter-tone music Vierteltonmusik f.

quarter-tone piano Vierteltonklavier n.

quarter-turn v [bell] (die Glocke f) drehen.

quartet Quartett n; **string** – Streichquartett n; – movement Quartettsatz m.

Quasimodogeniti-Sunday Sonntag m

Quasimodogeniti, Weißer Sonntag m.

quatreble Stimme f, die eine Oktave höher liegt als der "mean".

quaver n Achtelnote f, Achtel n.

quaver v trillern, tremulieren.

quaver rest Achtelpause f.

quaver time Achteltakt m.

questions pl of authenticity Echtheitsfragen f/pl.

quick step Geschwindmarsch m.

quiet [sound] still.

quijada Schlagrassel f.

quill n Kiel m, Federkiel m, Feder f; **raven** – Rabenfederkiel m.

quill v bekielen.

quint org Quint(e) f.

quintal adj Quint-, Quinten-.
quintal chord Quintenakkord m.
quintation, quintaton org Quintatön f,
 Quintadena f.
quint coupler org Quintenkoppel f.
quinte vl E-Saite f.
quintet Quintett n; **string** – Streichquintett n.
quinton Quinton n.
quintuple metre/meter Fünfertakt m.
quintuplet Quintole f.
quintuple time Fünfertakt m.
quire¹ obs s. choir.
quire² [book] Lage f; –s of twos (threes, fours)
 Zweier-(Dreier-, Vierer-)lagen f/pl.
quire organ s. choir organ.
quire signature Lagenbezeichnung f.
quit v a note/tone einen Ton m verlassen.
quittern s. guitar.
quotation¹; **musical** – musikalisches Zitat n.
quotation² org Kostenvoranschlag m.
quotation of prices Preisangabe f.
quote zitieren.

R

rack¹ cemb Springerrechen m, Tastenrechen m.
rack² org Prospektaster m, Raster m,
 Hängeraster m.
rackboard¹ org Pfeifenbrett n, Pfeifenbank f.
rackboard² org Halterbrett n, Rasterbrett n.
rackboard holes pl org Bohrlöcher n/pl.
racket Rankett n, Wursthagott n.
rack pillar/pin org Pfeifenbrettständer m,
 Pfeifenstuhlträger m, Pfeifenbankträger m,
 Rasterfuß m, Rasterpfosten m, Rastersäulchen
 n, Rasterstütze f.
racy rassig, knackig.
radiating pedal org Radialpedal n.
radical bass Fundamentalbaß m,
 Akkordgrundton m.
radio adaptation Funkbearbeitung f.
radio broadcast Rundfunksendung f.
radio chorus Rundfunkchor m.
radio feature music Hörspielmusik f.
radiogram(ophone) Radio-Apparat m mit
 Plattenspieler, Musiktruhe f, Phonoschrank m.
radio orchestra Rundfunkorchester n.
radiophonograph console Musiktruhe f,
 Phonoschrank m.
radio play Hörspiel n.
radio series/serial Hörfolge f.
raft zither Floßzither f; **heterochord/idiochord**
 – – heterochorde/idiochorde Floßzither f.

ragtime Ragtime m, Mitte bis Ende des
 vorigen Jahrhunderts in Amerika entstandener
 volkstümlicher Musizierstil, der als Vorläufer
 der Jazzmusik gilt.
rail xylophone Bügelxylophon n.
rain box [effects] Regentrommel f.
rain cover [marching drum] Regenschutzdecke f.
raise¹ v [notes] erhöhen.
raise² v str heraufstimmen.
raise³ v vl [side] (Zargen) aufsetzen.
raised vl [side] aufgesetzt.
raised grooves pl [galvano] Dämme m/pl.
raised leaves/lips pl org [pipe] aufgeworfene
 Labien n/pl.
raised mouth org [pipe] aufgeworfenes
 Labium n.
raised-up org [pipes] aufgebäckt, hochgebäckt.
rake n pfe Hammerkopfneigung f.
rake v [lute] durchstreichen, durchstreifen,
 austreifen.
raking stroke [lute] Durchstreichen n,
 Durchstreifen n, Ausstreifen n.
R.A.M. = Royal Academy of Music.
ramblers' song Wanderlied n.
ram coupler org Gabelkoppel f, Widderkoppel f.
random play [CD player] Zufallswiedergabe f.
range¹ [ambitus] Umfang m, Bereich m.
range² [instr, voice] Stimmlage f, Stimmbereich
 m, Umfang m.
range of audibility Hörbereich m, Hörfeld n.
rank org Register n, Pfeifenreihe f, Chor m; –
 of thirds Terzreihe f. –rank(s) adj org -reihig,
 -fach; three- – mixture dreifache Mixtur f.
rank of jacks cemb Dockenreihe f, Springerreihe
 f, Spiel n.
ranket s. racket.
rant [17th c.] englische Tanzform f [abgeleitet
 aus der "Courante"].
ranz des vaches Kuhreihen m.
rare book dealer Antiquar m.
rarefaction, rarefication [air] Luftverdünnung f.
rasp(er) Rassel f, Schrapinstrument n.
rastrology Rastrologie f, Rastrierung f.
rastrum Rastral n.
ratchet (rattle) Ratsche f, Knarre f, Klapper f,
 Klappholz n.
ratchet tympani pl Pedalpauken f/pl
 mit besonderer Stimmvorrichtung durch
 Sperrklinken.
rate of vibrations Schwingungszahl f.
rattle n Rassel f, Ratsche f; **sliding** –
 Schüttelrohr n, Schüttelidiophon n; **strung** –
 Schnurrassel f.
rattle¹ v rasseln.
rattle² v [basses] schnarren.
rattle drum Rasseltrommel f.
ravalement Ravalement n.
ray englische Schreibung für die
 Solmisationssilbe "re".

razzamatazz n lautmalende Bezeichnung f für Ragtime und Dixieland-Musik.

R.C.M. = Royal College of Music.

R.C.O. = Royal College of Organists.

R.C.O.CHM = Choirmaster of the Royal College of Organists.

read v interpretieren, gestalten, vortragen, spielen, deuten.

reader¹ [publishing house] Verlagslektor m, Lektor m.

reader² [library] Benutzer m.

reader's ticket [library] Benutzerkarte f.

reading Interpretation f, Gestaltung f, Vortrag m, Spiel n, Deutung f; Lesart f; **divergent** -s abweichende Lesarten f/pl; **catalogue of variant** -s Lesartenverzeichnis n.

reading of music/notes Notenlesen n.

reading room [library] Lesesaal m.

read-out side [CD] Read-out-Side f.

realism Klangtreue f.

realization schriftliches oder praktisches Aussetzen n eines bezifferten Basses.

realization of open score Partiturspiel n.

reamer pfe Ausreibnadel f.

rear organ Hinterwerk n.

rebec Rebec n, Rubebe f.

rebound n [conducting] Rückprall m, Rückfedern n.

rebound v pfe [hammers] zurückprallen.

recapitulation [sonata] Reprise f.

receiver radio Empfänger m, Empfänger-Verstärker m, Steuergerät n.

recess unterrichtsfreie Tage m/pl.

recess bay org Nische f.

recipient (of) Preisträger m (von).

recital Solovortrag m, Solistenkonzert n, Konzert n; **lieder** - Liederabend m; **piano** - Klavierabend m, Klavierkonzert n;

quartet recital Quartettabend m; **sonata** - Sonatenabend m; **to be active on the** -

platform konzertieren, Konzerte geben, konzertierend/solistisch tätig sein; **to play in** - instr solistisch auftreten.

recital accompanist Begleiter(in f) m.

recitalist Konzertsolist(in f) m, Solist(in f) m.

recital tour Konzerttournee f, Konzertreise f.

recitative Rezitativ n; **accompanied** - begleitetes Rezitativ n; **dry** - unbegleitetes Rezitativ n; **instrumental** - begleitetes Rezitativ n.

recitative-like rezitativisch.

recitativo Rezitativ n.

recitativo accompagnato begleitetes Rezitativ n, Akkompagnato-Rezitativ n, Akkompagnato n.

recitativo secco unbegleitetes Rezitativ n, Secco-Rezitativ n, Secco n.

recitativo stromentato begleitetes Rezitativ n.

recite v rezitieren, wiedergeben.

reciter Vortragskünstler(in f) m.

reciting note greg Rezitationston m, Tuba f, Tenor m.

recoil pfe [hammer] Rückfall m, Rückschlag m.

recompose v umkomponieren, umschreiben.

record n (s. also disc) Schallplatte f, Platte f; **bugdet-price** - Billigpreis-Platte f; **cover** - Nachproduktion f; **foil sampler** - Schallfolie f; **imported** - Importplatte f; **long-play(ing)** - Langspiel(schall)platte f; **12' long-play** - 30 cm-Langspielplatte f; **low-price** - Billigpreis-Platte f; **private** - Raubpressung f; **sample** - Musterplatte f, Musterpressung f; **to bring out a** - eine Schallplatte f herausbringen; **to make a** - **of something** etwas auf Schallplatten f/pl nehmen; **to put on a** - eine Schallplatte f auflegen; **to play a** - eine Schallplatte f (ab)spielen.

record¹ v einspielen, aufnehmen, auf Schallplatte f nehmen, auf Tonband n nehmen, Schallplattenaufnahme/Tonbandaufnahme f machen.

record² v (a tape) (ein Band) bespielen; **a -ed tape** ein bespieltes Band n; - **in audio** Tonaufnahme f machen; - **visually** Bildaufnahme f machen.

record award Schallplattenpreis m.

record chart Hitliste f.

record club Schallplattenklub m.

record equalizer Schallplattenentzerrer m.

recorder¹ Blockflöte f; **alto** - Altblockflöte f; **bass** - Baßblockflöte f; **descant** - Sopranblockflöte f; **sopranino** - Sopraninoblockflöte f; **soprano** - Sopranblockflöte f; **tenor** - Tenorblockflöte f; **treble** - Altblockflöte f.

recorder² org Blockflöte f.

recorder³ Tonwiedergabegerät n.

recorder mouthpiece Blockflötenschnabel m.

record v **grammophonically** auf Schallplatte f einspielen, auf Schallplatte f nehmen.

recording¹ Schallplattenaufnahme f, Bandaufnahme f, Einspielung f; **acoustic** - akustische Aufnahme f; **collective** - Sammeleinspielung f; **complete** - Gesamtaufnahme f; **electric(al)** - elektrische Aufnahme f; **first** - Erstaufnahme f, Ersteinspielung f; **first complete** - erste Gesamtaufnahme f, erste Gesamteinspielung f; **historical** - historische Aufnahme f; **independent** - Einzeleinspielung f; **instantaneous** - 1. Live-Aufnahme f; 2. Abhörfolie f, Abhörwachs n; **licensed** - Lizenzausgabe f, Lizenzpressung f; **master** - Originaltonträger m; **mono** - Monoaufnahme f; **multiplay** - Multiplay-Aufnahme f; **multiple** - Multiplex-Aufnahme f; **off-the-air** - Rundfunkmitschnitt m; **pre-electric** - akustische Aufnahme f; **première** - Erstaufnahme f, Ersteinspielung f; **stereo** -

- Stereo-Aufnahme f; **to make a** – Aufnahme f machen; **to sing for a** – eine Schallplatte f besingen, ein Tonband n besingen.
- recording**² Tonträger m.
- recording**³ Schnitt m.
- recording characteristic gram**
Schneidkennlinie f.
- recording director** Toningenieur m, Aufnahmeleiter m, "Musikregie" f.
- recording engineer** Toningenieur m, "Tonregie" f.
- record(ing) head** [tape] Aufnahmetonkopf m.
- recording industry** Schallplattenindustrie f.
- recording ledger** Aufnahmeprotokoll n.
- recording level** Aufnahmepegel m.
- recording level control/indicator**
Aussteuerungsanzeige(r m) f, Tonsteuerung f.
- recording location/venue** Aufnahmeort m.
- recording place** Aufnahmeort m.
- recording player** Plattenspieler m.
- recording process** Aufnahmeverfahren n; **digital** – – digitales Aufnahmeverfahren n.
- recording quality** Aufnahmegüte f, Aufnahmequalität f.
- recording session** Aufnahmesitzung f.
- recording sheet** Aufnahmeprotokoll n.
- recording needle/stylus gram**
Schneid(e)stichel m.
- recording stage** Aufnahme-Podium n.
- recording supervision** Aufnahmeleitung f.
- recording supervisor** Aufnahmeleiter m.
- record surface gram** Spielfläche f.
- recording team** Aufnahmeteam n.
- recording technique/technology**
Aufnahmetechnik f.
- recording time** Aufnahmezeit f.
- recording unit: movable** – – Aufnahmewagen m.
- recording van** Aufnahmewagen m.
- recordings pl of Liszt on/for/with XYZ**
Einspielungen f/pl von Liszt für XYZ; **make v** – einspielen.
- record level** Aufnahmepegel m.
- record level meter** Aussteuerungsinstrument n.
- record librarian** Phonotheekar(in f) m.
- record library** Diskothek f, Schallplatten-sammlung f, Phonotheke f; **lending** – – Ausleihphonotheke f; **public** – – Gebrauchsphonotheke f, öffentliche Diskothek f.
- record number** Plattennummer f.
- record v on tape** auf Band n nehmen.
- record player** Schallplattenspieler m; **portable** – – Phonokoffer m.
- record sleeve** Schallplattenhülle f.
- reco-reco** s. sapo Cubana, scratcher.
- recoupling gram** Umkopplung f.
- recovery: elastic** – [string] Entlastungsdehnung f.
- recreative** nachschöpferisch.
- recte and retro** [canon] gerade und krebsgängig.
- rectifier** Gleichrichter m.
- rectify** gleichrichten.
- recto page** Rectoseite f.
- recur** wiederkehren.
- red crayon** Rötel m.
- reduction (of note values)** Verkürzung f (der Notenwerte).
- redundant** obs s. augmented.
- redundant entry** [fugue] überzähliger Einsatz m.
- re-echo** nachhallen.
- reed**¹ [mouth-organ] Stimme f.
- reed**² wood Rohr n, Rohrblatt n; **beating** – aufschlagendes Rohrblatt n, Aufschlagzunge f; **concussion** – doppeltes Rohrblatt n, zusammenschlagende Zunge f; **double** – **instruments pl** Instrumente n/pl mit doppeltem Rohrblatt; **free** – freischwingendes/durchschwingendes Rohrblatt n; **heterophonic** – weiches Rohrblatt n; **idiophonic** – hartes Rohrblatt n; **percussion** – aufschlagendes Rohrblatt n, aufschlagende Zunge f, Aufschlagzunge f; **retreating** – aufschlagende Zunge f; **single-- instruments pl** Instrumente n/pl mit einfachem Rohrblatt; **striking** – aufschlagendes Rohrblatt n.
- reed**³ org [pipe] Zunge f.
- reed**⁴ org Zungenstimme f, Schnarrwerk n;
- reed**⁴ org [shallot] Kelle f, Löffel m, Mundstück n, Pfanne f, Rinne f, Kehle f.
- reedboard** acc Stimmstock m.
- reed chorus** org Zungenplenum n.
- reed cutter** wood Blattcutter m, Blattschneider m.
- reed holder** [cl, saxhorn] Blattschraube f.
- reed hook** harm Zungenzieher m.
- reed horn** [effects] Autohupe f.
- reedition** Neuausgabe f.
- reed instrument** Rohrblattinstrument n, Zungeninstrument n, Schalmei-Instrument n.
- reed-keyboard instrument** Tasteninstrument n mit durchschlagenden/freischwingenden Zungen.
- reed knife** org Stimmseisen n.
- reed organ** Am Harmonium n.
- reed-organ instruments pl** Instrumente n/pl mit durchschlagenden/freischwingenden Zungen.
- reed-pen** Rohrfeder f.
- reed pipe**¹ Hirtenpfeife f.
- reed pipe**² Schalmei f; – **with free reed** Durchschlagszungen-Schalmei f.
- reed pipe**³ org Zungenpfeife f, Lingualpfeife f.
- reeds pl** org Zungenregister n, Rohrwerk n, Lingualregister n, Schnarrwerk n; s. saxophones/clarinets.
- reed scraper** harm Zungenkratzer m, Zungenschaber m.
- reed slip** harm Spachtel m.
- reed spring** org Stimmkrücke f.
- reed stop** org Zungenstimme f.

reed tongue org s. reed³.
reed tube ob Stiefel m.
reedy [sound] dünn, näselnd.
reel in Irland und Schottland (auch Skandinavien) schneller paarweiser Volkstanz m im Viervierteltakt.
reel [tape] Spule; **open – tape** Spulentonband n.
reel-to-reel tape desk Spulentonband n, Tonbandgerät n ohne Verstärker.
reengraved edition Neustich m.
reference frequency Bezugsfrequenz f.
reference library Präsenzbibliothek f.
reference work Nachschlagewerk n.
reflected sound Sekundärschall m.
reflector theat Scheinwerfer m.
reflex [conducting] Rückprall m, Rückfedern n.
reflexive betrachtend.
Reformation Day Reformationsfest n.
refrain Refrain m.
regal org Regal n.
regens chori Regens m chori, Chorregent m.
Regent's bugle [19th c.] Zugflügelhorn n.
register¹ org Stimme f, Register n.
register² org Abstraktenrechen m, Abstraktenkamm m, Führungsleiste f.
register² cemb Springerkasten m, Register n.
register³ [voice] Stimmregister n, Stimmlage f; **low(er)** – tiefe Lage f; **middle** – Mittellage f; **upper** – hohe Stimmlage f, hohe Lage f, Höhe f.
register v org registrieren.
register crescendo org 1. Crescendotritt m, Registerschweller m; 2. Crescendowalze f, Registerwalze f, Rollschweller m, Registerroller m.
register key cl s. speaker key.
registration org Registrierung f.
registration aid org Registrierhilfe f, Spielhilfe f.
registration for a semester Semestereinschreibung f.
regular cadence [18th c.] Kadenz f V-I mit Quint- bzw. Quartschritt im Baß.
regulate v pfte regulieren, ausgleichen.
regulate v jacks under knuckles pfte Stoßzungen f/pl unter Hammerrollen passen.
regulate v the backchecks pfte Fanger m/pl richten, Fang m machen.
regulating n pfte Regulieren n; **final** – Fertigregulieren n; **preliminary** – Vorregulieren n.
regulating button pfte Auslöserpuppe f.
regulating rail pfte Auslöserpuppenleiste f, Puppenleiste f, Pralleiste f.
regulating rail felt pn Pralleistenfilz m.
regulating rail prop pn Gabelschraube f.
regulating (rail) screw¹ pfte Regulierschraube f.

regulating (rail) screw² pn Auslöserpuppe f, Ösenschraube f.
regulating slide org Regulierschieber m, Windregulierung f.
regulating slot org Expression f, Intonierschlitz m.
regulating tools pfte Reguliereisen n/pl.
regulation pfte Regulierung f.
regulator org s. regulating slide.
regulator bellows org Regulierbalg m, Regler m.
rehair [bow] beziehen, behaaren.
rehearsal Probe f; **final** – Generalprobe f; **full** – Gesamtprobe f; **general** – Generalprobe f; **musical** – theat Musikprobe f; **to take the –s** die Proben f/pl leiten.
rehearsal letter Orientierungsbuchstabe m, Probenzahl f.
rehearsal number Probenziffer f.
rehearsal room Probenraum m.
rehearsal stage theat Probebühne f.
rehearse v proben, Chor m/Orchester n einstudieren.
rehearser¹ Dirigent m für die Probenarbeit bei Chor- und Orchestereinstudierung.
rehearser² theat Probenleiter m.
reimpression Nachdruck.
reinforce¹ [parts] verstärken.
reinforce² [key] (eine Tonart f) bestätigen.
reinstrumentate v uminstrumentieren.
reissue [book, gram] Neuauflage f, Neuauflage f, neue Auflage f, Nachdruck m.
reissue v nachdrucken.
reissue under a new title Titelaufgabe f, Titelausgabe f.
related (to) verwandt (mit); **closely** – eng verwandt; **distantly** – entfernt verwandt.
relationship Verwandtschaft f; **tonal** – tonale Verwandtschaft f.
relation sign [ballet] Beziehungszeichen n.
relative verwandt; **sense of – pitch** relatives Gehör n.
relative chord Parallelklang m.
relative key¹ Tonartvariante f.
relative key² Paralleltonart f.
relaxation¹ Entspannung f.
relaxation² [string] Rückdehnung f.
relaxed adj entspannt, locker, ungezwungen.
relay org Relais n.
release¹ pfte Auslösung f.
release² [sound] Absprache f.
release³ [book, music] Neuerscheinung f, Plattenausgabe f, neue Veröffentlichung f; **new** – Neuerscheinung f.
release¹ v pfte [key] Taste f loslassen.
release² v perc [snare] (Saiten f/pl) lockern.
release³ v [books, music, records] herausbringen, erscheinen lassen, veröffentlichen.
release sheet gram Plattenpaß m.
relic Sunday obs Sonntag m nach dem 7. Juli.

- relief printing**¹ Hochdruck m.
relief printing² Buchdruck m.
relief pallet/valve org Spielventil n, Tonventil n, Sicherheitsventil n.
religious music geistliche Musik f.
relish n orn hist kurzer Triller m mit Doppelschlag als Nachschlag.
remainders pl Restauflage f.
Remembrance Day Heldengedenktage m, Volkstrauertag m.
reminder Erinnerungszeichen n.
remote (key) entfernt(e) Tonart f).
remote control Fernbedienung f; – – **unit/commander** Fernbedienungsgerät n.
render v wiedergeben, vortragen, spielen.
rendering, rendition Wiedergabe f, Vortrag m.
rent: for –, **Am as rental** als Leihmaterial n.
reorchestrate uminstrumentieren.
repackaging gram Umkopplung f.
repaired ausgebessert, mit Ausbesserungen f/pl.
repeat¹ n Wiederholungszeichen n.
repeat² [electronic organ] Repeat-Perkussion f.
repeat¹ v wiederholen, repetieren.
repeat² org repetieren.
repeating stop org repetierende Stimme f.
repeat performance wiederholte Aufführung f.
repercussion [fugue] Repercussio f, Wiederschlag m.
repertoire, repertory Spielplan m, Repertoire n, Bestand m; **wide range of –** große Repertoirevielfalt f, umfangreiches Repertoire n; – **includes...** zum Repertoire n gehören...
repertory performance theat Repertoire-Aufführung f.
repertory theatre/theater Repertoiretheater n.
repetiteur theat Korrepetitor m.
repetition Wiederholung f, Repetition f.
repetition org Repetition f.
repetition action pfte Repetitionsmechanik f.
repetition felt pfte Stoßzungenprallpolster n.
repetition form Wiederholungsform f.
repetition lever pfte Schere f, Repetierschenkel m.
repetition lever centre/center pin pfte Repetierschenkelachse f, Scherenkapselachse f.
repetition lever cloth pfte Scherenleder n, Repetierschenkelgarnierung f.
repetition lever flange pfte Scherenkapsel f.
repetition lever regulating button pfte Repetierschenkelstellschraube f.
repetition lever regulating screw pfte Abstellpuppenschraube f, Repetierschenkelstellschraube f, Pfostenschraube f.
repetition screw pfte Abknickschraube f.
repetition screw cloth pfte Scherenfilz m, Scherenleder n, Repetierschenkelgarnierung f, Repetierschenkelleder n.
repetition spring pfte Repetierschenkel feder f, Repetierfeder f, Hebegliedfeder f.
repetition spring centre/center pin pfte Repetierfederachse f, Scherenfederachse f.
repetition spring regulating screw pfte Repetierschenkel feststellschraube f, Scherenstellschraube f, Federstellschraube f, Stoßzungenfederstellschraube f, Stellschraube f für Hebegliedfeder/Scherenfeder/Repetierfeder.
repetitive wiederholend, Wiederholungs-.
replace v vertreten, einspringen für.
replacement parts pl [music] Ersatzstimmen f/pl.
replay n [gram, tape] Abspielen n.
replay equipment Abspielanlage f.
replica instr Kopie f, Nachbau m, Imitat n.
reply n Antwort f.
report¹ [fugue] Antwort f.
report² : **critical** – kritischer Bericht m.
report³ [polyphony 17th c.] Imitationsabschnitt m.
report and revert [canon] gerade und in Umkehrung f.
reporting n [17th c.] homophoner Satz m mit imitativen Ansätzen.
repository Fundort m.
reprint v nachdrucken.
reprint n Neudruck m, Nachdruck m, Reprint m, Nachauflage f.
reprint privilege/right Nachdruckrecht n.
reprise s. recapitulation.
reproducer Tonwiedergabegerät n.
reproducing equipment Phono-Ausrüstung f.
reproducing piano roll Künstlerrolle f.
reproduction Wiedergabe f; **quality of –** Wiedergabequalität f, Wiedergabegüte f.
reproduction equalizer Wiedergabe-Entzerrer m.
reproduction of music Musikwiedergabe f.
reproduction of records Schallplattenwiedergabe f.
reproduction of sound Schallwiedergabe f.
Repus Sunday s. Passion Sunday.
reputable namhaft.
requiem Requiem n.
re-record v [tape] überspielen.
recording n gram Überspielung f.
rescore v uminstrumentieren.
rescue opera Befreiungsopera f.
research v forschen.
research Forschung f.
research findings pl Forschungsergebnisse n/pl; **latest/recent** – neueste Forschungsergebnisse n/pl.
research in folk song Volksliedforschung f.
research library Forschungsbibliothek f.
research record library wissenschaftliche Phonotheke f.
reservoir (bellows) org Magazinbalg m.
reset v wiedervertonen, neuvertonen.

residence: in – (with) als Gast (bei); **to be placed in – with an orchestra** bei einem Orchester n gastieren.

resin s. rosin.

resolution¹ [dissonance, suspension] Auflösung f; **chord of –** Auflösungsakkord m; **deferred –** verzögerte/verschobene Auflösung f; **ornamental –** ausgezierte Auflösung f; **partial –** teilweise Auflösung f.

resolution² [canon] Auflösung f.

resolution into/on Auflösung f in/nach.

resolve v into/on auflösen in/auf/nach.

resonance Resonanz f, Nachhall m; **sympathetic –** Eigenresonanz f.

resonance v nachhallen.

resonance amplitude Resonanzbreite f.

resonance band Resonanzbereich m.

resonance field Resonanzbreite f, Resonanzfeld n.

resonance range Resonanzbereich m.

resonant resonierend, widerhallend, mitklingend, resonanzfähig, hallig; **insufficiently –** unterakustisch.

resonant body Resonanzkörper m.

resonant chamber Resonanzraum m.

resonant frequency Eigenfrequenz f.

resonant property Eigenresonanz f.

resonaphone Marimbaphon n.

resonate v nachklingen.

resonator¹ Resonator m; **hollow –** Idiophon n mit hohlem Schwingungskörper; **keyboard –** Idiophon n mit Klaviatur; **membrane –** Membranophon n; **percussive –** Schlagidiophon n; **solid –** Idiophon n mit festem Schwingungskörper.

resonator² org [pipe] Schallbecher m, Schallstück n, Aufsatz m, Becher m, Schallkörper m; **tin –** Zinnbecher m; **wooden –** Holzbecher m; **diametre/diameter of –** Becherdurchmesser m.

resonator³ [banjo] Resonator m.

resonator⁴ [vibraphone etc.] Resonanzrohr n, Resonator m.

resonator bowl instr Resonanzschale f.

resonator box instr Resonanzkasten m.

resonator form org Becherform f.

resonator gourd Resonanzkalebasse f.

reso-reso s. sapo Cubana, scratcher.

resources pl [voice] "Material" n; **vocal –** Stimmittel n/pl.

respiratory muscular system Atemmuskelsystem n.

respond [when English is used] Responsorium n (im anglikanischen Gottesdienst in englischer Sprache).

response¹ [when Latin is used] Antwort f des Chores auf die Anrufung ("statement") des Vorsängers im anglikanischen Gottesdienst.

response² instr Ansprache f; **ease of –** leichte Ansprache f.

response³ [frequency] Frequenzverlauf m.

responsorial psalmody responsoriale Psalmodie f.

responsorium, responsory Responsorium n.

rest Pause f; **semibreve –**, Am **whole-note –** ganze Pause f; **minim –**, Am **half-note –**, pop **half-beat –** halbe Pause f; **crotchet –**, Am **quarter-note –**, pop **quarter-beat –** Viertelpause f; **quaver –**, Am **eighth-note –**, pop **eighth-beat –** Achtelpause f; **semiquaver –**, Am **sixteenth-note –**, pop **sixteenth-beat –** Sechzehntelpause f; **demisemiquaver –**, Am **thirty-second-note –**, pop **thirty-second-beat –** Zweiunddreißigstelpause f; **hemidemisemiquaver –**, Am **sixty-fourth-note –**, pop **sixty-fourth-beat –** Vierundsechzigstelpause f.

restate v s. repeat.

restatement s. recapitulation.

restore restaurieren.

restoration¹ s. recapitulation.

restoration² Restaurierung f.

restoration laboratory Restaurierungswerkstatt f.

rest rail pft Hammer(kopf)leiste f.

re-study v neu-einstudieren.

resultant bass org akustischer Baß m.

resultant tones pl obs s. combination tones.

resumé Resümee n, Zusammenfassung f.

retail price Einzelverkaufspreis m.

retardation¹ Verlangsamung f, Verzögerung f.

retardation² orn aufwärtsgehender Vorhalt m.

retransition Rückführung f.

retrograde krebsgängig.

retrograde inversion krebsgängige Umkehrung f.

retrogression Krebs m.

retrogressive krebsgängig.

retune v umstimmen.

return (of the theme) Wiederkehr f (des Themas).

returning note/tone Wechselnote f, Drehton m;

harmonic – harmonische Wechselnote f.

revaluation Neubewertung f.

reveille mil Reveille f, das Wecken n.

reverberate v nachklingen.

reverberation Nachhall m; **amplifier with built-in –** Verstärker m mit eingebautem Nachhall.

reverberation curve Nachhallkurve f.

reverberation room Hallraum m.

reverberation switch Nachhallschaltgerät n.

reverberation technique Verhallungstechnik f.

reverberation time Nachhallzeit f.

reverse track [tape] Gegenspur f.

reverted point [17th c.] Imitationsabschnitt m mit *soggetto* im Krebs.

review v besprechen.

review n Buchbesprechung f, Werkbesprechung f, Rezension f.

- reviewer** Rezensent m.
review(er's) copy Besprechungsexemplar n.
revise v revidieren, überarbeiten.
revised edition geänderte/überarbeitete/revidierte Ausgabe f.
revision Revision f, Überarbeitung f.
revival Neueinstudierung f, Neuinszenierung f, Wiederaufführung f.
revolving stage theat Drehbühne f.
revue theat Ausstattungsstück n.
rewind v [tape recorder] umspulen.
rewind(ing) time [tape recorder] Umspulzeit f.
reword v umtextieren.
rework v bearbeiten, umarbeiten, überarbeiten.
reworking n Bearbeitung f, Umarbeitung f, Überarbeitung f.
rhapsodic rhapsodisch.
rhapsodist Rhapsode m.
rhapsodize v sich jubelnd auslassen.
rhapsody Rhapsodie f.
rhyme Reim m.
rhyme v reimen.
rhymeless reimlos, ungereimt.
rhythm Rhythmus m, Rhythmik f;
complementary –s pl komplementäre Rhythmen m/pl; **overlapping** –s pl sich überschneidende Rhythmen m/pl; **four-(five-, six-)in-a-measure** – Vierer-(Fünfer-, Sechser-)Rhythmus m.
rhythm bones pl Rhythmusknochen m/pl.
rhythm brush Jazzbesen m, Stahlbesen m.
rhythm cymbals pl Rhythmusbecken n.
rhythmic(al) rhythmisch.
rhythmicize rhythmisieren.
rhythm instrument Rhythmusinstrument n.
rhythmization Rhythmisierung f.
rhythmless unrythmisch, ohne Rhythmus m.
rhythm log Holztrommel f.
rhythm section [jazz orchestra] Rhythmusgruppe f.
rhythm stick Schlagstab m.
rhythm sticks pl Rhythmusstöcke m/pl.
rib¹ org Zarge f, Faltenbrett n.
rib² pfte Resonanzbodenrippe f.
rib³ gram [turntable] Auflagering m.
rib⁴ [watermark] Rippe f.
ribattuta orn Zurückschlag m, Ribattuta f.
ribbon bracing [drum] Schnur-Schnürung f, Riemenschnürung f.
ribbon dance Bändertanz m.
ribbon reed Bandzunge f.
ribs¹ pl [lute] Späne m/pl.
ribs² pl str Zargen f/pl.
ricercare Ricercar n.
ricky-ticky adj Ausdruck m für den Klangcharakter einer Musik, die auf absichtlich verstimmten Klavieren gespielt wird.
ridge [bow] Kamm m.
ridotto Redoute f.
riff [jazz] ständige Wiederholung f eines Melodieabschnitts.
rigadon Rigaudon m.
rigging-loft theat Schnurboden m.
rights pl Rechte n/pl; **to waive any and all** – alle Rechte abtreten.
rim¹ pfte Zarge f, Flügelwand f; **outer** – Seitenwand f, Zarge f.
rim² pfte gebogene Raste f.
rim³ [bell] Glockenrand m.
rim⁴ perc Rand m; **at the** –, **close to the** –, **struck near** – am Rande m des Schlagfelds.
rim⁵ brass Rand m.
rim⁶ (of a disc) Plattenrand m.
rim-blown flute randgeblasene/schnabellöse Flöte f.
rim shot [drum] Randschlag m, Randschuß m.
ring¹ v klingen, ausklingen; **let** – perc ausklingen lassen.
ring² v (a bell) läuten; bezeichnet besonders die englische Läuteweise im Vollkreis.
ring¹ n [bell] Geläute n; **a** – **of 8 bells** ein Geläute mit 8 Glocken.
ring² n [bow] Augening m.
ring³ n wood Ring m; **metal** – Metallzwinge f; **strengthening** –s pl (on tenons) Zapfenverstärkungsringe m/pl; **wooden** – (used to reduce the cross-section of the bore) fg Holzring m (zur Verkleinerung des Bohrungsquerschnitts).
ringers: band of – chr. Gruppe f von Glöcknern, die ganz aufeinander eingespielt sein müssen.
ring flute Bandflöte f.
ringing-down Ausläuten n.
ringing-up Anläuten n.
ring key cl Ringklappe f, Brille f.
ring-modulator Ringmodulator m.
ring trigger action trp beweglicher Ring m.
rip rasches Glissando n.
ripieno chorus [17th c.] Capellchor m.
ripieno violinist Tuttiigeiger m.
rise v [intervals] ansteigen, aufsteigen, steigen.
rise time [sound] Einschwingzeit f.
risposta Risposta f, Comes m.
ritornel, ritornello (pl -i) Ritornell n.
rivet cymbals pl Nietenbecken n/pl.
R.M.C.M. = Royal Manchester College of Music.
robust [sound] kernig, robust.
rock (music) Rockmusik f, Rock'n roll m, Beatmusik f; **acid** – Beatmusik f mit psychedelischem Effekt.
Rock Day obs 7. Januar.
rocker arm¹ org pfte Wippe f, Mechanikwippe f.
rocker arm² org Registerschwert n, Schwert n, Registerwippe f, Registerschlüssel m.
rocker bridge [guitar] Gleitsteg m.

rocket: Mannheim – Mannheimer Rakete f.
rocketing n: harmonious – harmonisches Pendeln n.
rocking melodion [19th c.] Schaukelmelodion n.
rocking tab(let) org Kippschalter m, Registerwippe f.
rod¹ Rute f.
rod² [drum] Schraube f.
rod³ pfte Tonhaltungsstange f.
rod connection wood [keywork] Verbindungsstengel m.
rod mechanism hrf Abstraktenmechanismus m.
rod-tensioned [drum] schraubengeschränkt.
Rogue's march hist Marsch m, der bei der Ausstoßung eines Soldaten aus der Armee gespielt wurde.
role theat Rolle f, Partie f; **leading** – Hauptrolle f; **Mozart** – Mozartpartie f; **title** – Titelrolle f, Titelpartie f.
role register Rollenregister n.
roll n perc Wirbel m; **close** – dichter Wirbel m; **open** – offener Wirbel m; **short** – Kurzwirbel m; **single beat/stroke** – einfaches Tremolo n, Wirbel m aus Einzelschlägen.
roll [blind tool] Rolle f.
roll v [drum] wirbeln, Wirbel m schlagen.
roller¹ org Welle f.
roller² pfte Hammerrolle f.
roller³ wood [keywork] Walze f, Rolle f.
roller org s. roller beard.
roller action org Wellenwerk n.
roller arm org Wellenarm m, Zugarm m.
roller beard org Rollbart m.
roller blind org Rollventil n.
rollerboard org Wellenbrett n; – **pin** Wellenstift m; – **stud** Wellenhalter m, Döckchen n, Docke f; **framed(-up)** – Wellenrahmen m.
roller bracket org s. rollerboard.
roller bridge org Stimmzügel m.
roller cloth pfte Rollenstoff m.
roller crescendo org Crescendowalze f, Registerwalze f, Rollschweller m, Registerschweller m.
roller drop theat [curtain] Rouleauvorhang m.
roller frame org Wellenrahmen m.
roller in front of mouth org [pipe] Intonierrolle f.
roller key wood [keywork] Rollenklappe f; **with inserted** – – mit eingesetzter Rolle f.
roller leather pfte Rollenleder n.
roller pallet org Rollventil n.
roller (stop) action org Wellenwerk n.
rolling pallet theat s. roller pallet.
rolling stage theat Schiebebühne f.
romance Romanze f.
Roman chant römischer Kirchengesang m; **Old** – – altrömischer Kirchengesang m.
Roman mouth org [pipe] Rundlabium n.
Romanian letters Romanus-Buchstaben m/pl.

romantic romantisch.
romanticism Romantik f.
romanticist Romantiker m.
romantic period Romantik f.
roodloft Chorbühne f, Empore f über dem Lettner.
roodscreen Lettner m; – **organ** Lettnerorgel f.
room acoustics Raumakustik f.
root [chord] Akkordgrundton m.
root bass s. radical bass.
root position [chord] Grundstellung f.
root representative [chord] stellvertretender Grundton m.
root theme Hauptthema n, Grundthema n, Ausgangsthema n.
root with the third (fifth, octave) at the top [chord] Terz-(Quint-,Oktav-)lage f.
rope [drum] Trommelleine f.
rope drum Leinentrommel f.
ropesight ch.r. Fähigkeit f, beim Läuten aus der Beobachtung der übrigen Glockenseile zu erkennen, wann die eigene Glocke an der Reihe ist.
rope-tensioned mit der Trommelleine f geschränkt.
rosalia Rosalie f, Schusterfleck m.
rose [lute] Rose f, Rosette f.
rosette pfte [for lid prop] Rosette f.
rosin n Kolophonium n, Bogenharz n.
rosin v mit Kolophonium n einreiben.
rostrum Podium n für den Dirigenten.
rotary movement [ballet] Achsendrehung f.
rotary tremolo org Am Tremulant m aus rotierenden Scheiben über den Pfeifen.
rotary valve brass Dreh-, Zylinderventil n.
rotating aerophone Wandelaerophon n.
rotation f Rotation f, Drehung f.
rotational derivation [dodecaphony] Rotationsableitung f.
rotational form Rotationsform f.
rotor [rotary valve] Wechsel m.
rotor spindle [rotary valve] Lagerzapfen m des Wechsels.
rough music Katzenmusik f.
rough needle v pfte [hammer felt] vorstechen.
rough needling n pfte [hammer felt] Vorstechen n.
rough tuning n pfte Vorstimmen n.
rough voice v pfte vorintonieren.
rough voicing n pfte Vorintonieren n.
round¹ ch.r. eine beibehaltene, stets wiederholte Glockentonfolge f.
round² Rundtanz m und dessen Weisen.
round³ Kanon m im Einklang mit volkstümlichem, meist humorvollem Text.
round⁴ n [competition] Runde; **final** – Schlußrunde f; **preliminary** – Vorrunde f; **selection** – Zwischenrunde f.
round dance Rundtanz m, Reigen m.

round key lead pfe Bleistöpsel m.
round v off abrunden.
round tower org Rundturm m.
routed chest org gestemmte Lade f.
routing org s. grooving.
row¹ Reihe f; **original** – [dodecaphony]
 Grundreihe f, Ausgangsreihe f; **overtone** –
 Obertonreihe f; **twelve-tone** – Zwölftonreihe f.
row² hist Vers m, Strophe f.
row org s. rank.
row of backfalls org Blindklavier n.
row of jacks cemb Dockenreihe f, Springerreihe
 f, Spiel n.
row technique Reihentechnik f.
Royal ch.r. besondere Permutationsweise f mit
 10 Glocken.
Royal Albert transposing piano [19th c.]
 englisches Transponierpiano n.
Royal Box theat Königsloge f.
Royal Oak Day obs 29. Mai.
royalties pl Tantiemen f/pl.
r.p.m gram = revolutions per minute U/Min,
 Umdrehungen f/pl pro Minute.
RPO = Royal Philharmonic Orchestra.
R.S.A.M. = Royal Scottish Academy of Music.
R.S.A.M.Dipl. = Diploma of the Royal Scottish
 Academy of Music.
R.S.A.M.Dipl.Mus.Ed. = Diploma of Music
 Education of the Royal Scottish Academy of
 Music.
R.S.M. = Royal School of Music London.
rub v reiben.
rubbed [condition, books, music] berieben.
rubbed idiophone Reibidiophon n.
rubber mat gram [turntable] Gummiteller m,
 Gummi-Auflage f.
rubber wedge mute pfe Stimmkeil m.
ruff perc dreifacher Vorschlag m.
ruffle perc gedämpfter Trommelwirbel m.
rugged adj [sound] rauh.
rule [staff] Linie f.
ruling Linierung f.
ruling note [18th c.] s. reciting note/tone.
rumba Rumba f.
rumble gram Rumpeln n, Laufunruhen f/pl.
rumble v gram rumpeln.
rumble absorption gram Rumpelfreiheit f.
rumble filter gram Rumpelfilter n; **switchable** –
 – einschaltbares Rumpelfilter n.
run¹ n Lauf m, Passage f, Gang m; **dramatic**
flute –s dramatische Flötenläufe m/pl.
run² [stage works] Spieldauer f, Zahl f und
 Laufzeit einzelner Aufführungen.
run v in ch.r. s. hunt down
running¹ n org Durchstecher m.
running² n [ballet] Lauf m.
running time Laufzeit f.
run v out ch.r. s. hunt up.
run-through n Durchspiel n, Durchspielprobe f.

run v through durchsingen, durchspielen,
 durchproben.
Rural Music School Movement englische
 Bewegung f zur Förderung der Musik auf dem
 Lande.
rural pipe Hirtenflöte f.
Russian horn Russisches Horn n; --- **music**
 russische Hornmusik f.
Russolophone Romorarmonium n.
rustic flute Bauernflöte f.
rust-stained [paper] rostfleckig.

S

s.a. (= sine anno) without date (of publication)
 ohne Jahr n (= o.J.).
sabre dance Säbeltanz m.
sackbut obs s. trombone.
sacramentary Sakramentar n.
sacred music geistliche Musik f.
sacring bell hist Glöckchen n (das zur
 Wandlung läutet) in einem auf dem Kirchdach
 angebrachten Spitztürmchen.
saddle¹ str Untersattel m.
saddle² wood [key] Schiene f, Bügel m.
saddle cushion pfe Sattelpolster n.
safety curtain theat eiserner Vorhang m.
safety valve org Überdruckventil n,
 Überblasventil n, Sicherheitsventil n,
 Auslaßventil n.
sagbut s. sackbut.
salary Gage f.
sales catalog(ue) Angebotskatalog m,
 Verkaufskatalog m.
sales material käufliche Noten f/pl, käufliches
 Aufführungsmaterial n.
salicional org Salicional n.
sally ch.r. Griffteil m des Glockenseils, der mit
 bunten Wollfäden dick umwickelt ist.
salon composer Salonkomponist m.
salon music Salonmusik f.
salon orchestra Salonorchester n.
samba stick Sambastock m.
sampler gram Promotionsplatte f.
sampling record Musterplatte f,
 Musterpressung f.
sance-bell hist Glöckchen n, das oben am
 Lettner angebracht ist.
sandbox Sandrassel f.
sand-paper Sandblock m.
sanftgedeckt org Lieblichgedeckt n.
Sangallian adj St. Galler ...
sang scuil, sang schule [Scottish] hist
 schottische Musik- und Sängerschule f.
sapo Cubana Bambusraschel f.

- saraband** Sarabande f.
sarrusophone Sarrusophon n.
Sarum use hist im Mittelalter in Salisbury (= Sarum) und vielen Teilen Englands weit verbreitete, von der römischen abweichende Liturgie; wurde 1547 abgeschafft.
sautillé Springbogen m.
saw v off heruntergeigen.
saw-tooth vibration Sägezahnschwingung f.
saw-tooth wave Sägezahnwelle f.
sax s. saxophones, reeds.
saxhorn Saxhorn n; **octave** – Oktavkornett n; **soprano** –, **sopranino** – Sopransaxhorn n.
saxophone Saxophon n; **C melody** –, **tenor** – Tenorsaxophon n.
saxophonist Saxophonist m, Saxophonspieler(in) f) m.
saxotromba Saxotromba f.
sax-tuba Saxtuba f.
scaffold stage Bretterbühne f.
scalar adj leiterartig, skalenförmig, Leiter-, Skala-.
scale¹ org, wind, pfte Mensur f; **datum** – org Normalmensur f; **of narrow** – engmensuriert; **of wide** – weitmensuriert.
scale² Tonleiter f, Skala f, tonleiterartiger Lauf m, tonleiterartige Passage f; **harmonic minor** – harmonische Molltonleiter f; **melodic minor** – melodische Molltonleiter f; **not belonging to the** – leiterfremd; **proper to the** – leitereigen; **untempered** – untemperierte Leiter f.
scale v org Mensuren f/pl aufnehmen.
scale designing pfte Mensuration f.
scale diagram/graph org Mensurtafel f, Mensurdiagramm n.
scale signature obs s. key signature.
scales of flue stops pl org labiale Mensur f.
scales of reed stops pl org Zungenmensur f.
scalewise adj leiterartig, skalenförmig.
scalic adj Tonleiter-, Leiter-.
scaling n Mensurierung f; **narrow** – enge Mensurierung f; **wide** – weite Mensurierung f.
scaling line org Mensurlinie v, Mensurkurve f.
scan¹ v skandieren.
scan² v abtasten.
scanning Abtastung f, Abtasten n.
scansion Skandierung f.
scat [jazz] Gesangsstil, der statt Worte sinnfreie Silben verwendet.
scat song Lied n im scat-Stil.
scenario¹ Szenario n, Drehbuch n.
scenario² Entwurf m zum Libretto.
scene theat Szene f, Bühnenbild n, Auftritt m; **change of** – Umbau m, Szenenwechsel m; **order of** –s Szenenfolge f.
scene change Szenenwechsel m.
scenecraft theat Bühnenbilderei f.
scene designer theat Bühnenbildner m.
scene direction theat Szenenanweisung f.
sceneman theat Kulissenschieber m.
scene painter theat Bühnenmaler m.
scene rehearsal theat Dekorationsprobe f.
scenery theat Bühnenbild n, Bühnenausstattung f.
scene shifter theat Kulissenschieber m.
scene sketch theat Szenenentwurf m.
scene transition theat Bühnenübergang m.
scenic szenisch, Bühnen-.
scenic artist theat Bühnenbildner m.
scenic painter theat Bühnenmaler m.
scenic performance szenische Aufführung f.
scenographic szenographisch.
scenography Szenographie f.
schedule Probenplan m, Terminplan m.
scholar Gelehrter m, Forscher m; **music** – Musikgelehrter m, Musikhistoriker m, Musikwissenschaftler m; **Schubert** – Schubertforscher m.
scholarly studies pl wissenschaftliche Literatur f.
scholarly style gelehrter Stil m.
scholarship holder Stipendiat(in) f) m.
School Schule f; **Burgundian** – burgundische Schule f; **Flemish** – Flämische Schule f; **Mannheim** – Mannheimer Schule f; **Venetian** – Venezianische Schule f.
school choir Schulchor m.
school drama Schuldrama n.
school music Schulmusik f.
school music teacher Schulmusiklehrer m, Schulmusiker m, Musiklehrer m an Oberschulen.
school of Notre Dame Schule f von Notre Dame.
school orchestra Schulorchester n.
school piano Schulklavier n.
school song Schullied n.
school songbook Schulliederbuch n.
schottische schottischer Tanz m.
schwimmer bellows org Schwimmerbalg m, Schwimmer m.
sconce pn Kerzenhalter m.
scoop str Hohlkehle f.
scooping Portamento n.
scordatura Skordatura f.
score¹ Sparte f.
score² Partitur f; **abridged** – Particell(a) f) n; **close** – Chorpartitur f; **compressed** – Particell(a) f) n; **extra** – Einzelpartitur f; **full** – Dirigierpartitur f; **miniature** – Taschenpartitur f; **orchestral** – Orchesterpartitur f; **pocket** – Taschenpartitur f; **short** – Particell(a) f) n, Partiturauszug m; **to write in short** – eine Partitur auf zwei Systeme schreiben; **study** – Studienpartitur f; **vocal** – Singpartitur f, Chorpartitur f; **to write in open** – partiturmäßig schreiben.
score³ n: **radio** – Musik f für den Rundfunk; **film/screen** – Filmmusik f; **tv**–, **television** – Musik f für das Fernsehen.

score¹ v spartieren, in Partitur f schreiben.

score² v instrumentieren, besetzen.

score v for besetzen mit.

scored mouth org [pipe] (ein)gerissenes Labium n.

score in C Einheits(schlüssel)partitur f.

score notation Notation f in Partitur, Partiturnotation f.

score order Partituranordnung f.

scoring¹ Instrumentierung f, Instrumentation f.

scoring² [film] Vertonung f.

scoring³ org spanischer Reiter m.

Scotch catch bestimmter Rhythmus m, besonders in Volksliedern und im "Strathspey" (s. dort), bestehend aus Sechzehntel und punktiertem Achtel.

Scotch drum große Trommel f in der englischen und amerikanischen Marschmusik mit ca. 70 cm Durchmesser und nur 15 cm Zargenhöhe.

Scotch snap s. Scotch catch.

scrape v [reed] schaben.

scraped idiophone Schrapidiophon n.

scraped stick Schrapstab m; – – **with/without resonator** Schrapstab m mit/ohne Resonator m.

scraped tube Schrapröhre f.

scraped vessel Schrapgefäß n.

scrape wheel Schraprad n.

scraper Schrapper m.

scratcher Bambusraspel f.

screen¹ n s. roodscreen.

screen² Leinwand f, Bildschirm m, Monitor m; **the** –s pl Film m [als Gattung].

screenplay [film] Drehbuch n.

screw [bow] Spannschraube f; **adjusting** – (for **adjusting keywork**) wood Regulierschraube f.

screw cap [bow] Schraubenkopf m, Beinchen n.

screw v up [strings] (Saiten f/pl) anziehen, spannen.

scribal error obs Schreibfehler m.

scribe obs Schreiber m.

scribing n org [console] Querrille f.

script¹ Schrift f.

script² [film] Drehbuch n; **shooting** – Drehbuch n.

scriptorium hist Schreibschule f.

scroll¹ str Schnecke f.

scroll² gram Trennrille f, Kennrille f.

seal¹ pfe Plakette f.

seal² org Dichtungsring m.

seam org [pipe] Naht f, Lötnaht f.

search n Recherche f.

search v recherchieren.

sea shanty s. shanty.

season Saison f, Spielzeit f; **concert** – Konzertsaison f.

seat¹ [frog] Unterteil n.

seat² theat Platz; **a 300-seat-hall** ein Saal m mit 300 Plätzen.

seat plan theat Sitzplan m.

sea trumpet s. tromba marina.

search: forward – [tape recorder] Suchlauf m vorwärts; **reverse** – Suchlauf m rückwärts.

search button [tape recorder] Suchlauffaste f.

second Sekund(e) f; **augmented** – übermäßige Sekund(e) f; **diminished** – verminderte Sekund(e) f; **major** – große Sekund(e) f; **minor** – kleine Sekund(e) f. **secondary chord**

Nebendreiklang m.

secondary dominant Zwischendominante f, Wechseldominante f.

secondary note/tone [bell] Nebenton m.

secondary source Sekundärquelle f.

secondary voice Nebenstimme f, Begleitstimme f.

second-hand bookseller Antiquar m.

second lever pfe Treiber m.

seconds: to do (or make) – place ch.r. bei einer bestimmten Permutation hält die Glocke an 2. Stelle diese Position zweimal hintereinander, während die vorletzte und letzte Glocke in der Reihenfolge wechseln; s. **dodge**.

second touch org Akzentkoppel f.

section¹ Teil m, Abschnitt m; **in two** –s pl zweiteilig.

section² gram [tape] Sektion f; **modulated** – gram Spielfläche f.

-section -teilig.

section leader [orchestra] Konzertmeister / Stimmführer m (der einzelnen Instrumentgruppen).

section of imitation [polyphony] Imitationsabschnitt m.

section of pipes org Pfeifenfeld n.

section rehearsal [orchestra] Stimmprobe f.

section title Zwischentitel m.

secular weltlich, profan.

secular music weltliche Musik f, profane Musik f, Profanmusik f.

secular oratorio weltliches Oratorium n.

secundal chord Klang m mit Sekundhäufungen.

segment¹ Abschnitt m.

segment² [dodecaphony] Tongruppe f, Reihensegment n.

segment v zergliedern.

segmentation Zergliederung f; **melodic** – melodische Zergliederung f.

segmented tower org vieleckiger/polygonaler Turm m.

selection Auswahl f, Potpourri n, Querschnitt m.

selection round [competition] Vorrunde f.

selective test [competition] Durchgang m.

selectivity curve Selektionskurve f.

self-compensating action org selbstspannende Traktur f, Schwebemechanik f.

self-tuition Selbstunterricht m, Autodidaktik f.

selling agent Auslieferungsfirma f.

sell-out ausverkauftes Konzert n, ausverkaufte Vorstellung f.
sembrief [18th c.] s. *semibreve*.
sembrieve [18th c.] s. *semibreve*.
semibreve Semibrevis f, ganze Note f, Ganze f.
semibreve rest ganze Pause f.
semi-cadence Halbschluß m, Halbkadenz f.
semi-chorus Halbchor m.
semi-combinatorial row/series [dodecaphony] teilkombinatorische Reihe f.
semi-double feast [church] Semiduplex-Fest n.
semi-electrical instrument elektro-akustisches Instrument n.
semihemidemisemiquaver Hundertachtundzwanzigstelnote f, Hundertachtundzwanzigstel n.
semi-orchestral halborchestral.
semiquaver Sechzehntelnote f, Sechzehntel n.
semiquaver rest Sechzehntelpause f.
semitonal Halbton-, halbtönig, mit Halbton m, mit Halbtönen m/pl.
semitone Halbton m; **chromatic** – chromatischer Halbton m; **diatonic** – diatonischer Halbton m.
semitone major [18th c.] großer Halbton m.
semitone minor [18th c.] kleiner Halbton m.
semitone step Halbtonschritt m.
sensation level Hörschwelle f.
sensation of tone Tonempfindung f.
sense of hearing Hörsinn m, Hörbegabung f.
sensitive note/tone Leitton m.
sensitive style [18th c.] empfindsamer Stil m.
sensitivity [tape] Empfindlichkeit f;
characteristic relative – charakteristische relative Empfindlichkeit f.
sentence [form] achttaktiger Satz m, Periode f.
separate v [phrasing] absetzen.
separate issue Einzelausgabe f.
separate movements pl Einzelsätze m/pl.
septadecima org Terz 1 3/5' f.
septet Septett n.
septième org Septim 1 1/7' f.
septolet, septuplet Septole f.
sequence Folge f, Sequenz f; **harmonic** – Akkordfolge f mit sequenzierendem Baß; **real** – reale Sequenz f; **tonal** – tonale Sequenz f; **to write in** – s. sequenzieren.
sequencer [digital instr] Sequenzer m.
sequencer memory [digital instr] Sequenzerspeicher m.
sequential sequenzierend, Sequenz-.
sequential keyboard [19th c.] Klaviatur f mit regelmäßigem Wechsel der Ober- und Untertasten.
sequentially adv sequenzierend; **to treat** – sequenzieren.
seraphon org 8' Diskantstimme f.
serenade Ständchen n, Serenade f.
serenade v ein Ständchen n bringen.
serial Reihenschrift f.

serial adj Reihen-, seriell, reihentechnisch.
serial catalog(ue) Zeitschriftenkatalog m.
serialism Serialismus m.
serialist Serialist m, Reihenkompunist m.
serial number pfte Original-Nummer f.
serial segment Reihensegment n.
serial technique Reihentechnik f.
seriate adj Reihen-; – **form** Reihenform f.
series¹ Reihe f, Obertonreihe f, Zwölftonreihe f; **even** – gerade Obertonreihe f; **odd** – ungerade Obertonreihe f; **original** – Grundreihe f, Ausgangsreihe f; **twelve-note** – Zwölftonreihe f; **uneven** – ungerade Obertonreihe f.
series² Schriftenreihe f.
series juxtaposition [dodecaphony] Reihung f.
series title Reihentitel m.
serinette Vogelorgel f, Serinette f.
serious music ernste Musik f.
sermon Predigt f.
sermon cantata Predigtkantate f.
serpent¹ Serpent n.
serpent² org Serpent n, Zink m.
serve v wirken, tätig sein.
service Wirksamkeit f, Wirken n, Tätigkeit f.
service fee [library] Benutzungsgebühr f.
sesquialter(a) org Sesquialter(a) f.
session recording Aufnahme f, Aufnahmesitzung f.
setet obs Sextett n.
set¹ n theat Bühnenbild n.
set² [dodecaphony] Reihe f.
set³ gram Set m.
set⁴ n Satz m; – **of vocal/instrumental parts** Stimmensatz m.
set adj: **"a bell is set"** in dem Augenblick beim Läuten im Vollkreis, wenn die Glocke mit der Mündung nach oben steht und vom "stay" (s. dort) gehalten wird.
set¹ v (mechanical music instruments) Stifte oder Zähne in die Walze einsetzen.
set² v einrichten.
set³ v: **to** – (**a text to music**) (einen Text) vertonen.
set complex [dodecaphony] das Gesamt n der 48 Ableitungen einer Reihe.
set design theat Bühnenbildentwurf m.
set form [dodecaphony] die einzelne Reihe f der Ableitungen aus einer Grundgestalt.
set number gram Setnummer f.
set-off pfte Auslösung f.
set-off button pfte Auslöserpuppe f.
set-off rail pfte Auslöserpuppenleiste f.
set of parts Stimmenausgabe f.
set of strings Saitenbezug m.
set piece theat Versatzstück n.
...sets of reeds acc -chörig; **with two** – – – zweichörig.

...sets of strings cemb -chörig; with two -- -- zweichörig.

set screw pn Ösenschraube f.

set(t) obs s. suite.

setter¹ pfte [damper] Modell n.

setter² org Setzer m.

setter board org Schalttafel f für Setzerkombination.

setter combination org Setzer-Kombination f.

setting¹ Vertonung f, Satz m; instrumental –

Instrumentalsatz m; organ – Orgelsatz m;

piano – Klaviersatz m; vocal – Vokalsatz m;

word– Textunterlegung f.

setting² theat Bühnendekoration f, Bühnenausstattung f.

setting³ [drama] Schauplatz m der Handlung.

setting-off point pfte Abnickpunkt m.

setting of the triple-stringed notes pfte [regulation] Chorrichten n.

set waters pl theat Wasserbahnen f/pl, Wasserwalzen f/pl.

seven-note/tone adj siebentönig.

seventeenth org Terz 1 3/5' f, Septdezime f.

seventh Sept(ime) f; diminished – verminderte

Sept(ime) f; major – große Sept(ime) f;

minor – kleine Sept(ime) f; simple –s obs

s. secondary seventh chords; chord of the –

Sept(imen)akkord m; altered chord of the –

alterierter Sept(imen)akkord m.

seventh chord Sept(imen)akkord m; diminished

– [B-D-F-A flat] vermindelter Septakkord

m; dominant – – Dominantseptakkord m;

leading – – [B-D-F-A flat] vermindelter

Septakkord m; major – – [G-B-D-F sharp]

großer Septakkord; minor – – [G-B flat -D-F]

kleiner Septakkord m, weicher Septakkord m;

secondary – – with major seventh [D-F-A-C

sharp] Nebenseptakkord m mit großer Sept.

seventh chord on the leading note [B-D-F-A flat] vermindelter Septakkord m.

seventh chord with flattened fifth [G-B-D flat-F]

Septakkord m mit tieferalterierter Quinte.

seventh chord with minor third [G-B flat-D-F]

Septakkord mit kleiner Terz.

seventh chord with raised fifth [G-B-D sharp-F]

Septakkord m mit hochalterierter Quinte.

seventh position [chord] Septimenlage f.

Sext [Office] Sext f.

sextet Sextett n.

sexto-decimo (format) Sitzformat n.

sextolet, sextuplet Sextole f.

sextuple time Sechsertakt m.

shade¹ org [wooden pipes] Stimmdeckel m, Stimmklappe f, Stimmplatte f.

shade² org Schleierbrett n.

shade v abstimmen, nuancieren.

shading Abstufung f, Nuancierung f.

shaft [tuning hammer] Schaft m.

shagbutt [17th c.] s. sackbut.

shake¹ orn Triller m; close – obs Bebung

f, Schwebung f; half – Praller m; open –,

passing – Mordent m.

shake² [jazz] heftiges Vibrato n, besonders der Blechinstrumente.

shake¹ v tremolieren, tremulieren.

shake² v [18th c.] s. to trill.

shake key wood Trillerklappe f.

shaken idiophone Schüttelidiophon n.

shaker Schüttelrohr n, Tubo m.

shake turn orn hist s. double cadence.

shalet org s. shallot.

shallot org Kehle f, Kelle f, Löffel m,

Mundstück n, Wippe f, Rinne f, Pfanne f;

broad – breite Kehle f; closed – geschlossene

Kehle f, Spitzkehle f, deutsche Kehle f; deep

– tiefe Kehle f; faced – Kehle f mit Belag;

leather-faced – beleadete Kehle f; filled-in

– geschlossene Kehle f, amerikanische Kehle

f; flat – flache Kehle f; narrow – schmale

Kehle f; open – offene Kehle f, Zylinderkehle

f, französische Kehle f; wide – breite Kehle f;

diametre/diameter of – Kehldurchmesser

m; orifice of – Aufschnitt m; – not covered, –

without covering Kehle f ohne Belag; – with

facing Kehle f mit Belag.

shallot face Oberfläche f der Kehle, auf die die Zunge aufschlägt.

sham pipe org blinde/stumme Pfeife f.

shank¹ org Registerzug m.

shank² org [reed pipe] Aufsatz m, Schallbecher

m, Schuh m, Büchse f, Becherhülse f,

Stutzen m.

shank³ pfte [hammer] Hammerstiel m, Stiel m.

shank⁴ brass (gerades) Setzstück n, Stimmbogen

m, Stift m.

shank⁵ [cornet] Setzstück n.

shank press pfte Hammerstielentferner m.

shanty Matrosenlied n mit Vorsänger und

Chorrefrain, bei rhythmischen Arbeiten

gesungen.

shanty man Vorsänger m beim shanty.

shape Gestalt f, Form f; rhythmic –

rhythmische Gestalt f.

shape notes besondere amerikanische Notation f,

bei der die Noten jeder Tonstufe eine besondere

Form haben, an der man sie ungeachtet des

Intervalls erkennen soll. Eine Art schriftlich

fixiertes Tonika-Do-System.

sharp v Am erhöhen.

sharp¹ adj, adv [tuning, singing, playing] scharf,

zu hoch; to sing – zu hoch singen.

sharp² adj obs s. augmented.

sharp¹, sharp key Halbton m, Halbtontaste f;

ebony sharps Obertasten f/pl aus Ebenholz.

sharp², sharp sign Erhöhungszeichen n,

Kreuz n.

sharpen erhöhen.

sharpening Erhöhung f.

sharping Am Erhöhung f.
sharp key¹ s. sharp¹.
sharp key² [up to 18th c.] Durtonart f; – – C C-dur n.
sharp side org Cis-Seite f.
shawm Pommer m, Bomhart m; [in treble register] Schalmei f; **bass** – [16th c.] Pommer m; **high treble** – kleine Diskantschalmei f; **treble** – Diskantschalmei f.
shawmist Schalmeibläser m.
Sheer Tuesday s. Shrove Tuesday.
sheet [paper] Bogen m, Blatt n.
sheet music Blattaussagen(n f/pl) f, Noten f/pl in ungebundenen Einzelaussagen.
sheet numbering [book] Bogenzählung f.
shelf list [library] Standortkatalog m.
shelfmark [library] Signatur f.
shell¹ timp Kessel m.
shell² [lute] Muschel f, Korpus n oder m.
shell³ [stage enclosure] Pavillon m.
shell⁴ gram Tonkopf m.
shell⁵ [tape cassette] Gehäuse n.
shell-mount tomtom an der großen Trommel befestigtes Tom-Tom n.
sheng chinesische Mundorgel f.
shield pfte Plakette f.
shift¹ [tonality] Rückung f.
shift² str Am Lage f, Lagenwechsel m; **double** – vierte Lage f; **half** – zweite Lage f; **whole** – dritte Lage f.
shift³ pfte Verschiebung f; **to adjust the** – Verschiebung f einstellen.
shift v [part] (eine Stimme f) in eine andere Lage umlegen.
shifter bearing block pfte Verschiebungswinkel-lagerklotz m.
shift coupler org Schiebekoppel f.
shifter lever pfte Verschiebungswinkel m, Verschiebungskeil m.
shifter pedal pfte linkes Pedal n, Verschiebungspedal n.
shifting action pfte Verschiebung f.
shim org Am Damm m.
shimmy Shimmy m.
shim v up pfte [keyframe] unterlegen.
shivaree Am Katzenmusik f.
shoe fg Kapsel f.
shooting script [film] Drehbuch n.
shop-voice v org Am vorintonieren.
short perc gleich abdämpfen, schnell abdämpfen, kurz, trocken.
shorten v kürzen, abkürzen.
short-necked lute Kurzhalslaute f.
short octave org kurze Oktave f.
short-scaled adj [keyboard] mit kurzer Oktave f.
short-time sound Kurzzeitklang m.
shoulder¹ [bell] oberer Glockenrand m, Schulter f.
shoulder² vl Nase f, Halsansatz m.

shoulder³ [drumstick] Schulter f.
shoulder harp Schulterharfe f.
shoulder rest vl Schulterstütze f.
shoulder strap¹ instr Trageband n, Tragegurt m.
shoulder strap² [drum] Schulterriemen m, Bandolier n.
shove coupler org Schiebekoppel f.
show orchestra Schau-Orchester n, Show-Orchester n.
show pipes pl org Orgelprospekt m, Schaufpfeifen f/pl.
shrill schrill, scharf.
shrillness Schärfe f.
shrink tube [double reed] Schrumpf-Hülse f.
Shrove Tuesday Fastnachtsdienstag m.
Shudi swell cemb s. Venetian swell.
shut notes cor obs s. stopped notes.
shut-off gram, [tape] Endabschaltung f.
shutter acc: **invisible** – **mute on treble**, **invisible treble** – **mute** acc unsichtbare Diskantjalousie f.
shutters pl org Jalousie f, Schwelljalousie f, Schwelltür f, Jalousieflügel m, Jalousieklappe f.
sibilant adj zischend.
sibilant n Zischlaut m.
side¹ pn Seite f.
side² org Seite f; **C** – C-Seite f; **C-sharp** – Cis-Seite f.
side³ instr Zarge f.
side⁴ instr Seite f.
side⁵ [record] Seite f; – **A** A-Seite f.
side action [drama] Nebenhandlung f.
side-blown adj wind mit seitenständigem Mundloch n.
side-blown flute Querflöte f; **open** – offene Querflöte f; **partly stopped** – halbgedackte Querflöte f; **single** – Einzelquerflöte f; **stopped** – gedackte Querflöte f; set of open/stopped – s offenes/gedacktes Querflötenspiel n.
side-blown flute with fixed/adjustable stopped lower end Querflöte f mit festem/verschiebbarem Mündungsbogen.
side-blown horn Querhorn n.
side-blown trumpet Quertrompete f.
side-blown tube Quertube f.
side drum Rührtrommel f, Militärtrommel f, kleine Trommel f.
side flat org Seitenfeld n, Außenfeld n.
side-gluer pn [making] Umbauer m.
sideman [jazz] jeder Musiker m einer Jazzband mit Ausnahme des leader.
side (of the key) Flanke f, Tastenflanke f.
side scene theat Kulisse f.
side-slip v a chord einen Klang m verrücken.
side-stage theat Seitenbühne f.
side title [book] Außentitel m.
side tower org Seitenturm m, Außenturm m.
sigh Seufzer m.

sight: to read/play/sing at – vom Blatt n
lesen/spielen/singen.

sight-playing Vom-Blatt-Spielen n.

sight-reader Blattspieler(in f) m.

sight-reading Vom-Blatt-Lesen n.

sight-singing¹ Vom-Blatt-Singen n.

sight-singing² Singen n nach Handzeichen.

siglum, pl **sigla** Sigle n, Sigel n.

sign Vermerk m, Angabe f.

signal instrument Signalinstrument n.

signal surface [CD] Signalseite f.

signal-to-hum ratio Brummabstand m.

signal-to-noise ratio Geräusch(spannungs)abstand m, Fremdspannungsabstand m, Rumpelfremdspannungsabstand m, Rumpelgeräuschabstand m; **comparison of** – Dynamikvergleich m.

signal whistle Signalpfeife f.

signature¹ [18th c.] Signatur f [18. Jh.], Bezifferung f.

signature² Vorzeichnung f; **key** – Tonartvorzeichnung f; **time** – Taktvorzeichnung f.

signature³ gram Signatur f.

signature mark Bogensignatur f.

signature tune Kennmelodie f.

significant letters pl Romanus-Buchstaben m/pl.

silver point Silberstift m.

silver thread [bow] Silbergespinst n.

simile aria Gleichnis-Arie f.

simple feast [church] Simplex-Fest n.

simplified vereinfacht, erleichtert.

simultaneity Zusammenklang m, gleichzeitiges Erklängen n.

sine tone Sinuston m.

sine vibration Sinusschwingung f.

sine wave Sinuswelle f.

sine-wave generator Sinustongenerator m, Schwebungssummer m.

sing singen; **to – flat** zu tief singen; **to – sharp** zu hoch singen; **to – out/up** laut singen.

singable sanglich, sangbar, singbar.

singer Sänger(in f) m; **Wagnerian** – Wagnersänger(in f) m.

singer of popular songs Schlagersänger(in f) m.

singing actor/actress singende(r) Schauspieler(in f) m.

singing exercise Gesangsübung f.

singing game Spiellied n.

singing games pl musikalische Gesellschaftsspiele n/pl.

singing group Singgruppe f.

singing lesson Gesangsstunde f, Singstunde f.

singing lessons pl Gesangsunterricht m.

singing man [church] bezahlter Kirchenchorist m.

singing manual Gesangslehrbuch n.

singing master Gesangslehrer(in f) m, Gesangspädagoge m, Gesangspädagogin f.

singing membrane Ansing-Trommel f.

singing membranophone Ansingmembranophon n.

singing part Vokalstimme f.

singing school Gesangsschule f, Singschule f, Sängerschule f.

singing teacher Gesangslehrer m, Gesangspädagoge m; **woman** – – Gesangslehrerin f, Gesangspädagogin f.

singing technique Gesangstechnik f.

singing voice Singstimme f.

single¹ gram Single f.

single² ch.r. eine dem "bob" (s. dort) ähnliche Permutationsänderung (s. Anhang "Change-ringing").

single adj org, cemb achtfüßig, Achtfuß-.

single-action adj acc gleichtönig.

single-clef score Einheits(schlüssel)partitur f.

single-coil horn einwindiges Horn n.

single course str einchörige Saite f.

single copy Einzelabschrift f.

single damper pft Am einchöriger Baßdämpfer m, Reiter m.

single edition Einzelausgabe f.

single-handed pipe Einhandflöte f.

single-head tom-tom Einfell-Tom-Tom n.

single-manual einmanualig.

single (rank) stop org Einzelstimme f, Einzelregister n.

single-reed instrument Einfachrohrblattinstrument n.

single side-blown flute Einzelquerflöte f.

single-skin cylindrical drum einfellige Zylindertrommel f.

single-skin frame drum einfellige Rahmentrommel f.

single-skin frame drum with handle einfellige Stieltrommel f.

single-skin stationary friction drum with cord stehende einfellige Schnur-Reibtrommel f.

single-strung string einchörige Saite f.

single-subject adj einthemig.

single-unit amplifier Kofferverstärker m.

sinking podium theat Hebepodium n.

sinuous bogenförmig.

sinus(es) [head] Nebenhöhle(n/pl) f.

siren Sirene f.

Sir Roger de Coverley alter engl. Kontertanz m, heute noch als Kehraus getanzt.

sistrum Sistrum n.

six-four chord Quartsextakkord m; **passing** — Durchgangsquartsextakkord m.

six-four time/metre/meter Sechsvierteltakt m.

six-part texture Sechsstimmigkeit f.

sixteen-foot choir cemb Sechzehnfußchor m.

sixteen-foot pitch Sechzehnfußton m.

sixteen-foot register/stop Sechzehnfußregister n.

sixteen-foot string cemb Sechzehnfußsaite f.
sixteen-mo (format) Sedezformat n.
sixteenth Sedezime f.
sixteenth-beat rest pop Sechzehntelpause f.
sixteenth note Am Sechzehntelnote f, Sechzehntel n.
sixteenth-note rest Am Sechzehntelpause f.
sixteenth tone Sechzehntelton m.
sixth Sext(e) f; **major** – große Sext(e) f; **minor** – kleine Sext(e) f.
sixth chord Sextakkord m; **French** – – (**on flat supertonic**) Dominantseptakkord m mit tiefalierter Quint (als Baßton); **French** – – (**on flat submediant**) Dominantseptakkord m (zur Dominante) mit tiefalierter Quint (als Baßton); **German** – – (**on flat super-tonic**) Dominantnonakkord m ohne Grundton mit tiefalierter Quint (als Baßton); **German** – – (**on flat submediant**) Dominantnonakkord m (zur Dominante) ohne Grundton mit tiefalierter Quint (als Baßton); **Italian** – – (**on flat supertonic**) Dominantseptakkord m ohne Grundton mit tiefalierter Quint (als Baßton); **Italian** – – (**on flat submediant**) Dominantseptakkord m (zur Dominante) ohne Grundton mit tiefalierter Quint (als Baßton); **Neapolitan** – – neapolitanischer Sextakkord m.
sixth flute [18th c.] Sopranblockflöte f in D.
sixth-tone Sechstelton m.
sixty-fourth-beat rest pop Vierundsechzigstelpause f.
sixty-fourth note Am Vierundsechzigstelnote f, Vierundsechzigstel n.
sixty-fourth-note rest Am Vierundsechzigstelpause f.
size Größe f, Format n; **large** – Großformat n.
sizzle cymbals pl Becken n mit 5 bis 6 Ketten, die, locker befestigt, obenauf liegen; dazu besonderer Schlegel.
skald Skalde m.
skating compensation gram Skating-Kompensation f.
skating force gram Skatingkraft f.
sketch Skizze f, Entwurf m.
sketchbook Skizzenbuch n.
sketches: surviving – erhaltene/erhalten gebliebene Skizzen f/pl.
skiffle von den Schwarzen in Chicago geprägter Ausdruck für häusliche Musiziersammlungen, bei denen auf primitiven, improvisierten Instrumenten gespielt wird.
skiffleboard [jazz] Waschbrett n.
skin (head) perc Schlagfell n, Fell n, Naturfell n.
skin instrument Fellinstrument n.
skin pad wind Lederpolster n.
skip n Sprung m, Intervallsprung m; **ascending/upward** – Aufwärtssprung m; **descending/**

downward – Abwärtssprung m; **by** – sprungweis.
skip v springen, überspringen.
skip v a note/tone einen Ton m überspringen.
skip of cadence [18th c.] Kadenz f V-I mit fallender Quinte im Baß.
skip of guide [18th c.] Kadenz f V-I mit steigender Quarte im Baß.
skirl v [bagpipe] dudeln.
skive v fassen, anscharfen.
s.l. (sine loco) without place of publication ohne Ort (= o.O.).
slab: cut on the – [wood] nach der Schwarte f geschnitten.
slacken v [hairs of bow] lockern.
slap v schlagen; – **the body/thighs** auf den Körper m/die Schenkel m/pl schlagen.
slap bass [jazz] Schlagbaß m.
slaphand cymbals pl Gabelbecken n.
slapstick Pritsche f.
slap tongue [jazz] besondere Intonationstechnik f der Rohrblattinstrumente.
Slavic chant slawischer Kirchengesang m.
sleeve gram Schallplattenhülle f, Schallplattentasche f; **inner** – Innenhülle f.
sleeve design gram Cover-Design n.
sleeve guard [mandolin] Schoner m.
sledge xylophone Schlittenxylophon n.
sleigh-bells pl Schlittenschellen f/pl.
slide¹ [bow] Schub m, Schübchen n, Schieber m.
slide² cemb Springerkasten m, Register n.
slide³ orn Schleifer m.
slide⁴ trb Stimmzug m.
slide⁵ org s. regulating slide.
slide⁶ org s. tuning slide, slide tuner.
slide v wind hinaufziehen, herunterziehen.
slide change to A trp Schnellwechsel m auf A.
slide crook brass Einschiebbogen m.
slide-liner [bow] Einfaß m.
slide(r) org Schleife f, Parallele f.
slider bed org Schleifenbahn f.
slider block org Schleifenkopf m, Schleifenangriff m.
slider connector org s. slider linking block.
slider end reinforcement org s. slider block.
slider guide org Schleifenanschlag m, Schleifenbegrenzung f.
slider linking block org Schleifenverbindung f, Verbindungsklotz m, Verbindungsstück n.
slider motor org Registerbalg m, Schleifenbalg m.
slider pin org s. slider guide.
slider stop org s. slider guide.
slider (wind)chest org Schleiflade f.
slide trombone Zugposaune f.
slide tuner org Stimmring m, Stimmschieber m.
slide valve org Regulierventil n, Drosselklappe f, Drosselventil n.
slide whistle Stempelflöte f.

sliding rattle Schüttelrohr n, Gleitrassel f.
sliding stage theat Schiebebühne f.
slightly dusty [book] angestaubt.
slightly soiled [book] angeschmutzt.
slightly torn [book] angerissen.
slightly yellowed [book] angegilbt.
sling Tragschnur f.
slip case gram Hülle f, Plattentasche f.
slit [recorder] Aufschnitt m.
slit drum Schlitztrommel f.
slits pl str Sattelkerben f/pl.
slit tube Spaltrohr n, Blasspaltrohr n.
sloppy schmalzig, kitschig.
slot¹ cemb Schlitz m an der Docke.
slot² org Stimmschlitz m, Stimmrolle f.
slot³ Spalt m.
slot cover org Stimmschieber m.
slotted lever org Gabel f, geschlitzte Welle f.
slotting knife org Intoniermesser n.
slumber song Schlummerlied n.
slur¹ Legatobogen m.
slur² orn Schleifer m, Anschlag m.
slur³ wood Bindeklappe f.
slur v verschleifen.
small half-tone kleiner Halbton m.
small mean [lute] Kleinsangsaiten f, kleine Mittelsaiten f.
small-mouth adj org [pipe] schmal labiert.
small musical instruments pl Kleinmusikinstrumente n/pl.
small octave kleine Oktave f.
small orchestra kleines Orchester n, Orchester n mit kleiner Besetzung.
small-scale composition Komposition f für kleine Besetzung.
snap v (the fingers) (mit den Fingern m/pl) schnalzen.
snappy adj knackig.
snare [drum] Schnarrsaiten f über dem Schlagfell;
loosen -s pl, **slacken(ed)** -s, **no** -s, **without** -s ohne Schnarrsaiten; **tighten** -s, **with** -s mit Schnarrsaiten.
snare drum kleine Trommel f, Militärtrommel f.
snare-drum stand Trommelständer m.
snare head [drum] Saitenfell n.
snarcs muffled/off [drum] ohne Schnarrsaiten f/pl.
snarcs on [drum] mit Schnarrsaiten f/pl.
snare string drum Bodensaiten f, Schnarrsaiten f.
snuff-box: musical - s. music box.
SO = Symphony Orchestra.
soap opera Am scherzhafte Bezeichnung f für eine Reklamesendung (ursprünglich für Seife) in Fortsetzungen.
social dancing Gesellschaftstanz m.
Society of Performing Rights englische Gesellschaft f für musikalische Aufführungsrechte.
sociology of music Musiksoziologie f.

sock cymbals s. hi-hat cymbals.
socket¹ cl Birne f.
socket² org Stiefel m.
socket³ org s. shank.
socket⁴ wood Herz n, Schluß m.
socket⁵ [recorder] Wulst m.
soft leise.
soften v pfte [hammer felts] weichmachen.
softening pfte [hammer felts] Weichmachen n.
soh englische Schreibung für die Solmisationssilbe so.
soiled [book] beschmutzt.
soirée musikalische Abendunterhaltung f, Soirée f.
soldered-in lip org [pipe] eingesetztes Labium n.
soldered shallot org [pipe] gelötete Kehle f.
soldered stopped pipe org zugelötete Pfeife f.
solenoid Solenoid n.
sol-fa v solfeggieren.
solfege/solfeggio¹ Solfeggio n, Stimmübungen f/pl.
solfege/solfeggio² musikalische Elementarlehre f.
solid body [guitar] Vollholzkörper m oder n.
solid-body instrument [electric guitar, electric bass] Vollholzinstrument n.
soliloquy Monolog m; **recitative** - rezitativischer Monolog m.
solmization Solmisation f.
solmization syllables pl Solmisationssilben f/pl.
solo¹ pl -s Solo n, pl -li.
solo² pl -s Solostück n.
solo³ org Solowerk n.
solo appearance Solo-Auftritt m.
solo cantata Solokantate f.
solo cellist Solo-Cellist m.
solo coach Solorepetitor m.
solo dance Solotanz m.
solo dancer: first - - erster Solotänzer m, erster Solist m, Primoballerino m.
solo danseuse: first - - erste Solotänzerin f, erste Solistin f, Primaballerina f.
solo entry [concerto] Solo-Einsatz m.
solo instrument Soloinstrument n.
soloist Solist(in f) m.
soloistic solistisch.
soloists' rehearsal room theat Soloprobenraum m.
solo madrigal Solomadrigal n.
solo part Solopartie f, Solostimme f.
solo performer Solist(in f) m.
solo pianist Klaviersolist(in f) m.
solo reed stop org Solozunge f.
solo singer Vokalsolist(in f) m, Solist(in f) m, Solosänger(in f) m.
solo singing Sologesang m.
solo sonata Solosonate f.
solo song Sololied n, Sologesang m.
solo stop org Solostimme f.

solo voice Solostimme f, (für) Sologesang m, für eine Singstimme f; – – **with orchestra** (für) Singstimme f mit Orchester.

sonata Sonate f.

sonata-allegro form s. sonata form.

sonata da camera Kammersonate f.

sonata da chiesa Kirchensonate f.

sonata form Sonatenform f, Sonatenhauptsatzform f.

sonata for piano(forte) Sonate f für Pianoforte, Klaviersonate f.

sonata for string instruments Streichersonate f.

sonata for ... and piano(forte) Sonate f für ... und Klavier.

sonata for wind instruments Bläseronate f.

sonata recital Sonatenabend m.

sonatina Sonatine f.

song Lied n, Gesang m; **art** – Kunstlied n; **folk** – Volkslied n.

song-accompaniment Liedbegleitung f.

songbook Liederbuch n.

song-cycle Liederkreis m, Liederzyklus m.

songfest Zusammenkunft f, bei der Lieder gesungen werden.

song form Liedform f; **small/large** – – kleine/ große Liedform f.

song for voice and piano(forte) Lied n/Gesang m für eine Gesangsstimme und Klavier.

songful melodisch.

songlike liedhaft, liedartig.

song of the masses Massenlied n.

song-play [medieval] Liederspiel n.

song-plugging Am coll die Praxis f, ein Stück solange in der Öffentlichkeit zu bringen, bis es populär wird.

song recital Liederabend m.

Songs pl of Ascent/Degrees Gradualpsalmen m/pl.

songster¹ Sänger(in) f) m.

songster² amerikanisches Liederbuch n.

Songs pl without words Lieder n/pl ohne Worte.

song sheets pl Liederblätter n/pl.

song texts pl Liedertexte m/pl.

song trumpet org Solotrompete f.

song-tune Liedweise f.

song verse Singvers m.

song whistle Lotosflöte f, Stempelflöte f, Ziehpfefte f.

song-writer Lied(er)komponist m, Liedermacher m.

sonic adj klanglich.

sonometer Schallmesser m.

sonoric type Klangtyp m.

sonority¹ Klang m, Klanglichkeit f, Zusammenklang m, Sonorität f.

sonority² [singing] Sonorität f.

sonorophone [19th c.] englische kreisförmig gewundene Tuba f.

sonorous Klang-, klanglich, sonor, klangvoll, klingend.

sonorous figures pl Klangfiguren f/pl.

sonorous stone Klingstein m.

sophisticated adj raffiniert, anspruchsvoll, ausgereift.

sopranino Sopranino n.

sopranino recorder Sopraninoblockflöte f.

soprano Sopran m, Sopranistin f; **boy** – Sopranist m, Knabensopran m; **coloratura** – Koloratursopran m, Koloratursopranistin f; **dramatic** – dramatischer Sopran m; **lyric** – lyrischer Sopran m; **male** – Sopranist m.

soprano aria Sopranarie f.

soprano castrato Soprankastrat m.

soprano recorder Sopranblockflöte f.

soprano saxophone Sopran-Saxophon n.

soprano singer Sopran m, Sopranistin f, Sopranist m.

soprano vocalist Sopranistin f.

sordino¹ pfe obs s. damper pedal.

sordino² obs s. kit, pochette.

sostenente pianoforte [19th c.] englisches Streichklavier n.

sostenuto assembly pfe Tonhaltung f; **bolt**

washer pfe Schraubenring m; **bracket** pfe Stangenträger m; **bracket bolts** pfe Trägerschrauben f/pl; **bracket bushing** pfe Trägerfilz m; **bracket leather** pfe Trägerleder n; **monkey** pfe Tonhaltungsführung f; **monkey clamp screw** pfe Tonhaltungsführungsschraube f.

sostenuto lever lip pfe Tonhaltungsstückchen n.

sostenuto lift dowel pfe Stößer m [unter der Tonhaltestange].

sostenuto monkey pfe Stößer m [der Tonhaltestange].

sostenuto pedal pfe Tonhaltepedal n; **to set the** – – Tonhaltepedal n abstellen.

sostenuto pedal lever pfe Winkelheber m.

sostenuto pedal spring pfe Feder f für Winkelheber.

sostenuto trap lever pfe Übertragungswinkel m für mittleres Pedal.

sostinente piano s. harmonichord.

sotto voce sotto voce, mit halber Stimme f.

soubrette Soubrette f.

sound¹ n [sensation of hearing] Schall m; **theory of** – Schall-Lehre f.

sound² n [auditory impression] Geräusch n, Klang m, Ton m; **instrumental** – Instrumentalklang; **simultaneous** –s pl Zusammenklänge m/pl; **stereo(phonic)** – Stereoklang m, Raumklang m; – **of horns/bugles** Hörnerklang m.

sound³ n [speech sound] Sprachlaut m, Laut m.

sound⁴ n [sound effect] Geräusch n.

sound⁵ n [recorded auditory material] Schall m, Ton m.

- sound**⁶ n [composite sound] Klang m; **composite** – Klang m; **pure** – Ton m.
- sound**⁷ n [radio, film, television] Ton m; **to dub the** –, **to lay the** – Ton m unterlegen; **loss of** – Tonausfall m.
- sound** v erklingen, klingen, ertönen, tönen, zum Klingen/Tönen n bringen, blasen; **an instrument** –s **a minor third below**... ein Instrument n klingt eine kleine Terz tiefer als ...; **let** – perc ausklingen lassen, nicht abdämpfen.
- sound** adj org winddicht.
- sound absorbcency** Schalldämmung f.
- sound-absorbing** schalldämmend, schallschluckend.
- sound absorption** Schalldämmung f.
- sound absorption coefficient, sound absorption factor** Schallschluckgrad m, Schallabsorptionsfaktor m, akustischer Absorptionsfaktor m.
- sound-absorptive** schallschluckend, schalldämpfend, schalldämmend.
- sound aesthetics** Klangästhetik f.
- sound amalgamation** Tonverschmelzung f, Klangverschmelzung f.
- sound amplification** Schallverstärkung f.
- sound amplifier** Tonverstärker m.
- sound analysis** Schallanalyse f.
- sound-analytical** klanganalytisch.
- sound analyzer** Schallanalysator m, Klanganalysator m.
- sound archives** Tonarchiv n, Schallarchiv n.
- sound baffle** Schallwand f.
- sound-bar**¹ str Baßbalken m.
- sound-bar**² pfe cemb Resonanzbodenrippe f.
- soundboard**¹ hrp Schallkasten m, Resonanzboden m, Resonanztisch m; **near the** – am Resonanztisch m.
- soundboard**² str Resonanzboden m.
- soundboard**³ org s. windchest.
- soundboard**⁴ pfe Resonanzboden m; **laminated** – Lagenresonanzboden m.
- soundboard bar** org Kanzellenschied m, Damm m.
- soundboard button** pfe Resonanzbodenrosette f.
- sound carrier** Tonträger m.
- soundboard crown** pfe Resonanzbodenwölbung f.
- soundboard main bar** org s. soundboard bar.
- soundboard moulding** pfe Resonanzbodenanflage f.
- soundboard spring** org Spielventilfeder f.
- sound-bow** [bell] Schlagring m, Schlagwulst m, Schlag m.
- sound-box** gram Schalldose f.
- sound breakdown** [radio, film, television] Tonausfall m.
- sound broadcasting** Hörfunk m.
- sound by conduction** Körperschall m.
- sound camera operator** [film] Tonassistent m.
- sound carrier** Tonträger m.
- sound-chest** hrp Resonanzboden m.
- sound column** [loudspeaker] Tonsäule f.
- sound combination** Klangverbindung f.
- sound conductivity** Schall-Leitfähigkeit f.
- sound control room** Tonmodul-Raum m.
- sound-dampening** adj schalldämpfend.
- sound dampening** n Schalldämpfung f, Schalldämmung f.
- sound-dead** schalltot.
- sound-deadening** adj schalldämpfend, schalltötend.
- sound deadening** n Schalldämpfung f, Schalldämmung f.
- sound density** Schalldichte f.
- sound document** Tondokument n, Schalldokument n.
- sound effect** Klangwirkung f, Klangeffekt m.
- sound effects** pl Geräusche n/pl; **artificial** – künstliche Geräusche n/pl; **natural** – natürliche Geräusche n/pl; **realistic** – realistische Geräusche n/pl; **synthetic** – synthetische Geräusche n/pl.
- sound emitter** Schallgeber m.
- sound energy** Schallenergie f.
- sound (energy) field** Schallfeld n.
- sound engineer** Toningenieur m, Tonmeister m.
- sound engineering** Tontechnik f.
- sound engineering: of** – klangtechnisch.
- sound-fifths** pl Hörquinten f/pl.
- sound film** Tonfilm m.
- sound game** Klangspiel n.
- sound generation** Kangerzeugung f; **all-digital** – alldigitale Kangerzeugung f.
- sound generator** Tonerzeuger m, Ton(frequenz)generator m, Rauschgenerator m, Schallsender m.
- sound head** [tape recorder] Tonkopf m, Aufsprechkopf m.
- sound hole** Schalloch n.
- sound ideal** Klangideal n.
- sound image** Klangbild n.
- sound impression** Klangeindruck m.
- sound impulse** Schallimpuls m.
- sounding** adj tönend, ertönend, klingend, erklingend, schallend.
- sounding board**¹ hrp s. soundboard.
- sounding board**² [pulpit] Schaldeckel m.
- sounding board**³ [open-air orchestra] Schallmuschel f.
- sounding board**⁴ Klangebrett n.
- sounding body** Klangkörper m, klingender Körper m.
- sound instrument** Toninstrument n, Klangwerkzeug n, Tonwerkzeug n.
- sound-insulating** adj schalldämpfend, schalldämmend.
- sound intensity** Schallstärke f.

- soundless** tonlos, lautlos, klanglos.
- sound level** Schallpegel m, Tonpegel m.
- sound level indicator** Schallmesser m, Geräuschmesser m.
- sound level recorder** Schallpegelschreiber m.
- sound library** Bandarchiv n, Phonothek f, Lautarchiv n, Schallarchiv n.
- sound mixer**¹ Tonmeister m, Tonmischer m.
- sound mixer**² Mischpult n.
- sound mixture** Tonmischung f, Tongemisch n, Klanggemisch n.
- sound movie** Am Tonfilm m.
- sound muffling** n Schalldämmung f, Schalldämpfung f.
- sound-muffling** adj schalldämmend, schalldämpfend.
- sound output** Schall-Leistung f.
- sound panel** Schallwand f.
- sound panorama** Klangpanorama n.
- sound pattern** Klangbild n.
- sound pause** Schallpause f.
- sound perspective** Klangperspektive f.
- sound phenomenon** Schallereignis n.
- sound pickup** Schallaufnahme f.
- sound picture** Hörbild n, Klangbild n.
- soundpost** vl Stimmstock m; **arching pushed up by the** – Wölbung f herausgedrückt durch den Stimmstock; **crack of the belly/table or back over the** – Stimmriß m.
- soundpost patch** vl Stimmfutter n.
- sound pressure** Schall(wechsel)druck m.
- sound producer** Tonerzeuger m, Klangerzeuger m.
- sound-producing** adj schallerzeugend.
- sound-producing apparatus** Klangapparat m.
- sound production** Schallerzeugung f, Tonerzeugung f.
- sound projector** Schalltrichter m.
- sound-proof** adj schalldicht.
- sound-proof** v schalldicht machen.
- sound-proofing** n Schallisolierung f.
- sound propagation** Schallausbreitung f.
- sound radiation** Schallabstrahlung f.
- sound radiator** Schall(ab)strahler m.
- sound radio** Hörfunk m.
- sound receiver** Schallempfänger m.
- sound recorder**¹ Schallaufnahmegerät n, Tonaufnahmegerät n.
- sound recorder**² [film] Am Tonassistent m.
- sound recording**¹ Schallaufzeichnung f, Schallaufnahme f, Tonaufnahme f, Tonspeicherung f, Schallspeicherung f.
- sound recording**² Tonträger m, Schalldokument n.
- sound recording device** Schallaufnahmegerät n, Tonaufnahmegerät n.
- sound recording machine** Schallaufnahmegerät n, Tonaufnahmegerät n.
- sound recording studio** [film] Musikatelier n, Musikstudio n, Tonatelier n, Tonstudio n.
- sound recordist** Am Tonmeister m.
- sound reflexion** Schallreflexion f, Schallbeugung f.
- sound refraction** Schallbrechung f.
- sound reproducing device** Schallwiedergabegerät n.
- sound reproduction** Schallwiedergabe f, Musikwiedergabe f, Tonwiedergabe f, Klangwiedergabe f.
- sound scenery** Geräuschkulisse f.
- sound shadow** Schallschatten m.
- sound sheet** gram Schallfolie f.
- sound v simultaneously** zusammenklingen, zusammen erklingen, gleichzeitig erklingen.
- sound skin** obs s. soundboard².
- sound spectrum** (pl -tra) Klangspektrum n (pl -tren); **spacious** – weiträumiges Schallspektrum n.
- sound-spruce** Resonanzholz n.
- sound stimulus** Schallreiz m.
- sound storage** Schallspeicherung f.
- sound storage medium** Schallspeicher m.
- sound structure** Klangstruktur f.
- sound studio** [film] Musikatelier n, Musikstudio n, Tonatelier n, Tonstudio n.
- sound symbol** Klangsymbol n.
- sound symbolism** Klangsymblik f.
- sound tape reel** Spulentonband n.
- sound technician** Tontechniker m.
- sound technique** Tontechnik f.
- sound through the air** Luftschall m.
- sound v together** zusammenklingen, zusammen erklingen, gleichzeitig erklingen.
- sound track**¹ Lichttonband n.
- sound-track**² [tape] Tonspur f; **dual** –, **twin** – Doppelspur f; **full** – Vollspur f; **single** – Einspur f.
- soundtrack album** Soundtrack-Album n.
- sound transducer** Schallwandler m.
- sound transforming** n Klangumwandlung f.
- sound transmission** Schallübertragung f, Tonübertragung f.
- sound vibration** Schallschwingung f.
- sound wave** Schallwelle f.
- sound writing** Klangschrift f.
- source** Quelle f.
- source-critical** adj quellenkritisch.
- source criticism** Quellenkritik f.
- source information** Quellennachweis m.
- source interrelation** Quellenabhängigkeit f.
- source material** Quellenmaterial n; **current state of** – Quellenlage f.
- source of sound** Schallquelle f.
- source studies** pl Quellenstudien f/pl, Quellenforschung f.

sources pl: **current knowledge/state of the**
– aktuelle Quellenlage f, Quellenkunde f;
description of – Quellenbeschreibung f.
source text Quellentext m.
sousaphone Sousaphon n.
sousrégisseur theat Abendregisseur m.
SP gram = standard play.
space [staff] Zwischenraum m, Spatium n.
space v the backchecks pfte [regulation] Fanger
m/pl richten, Fang m machen.
space v keys pfte [regulation] Tastenspatium n
machen.
space-measurement sign [ballet]
Raummaßzeichen n.
spacer org Damm.
space stage theat Ringbühne f.
spacial depth [sound] Räumlichkeit f (des
Klangs).
spacing [chords] Verteilung f der Akkorde auf
die einzelnen Stimmen, Lage f, Stellung f;
close (open, mixed) – enge (weite, gemischte)
Stellung/Lage f.
Spanish trumpets pl org spanische Trompeten f/
pl, Horizontaltrompeten f/pl, Horizontalzungen
f/pl, Chamade f.
spa orchestra Kurorchester n.
spatial music Raummusik f.
spatula¹ wood Klappenhebel m, Klappengriff m.
spatula² org Intonierlanze f, Labiumheber m,
Spachtel m.
speak¹ v instr ansprechen.
speak² v org [pipe] ansprechen, (er)klingen.
speak³ v wind überblasen; **the saxophones** – in
octaves die Saxophone n/pl überblasen in der
Oktave.
speaker¹ Sprecher m.
speaker² Lautsprecher m; **monitoring**
– Abhörlautsprecher m; **twin** –
Doppellautsprecher m.
speaker org s. speaking pipe.
speaker hole/key¹ wood Überblasklappe f,
Überblasloch n, Schleifklappe f.
speaker key² ob Oktavklappe f.
speaker key³ cl Duodezklappe f.
speaker system Lautsprechereinheit f.
speaking choir Sprechchor m.
speaking drum Sprechtrummel f.
speaking length org [pipe] Stimmlänge f.
speaking part Sprechrolle f.
speaking pipe org klingende/sprechende
Pfeife f.
speaking pitch Sprehton m.
speaking role Sprechrolle f.
speaking trumpet Megaphon n.
speaking voice Sprechstimme f, Sprecher m.
species pl cp Gattungen f/pl; **octave** –
Oktavgattungen f/pl.
species counterpoint Kontrapunkt m der fünf
Gattungen.

species pl of time Zeitwerte m/pl, Taktart f.
specification¹ org Kostenvoranschlag m.
specification² org Disposition f.
spectacle basses pl Brillenbässe m/pl.
spectator theat Zuschauer m.
speech¹ instr Ansprache f, Ansatz m; **decay of**
– Ausschwingungsvorgang m, Absprache f;
firmness of – sichere Ansprache f, sicherer
Ansatz m; **inflected** – Sprechgesang m; **onset**
of the – Ansatz m, Beginn m des Ansatzes;
prompt – schnelle Ansprache f, schneller
Ansatz m; **slow** – langsame Ansprache f,
langsamer Ansatz m; **to fly off its** – (to an
octave) org [pipe] (in die Oktav) umschlagen.
speech² instr Ton m, Klang m, Klingen n.
speech³ Sprache f, Sprechvermögen n; **inflected**
– Sprechgesang m.
speech choir Sprechchor m.
speech melody Sprachmelodie f.
speech rhythm Sprachrhythmus m.
speech-song Sprechgesang m.
speech sound Sprachlaut m, Laut m.
speech training Sprecherziehung f.
speech tune Sprachmelodie f.
speed¹ gram Drehzahl f, Tourenzahl f,
Umdrehungsgeschwindigkeit f.
speed gram [tape] Abspielgeschwindigkeit f.
speed direction/indication Tempobezeichnung f.
spherical [bell shape] kugelig.
spherophone Sphaerophon n.
spice v a chord einen Klang m (ver)schärfen.
spike vc coll Stachel m.
spike bowl lute Schalenspießlaute f.
spike box lute Kastenspießlaute f.
spike fiddle Spießfiedel f.
spike guitar Spießgitarre f.
spike lute Spießlaute f.
spike tube lute Röhrenlaute f.
spin v [string] umspinnen.
spindle flute org konische Pfeife f.
spindle hole gram Mittelloch n.
spine¹ cemb pfte lange Wand f, Baßwand f,
gerade Wand f, Geradseite f, Längswand f,
gerade Zarge f, geradlinige Wandseite f.
spine² [book] Buchrücken m, Rücken m.
spine label [book] Rückenschildchen n.
spinet Spinett n.
spinet (piano) [height up to 91 cm]
Kleinklavier n.
spinning machine [piano wire] Spinnmaschine f.
spinto: lirico – [voice] Zwischenfach n.
spiral canon Spiralkanon m.
spire flute org Spitzflöte f.
spiritual Spiritual n, geistliches Lied n der
nordamerikanischen Schwarzen.
spit org [pipe] spucken.
splash cymbal Patschbecken n.
splay org [wooden pipe] Oberlabium n.

played backfall action org strahlenförmige / fächerförmige Mechanik f.
splice [tape] Klebestelle f.
splice v [tape] kleben, cutten.
spliced str gesperrt.
splicing block [tape] Klebeschiene f.
splicing tape [tape] Klebeband n.
split function [digital instr] Tastaturteilung f.
split idiophone Reißidiophon n.
split key org gebrochene Taste f.
split sharp (key) org doppelter Halbton m, doppelte Halbtontaste f.
splits pl [ballet] Spagat m; **to do the** – Spagat m machen.
spoken role Sprechrolle f.
spoken theatre/theater Sprechtheater n.
spondee Spondeus m.
sponsor Sponsor m, Förderer m, Geldgeber m, Gönner m.
sponsorship Gönnerschaft f, Förderung f.
spoon pfe Stoßzungenprallhaken m.
spoon bender pfe Löffelrichter m, Halbganghaken m.
spot¹ Fleck m.; **with yellow** –s gelbfleckig.
spot² s. spotlight.
spotlight theat Scheinwerfer m.
spotted [book] angefleckt.
spotted metal org [pipes] Naturguß m.
spread v **a chord** arpeggieren, einen Akkord m brechen.
spread chords pl Akkorde m/pl in weiter Lage.
spring Feder f.
spring action brass Spiralfedermechanik f.
spring block pfe [sostenuto assembly] Federkeil m, Federklotz m.
spring chest org Springlade f.
spring dance Springtanz m.
springer orn obs Nachschlag m.
springing bow vl Springbogen m.
spring rail pn Dämpferpralleiste f.
spring rail org Federleiste f.
spring rail felt pn Dämpferpralleistenstoff m.
spring rail spring pn Nußfeder f.
spring reverberation Federhall m.
spring song Frühlingslied n.
spring string piano Federsaitenpianoforte n.
spring valve action Spiralfedermechanik f.
springy adj federnd.
spur str Stachel m; **bass** – Baßstachel m; **cello** – Cellostachel m.
spurious work apokryphes Werk n.
spurs pl [big drum] Sporen f/pl, Feststellspitzen f/pl.
square¹ [figure in a dance] Karree n.
square² org Winkelhaken m, Winkel m.
square adj [form] periodisch, viertaktig, achttaktig, regelmäßig, schematisch.
square arm org Wellenarm m.
square beam org Winkelbalken m.

square-cut music Musik f von periodischer Regelmäßigkeit.
square-drop bellows/feeder org Parallelbalg m, Parallelschöpfer m.
square frame org Winkelscheide f.
square grand (piano) Tafelklavier n.
square notation Quadratnotation f.
square piano Tafelklavier n.
squarer Rechteckformer m.
square rail org s. square beam.
square rib org [bellows] einwärtsgehende Falte f, Innenfalte f.
square-toed music Spottname m für character notation und shape notes.
square vibration Rechteckschwingung f.
square wave Rechteckwelle f, Rechteckspannung f, Rechteckimpuls m, Mäanderkurve f.
square wave former Rechteckformer m.
squawker [loudspeaker] Mitteltonlautsprecher m.
squeaker Mirliton n.
squeeze-box Am coll Quetschkommode f, Quetsche f, Quetschkasten m.
ss s. soprano-saxophone.
stab pfe [hammer felt] Stich m.
stab v **pfe** [hammer felt] stechen.
stability of tuning Stimmhaltung f.
staccato adj staccato; **to play/sing** – staccato spielen/singen, absetzen.
staccato n Stakkato n.
stack-keys pl [saxophone] die mit dem 1., 2. und 3. Finger jeder Hand zu bedienenden Klappen f/pl.
stadium concerts pl Am Freilichtkonzerte n/pl in Stadien.
staff¹ Liniensystem n; **above the** – in den hohen Lagen f/pl, über den Noten f/pl; **four-(five-)lines** – Vier-(Fünf-)liniensystem n; **grand/great** – zwei Fünfliniensysteme n/pl mit G- und F-Schlüssel wie für die Klaviermusik; **on the** – im Notensystem m; **to rule a** – Notenlinien f/pl ziehen.
staff² [schools] Lehrkörper m; **to be a member of the** – **of the** ... **Conservatory** am ... - Konservatorium n unterrichten, zum Lehrkörper m des ... Konservatoriums gehören.
staff choir Betriebschor m.
staffless [notation] linienlos.
staffless notation linienlose Notenschrift f.
staff line Notenlinie f.
staff music instruments pl Stabspiele n/pl.
stage¹ theat Bühne f; **back** – Hinterbühne f, hinten auf der Bühne f; **behind the** – hinter der Bühne f; **down**– Vorderbühne f, vorn auf der Bühne f; **fore**– Vorbühne f; **makeshift** – Behelfsbühne f; **multiple** – Simultanbühne f; **off**– hinter der Bühne f; **open** – Raumbühne f; **qualified for the** – bühnenreif; **qualification for the** – Bühnenreife f; **rehearsal** – Probebühne f; **revolving** –

- Drehbühne f; **rolling** – Schiebebühne f; **side** – Seitenbühne f; **simultaneous** – Simultanbühne f; **to be on the** – beim Theater n sein; **to go on the** – zum Theater n gehen, zur Bühne f gehen; **to hold the** – [play, opera] sich auf der Bühne f halten.
- stage**² Bühne f, Podium n, **portable** – **with fixed/adjustable height** tragbare Bühne f mit fester/verstellbarer Höhe f.
- stage**³ [competition] s. round.
- stage**¹ v inszenieren; – **a work** ein Stück n auf die Bühne bringen, ein Stück n inszenieren.
- stage**² v eine Komposition f szenisch aufführen.
- stage and screen: music for** – Musik f für Bühne und Film.
- stage area** theat Bühnenraum m.
- stage art** Bühnenkunst f.
- stage artist** Bühnenkünstler(in) f m.
- stage background** Bühnenhintergrund m.
- stage band** theat Orchester n auf der Bühne.
- stage boards** pl Bühnenbretter n/pl.
- stage-box** Proszeniumsloge f, Bühnenloge f.
- stage building** Bühnenhaus n.
- stage cloth** Bühnenteppich m.
- stage conductor** Operndirigent m.
- stagecraft**¹ Bühnenkunde f.
- stagecraft**² Bühnentechnik f.
- stage dancing** Bühnentanz m.
- stage decoration** Bühnenbild n.
- stage design** Bühnenedeutwurf m.
- stage designer** Bühnenbildner(in) f m.
- stage directions** pl Bühnenanweisungen f/pl.
- stage director** Regisseur m.
- stage door** Bühneneingang m.
- stage-door keeper** Bühnenportier m.
- staged performance** szenische Aufführung f.
- staged version** Bühnenfassung f.
- stage employee** Bühnengestellter m.
- stage equipment** Bühnenausstattung f.
- stage floor** Bühnenboden m.
- stage fright** Lampenfieber n.
- stage hand** Bühnenarbeiter m.
- stage house** Bühnenhaus n.
- stage left** links vom Schauspieler m.
- stage lighting** Bühnenbeleuchtung f.
- stage machinery** Bühnenmaschinerie f.
- stage machinist** Bühnenmaschinist m, Bühnenmeister m.
- stage management** Bühnenleitung f.
- stage manager** Regisseur m, Inspizient m, Oberspielleiter m; **assistant** – Bühnenassistent m.
- stage music** Bühnenmusik f [auf der Bühne].
- stage musical works** pl Bühnenmusik f, Werke n/pl für Bühnenmusik.
- stage music desk/stand** [show orchestra] Bühnenpult n.
- stage name** Künstlername m.
- stage performance** Bühnenaufführung f.
- stage personnel** Bühnenpersonal n.
- stage pictures** pl Bühnenbilder n/pl.
- (stage) play** Schauspiel n.
- (stage) producer** Regisseur m.
- (stage) production** Inszenierung f, Bühnenproduktion f.
- stage properties** pl Requisiten f/pl.
- stage rehearsal** Bühnenprobe f.
- stage right** rechts vom Schauspieler m.
- stage rights** pl Bühnenrechte n/pl.
- stage scenery** Bühnenbild n.
- stage set model** Bühnenbildmodell n.
- stage setting** Bühnenausstattung f, Bühnendekoration f.
- stage side** Bühnenseite f; **left** – linke Bühnenseite f; **right** – rechte Bühnenseite f.
- stage slang** Theaterjargon m.
- stage technique** Bühnentechnik f.
- stage version**¹ Bühnenausgabe f.
- stage version**² Bühnenfassung f.
- stage work** Bühnenwerk n.
- staging** n Bühnenbearbeitung f, Bühneneinrichtung f, Bühnenaufführung f, Inszenierung f.
- stained**¹ gebeizt.
- stained**² [condition, books, music] fleckig.
- stall** theat Sperrsitz m, Orchestersessel m.
- stalls** pl theat Parkett n.
- stamp** v stampfen.
- stamp** Stempel m; **with** –s pl gestempelt.
- stamped idiophone** Stampfidiophon n.
- stamper** gram Matrizenstempel m, Preßmatrize f, Sohn m.
- stand**¹ instr Ständer m.
- stand**² : (music) – Notenständer m, Pult n; **first** – erstes Pult n.
- stand**³ cemb Gestell n, Untergestell n, Fußgestell n.
- stand v: an instrument** –s a minor third below ... ein Instrument n klingt eine kleine Terz tiefer als ...
- standard: of high** – niveauvoll.
- standard clefs** pl moderne Schlüssel m/pl.
- standard frequency** Standardfrequenz f.
- standard groove** gram Standardrille f.
- standard groove disc/record** Standardrillenplatte f.
- standard pitch** Normal(stimm)ton m.
- standard play** gram Normalspielplatte f.
- standard tape** Normaltonband n.
- standee** theat Stehplatzbesucher(in) f m.
- stand-in** theat Double n.
- standing room** theat Stehplatz m.
- standstill** Stillstand m.
- stanza** Stanze f, Strophe f; **in** –s –strophig.
- staple** ob Stift m, Stiefel m.
- star** v theat die Hauptrolle f spielen.
- star drummer** [jazz] Schlagzeugvirtuose m.
- starting position** [ballet] Ausgangsstellung f.

state *n* [issue] Zustand *m* (eines Abzugs).

State composition Staatskomposition *f*.

statement¹ [subject] Thema-Aufstellung *f*,
Thema-Eintritt *m*.

statement² [sonata] Exposition *f*.

statement³ [response] Anrufung *f* [des
Vorsängers].

statement of key¹ [tonality] Tonartbezeichnung *f*.

statement of key² [voice] Stimmlagenbezeichnung *f*.

State Orchestra Staatsorchester *n*,
Staatskapelle *f*.

State Theatre/Theater Staatstheater *n*.

statics radio *pl* durch atmosphärische Störungen
verursachte Geräusche *n/pl*.

stationary bell feste Glocke *f*.

stationary friction drum with cord stehende
Schnur-Reibtrommel *f*.

stationary note liegenbleibender Ton *m*.

stationary voice liegenbleibende Stimme *f*.

stationary wave stehende Welle *f*.

station signal/signature radio Pausenzeichen *n*.

statuary copy Pflichtexemplar *n*.

stature: musicians of international – Musiker
m/pl von hohem internationalen Ansehen.

stave [notation] *s*. staff.

stave-ruling Rastrieren *n*.

stay *org s*. front pipe (rack) stay.

staves *pl* [lute] Späne *m/pl*.

stay [bell] bei engl. Glocken, die im Vollkreis
geläutet werden, ein Holzstab am Joch, der die
Glocke in der Position mit der Mündung nach
oben hält und das Überkippen verhindert.

steady state eingeschwungener Zustand *m*.

steady-state *adj* eingeschwungen.

steam calliope Am Dampfmaschinenorgel *f*.

steam-exhaust pipe Dampfzischpfeife *f*.

steam organ Dampfmaschinenorgel *f*.

steel band für die karibischen Inseln
und besonders Trinidad typisches
Schlagzeugorchester *n* aus Ölfässern mit
bestimmter Tonhöhe.

steel drum "Stahltrommel" *f* aus dem Oberteil
alter Benzinfässer.

steel fiddle Stahlgeige *f*.

steel guitar elektrische Gitarre *f*.

steel orchestra *s*. steel band.

steel-pen Stahlfeder *f*.

steel plate Plattenglocke *f*.

steel string Stahlsaiten *f*.

steel strung *adj* mit Stahlsaiten *f/pl* besaitet,
stahlbesaitet.

steel wire Stahldraht *m*.

stem¹ [note] Hals *m*, Schwanz *m*, Stiel *m*.

stem² brass [mouthpiece] Stengel *m*, Zapfen *m*.

stencil sheet [mechanical instruments] (gelochtes)
Notenblatt *n* für mechanische Musikwerke.

step¹ [interval] Tonschritt *m*; **by** – schrittweise.

step² [dancing] Tanzschritt *m*; **fixed** – *s pl*
festgelegte Tanzschritte *m/pl*; **training** – *s pl*
[ballet] Schulschritte *m/pl*.

step-dance *s*. tap-dance.

step-dancing *s*. tap-dancing.

step *v in for someone* für jemanden einspringen.

stepping dance Schreittanz *m*.

step progression schrittweise Fortschreitung *f*,
stufenweise Fortschreitung *f*, Stufengang *m*.

stereo: in – in Stereo *n*; **coincidental** –
Intensitätsstereophonie *f*, Koinzidenzmikrophon-
Stereophonie *f*; **electronic/mock/phoney/re-**
channelled/stimulated – Pseudostereophonie *f*;
spaced-microphone – Laufzeitstereophonie *f*.

stereo(phonie) stereophon, stereophonisch,
Stereo-.

stereo(phonie) acoustics Stereoakustik *f*.

stereo(phonie) broadcast Stereosendung *f*.

stereo(phonie) control unit Stereo-Steuergerät *n*.

stereo(phonie) effect Stereoeffekt *m*.

stereo(phonie) equipment Stereo-Anlage *f*,
Stereogerät *n*.

stereo(phonie) indicator Stereoanzeiger *m*.

stereo(phonie) loudspeaker Stereolautspre-
cher *m*.

stereo(phonie) loudspeaker box Stereobox *f*.

stereo(phonie) mixer Stereo-Mischpult *n*.

stereo(phonie) pickup gram Stereoaufnahme *f*.

stereo(phonie) reception radio Stereoempfang *m*.

stereo(phonie) recording [tape]

Stereoaufnahme *f*.

stereo(phonie) record player Stereo-
Plattenspieler *m*.

stereo(phonie) reproduction Stereowiedergabe *f*;
simulated – – Pseudo-Stereophonie *f*.

stereo(phonie) separation Übersprechdämp-
fung *f*.

stereo(phonie) set Stereoanlage *f*, Stereogerät *n*.

stereo(phonie) tape recorder Stereo-
Bandgerät *n*.

stereo(phonie) transcription gram
Stereoaufnahme *f*.

stereo(phonie) tuner Stereo-Steuergerät *n*.

stereophony Stereophonie *f*, Raumklang *m*.

sternum Brustbein *n*.

stick¹ [bow] Bogenstange *f*, Stange *f*;
beechwood – Buchebogen *m*; **brazilwood**
– Brasilbogen *m*; **Fernambuco** –
Fernambukbogen *m*, Pernambukbogen *m*.

stick² [conducting] coll Taktstock *m*, Stock *m*;
to read the – nach dem Taktstock spielen.

stick³ *perc* Schlegel *m*; **lower** – [drum]

Unterstock *m*; **upper** – [drum] Oberstock *m*;
Cuban – *s s*. claves.

stick bassoon hist Stockfagott *n*.

stick-brush *perc* Stockbürste *f*.

stick clapper Stabklapper *f*.

stick dance Stocktanz *m*.

sticker¹ *org* Stecher *m*.

- sticker**² org Stimmklötzchen n.
sticker³ pfe Abstrakte f.
sticker⁴ pn Hammerstuhl m.
sticker action org Stechermechanik f.
sticker guide rail org Stecherscheide f.
stick on stick (stroke) [drum] Kreuzschlag m.
stick rattle Stabassel f, Stockrassel f.
stick tray perc Stockträger m.
stick types pl Schlegeltypen m/pl; **cotton** – Baumwollschlegel m; **cymbal** – Beckenschlegel m; **double-headed** – zweiköpfiger Schlegel m; **drum** – Trommelschlegel m; **felt** – Filzschlegel m; **felt timpani** – Filzpaukschlegel m; **half-hard rubber** – halbharter Gummischlegel m; **(very) hard** – (sehr) schwerer Schlegel m; **hard felt** – Schlegel m mit hartem Filz; **hard leather** – Hartlederschlegel m; **hard rubber** – Hartgummischlegel m; **iron** – Eisenschlegel m; **leather** – Lederschlegel m; **light** – leichter Schlegel m; **medium hard** – mittelharter Schlegel m; **medium soft** – ziemlich weicher Schlegel m; **metal** – Metallschlegel m; **padded** – wattierter Schlegel m; **plush** – Plüschschlegel m; **rattan** – Rohrschlegel m; **raw-hide** – Naturlederschlegel m; **rubber(-covered)** – Gummischlegel m; **short/small** – kleiner Schlegel m; **soft** – weicher Schlegel m; **sponge** – Schwammschlegel m; **steel** – Stahlschlegel m; **thick** – dicker Schlegel m; **thin** – dünner Schlegel m; **timpani** – Paukschlegel m; **triangle** – Triangelstab m; **two-headed** – zweiköpfiger Schlegel m; **wood(en)** – Holzschlegel m; **wool** – Wollschlegel m; **with two –s, double--** mit zwei Schlegeln.
stick zither Musikstab m; **true** – eigentlicher Musikstab m.
stile familiare vokaler Note-gegen-Note-Satz m.
stimulate [string, air column] anregen, erregen.
stimulation [string, air column] Anregung f.
stimulus Reiz m.
sting orn obs s. close shake.
stirrup [ear] Steigbügel m.
stitch binding Fadenheftung f.
stitched adj [book] geheftet.
stitching [book] Heftung f.
stock¹ [library] Bestand m.
stock² theat Fundus m, Inventar n.
stock³ theat s. summer stock.
stock melody stehende Melodie f für viele Texte.
stock record Inventarverzeichnis n.
stock room [library] Magazin n.
stone chimes/disks pl Steinspiel n.
stomp¹ Tanz m.
stomp² [jazz] die Technik f, eine Melodie über eine immer wiederkehrende rhythmische Formel ("stomp pattern") zu legen.
stood-off pipe org verführte/abgeführte Pfeife f.
stop¹ str Mensur f, Griff m; **double –**, **multiple** – Doppelgriff m.
stop² org Register n, Zug m; **compound –s** s. mixture; **filling-up** – Füllstimme f; **hand-** Handzug m; **incomplete –s** pl halbe Register n/pl; **secondary** – Füllstimme f.
stop³ org s. slider stop.
stop³ harm Spiel n.
stop¹ v org [pipe] decken.
stop² v org [register] abstoßen.
stop³ v cor stopfen.
stop⁴ v str greifen, abgreifen.
stop⁵ v abbrechen, aufhören.
stop action org Registertraktur f, Registermechanik f, Regierwerk n.
stop action backfall org Registerschwert n, Registerwippe f, Wippe f, Registerschlüssel m.
stop arm [rotary valve] Flügel m.
stop button [tape recorder] Stopptaste f.
stop chamber org s. stop channel.
stop channel org Registerkanzelle f.
stop-crescendo pedal/roller org Rollschweller m.
stop handle/lever org cemb Registerzug m.
stop head org Registerschild n.
stop jamb org Registerbrett n, Registertafel f.
stop key org Registerwippe f, Registertaste f.
stop knob org Registerknopf m.
stop label org Registerschild n.
stop lever org Registerschieber m, Registerhebel m.
stop list org Disposition f.
stop name org Registerbezeichnung f, Registername m.
stop pallet org Registerventil n, Springerventil n.
stopped diapason org 8' Gedackt n.
stopped lower end [side-blown flute] Mündungsbogen m; **with fixed/adjustable** – – – mit festem/verschiebbarem Mündungsbogen m.
stopped notes/tones pl brass Stopftöne m/pl.
stopped pipe org gedackte Pfeife f.
stopped string str Griffsaite f, abgegriffene Saite f.
stopper¹ fl Stimmkork m.
stopper² org [wood pipes] Stöpsel m, Spund m; **metal** – Hut m, Haube f, Deckel m, Stulpe f, Kappe f, Büchse f.
stopper handle org [wooden pipe] Spundgriff m, Stöpselgriff m.
stopping valve cor Stopfventil n.
stop puller org Registrant(in f) m.
stop v **quickly** perc schnell abdämpfen.
stop rail pfe [at the back end of the keys] Hinterdruck m.
stop v **short** perc s. stop quickly.
stop tab(let) org Registerwippe f.

- stop time** [jazz] Pausieren n der Rhythmusgruppe während der Soli.
stop tongue org s. stop tab(let).
stop trundle org Registerwelle f, Registerbaum m.
stop with break org repetierende Stimme f.
storage oscillograph Blauschreiber m.
story [drama] Handlung f.
strad coll s. stradivarius.
Stradivarius vl Stradivari f.
straight [bell shape] gerade.
straight pedal org Parallelpedal n.
straight trumpet Langtrompete f.
strain [17th c.] Abschnitt m, Teil einer Komposition, der wiederholt wird.
strainer [drum] Saitenschraube f.
strains pl Klänge m/pl, Weisen f/pl.
strand Linie f; **melodic** – melodische Linie f.
strap¹ instr Trageband n, Tragegurt m.
strap² org [bellows] Fangriemen m.
strathspey langsamer schottischer Tanz m im Viervierteltakt mit vielen punktierten Noten und dem "Scotch snap".
straw fiddle Strohfiedel f.
street artist Straßenkünstler m.
street ballad Bänkellied n, Moritat f.
street organ Drehorgel f, Leierkasten m.
street piano Drehklavier n.
street singer Straßensänger m.
strengthening [orchestra] Verstärkung f.
strength-measurement sign [ballet] Kraftmaßzeichen n.
strength of tone Tonstärke f.
stress Schwerpunkt m, Betonung f.
stretch¹ v [keyboard] greifen; – **a ninth** eine None f greifen.
stretch² v strecken; – **an octave** eine Oktave f strecken.
stretching device [drum] Spannvorrichtung f.
stretta [opera, symphony] Stretta f.
stretto [fugue] Engführung f; **false** – Scheinengführung f.
stretto exposition [fugue] Exposition f in Engführung.
stretto maestrale [fugue] vollständige Engführung f.
strickle board [bell] Drehbrett n, Drehschablone f.
strict streng.
strict as to interval intervallgetreu.
strict counterpoint strenger Kontrapunkt m.
strike¹ perc schlagen; – **in usual manner** gewöhnlich schlagen.
strike² [string, key] anschlagen.
strike³ **a note** einen Ton m anschlagen.
strike⁴ **the sticks/swords/shields** [dance] auf die Stöcke m/pl/Schwerer n/pl/Schilde m/pl schlagen.
strike¹ v wood (a note) abstoßen.
strike² v **up** aufspielen, spielen.
strike-note [bell] Hauptton m.
striker¹ perc Schlegel m.
striker² pfe Stößer m.
striking action pfe Stoßmechanik f.
striking depth pfe Anschlagstiefe f.
striking height pfe Anschlagshöhe f.
striking line pfe Hammerlinie f.
striking point pfe [string, hammer] Anschlagstelle f, Anschlagspunkt m, Anschlag m.
striking through n pfe Durchschlagen n.
string Saite f; **accompanying** –s pl, **bass** –s pl [zither] Begleitsaiten f/pl; **bottom** –s pl untere Saiten f/pl; (**cat**) **gut** –s pl Darmsaiten f/pl; **covered** –s pl umspinnene Saiten f/pl; **fretted** –s pl [zither] Begleitsaiten f/pl; **melody** –s pl Melodiesaiten f/pl; **offboard** –s pl Resonanzsaiten f/pl; **onboard** –s pl Griffbrettsaiten f/pl; **open** –s pl leere Saiten f/pl, Begleitsaiten f/pl; **plain** –s pl blanke Saiten f/pl; **stopped** –s pl Griffbrettsaiten f/pl, abgegriffene Saiten f/pl; **sympathetic** –s pl mitschwingende Saiten f/pl; **top** –s pl obere Saiten f/pl; **unstopped** –s pl [zither] Begleitsaiten f/pl; **wire** –s pl Metall-, Stahlsaiten f/pl; **wound/wrapped** –s pl umspinnene Saiten f/pl; – **sounded by natural wind** luftbewegte Saite f; **set of** –s pl Saitenbezug m.
-string adj -saitig; **three-** dreisaitig.
string action [rotary valve] Schnurenmechanik f.
string adjuster Saitenfeinstimmer m.
string band mil Streichorchester n.
string bass¹ Streichbaß m.
string bass² coll Kontrabaß m.
string bearer Saitenträger m.
string chorus org Streicherchor m.
string drum¹ s. lion's roar.
string drum² Hackbrett n.
string(ed) instrument Streichinstrument n.
string fastener str Querriegel m.
string gauge Saitenmesser m.
string-holder str Saitenhalter m; **frontal** – Querriegel m; **inferior** – Saitenhalter m.
stringing Saitenbezug m, Bezug m.
stringing hook pfe Saitenheber m, Ringheber m.
string instrument making Streichinstrumentenbau m.
string machines pl String-Geräte n/pl.
string mark pfe [hammer head] Saitenmarkierung f.
string orchestra Streichorchester n.
string organ Orgelklavier n.
string parts pl Streicherstimmen f/pl.
string piano [Henry Cowell] Klavier n, dessen Saiten mit der Hand oder mit Werkzeugen in Schwingung versetzt werden.

- string plane** hrp Saitenebene f.
string plate pfte Anhängeplatte f.
string quartet Streichquartett n.
string quartet music Streichquartettmusik f.
string quartet playing Streichquartettspiel n.
string quintet Streichquintett n.
string rest felt pfte Plattengarnierung f.
strings¹ pl Streicher m/pl.
strings² pl org streichende Stimmen f/pl,
 Gambenchor m, Streicher m/pl.
string section [orchestra] Streicherchor m.
string sextet Streichsextett n.
string spacer pfte Choreisen n.
string stop org Streichregister n, Streicher m.
string testing device Saitenwaage f.
string tone Streicherklang m, Streicherton m.
string-toned stops org Streicherstimmen f/pl.
string trio Streichtrio n.
string tuner vl Feinstimmer m.
string unison Saitenchor m.
string valve action [rotary valve]
 Schnurenmechanik f.
string winding machine Saitenspinnmaschine f.
stringy¹ streicherartig.
stringy² [voice] dünn.
strip pfte [soundboard] Span m.
stripe v perc streifen.
strobe s. stroboscope.
stroboscope Stroboskop n, elektrisches
 Stimmgerät n; **chromatic** – elektrisches
 Stimmgerät n.
Stroh violin für phonographische Zwecke
 benutzte englische Violine f besonderer
 Konstruktion.
stroke¹ Glockenschlag m.
stroke² str Strich m.
stroke³ perc Schlag m; **muffled** – erstickter
 Schlag m; **single** – einfacher Schlag m;
striped – gestreifter Schlag m.
stroke⁴ [16th c.] Tactus m.
stroke v with the bow mit dem Bogen m
 streichen.
stroke of the tongue wind Zungenschlag m.
strong bar/measure [form] schwerer Takt m.
strong tremulant org Bocktremulant m.
strophic strophisch.
strophic bass Strophenbaß m.
strophic-bass aria Strophenbaß-Arie f,
 Strophenbaß-Lied n.
strophic form Strophenform f.
strophic song Strophenlied n.
struck drum Schlagtrommel f.
struck idiophone Schlagidiophon n,
 Aufschlagspiel n.
struck membranophone Schlagmembranophon n.
structural row/series [dodecaphony]
 Strukturreihe f.
- structure¹** Struktur f, Aufbau m, Anlage f,
 Form f, Bau m, Bauweise f.
structure² Aufbau m, Bauweise f (eines
 Instruments).
strum klimpern.
strumming Geklimper n.
strung rattle Schnurrassel f.
strut pfte [iron frame] Strebe f.
stud¹ org Docke f.
stud² pfte Agraffe f.
stud pedals pl org Knopfpedal n,
 Klötzchenpedal n.
student concert Studentenkonzert n.
studio¹ Studio n, Atelier n, Aufnahmerraum n.
studio² theat Studiobühne f.
studio equipment Studio-Geräte n/pl, Studio-
 Ausstattung f.
studio microphone Studio-Mikrofon n.
studio performance Studio-Aufführung f.
studio upright (piano) [height 111 cm]
 Piano n.
study n Etüde f, Studie f.
study v studieren.
study v **composition/singing/the piano/the**
violin under/with... Komposition f/Gesang
 m/Klavier n/Geige f studieren bei...
study for speech Sprechstück n.
study of movement theat Bewegungsregie f.
study pieces pl Studienwerke n/pl.
stuff [sound] verschwommen.
style Stil m, Satz m, Satzart f, Satzart f,
 Satztechnik f, Schreibweise f; **analysis of** –
 Stilanalyse f; **atonal** – atonale Schreibweise
 f; **break in** – Stilbruch m; **familiar** – s.
 stile famigliare; **free** – freier Satz m; **in** –
 stilgerecht; **sense of** – Stilgefühl n.
style-critical stilkritisch.
style galant galanter Stil m.
style of playing Spiel n, Spielweise f,
 Musizierstil m.
style of the period Zeitstil m.
stylistic stilistisch, satztechnisch.
stylistic analysis Stilanalyse f.
stylistic change Stilwandel m.
stylistic criterium Stilkriterium n.
stylistic sense Stilgefühl n.
stylistic traits pl stilistische Züge m/pl/
 Eigenheiten f/pl/Besonderheiten f/pl.
stylize v stilisieren.
stylus, pl -i [recording] Abtastnadel f, Nadel f.
stylus assembly gram Nadelhalterung f.
stylus force gram Auflagegewicht n.
stylus pressure gram Auflagedruck m.
stylus sound-recording system
 Nadeltonverfahren n.
suabe/suave flute org Dolzflöte f.
sub-bass org Subbaß m, Untersatz m.
sub-bass clef Subbaßschlüssel m.
sub-beat¹ n [conducting] unterteilen.

- sub-beat²** n [conducting] (Schlag)Unterteilung f, Zwischenschlag m.
- subcantor** s. succentor.
- sub-conductor** zweiter Kapellmeister m.
- subcontra octave** Subkontra-Oktave f.
- subdivide** [conducting] unterteilen.
- subdivision** [conducting] Schlagunterteilung f, Zwischenschlag m.
- subdominant** Subdominante f, Subdominantakkord m, Akkord m auf der IV. Stufe, Unterdominante f.
- subdominant** adj subdominantisch, unterdominantisch.
- subinterval** Subintervall n.
- subject¹** Thema n; **chief** –, **leading/main** – Hauptthema n **subsidiary** – Nebenthema n, Seitenthema n.
- subject²** [opera] Thema n, Vorwurf m.
- subject** adj -themig; **single**– einthemig; **single**– **imitation** einthemige Imitation f; **two**– zweithemig; **two**– **imitation** zweithemige Imitation f.
- subject bibliography** Sachkatalog m.
- subject catalog(ue)** Sachkatalog m.
- subject matter** Thematik f, thematisches Material n.
- sub-label** gram Sub-Label m.
- submediant** Untermediante f, Tonikaparallele f, Akkord m auf der VI. Stufe; **major triad on the** – Durakkord m auf der VI. Stufe, Dominante f der Subdominantparallele.
- sub-octave coupler** org Unteroktavkoppel f, Suboktavkoppel f, Baßkoppel f.
- subordinate accent** Nebenakzent m.
- subordinate triad** Nebendreiklang m.
- subplot** [drama] Nebenhandlung f.
- subscribe** v 1. [concerts, periodicals] abonnieren; 2. [books, music] subscribieren.
- subscriber** 1. [concerts, periodicals] Abonnent(in f) m; 2. [books, music] Subskribent(in f) m.
- subscription** 1. [concerts, periodicals] Abonnement n; 2. [books, music] Subskription f; **complete** – Gesamtsubskription f; **partial** – Teilsubskription f.
- subscription concert** Abonnementskonzert n.
- subscription offer** Subskriptions-Aufruf m.
- subscription price** Subskriptionspreis m.
- subsemitone** org Subsemitonium n, gebrochene Obertaste f.
- subsidiary** adj Neben-, Seiten-.
- subsidiary rights** Nebenrechte n/pl.
- subsidiary subject** [fugue, sonata] Seitenthema n.
- subsidize** v unterhalten, fördern.
- substitute** n Stellvertreter m.
- substitute** v vertreten, einspringen.
- substitute chord** stellvertretender Akkord m.
- substitute clausula** Ersatzklausel f.
- substitution mass** [motettus missalis] Ersatzmesse f.
- sub-title** Untertitel m.
- subtlety** Raffinement n.
- subtly** adj dezent.
- subtonic** Subsemitonium n, Leitton m.
- succentor** Vertreter m des Kirchenchorleiters.
- success¹** Erfolg m, Erfolgsstück n; **score a great** – einen großen Erfolg m verbuchen können.
- success²** theat Erfolgsstück n, Reißer m, Kassenschlager m.
- succès d'estime** Achtungserfolg m.
- succession form** Reihenform f.
- succession of chords** Akkordfolge f, Klangfolge f.
- successive** adj aufeinanderfolgend.
- successive edition** Nachfolgeausgabe f.
- successive issue** Nachfolgeauflage f.
- sucker** org [bellows] Fangventil n, Saugventil n.
- suction** [mouth organ] Ziehen n.
- sugar-loaf bell** Zuckerhutglocke f.
- suite** Suite f.
- suite for orchestra** Orchestersuite f.
- summary** Zusammenfassung f, Resümee n.
- summation(al) notes/tones** pl Summationstöne m/pl.
- summer stock** theat Sommerspielzeit f beim Theater.
- sung dance** Singtanz m.
- super** coll s. supernumerary.
- superdominant** s. submediant.
- superfluous** [form] überschüssig; – **bar/measure** überschüssiger Takt m.
- superfluous** [18th c.] s. augmented.
- superfluous fourth** [18th c.] s. tritone.
- super(im)pose** übereinanderstellen, übereinanderschichten.
- super(im)position** Übereinanderstellung f, Übereinanderschichtung f.
- super-long-play tape** Superlangspiel(ton)band n.
- supernumerary** überzählig.
- supernumerary** n theat Komparse m, Komparsin f.
- supernumeraries** pl Komparserie f.
- superoctave** Superoktave f.
- superoctave coupler** org Oberoktavkoppel f, Superoktavkoppel f.
- superposition** [acoustics] Überlagerung f.
- supers** pl coll s. supernumeraries.
- supertonic** Subdominantparallele f, Akkord m auf der II. Stufe.
- supertonic chromatic triad** Durakkord m auf der II. Stufe, Wechseldominante f.
- supplement¹** Nachtrag m, Supplement n.
- supplement²** Beiheft n.
- supply¹** v a **voice-part/note** Stimme f/Ton m ergänzen.

- supply**² v stellen; **La Scala supplied chorus and orchestra** Die Scala stellte Chor m und Orchester.
- support**¹ fg Handhalter m.
- support**² pfte Hebeglied n; **adjust v the –** Hebeglieder n/pl richten.
- support**¹ v stützen.
- support**² v unterstützen, unterhalten, fördern.
- support v and encourage v** (young artists) junge Talente n/pl fördern.
- support block**¹ pfte Hammerklotz m.
- support block**² pn Gleitklotz m.
- support cushion** pfte Sattelpolster n, Hebegliedsattelfilz m.
- support flange** pfte Hebegliedkapsel f.
- support flange centre/center pin** pfte Hebegliedachse f.
- support flange for repetition lever** pfte Repetierschenkelkapsel f, Scherenkapsel f.
- support flange screw** pfte Hebegliedkapsel-schraube f.
- supporting cast** theat Nebenrollen f/pl.
- supporting leg** [ballet] Standbein n.
- supporting role** Nebenrolle f.
- supporting voice** Begleitstimme f, Stützstimme f.
- support spring** pfte Hebegliedfeder f.
- support top flange** pfte Repetierschenkelkapsel f, Repetierschenkelklotz m, Scherenklotz m, Scherenkapsel f.
- surface noise** gram Oberflächenstörungen f/pl.
- surface running** org Durchstecher m.
- surrealism** Surrealismus m.
- surrealistic** surrealistisch.
- survey** org Mensuraufnahme f.
- suspended action** org hängende/angehängte Traktur f.
- suspended bell struck from the outside** Schlegelhängeglocke f.
- suspended dissonance** Vorhaltsdissonanz f.
- suspended note/tone** Vorhaltston m.
- suspended xylophone** Hänge-Xylophon n.
- suspension** Vorhalt m, Vornote f; **double** – doppelter Vorhalt m; **prepared** – vorbereiteter Vorhalt m; **semi-prepared** – halb-vorbereiteter Vorhalt m; **triple** – dreifacher Vorhalt m; **unprepared** – unvorbereiteter Vorhalt m.
- suspension portamento** Vorhaltsportamento n; **decorated/embellished** – – ausgeziertes Vorhaltsportamento n.
- suspension rattle** Reihenrassel f.
- suspension trough xylophone** Hänge-Trogxylophon n.
- suspension xylophone** Hänge-Xylophon n; **free** – – freies Hänge-Xylophon n.
- sustain v a note** einen Ton m aushalten.
- sustained** ausgezogen, ausgehalten.
- sustainer** org Tastenfessel f.
- sustaining pedal** pfte Fortepedal n.
- sustain level** Dauerpegel m.
- swab** wood Wischer m.
- swaging** pfte Abplattung f bei der Saitenumspinnung.
- swallow's nest** [church] Schwalbennest n; **organ on a –** Schwalbennestorgel f.
- Swanee whistle** Lotosflöte f, Stempelflöte f, Ziehpfefe f.
- swedging** pfte s. swaging.
- sweet v** [18th c.] s. to decorate, embellish.
- sweetening** orn hist Mordent m.
- sweet potato** Am coll Okarina f.
- swell** n org cemb Schweller m; **Venetian** – Jalousieschweller m.
- swell** adj str gewölbt, bauchig.
- swell box** org Jalousieschweller m, Schwellkasten m.
- swell organ** Oberwerk n, Schwellwerk n.
- swell pedal** org Jalousieschweller m, Schwelltritt m.
- swell shutters** pl org Jalousie f, Schwelltür f.
- swell windchest** org Schwellwerk-Windlade f.
- swesh** alter englischer Name f für die große Schweizer Trommel.
- swing**¹ Schwung m.
- swing**² Stilperiode f des Jazz von 1935/45.
- swinger** gram Schallplatte f mit exzentrischem Mittelloch.
- swinging bell** schwingende Glocke f.
- swish v** rauschen.
- swish cymbal** Peitschbecken n.
- swish roll** [drum] Wischwirbel m.
- Swiss flute** org Schweizerflöte f, Schweizerpfeife f, Schwegel m, Schwiigel m.
- switch** Rute f.
- sword** org s. stop action backfall.
- sword dance** Schwerttanz m.
- syllabic** syllabisch, Silben-.
- syllabification** Silbentrennung f.
- syllable** Silbe f.
- syllable count** Silbenzählung f.
- sylvestrina** org Sylvestrina f.
- symbolism** Symbolik f.
- symmetrical relation** Symmetriebeziehung f.
- sympathetic string** Resonanzsaite f, mitschwingende Saite f.
- sympathetic vibration** Mitschwingen n, Mittönen n.
- symphonette** kleines Symphonie-Orchester n für Ensemble- und Salonmusik.
- symphonic ballet** symphonisches Ballett n.
- symphonic band** Marschkapelle f mit Orchesterinstrumenten, die auch symphonische Musik spielen kann.
- symphonic poem** Tondichtung f, symphonische Dichtung f.
- symphonic suite** symphonische Suite f.
- symphonist** Symphoniker m.
- symphony** Symphonie f, Sinfonie f; **dramatic** – dramatische Symphonie f.

symphony cymbals s. orchestra cymbals.
symphony orchestra Symphonieorchester n.
syn(a)esthesia Synästhesie f.
syn(a)esthetic synästhetisch.
syncopate synkopieren.
syncopated synkopiert, synkopisch.
syncopated note synkopierte Note f.
syncopation Synkope f, Synkopierung f.
syncope¹ Synkope f.
syncope² [16th c.] s. suspension.
synopsis [drama/opera] Inhaltsangabe f,
 Zusammenfassung f der Handlung, Handlung f.
synth s. synthesizer.
synthesizer Synthesizer m.
syntonic comma syntonisches Komma n.
Syrian chant syrischer Kirchengesang m.
syron Erzcister f, Theorbencister f.
system instr Betriebsart f.
system requirements pl Systemvoraussetzungen
 f/pl.
systematic musicology systematische
 Musikwissenschaft f.

T

tab pfte Tonhaltungsbackchen n.
tablature Tabulatur f; **Italian** – obs s. figured
 bass; **to transcribe/put into** – in Tabulatur f
 absetzen, intavolieren.
tablature book Tabulaturbuch n.
table¹ org Fundament(al)tafel f, Fundamentalbrett
 n, Schleifenboden m.
table² str s. belly.
table³ cl [mouthpiece] Bahn f.
tableau theat Bild n.
tableau curtain theat geteilter Vorhang m.
table music Tafelmusik f.
table of contents [CD] Inhaltsverzeichnis n.
table organ Tischpositiv n.
table xylophone Tischxylophon n.
tabor provenzalische Trommel f.
tabor pipe Trommelpfeife f.
tab spring pfte Tonhaltungsbackchenfeder f.
tail¹ [note] Fahne f, Fähnchen n.
tail² [key] Hinterteil n.
tail³ cemb Hinterwand f, Rückwand f,
 Schwanzende n.
tail button str Knopf m.
tail gate [jazz] Posaunenstil m mit auffälligen
 Glissandi.
tailpiece str Saitenhalter m.
tailpiece gut, tailpiece string str Henkelsaite f.
tail-pin¹ vc Stachel m.
tail-pin² vl Sattelknopf m.

tail-pivoted keyboard org s. suspended
 keyboard.
tails pl Frack m.
take v : to – an audience by storm ein
 Publikum n im Sturm erobern.
take n [recording] Einzelaufnahme f,
 Teilaufnahme f, Take n; – **number**
 Takenummer f.
take off n [jazz] s. hot chorus.
take v off [conducting] abschlagen.
take-off gesture [conducting] Abschlag m,
 Abschlagsbewegung f, Abschlagsgeste f,
 Abschluß m, Abschlußbewegung f,
 Abschlußgeste f.
take v scales org Messuren f/pl aufnehmen.
take v : to – composition/orchestration/piano
under... Unterricht m in Komposition/
 Orchestration/Klavier nehmen bei...
talent Begabung f, Talent n; **musical** –
 musikalische Begabung f.
talkie [film] obs s. sound film, sound movie.
talking drum [effects] Talkingdrum f, offene
 Holzhöhle f mit zwei Zungen.
talking machine Sprechmaschine f.
talking picture [film] obs s. sound film, sound
 movie.
talon [frog] s. heel.
tambourine Tamburin n, Schellentrommel
 f, baskische Trommel f; **jingle** –
 Schellentamburin n.
tambourine jingle Tamburinschelle f.
tambourine jingle stick Schellenstock m.
tambourinist Tamburinspieler m.
tampon perc Doppelschlegel m für die große
 Trommel.
tam-tam Tamtam n.
tanged lute Stiellaute f.
tangent [clavichord] Tangente f.
tangent instrument Tangenteninstrument n.
tangent(ial) instrument Tangenteninstrument n,
 Tangentenflügel m.
tap¹ v [conducting] mit dem Dirigentenstab m
 klopfen.
tap² v in org [foot-hole of pipes] (ein)kuppen,
 einbucken; **pipe with –ped-in foot-hole**
 (ein)gekuppelte/eingebuckte Pfeife f.
tap box s. Chinese wood block.
tap dance Steptanz m.
tap-dance v steppen.
tap dancer Steptänzer(in) f m.
tap dancing Steppen n.
tape Tonband n; **long-playing** – Langspielband
 n; **magnetic** – Magnettonband n; **standard** –
 Normalband n; **to feed in the** – das Tonband
 einlegen; **to record on** – aufnehmen, auf Band
 n nehmen.
tape v auf Band n nehmen, aufnehmen.
tape acquisition Bandübernahme f.
tape-check action pn aufrechte Stoßmechanik f.

- tape counter** Zählwerk n.
tape deck Bandgerät n (ohne Verstärker, Lautsprecher), Tapedeck n.
taped performance Bandaufnahme f, Studio-Interpretation f.
tape echo Band-Echo n.
tape-end switch Bandabschaltung f.
tape equalization switch [cassette recorder] Bandsortenschalter m.
tape guide Bandführung f.
tape head surface [tape recorder] Tonkopfstrichfläche f.
tape hiss Bandrauschen n.
tape-length indicator Bandlängenzählwerk n.
tape machine s. Tonbandmaschine f.
tape music Bandmusik f.
tape noise Bandrauschen n.
tape-record v auf (Ton)Band n nehmen.
tape recorder Tonbandgerät n.
tape-recording Tonbandaufnahme f, Bandaufnahme f.
tapered [bore, pipe] s. conical.
tape reel Tonbandspule f.
tape speed Tonbandgeschwindigkeit f, Bandgeschwindigkeit f.
tape spool Tonbandspule f.
tape tension Bandzug m.
tape transport [tape recorder] Bandlauf m.
tape travel [tape recorder] Bandlauf m.
tape wire pn Bändchendraht m.
taps mil Signal n zur Bettruhe.
tap tone [instrument making] Klopfen m.
tap wire org Abstraktendraht m.
tarbouka Tarabuka f.
Tartini's tones pl Differenztöne m/pl.
taste Geschmack m.
tattoo mil Zapfenstreich m.
Taylor formula, Taylor's formula Taylorsche Formel f.
tb s. trombone.
T.C.L. = Trinity College of Music.
T.D. = Teacher's Diploma.
teach v lehren, unterrichten, Unterricht m geben in.
teacher of Lehrer(in f) m für; – – singing Gesangslehrer(in f) m.
teaching Unterricht m, Pädagogik f; **class** – Gruppenunterricht m, Klassenunterricht m; **individual** – Einzelunterricht m; **piano** – Klavierunterricht m, Klavierpädagogik f; **to have – under** Unterricht m nehmen bei.
teaching aid Lehrmittel n.
teaching position Lehramt n, Professur f.
teaching positions pl Lehtätigkeit f.
teaching post Lehramt n, Professur f.
teaching(s pl) Lehre f.
teaching work Lehtätigkeit f.
teach v music Musikunterricht m geben.
tear [book, music] Riß m, Einriß m.
tear-drop shallot org Tränenkehle f, Tropfenkehle f.
teasing verse Spottlied n.
technique Technik f; **playing** – Spieltechnik f, Spielmanier f.
teeter [19th c.] Schaukelmelodion n.
Tefi tape hist Schallfilm m.
teliocardon [18th c.] alte engl. Flügelart f.
telltale org Windwaage f, Windanzeiger m.
temper v temperieren.
temperament¹ Temperatur f, Stimmung f; **equal** – gleichschwebende Temperatur/Stimmung f; **mean-tone** – mitteltönige Temperatur/Stimmung f; **unequal** – ungleichschwebende Temperatur/Stimmung f; **to set the** – pfe Temperatur f legen.
temperament² Temperament n; **to exhibit – in exuberance** vor Temperament n übersprudeln.
temperament cycle pfe Stimmzirkel m.
temperament octave pfe grundlegende Oktave f.
tempering n of the octave [keyboard] Klaviatureinteilung f.
template pfe Modell n.
temple block Holztrommel f.
tempo, pl -os, -i Tempo n, Zeitmaß n; **fixation/standardization of** – Tempofestlegung f.
tempo designation Tempobezeichnung f.
tempo mark(ing) Tempoangabe f.
tempo suggestions pl Tempoanweisungen f/pl, Tempoandeutungen f/pl.
tender pfe Auslösenase f.
tenon wood Zapfen m.
tenor¹ Tenor m, Tenorstimme f, Tenorsänger m; **heroic** – Heldentenor m; **lyric** – lyrischer Tenor m.
tenor² [lute] Mittelbrummer m, mittlerer Bomhart m.
tenor³ [18th c.] Viola f, Bratsche f.
tenor bell tiefste Glocke f eines Geläutes.
tenor banjo Tenor-Banjo n.
tenor cadence Tenorklausel f.
tenor clarinet Altklarinette f.
tenor clef Tenorschlüssel m.
tenor cornet großer Zink m, Baßzink m.
tenor drum Rührtrommel f, Rolltrommel f [größer als side drum, ohne Schnarrsaiten].
tenore leggiero s. lyric tenor.
tenore robusto Heldentenor m.
tenor hautboys [16th/17th c.] Altpommer m.
tenor horn Althorn n, Altkornett n.
tenorino Tenorino m.
tenor joint fl Oberstück n.
tenor Mass Tenormesse f.
tenor oboe s. cor anglais.
tenor octave kleine Oktave f.
tenoroon¹ Quintfagott n, Tenorfagott n.
tenoroon² org Bezeichnung für Stimmen f/pl, die erst nach dem c' beginnen.

- tenor part**¹ [voice] Tenorpartie f.
tenor part² [polyphony] Tenorstimme f.
tenor recorder Tenorblockflöte f.
tenor saxophone Tenorsaxophon n.
tenor shawm Tenorpommer m, [16./17.Jh.]
 Nicolo m.
tenor singer Tenor m, Tenorsänger m,
 Tenorist m.
tenor trombone Tenorposaune f.
tenor tuba Euphonium n, Bariton m.
tenortymp Am zylindrische Einfehltrummel f mit
 konvexem Schallreflektor anstelle des Unterfells.
tenor viol Tenorviole f; **small** – – Altviole f,
 Alt-Tenorviole f.
tenor violin obs s. viola.
tenor voice Tenorstimme f.
tenor wing fg Oberstück n.
tension¹ Spannung f.
tension² [string] Zugkraft f; **high** – große/hohe
 Zugkraft f; **low** – kleine/geringe Zugkraft f; **to**
hold – Spannung f halten.
tension v [drum] (Schlagfell n) spannen,
 schränken.
tension ligature [drum] Spannlatur f.
tension loop [drum] Spannring m.
tension of chords [harmony] Klanganspan-
 nung f.
tension sign [ballet] Spannungszeichen n.
tension unit [drum] Spannschraube f mit
 Spannblock.
tension wedge [drum] Spannkeil m.
tentative instrument Versuchsinstrument n.
tenth Dezim(e) f.
Terce¹ [Office] Terz f.
terce² org Terz f.
tercet Am Terzett n.
term Benennung f, Ausdruck m, Terminus m.
terms pl: – of a competition Wettbewerbsbedin-
 gungen f/pl.
terminal crook [tuning crook] Aufsteckbogen m,
 Aufsatzbogen m.
ternary dreiteilig, dreizeitig.
ternary form dreiteilige Form f.
ternary time dreizeitiger Takt m, Dreiertakt m.
terrace dynamics Terrassendynamik f.
tertial s. tertian.
tertian org Terzian.
tertian adj Terz-, auf Terzen f/pl beruhend.
tertian harmony auf Terzaufbau m beruhendes
 Akkordsystem.
terzet Am Terzett n.
terzetto Terzett n.
terzian org s. tertian.
tessitura [part] Lage f, Stimmumfang m,
 Tonbereich m, Tessitura f.
test Probe f, Prüfung f; **aural/listening** –
 Hörtest m, Hörprobe f.
test intervals pl Kontrollintervalle n/pl.
test monochord Saitenwaage f.
- tetrad** Vierklang m.
text Text m; **handling of** – Textbehandlung
 f. Wortbehandlung f; **illustration of** –
 Wortmalerei f, Textausdeutung f; **with**
underlaid – mit unterlegtem Text m.
text v textieren.
text author Textverfasser m.
text block [book] Buchblock m.
text-book Lehrbuch n.
text-critical textkritisch.
text criticism Textkritik f.
text emphasis Text hervorhebung f.
text expression Textausdruck m,
 Textausdeutung f.
text genre Textgattung f.
text incipit Textanfang m, Textincipit n.
text placement Textunterlegung f.
text provenance Textprovenienz f.
text revision kritischer Apparat m.
text setting Textvertonung f.
text source Textquelle f.
text title Texttitel m.
text treatment Textbehandlung f,
 Wortbehandlung f.
textual criticism Textkritik f.
text underlay Textunterlegung f.
textural satztechnisch, strukturell.
texture Struktur f, Satz m, Stimmengewicht
 n, Aufbau m; **fourpart** – Vierstimmigkeit f,
 vierstimmiger Satz m.
T-hammer pfe Stimmenschlüssel m.
thanksgiving service Dankgottesdienst m.
theatre/theater Theater n.
theatre/theater agent Bühnenvermittler m,
 Bühnenagent m.
theatre/theater composer Bühnenkomponist m.
theatre/theater director Theaterdirektor m.
theatre/theater goer Theaterbesucher(in) f m.
theatre/theater manager Schauspielerektor m.
theatre/theater music Bühnenmusik f.
theatre/theater orchestra Theaterorchester n,
 Theaterkapelle f.
theatre/theater organ Kino-Orgel f.
theatre/theater staff Bühnenpersonal n.
theatre/theater-wise theatererfahren, mit
 Bühnenerfahrung f.
theatrical¹ Theater-, theatralisch, Bühnen-.
theatrical² bühnengerecht, bühnenwirksam.
theatrical composer Bühnenkomponist m.
theatrical incidental music Schauspielmusik f.
thematic thematisch, -themig; **bi-** zweithemig;
mono- monothematisch, einthemig.
thematic catalog(ue) thematisches
 Werkverzeichnis n, thematischer Katalog m.
thematic row/series [dodecaphony]
 Themenreihe f.
thematic structure Thementaufbau m.
thematic transformation thematische
 Verarbeitung f.

theme Thema n; **counter**— Gegen thema n; **main** — Hauptthema n; **opening** — Anfangsthema n, Ausgangsthema n; **principal** — Hauptthema n; **root** — Hauptthema n, Grundthema n, Ausgangsthema n; **subsidiary** — Nebenthema n, Seitenthema n.

theme song [film] leitmotivisch verwendete Melodie f.

theorbist Theorbenspieler m, Theorbist m.

theorbo Theorbe f.

theorbo harpsichord Theorbenflügel m.

theorbo stop cemb Theorbenzug m.

theoretical theoretisch.

theorist Theoretiker m.

theory Theorie f; **musical** — Musiktheorie f.

theory of composition Kompositionslehre f.

theory of music Musiktheorie f.

theremin Theremin(ovox) n, Aetherophon n.

thesis Thesis f, Senkung f.

Thespis: car of — Thespiskarren m.

thickened-up languid org Kern m mit aufgelöteter Kernkante f.

thickness [bell] Wandungsstärke f.

thimble [Hawaiian guitar] Plektrum n.

thin [sound] dünn, mager.

thinned out adj vl [making] ausgeschachtelt.

third Terz f; **augmented** — übermäßige Terz f; **diminished** — verminderte Terz f; **major** — große Terz f; **minor** — kleine Terz f.

third flute¹ Terzflöte f.

third flute² [18th c.] Sopranblockflöte f in A.

third relationship Terzverwandtschaft f.

thirds: to do/make — **place** ch.r. bei einer bestimmten Permutation hält die Glocke an 3. Stelle diese Position zweimal hintereinander, während die letzte und vorletzte Glocke in der Reihenfolge wechseln; s. **dodge**.

thirds pl of chords Akkordterzen f/pl.

third stream jazz Bezeichnung f für eine Stilart des Jazz, die Züge aus der klassischen Musik verwendet.

third tone Drittelton m.

third-trill Terzentriller m.

thirteenth Tredezime f.

thirty-second-beat rest pop Zweiund-dreißigstelpause f.

thirty-second note Am Zweiunddreißigstelnote f, Zweiunddreißigstel n.

thirty-second-note rest Am Zweiund-dreißigstelpause f.

thorough bass Generalbaß m.

thorough-bass figuring Generalbaßbezeichnung f.

thorough-bass instrument Generalbaßinstrument n.

thorough-bass period Generalbaßzeitalter n.

thread Garn n; **silver** — [bow] Silbergespinst n.

thread v (the tape) (Tonband n) einlegen.

thread sewing/stitching [book] Fadenheftung f.

three [book] Dreierlage f; —s pl Dreierlagen f/pl.

three-bar phrase [form] Dreitakter m.

three-beat pattern [conducting]

Dreierschlagfigur f.

three-eight time Dreiachteltakt m.

three-four time Dreivierteltakt m.

three-in-a-measure time Dreiertakt m.

three-line¹ adj [verse] dreizeilig.

three-line² adj [octave range] dreigestrichen.

three-measure phrase [form] Dreitakter m.

three-part adj dreistimmig.

three-part song form dreiteilige Liedform.

three-part texture Dreistimmigkeit f.

three-part writing Dreistimmigkeit f.

three-quarter fiddle coll Dreiviertelgeige f.

three-quarter size violin Dreiviertelgeige f.

three-semibreves-to-a-bar/measure

Dreiganzetakt m.

three-string damper pfte dreichöriger Dämpfer m.

three-string plain wire unisons pl pfte dreichöriger Blankbezug m.

three-voice texture Dreistimmigkeit f.

threnody Threnodie f, Klagelied n.

threshold of audibility Hörschwelle f.

threshold of feeling Schmerzschwelle f.

threshold of hearing Hörschwelle f.

thrice-accented adj [octave range] dreigestrichen.

throat¹ Rachen m, Hals m.

throat² org [pipe] Windkammer f.

throat³ cl [mouthpiece] Höhlung f.

throat⁴ brass [mouthpiece] Loch n.

throat⁵ [double reed] Taille f.

throat register cl [E'- B' flat] mittleres Klangregister n.

throaty [sound] kehlig.

through-composed adj durchkomponiert.

through-composed opera durchkomponierte Oper f.

thrum v klimpern.

thumbed [condition, book, music] fingerfleckig.

thumb-grip [bow] Daumenleder n.

thumb-hold [tuba] Daumenring m.

thumb-key wood Daumenklappe f.

thumb piano: African — — afrikanisches Daumenklavier n.

(thumb) piston org Druckknopf m.

thumb-position vc Daumenaufsatz m, Daumenlage f.

thumb string [banjo] Melodiesaite f.

thumb stroke [frame drum] Daumenschlag m.

thumb-support fl Daumenhalter m.

thumb-valve trb Quartventil n.

thump v obs s. pluck.

thumper (bar/rail/board) org [keyboard] Tastenanschlag m, Schiene f.

thunder balls pl Nachhallbälle m/pl.

thumper board org Vorsatzbrett n,

Vorsatzleiste f.

thunder drum Donnerpauke f, Donnertrommel f.

thunder sheet Donnerblech n.

thunder stick Schwirrholtz n.

thunder stones pl Nachhallbälle m/pl.

tibia org Tibia f.

tick [metronome] Schlag m.

ticket¹ [theater, concert] Eintrittskarte f, Karte f.

ticket² vl Geigenzettel m.

tie n Bindebogen m.

tie v binden.

tie v over überbinden.

tier theat Galerie f.

tierce de Picardy pikardische Terz f.

tierce flute Terzflöte f.

tierce trombone Terzposaune f.

tie-sign Am Bindebogen n.

tie tape pn Gegenfängerbändchen n.

tie-tape wire pn Bändchendraht m.

tighten¹ v [hairs of bow] anziehen.

tighten² v timp spannen.

tights pl [ballet] Trikot n.

tilting (stop) tablet org Kipptaste f,

Registerwippe f.

timbales [jazz] pl Timbales f/pl, Jazzpauken f/pl.

timbral adj Klangfarben-.

timbre¹ Timbre n, Klangfarbe f.

timbre² Klangliches n, Klanglichkeit f.

timbrel obs s. tambourine.

timbrel ring Schellenreif m.

timbrel stick Schellenstock m.

time¹ [speed] Tempo n, Zeitmaß n.

time² [note value] Notenwert m, Notendauer f.

time³ [metre] Takt m, Taktart f; **added** –

zusammengesetzter Takt m; **common** –

Zweiertakt m und dessen Vielfache; **compound**

– dreizeitiger Takt m; **compound duple** –

Zweiertakt m mit dreizeitigen Taktteilen [6/4,

6/8]; **compound triple** – Dreiertakt m mit

dreizeitigen Taktteilen [9/4, 9/8]; **compound**

quadruple – Vierertakt m mit dreizeitigen

Taktteilen [12/8, 12/4]; **duple** – Zweiertakt m,

gerader Takt m; **five-in-a-measure** – Fünfertakt

m; **four-four** – Viervierteltakt m; **four-**

in-a-measure – Vierertakt m; **quadruple**

– Vierertakt m; **quintuple** – Fünfertakt

m; **simple** – bezeichnet die Taktarten mit

zweizeitigen Taktteilen; **simple duple** –

Zweiertakt m [2/2, 2/4, 2/8]; **simple**

triple – Dreiertakt [3/2, 3/4, 3/8]; **simple**

quadruple – Vierertakt [4/2, 4/4, 4/8]; **six-**

four – Sechsvierteltakt m; **six-in-a-measure** –

Sechsertakt m; **three-four** – Dreivierteltakt m;

three-in-a-measure – Dreiertakt m; **triple** –

Dreiertakt m; **two-in-a-measure** – Zweiertakt

m; **to beat** – Takt m schlagen; **to beat the**

– Takt m angeben, Tempo n angeben; **to be**

in – **with** im Takt m sein mit; **to change** –

Takt m wechseln; **to keep** – Takt m halten;

to mark the – Takt m angeben, Tempo n

angeben; **out of** – gegen den Takt m; **species**

of – Taktart(en f/pl) f; **steady in keeping** –

taktfest.

time-beating Taktschlagen n.

time-beating pattern [conducting] Schlagfigur f.

time-beating patterns in one ganztaktige

Schlagfiguren f/pl.

time-beating patterns in three

Dreierschlagfiguren f/pl.

time-beating patterns in two Zweierschlagfigu-

ren f/pl.

time interval zeitlicher Abstand m.

time-measurement sign [ballet]

Zeitmaßzeichen n.

time signature Takt(vor)zeichen n.

time stretcher Zeitdehner m.

time table Probenplan m.

time unit Zeiteinheit f.

timing Aufführungsdauer f, Spieldauer f,

Spielzeit f.

timpani pl Pauken f/pl; **tuning of** – Stimmen

n der Pauken: **A to lower E** A nach E tief;

C sharp to high F sharp Cis nach Fis hoch;

change or lower C sharp to C natural Cis

nach C zurückstimmen; **tune C sharp to B**

Cis nach H stimmen; **tune E to C** hoch E

nach C stimmen; **electronic** – elektronische

Pauken f/pl, Tymbalec n.

timpanist Pauker m, Paukist m.

timpano Pauke f.

tin Zinn n; **English** – englisches Zinn n; **probe**

– org Probzinn n.

tinkle v (hell) klingeln, läuten.

tinkling n Geklimper n.

Tin-pan Alley Am volkstümliche, meist abfällige

Bezeichnung f für das New Yorker Zentrum für

die Veröffentlichung populärer Musik.

tin pipe org Zinnpfeife f.

tintinnabulation Geklingel n, Klingeln n,

Klingen n, Tönen n von Glocken.

tintinnabulous adj glockenartig klinge(l)nd.

tintinnabulum kleines Glöckchen n, Klingel f,

Schelle f.

tin whistle s. penny whistle.

tip¹ org [pipe] Fußspitze f.

tip² [bow] Platte f.

tip³ [double reed] Rohrende n, Spitze f.

tip⁴ [tuning hammer] Einsatz m; **star** –

Sternlocheinsatz m.

tip ferrule org Registerplättchen n.

tip gauge org Fuß(loch)dorn m, Lochdorn m.

tip hole org [pipe] Fußloch n.

tip v in einkleben.

tip liner [bow] Unterlage f.

tip (of the bow) (Bogen)Spitze f.

tipped-in eingeklebt.

- tip radius** [stylus] Spitzenradius m.
tip with oblong hole [tuning hammer] Einsatz m mit Rechteckloch.
tip with square hole [tuning hammer] Einsatz m mit Quadratloch.
title Titel m, Sachtitel m; **standardized** – standardisierter/normalisierter Titel m.
title catalogue Titeltatolog m.
title edition Titelaufgabe f.
title heading Kopftitel m.
title role theat Titelfolle f.
title song Titelsong m.
T-lever pft Stimmkrücke f.
TOC s. table of contents.
toe¹ pn Fuß m.
toe² org [pipe] Pfeifenfuß m, Tülle f, Windrohr n; **closed** – eingekulpter Fuß m; **open** – offener Fuß m.
toe(block) pn Fußklotz m.
toe board org Pfeifenstock m.
toe-dancing Spitzentanz m.
toe hole¹ org Loch n im Pfeifenstock.
toe hole² org [pipe] Fußloch n.
toe-hole gauge org Fuß(loch)dorn m, Lochdorn m.
toe pedals pl org Stummelpedal n.
toe piece pft Pedalrosette f.
toe-piston/stud org Fußdrücker m, Fußpuffer m, Fußpiston m.
together zu zweit, a due, zusammen.
toll n Geläut(e) n; **funeral** – Totengeläut n.
toll v läuten.
tolling [bell] englische Praxis f, nach dem Geläute aller Glocken einer Disposition die höchste oder tiefste Glocke eine kurze Zeit allein nachläuten zu lassen.
Tommy Talker s. kazoo.
tompion org Spund m, Stöpsel m.
tomtom Tomtom n; **Chinese** – chinesisches Tomtom n; **legs for** – Tomtomstandfüße m/pl.
tomtom holder Tomtomhalter m.
tomtom holder slide model Tomtomhalterrosette f mit Gelenk.
tonal adj tonal, tonlich, tonartlich, Ton-, Ganzton-.
tonal art Tonkunst f.
tonal balance klangliche Ausgewogenheit f.
tonal centre/center tonales Zentrum n.
tonal co-ordination tonale Zugehörigkeit f.
tonal design org Klanggestaltung f.
tonale Tonale n, Tonar(ium) n, Tonar(ius) m.
tonal expression Klangausdruck m.
tonal image Klangbild n.
tonalism Tonalismus m, Verwendung der tonalen Klangsprache.
tonalist tonaler Komponist m.
tonality¹ Tonart f; **major** – Durtonart f; **minor** – Molltonart f.
tonality² Tonalität f; **disintegration of** – Auflösung f der Tonalität; **prevailing** – vorherrschende Tonalität f; **sense of** – Tonalitätsgefühl n.
tonal language Tonsprache f.
tonally adv tonlich.
tonal memory Tongedächtnis n.
tonal properties klangliche Eigenschaften f/pl.
tonal range Tonumfang m, Tonbereich m.
tonal row [dodecaphony] Zwölfttonreihe f, Tonreihe f, Reihe f.
tonal sensitivity Klangsinnlichkeit f.
tonarium Tonar(ium) n, Tonar(ius) m.
tonary Tonar(ium) n, Tonar(ius) m.
tone¹ Ton m; **continuous** – Dauerton m; **leading** – Leitton m; **normal** – Normalton m; **quarter** – Viertelton; **secondary** – Nebenton m; **sensation of** – Tonempfindung f; **tendency** – Spannungston m; **without** – cl tonlos; **to spin the** – [voice] spinnen, ausspinnen.
tone² [of an instrument] Ton m, Klang m; **beauty of** – Klangschönheit f, Tonschönheit f; **strength of** – Tonstärke f.
tone³ [musical sound] Ton m; **pure/simple** – reiner Ton m.
tone⁴ [interval] Ganzton m; **greater** – großer Ganzton m; **half**– Halbton m; **lesser** – kleiner Ganzton m; **major** – großer Ganzton m; **semi**– Halbton m; **smaller** – kleiner Ganzton m; **whole** – Ganzton m.
tone⁵ [quality] Ton m, Tonfarbe f, Tonqualität f; **level of** – [sound reproduction] Tonhöhe f.
tone⁶ [inflection] Tonfall m, Akzent m.
tone⁷ [accent] Ton m, Betonung f, Akzent m.
tone⁸ [speech] Sprachton m.
tone⁹ [mood] Ton m; **serious-minded** – ernster Ton m.
-tone adj -tönig; **three**– dreitönig.
tone v pft [hammers] intonieren.
tone arm gram Tonarm m.
tone arm shell gram Tonkopf m.
tone block s. Chinese wood block.
tone cabinet [loudspeaker] Lautsprecherbox f mit mehreren Lautsprechern.
tone chamber acc Tonkammer f.
tone channel org Tonkanzelle f.
tone channel chest org Tonkanzellenlade f.
tone cluster Tontraube f, Bündelnote f, Tonkluster m.
tone colo(u)r Tonfarbe f.
tone control¹ [drum] Innendämpfer m, Obertonkontrolle f.
tone control² [tuner] Tonblende f, Tonregler m.
tone deaf tonhörentaub.
tone effect acc Klangfarbe f.
tone hole wood Tonloch n; **rolled** – – umbördeltes Tonloch n.
toneless tonlos.
tone letter Tonbuchstabe m.

- tone major** [18th c.] großer Ganzton m.
tone memory Tongedächtnis n.
tone-metrical tonmetrisch.
tone minor [18th c.] kleiner Ganzton m.
tone mixture Tongemisch n.
tone painting Tonmalerei f.
tone picture Tongemälde n, Stimmungsbild n.
tone-poem Tondichtung f, Tongemälde n.
tone-poet Tondichter m.
tone quality Klanggüte f.
tone row Tonreihe f.
tone sensation Tonempfindung f.
tone-sensitive klangsinnlich.
tone series Tonreihe f.
tone syllable tontragende Silbe f.
tone table s. table³.
tonette kleine blockflötenartige Plastikflöte f für den musikalischen Elementarunterricht.
tone wheel [Hammond organ] Profilscheibe f.
tongue¹ [bell] Klöppel m.
tongue² [frog] Nase f, Schnauze f.
tongue³ cemb Zunge f.
tongue⁴ org [reed-pipe] Zunge f; **beating/retreating/striking** – aufschlagende Zunge f, Aufschlagzunge f; **curve of** – Aufwurf m/Krümmung f der Zunge; **thickness of** – Zungenstärke f; **width of** – Zungenbreite f.
tongue⁵ wind: **attack of the** – Zungenstoß m; **stroke of the** – Zungenschlag m.
tongue v wood (a note) anstoßen.
tongue cymbals pl Gabelbecken n/pl.
tongued wood mit Zungenstößen m/pl.
tonic Tonika f; **triad of the** – tonischer Dreiklang m, Tonika-Dreiklang m.
tonical Tonika-.
tonic chord Tonika f, Akkord m auf der I. Stufe.
tonicization Tonikalisierung f.
tonic major Dur(tonika)variante f; **C major is the** – **of C minor** C-dur ist die Durvariante von c-moll.
tonic minor Moll(tonika)variante f.
tonic parallel Tonikavariante f.
tonic sol-fa englisches Tonwortsystem n.
tonic triad tonischer Dreiklang m, Tonika-Dreiklang m.
toning pliers harm Intonierzange f.
tonometer Tonmesser m, Tonmeßgerät n.
tonometry Tonmessung f.
tonsils pl Mandeln f/pl.
toot(le) v wind dudeln.
top¹ pfe Deckel m.
top² org [pipe] Aufsatz m; **adjustable** – verschiebbarer Aufsatz m.
top³ Spitzen-; – **ensemble** Spitzenensemble n.
top-board org [reservoir bellows] Oberplatte f, Deckplatte f.
top cymbal [hi-hat] Oberbecken n.
top door pn Oberrahmen m.
top drummer [jazz] Schlagzeugvirtuose m.
top guide socket pfe Deckelführungsbuchse f.
top hinge pfe Flügeldeckelscharnierband n, Deckelscharnier n.
top lip org [pipe] Oberlabium n.
top nut str Obersattel m, Chorholz n.
top octave dreigestrichene Oktave f.
top part Oberstimme f.
top price Hochpreis m.
top screw pfe Repetitionsschraube f.
top surface (of the jack) pfe Stoßkante f (der Stoßzunge).
top tone Spitzenton m.
top voice Oberstimme f.
torch-dance Fackeltanz m.
torch-songs pl sentimentale Lieder n/pl, die von weiblichen "torchsingers" gesungen werden.
torn [book] eingerissen.
torque s. tuning pin torque.
total time/timing [recording] (Gesamt)Spielzeit f, (Gesamt)Spieldauer f.
touch¹ ch.r. beliebige Anzahl f von "changes", die aber länger sein müssen als ein "plain course" [s. course¹].
touch² pfe [instrument and player] Anschlag m, Spielart f; **depth of** – Tastenfall m, Spieltiefe f der Taste; **double** – harm doppelter Tastenfall m; **to lay the** – pfe Druck m machen.
touch³ hrp Angriff m.
touch v: **to** – **a string** eine Saite f anstreichen.
touch-box org Ventilkasten m.
touch depth pfe Tastenfall m, Tasten(tief)gang m, Spieltiefe f; **setting of** – –, **making** – – Druckmachen n; **to check the** – – Druck m machen, Spieltiefe f machen.
touch notation Griffschrift f, Griffnotation f.
touch-piece wood Griff m, Druckplättchen n.
touch weight pfe Spielschwere f.
tour Tournee f; **on** – auf Tournee f; **to join an orchestra on their** – ein Orchester n auf seiner Tournee begleiten.
tour v auf Tournee f sein, auf Tournee f gehen, eine Konzertreise f machen, bereisen.
touring theatre/theater company Wanderbühne f.
tower org Turm m.
tower watchman Türmer m.
town band Stadtpfeiferei f, Stadtpfeifer m/pl.
town musician Stadtmusikant m, Stadtmusiker m, Stadtpfeifer m.
tp s. trumpet.
trace rod¹ org Wellenärmchen n, Abstrakte f.
trace (rod)² org Register(zug)stange f, Zugstange f, Schubstange f.
trachea Luftröhre f.
track¹ [record] unmodulierte Laufrolle f, Leerrille f, Ring m.

- track**² [tape] Spur f; **automatic** – **change-over** Spurumschalter m; **dual** – Doppelspur f; **full** – Vollspur f; **single** – Einspur f; **twin** – Doppelspur f.
- track**³ [CD] Titel m.
- tracker** org Abstrakte f.
- tracker action** org mechanische Spieltraktur f; **fully mechanical** – vollmechanische (Spiel)Traktur f.
- tracker(-action) organ** mechanische Orgel f.
- tracker bar** [player piano] Skalenblock m.
- tracker bar cleaner** [player piano] Staubreiniger m.
- tracker chest** org mechanische Schleiflade f.
- tracker guide (rail)** org Abstraktenkamm m, Abstraktenscheide f, Abstraktenrechen m.
- tracker hook** org Abstraktendraht m.
- tracking distortion** gram Abtastverzerrung f.
- track selector** [tape recorder] Spurumschalter m.
- tracker wire** org Abstraktendraht m.
- track layout** [tape] Spurlage f.
- track number** [CD] Titelnnummer f.
- tract(us)** Traktus m.
- trade journal** Händler-Fachzeitschrift f.
- trade literature** Händler-Fachliteratur f.
- trade mark** gram Marke f.
- tradition** Überlieferung f, Tradition f; **oral** – mündliche Überlieferung/Tradition f.
- tragedian** Tragöde m.
- tragedienne** Tragödin f.
- tragedy** Tragödie f, Trauerspiel n.
- tragedy of fate** Schicksalstragödie f.
- tragic** tragisch.
- tragic actor** Tragöde m.
- tragic actress** Tragödin f.
- tragicomedy** Tragikomödie f.
- tragicomic(al)** tragikomisch.
- trailing leg** [ballet] Spielbein n.
- train** v ausbilden, schulen; **to have one's voice** –ed sich im Gesang m ausbilden lassen.
- trainee** Studienleiter m.
- trainer** Erzieher m; **orchestral** – Orchestererzieher m.
- training** n Ausbildung f; **musical** – musikalische Ausbildung f.
- vocal** – Stimmbildung f, sängerische Ausbildung f.
- transcribable** übertragbar.
- transcribe** v übertragen, transkribieren, umschreiben, bearbeiten.
- transcription** Übertragung f, Transkription f, Bearbeitung f; **free** – freie Bearbeitung f.
- transcription turntable** gram Abspieltisch m.
- transfer** Überspielung f, Umschnitt m.
- transfer printing** Umdruckverfahren n.
- transformation scene** theat Verwandlungsszene f.
- transient (motion)** Einschwingungsvorgang m, Ausgleichsvorgang m.
- transient note** [18th c.] Durchgangston m.
- transient phenomenon** Einschwingungsvorgang m.
- transient scale** s. gapped scale.
- transient tone** Vorsprache f.
- transition**¹ [form] Übergang m, Überleitung f, Überleitungssatz m.
- transition**² [harmony] Durchgang m.
- transition**³ [modulation] Ausweichung f.
- transition**⁴ [tonic sol-fa] Modulation f.
- transition**⁵ obs s. extraneous modulation.
- transitional bar/measure** Übergangstakt m, Überleitungstakt m.
- transmission** org Übertragung f, Transmission f.
- transmission system** Übertragungsanlage f; **wireless** – **for vocalists and instruments** drahtlose Übertragungsanlage f für Gesang und Instrumente.
- transmit** v (**through**) [sound] sich verbreiten/ausbreiten (durch).
- transparency**¹ theat Transparent n.
- transparency**² [sound] Durchsichtigkeit f.
- transparency**³ [sound reproduction] Präsenz f.
- transparent** [sound] transparent, durchsichtig.
- transpose** v transponieren, (Stimme f) umlegen, (Stimme f) versetzen; **to** – **a fifth up** eine Quinte f aufwärts transponieren; **to** – **a fourth down** eine Quarte f abwärts transponieren.
- transposed edition** transponierte Ausgabe f.
- transposing double harpsichord** Transponiercembalo n.
- transposing instrument**¹ transponierendes Instrument n.
- transposing instrument**² Transponierinstrument n.
- transposing keyboard** Transpositionsklavatur f, Transpositionsklavier n, Transpositionseinrichtung f.
- transposing manual** org Transpositionsmanual n.
- transposing piano** Transponierflügel m.
- transposition**¹ Transposition f, Umlegung f, Versetzung f; **octave** – Oktavversetzung f, Oktavtransposition f.
- transposition**² [print] transponierte Ausgabe f.
- transposition**³ : **sign of** – obs s. accidental.
- transsubstantiation** [Mass] Wandlung f.
- transverse flute** Querflöte f.
- transverse spring slide** brass Verkürzungsventil n, Verlängerungsventil n mit Doppelverschluß.
- transverse trumpet** Quertrompete f.
- transverse vibration** Transversalschwingung f, Querschwingung f.
- trap cellar/door** theat Versenkung(sschieber m) f.
- trap drummer** [jazz] Schlagzeuger m.
- trapezoidal psalter** Trapezoid-Psalterium n.
- trap lever** pn Wippe f; **soft pedal** – Wippe f für linkes Pedal; **sustaining pedal** – Wippe f für rechtes Pedal.
- trap lever dowel** pn Stößer m.

- trap lever mounting block** pn
Waageklötzchen n.
- trap lever spring** pn Pedalfeder f.
- traps** pl [jazz] Schlaginstrumente f/pl,
Schlagzeug n.
- trapwork assembly** pfte Pedalhebelwerk n.
- trapwork lever** pfte Übertragungswelle f für
Dämpfung, Pedalhebel m; **side block for** –
Lagerklotz m für die Übertragungswelle für die
Dämpfung.
- trash** Kitsch m.
- travel** v (through) [sound] sich verbreiten/
ausbreiten (durch).
- traveler** theat [curtain] griechischer Zug m.
- traverse curtain** theat griechischer Zug m.
- travesty** Travestie f.
- treadle** harm Tretschemel m.
- treadle strap** harm Gurt m.
- treat** v behandeln.
- treat v in canon** kanonisch behandeln, kanonisch
führen.
- treatment** Behandlung f; **dissonance** –
Dissonanzbehandlung f.
- treble**¹ Sopranlage f, Diskantlage f.
- treble**² Sopranist m, Diskantist m, männlicher
Sopran m.
- treble**³ [keyboard] Diskant m.
- treble**⁴ [lute] Sangesaite f, Quintsaite f.
- treble**⁵ org C-Seite f.
- treble**⁶ org Cis-Seite f.
- treble and bass** radio Höhe f und Tiefe.
- treble bell** höchste Glocke f eines Geläutes.
- treble bridge** pn Diskantsteg m, Langsteg m,
Resonanzbodensteg m, Hauptsteg m.
- treble clef** Violinschlüssel m.
- treble combination switch** acc
Diskantkombinationsregister n.
- treble control** Höhenregler m.
- treble cornett** gerader/gelber Zink m.
- treble damper** pfte Diskantdämpfer m.
- treble(-dominated) Mass** diskantierende Messe f,
Diskantmesse f.
- treble-dominated style** diskantierender Stil m,
Diskantstil m, Diskantsatz m.
- treble filter** Höhenfilter n.
- treble flute** Diskantflöte f.
- treble gamba** Diskantgamba f.
- treble note/tone** Diskantton m.
- treble octave** zweigestrichene Oktave f.
- treble pin** pfte Diskantstift m.
- treble recorder** Altblockflöte f.
- treble section** pfte Diskantfeld n.
- treble string** Melodiesaite f.
- treble string section** pfte Diskantpartie f.
- treble switch** acc Diskantregistertaste f.
- treble viol** Diskantviole f.
- tremolo**¹ Tremolo n; **to sing with a** –
tremolieren, tremulieren.
- tremolo**² orn Bebung f.
- tremolo bridge system** [guitar] Tremolo-
System n.
- tremolo tuning** acc Tremolostimmung f.
- tremulant** org Tremulant m.
- trenchmore** [16th/17th c.] englischer
Bauerntanz m.
- Trent Codices** pl Trienter Kodizes m/pl.
- triad** Dreiklang m; **false** – obs verminderter
Dreiklang m.
- triadic** adj Dreiklangs-, in Dreiklängen m/pl.
- triad-root** Dreiklanggrundton m.
- trial hammer** pfte Probehämmer m.
- trial performance** Probeaufführung f, Vorsingen
n, Vorspielen n.
- triangle**¹ Triangel m.
- triangle**² [17th/18th c.] (dreieckiges) Spinett n.
- triangular bayleaf lip** org [pipe]
Dreieckslabium n.
- triangular harp** Dreiecksscharfe f.
- trible** [18th c.] s. treble.
- tribrach** Tribrachys m.
- trichord** pfte [damper] Doppelkeil m; **upper**
treble – Plattbüschel m.
- trichord** adj dreichörig.
- trichord stringing** pfte dreichörige Besaitung f.
- trick button** [tape] Tricktaste f.
- trill** Triller m; **ascending** – Triller m von
unten; **descending** – Triller m von oben;
prepared – abgestützter Triller m; **tied** –
[18th c.] Pralltriller m; **turned ending of a** –
Nachschlag m.
- trill** v trillern.
- trill from above** Triller m von oben.
- trill from below** Triller m von unten.
- trill key** wood Trillerklappe f.
- trill with turn(ed ending)** Doppeltriller m.
- trim** v [sheets] beschneiden.
- trimming** Beschmitt m.
- trio**¹ instr Trio n.
- trio**² [vocal] Terzett n.
- trio sonata** Triosonate f.
- trip action** pfte Prellmechanik f.
- tripartite** dreiteilig.
- triple concerto** Tripelkonzert n.
- tripled course** dreichörige Saite f.
- triple fugue** Tripelfuge f.
- triple-play tape** Dreifachspiel(ton)band n.
- Triples** ch.r. besondere Permutationsweise f mit
sieben Glocken.
- triplet** Triole f.
- triple time** Dreiertakt m.
- triple tonguing** wood Tripelzunge f.
- triple wood** dreifaches Holz n; **the composition**
is scored for – – die Holzbläser m/pl sind
dreifach besetzt.
- tripod** [kettle-drum] Ständer m.
- triumphal march** Triumphmarsch m.
- trivial music** Trivialmusik f.
- trochee** Trochäus m.

- tromba marina** Trumscheit n.
trombone Posaune f; **contrabass/double bass** – Kontrabaßposaune f, Oktavposaune f; **slide** – Zugposaune f; **soprano** – Diskantposaune f; **tenor** – Tenorposaune f; **valve** – Ventilposaune f.
trombonist Posaunist m, Posauner m.
trompette org Trompete f.
trompette militaire org Trompete f.
trompettes-en-chamade pl spanische Trompeten f/pl.
troparium Tropar(ium) n.
trope Trope f, Tropus m.
trope v tropieren.
troped tropiert.
troper Tropar(ium) n.
trough clapper Rinnenklapper f.
trough xylophone Trogxylophon n; **bedded** – – Liege-Trogxylophon n.
trough zither Trogzither f, Schalenzither f.
trouser part theat Hosenrolle f.
truck [piano transport] Umlegebock m, Kippbock m, Bock m.
true bass [18th c.] basse f fondamentale, Grundbaß m.
true to original originalgetreu; – – –
production originalgetreue Wiedergabe f.
trumpes pl org hist Baßpfeifen f/pl (in einem besonderen Turm).
trumpet Trompete f; **blare of** –s Trompetengeschmetter n; **chromatic** – chromatische Trompete f; **flat** – [1700] chromatische Zugtrompete f; **flourish of** –s Trompetenstoß m; **natural** – Naturtrompete f; **slide** – Zugtrompete f; **valve** – Ventiltrompete f; **wooden** – Holztrompete f; – **with fingerholes** Grifflochtrompete f.
trumpeter Trompeter m.
trumpet instrument Trompeteninstrument n.
trumpet marine Trumscheit n.
trumpet mute Trompetendämpfer m.
trumpet player Trompeter m.
trumpets pl en **chamade** org spanische Trompeten f/pl, Chamade f.
truncated needle gram Meißelnadel f.
trundle org Welle f, Walze f, Registerhebel m.
trundle arm org Wellenarm m.
trundle (stop) action org Wellenwerk n.
truss¹ pfe [frame] Steg m.
truss² pn Konsole f.
ts s. tuba.
T.T.D. = Teacher's Training Diploma.
tuba Tuba f; **bass** – (Baß)Tuba f, großer Baß m; **British** – Bariton m, Euphonion n; **double-bass** – Kontrabaßtuba f; **tenor** – Bariton m, Euphonion n; **Wagner** – Wagnertube f, Waldhorn tuba f.
tuba mirabilis org Tuba mirabilis f.
tuba player Tubaspieler m.
tube¹ Röhre f; **percussion** – Aufschlagröhre f; **stamping** – Stampfrohr n, Stampftrommel f, Stoßtrommel f.
tube² org Kondukt m, Traktorrohr n.
tube³ org [pipe] s. resonator.
tube⁴ [double reed] Schaft m, Tubus m, Hülse f.
tube⁵ wind Rohr n, Röhre f; **end of** – Rohrende n.
tube kazoo Röhrenmirliton n.
tubephone Tubaphone n.
tube zither Röhrenzither f; **heterochord/idiachord true** – – heterochorde/idiachorde Vollröhrenzither f.
tube rattle Röhrenrassel f.
tubo Tubo m, Schüttellrohr n.
tubular bells pl [orchestra] Glocken f/pl, Röhrenglocken f/pl.
tubular drum Röhrentrommel f.
tubular pneumatic action org Röhrenpneumatik f.
tubular pneumatic organ pneumatische Orgel f.
tubular rattle Röhrenrassel f.
tubular trumpet Röhrentrompete f.
tubular xylophone Röhrenxylophon n.
tuck(et) obs Trompetentusch m.
tug-ear [drum] Schleife f.
tuition Unterricht m, Unterweisung f; **receive v** – in ... Unterricht m erhalten (in).
tuition fee Unterrichtsgebühr f.
tumbadora Tumba f.
tumbler switch org s. stop tab.
tunability Stimmbarkeit f.
tunable stimmbar; **independently** – [drum] getrennt spannbar.
tune Weise f, Melodie f, Lied n, Gemeindelied n; **the general demand for** – das allgemeine Verlangen nach Melodie; **popular** – populäres Lied n, Schlager m, volkstümliches Lied n; **signature** – Kennmelodie f; **to be in (out of)** – (un)rein singen, spielen; **to call the** – (of s.o.) bei jemandem den Ton m angeben; **to keep the** – Stimmung f, Stimme f halten; **to put in** – einstimmen; **to send out of** – verstimmen.
tune v stimmen, abstimmen.
tune v aurally gehörmäßig stimmen.
tune book Gesangbuch n.
tune-deaf melodietaub.
tune-deafness Melodietaubheit f.
tuned in unison gleichgestimmt.
tune v down to herabstimmen auf.
tuned to each other aufeinander abgestimmt.
tuned to the same pitch gleichgestimmt.
tuneful¹ melodisch, melodios, melodienreich.
tuneful² [18th c.] musikalisch, die Musik f betreffend.
tune v in to radio Sender m einstellen.
tuneless unmelodisch.

- tuner¹** Stimmer m; **piano** – Klavierstimmer m; **organ** – Orgelstimmer m.
- tuner²** [fork, pipe] Stimmgabel f, Stimpfpeife f.
- tuner³** org Stimmlappen m.
- tuner⁴** org s. tuning slide.
- tuner⁵** radio Radioempfangsteil n.
- tuner-amplifier** radio Steuergerät n.
- tuner tailpiece** str Feinstimm-Saitenhalter m.
- tunesmith** absprechende Bezeichnung f für Komponisten volkstümlicher Lieder und Schlager.
- tune v up** [orchestra] einstimmen, stimmen.
- tune v up to** heraufstimmen auf.
- tuning¹** Stimmen n.
- tuning²** str [interval distance of strings] Stimmung f; **C-/G--** C-/G-Stimmung f.
- tuning³** Stimmung f; **(double)-octave tuning** acc (Doppel-)Oktavstimmung f; **low/Paris** – tiefe Stimmung f; **to change the** – umstimmen.
- tuning action** hrp Umstimmungsvorrichtung f.
- tuning aids** radio Abstimmhilfen f/pl.
- tuning arch** brass Krummbogen m, Stimmbügel m, Stimmbogen m.
- tuning board** pfte Stimmstock m.
- tuning collar** org s. tuning slide.
- tuning cone¹** org Stimmhorn n.
- tuning cone²** org s. tuning cup.
- tuning crook** brass Am Stimmbogen m.
- tuning cup** org Stimmkappe f, Stimmglocke f, Stimmtut m.
- tuning device** Stimmgerät n, Stimmvorrichtung f; **electric** – – elektrisches Stimmgerät n.
- tuning ears** pl org [pipe] Stimmbart m.
- tuning eye** magisches Auge n, magisches Band n.
- tuning flap¹** org [pipe] Stimmlappen m.
- tuning flap²** org [wooden pipe] s. tuning shade.
- tuning fork** Stimmgabel f.
- tuning gauge** timp Tonanzeiger m.
- tuning hammer** pfte Stimmhammer m.
- tuning handle** [drum] Schraubenschlüssel m.
- tuning indicator** Abstimmanzeige f, Aussteuerungsanzeige f.
- tuning iron** org Stimmeisen n.
- tuning key** pfte Stimmschlüssel m.
- tuning knob** radio Abstimmknopf m.
- tuning lever** pfte Stimmhammer m.
- tuning lever head** pfte Stimmhammerkopf m.
- tuning machine** str: **geared** – – Wirbel m/pl mit Zahnradmechanik.
- tuning noose** Stimmschlinge f.
- tuning peg** Stimmwirbel m; **non-slip** – – Patentwirbel m.
- tuning pin** Stimmwirbel m.
- tuning pin bushing** pfte Plattendübel m.
- tuning pin crank** pfte Bezieherkurbel f.
- tuning pin extractor** Stimmnagelauszieher m.
- tuning pin punch** pfte Setzeisen n.
- tuning pin torque** pfte Wirbelgang m, Wirbelsitz m.
- tuning pitch** Stimmtön m.
- tuning range** radio Übertragungsbereich m.
- tuning roll** org [pipe] Stimmrolle f.
- tuning screw** timp Stimmschraube f.
- tuning scroll** org s. tuning roll.
- tuning shade** org [wooden pipe] Stimmdeckel m, Stimmklappe f, Stimmlatte f.
- tuning sleeve¹** org [pipe] Stimmring m.
- tuning sleeve²** org [wooden pipe] Stimmschieber m.
- tuning slide¹** org [pipe] Stimmring m.
- tuning slide²** org [wooden pipe] Stimmschieber m.
- tuning slide³** fg Stimmzug m.
- tuning slide⁴** brass Einsteckbogen m, Vertiefungsbogen m, Verlängerungszug m.
- tuning slot¹** org [pipe] Stimmschlitz m, Stimmeinschnitt m.
- tuning slot²** org [pipe] Expression f, Stimmausschnitt m, Stimmfenster n.
- tuning socket** cl Birne f.
- tuning spring** org Stimmkrücke f, Stimmdraht m.
- tuning standard** Stimmtön m.
- tuning tongue** org [pipe] Stimmlappen m.
- tuning wire** org Stimmdraht m, Stimmkrücke f.
- tuning wrench/wrest** pfte Stimmschlüssel m, Stimmeisen n.
- Turkish crash** türkische Becken n/pl.
- Turkish crescent** Schellenbaum m.
- Turkish cymbals** pl türkische Becken n/pl, Musikbecken n/pl.
- turn¹** orn Doppelschlag m; **ascending** – Doppelschlag m von unten; **descending** – Doppelschlag m von oben.
- turn²** [performance] Programm-Nummer f.
- turn³** [melody] Wendung f; **melodic** – melodische Wendung f.
- turn⁴** [ballet] Tour f.
- turned ending of a trill** Nachschlag m.
- turn of phrase to** Wendung f nach.
- turntable¹** gram Plattenteller m.
- turntable²** Plattenspieler m.
- turntable³** theat Drehscheibe f.
- turntable rumble** gram Laufgeräusch n.
- turntable stage** theat Drehbühne f.
- turtle rattle** Schildkrötenklapper f.
- tutor** [book] Lehrbuch n, Schule f, Lehre f.
- tutu** [ballet] Tutu n, Ballettröckchen n.
- twang** näseln, dröhnen, schwirren.
- twang bar** [guitar] Vibratohebel m.
- tweeter** Hochtonlautsprecher m.
- twelfth¹** Duodezime f.
- twelfth²** org Quint 2 2/5' f.
- twelfth tone** Zwölftelton m.
- twelve-eight time** Zwölfachteltakt m.
- twelve-inch single** gram Maxi-Single f.

twelvemo (format) Duodezformat n.
twelve-note/tone adj zwölfmäßig.
twelve-note/tone composer Zwölftonkomponist m, Dodekaphonist m.
twelve-note/tone music Zwölftonmusik f.
twelve-note/tone series Zwölftonreihe f.
twelve-note/tone technique Zwölftontechnik f.
twelve-tonal adj Zwölfton-, zwölfmäßig, dodekaphon(isch).
twelve-tonist n Zwölftöner m.
twenty-second org Oktävlein 1' n.
twice-accented [octave] zweigestrichen.
twig brush Rute f.
twin-jewelled pickup gram Tonabnehmer m mit zwei Saphiren/Diamanten.
twin speaker Doppellautsprecher m.
twin-track tape Doppelspurband n.
twin windchest org Zwillingslade f.
twist [ballet] Drehung f.
two n [book] Zweierlage f; –s pl Zweierlagen f/pl.
two-banked org, cemb doppelmanualig.
two-banked organ Dreiviertelorgel f.
two-bar/measure group [form] Zweitaktgruppe f.
two-bar/measure phrase [form] Zweitakter m.
two-beat pattern [conducting] Zweierschlagfigur f.
twofold zu zweit, a due, zusammen.
two-four time Zweivierteltakt m.
two-in-a-measure time Zweiertakt m.
two-manual adj org, cemb zweimanualig.
two-part zweistimmig.
two-part song form zweiteilige Liedform f.
two-part texture Zweistimmigkeit f.
two-piano music Musik f für zwei Klaviere.
two-step Twostep m.
two-subject adj doppelthemig.
two-two time Zweihalbetakt m.
two-voiced zweistimmig.
two-voice framework zweistimmiger Gerüstsatz m, übergeordnete Zweistimmigkeit f.
tye [18th c.] s. tie.
tying-over n Überbindung f.
tympan Handtrommel f.
tympani pl s. timpani.
tympanic membrane [ear] Trommelfell n.
tympanist s. timpanist.
tympano s. timpano.
tympanum¹ [ear] Paukenhöhle f, Mittelohr n, Trommelfell n.
tympanum² Hackbrett n.
type¹ Typ m, Art f.
type² [printing] Type f; **movable** – bewegliche Type f.
type of sound Klangtyp m, Klangart f.
type printing Typendruck m.
typographical error Druckfehler m.
Tyrolienne Tiroler Ländler m, Tyrolienne f.

U

U-bend fg Stiefel m, Stiefelstück n, Doppelloch n.
uke attachment [player piano] Cembaloregister n.
ukulele Ukulele f.
ukulele banjo Banjo-Ukulele f.
ultra-violet lamp Quarzlampe f.
umbrella org [pipe] Klappdeckel m.
um-pah accompaniment Begleitungsart f bei volkstümlicher Unterhaltungsmusik, bei der die Bässe abwechselnd auf zwei verschiedene Instrumente verteilt werden.
unaccented unbetont, auf unbetonter Zählzeit f.
unaccompanied unbegleitet, ohne Begleitung f.
unaccompanied choir a cappella-Chor m.
unbound -[book] ungebunden.
uncial Unziale f; **half** – Halbunziale f.
unda maris org Unda maris f, Flötenschwebung f.
underarm bowing str Unter(arm)griff m.
under band pfte [frame] Untergurt m.
underhand bow-grip str Untergriff m.
underlay of text Textunterlegung f.
underlever pfte Tangentenunterteil n, Dämpferarm m.
underlever flange pfte Tangentenkapsel f, Dämpferkapsel f.
underlever flange centre/center pin pfte Tangentenachse f, Dämpferachse f.
underlever frame pfte Dämpferlade f.
underlever frame cushion pfte Tangentenpolster n.
underlever frame spring pfte Dämpferladenfeder f.
underlever key-cushion pfte Tastenpolster n, Klaviaturstoff m.
underlever top flange pfte Tangentenoberteil n, Stecherkapsel f.
underlever top flange screw pfte Stecherschraube f, Tangentenschraube f.
underlining [books, music] Unterstreichung f.
underside [frog] Unterteil n.
underslide [bow] Bahn f, Schubplatte f.
understrung action pfte aufwärtsschlagende/unterschlägige Mechanik f.
understudy n theat Ersatzspieler m.
under-third cadence Unterterzklausel f.
undertone obs s. combination tone.
undiatematic adj undiatematisch.
undirectional microphone Nierenmikrophon n.
undress rehearsal theat Bühnenprobe f, Stellprobe f.
undulating stop org Schwebungsstimme f.
unearth v: to – sources Quellen f/pl erschließen.

unembellished adj unverziert.
unenclosed org [pipe] freistehend; nicht im Schwellkasten m.
unequal temperament ungleichschwebende Temperatur/Stimmung f.
unessential discords Akkordtöne m/pl, die durch Durchgang oder Vorausnahme dissonant zum Akkordgrundton werden.
unessential note Nebennote f, Nebenton m.
unfold v entfalten.
unfretted bundfrei.
unheightened neum(e)s pl undiastematische Neumen f/pl.
uniform length (of notes) gleiche Länge f (der Noten).
unimaginative phantasielos, einfallslos.
uninhibited adj unbefangen.
union catalog(ue) Gesamtkatalog m, Zentralkatalog m.
union pipe irischer Dudelsack m mit Klappen an den Stimmern.
unison¹ Einklang m, Unisono n, Prim f; in – unisono.
unison² Gleichklang m; in – zu zweit, a due, zusammen.
unison adj: – **note/instrument** Ton m/Instrument n, der/das klingt wie notiert.
unisonal adj im Einklang m, Einklangs-.
unison coupler org Normalkoppel f.
unisonous adj im Einklang m, Einklangs-.
unison (register/stop) cemb Unison n.
unit chest org Multiplexwindlade f, Kastenlade f, Uniltade f.
unit organ Multiplexorgel f.
unmusical unmusikalisch.
unopened [book] unaufgeschnitten.
unphoned breath tonloser Atem m.
unplayable unspielbar.
unprepared unvorbereitet.
unpublished adj unveröffentlicht.
unresolved unaufgelöst.
unrhymed reimlos.
unsingable unsingbar, unsänglich, unsangbar.
unstop v wood s. open².
unstopped string str Freisaite f, Bordunsaite f.
unstring v str (Saiten f/pl) abziehen.
untunable unstimmbar, nicht stimmbar.
upbeat¹ Auftakt m; **prolonged** – [Riemann] Generalauftakt m.
upbeat² [conducting] Aufschlag m.
upbeat adj auftaktig, Auftakt-.
up-bow str Aufstrich m, Anstrich m, Hinstrich m.
uplift weight pftf Aufgewicht n.
upper band pftf [frame] Obergurt m.
upper board org Pfeifenstock m.
upper case¹ org Obergehäuse n.
uppercase² [printing] Großbuchstabe m.
uppercase v großschreiben.

upper circle theat zweiter Rang m.
upper frame pn Obervorsetzer m; **mounting pin** for – – Stiftschraube f für Obervorsetzer m.
upper key Obertaste f.
upper keyboard org cemb Oberklavier n, Obermanual n, oberes Manual n.
upper lip org Oberlabium n.
upper manual org, cemb Oberklavier n, Obermanual n, oberes Manual n.
upper mordent orn Pralltriller m.
upper partial Oberton m, Teilton m.
upper unit org Oberwerk n.
upper-voice duo Oberstimmenduo n.
upright format Hochformat n.
upright grand (piano) [higher than 152 cm] Konzertpiano n.
upright harpsichord [clavictherium] aufrechtes Cembalo n.
upright (piano) [height 127 cm – 152 cm] Piano n, Klavier n.
upspring hist bacchanalischer Tanz m.
upstage adj adv theat im Hintergrund m der Bühne.
upstop rail pftf Schutzleiste f.
upstop rail felt pftf Schutzleistenpolster n.
upstop rail screw Dämpferkapselschraube f.
upstroke [conducting] Aufschlag m.
upwards aufwärts.
urgent druckvoll.
urlar Thema n der Variationen des "pibroch".
urtext Urtext m.
urtext edition Urtextausgabe f.
use: signs of – [book, music] Gebrauchsspuren f/pl.
user [library] Benutzer m.
user charge [library] Benutzungsgebühr f.
user support Bedienerunterstützung f.
utility music Gebrauchsmusik f.
U-tube fg Stiefel(stück n) m, Doppelloch n.
uvula [soft palate] Zäpfchen n.

V

v s. violin.
vagrant chord chromatischer Akkord m außerhalb der herrschenden Tonalität.
vagrant musician fahrender Musikant m.
valve¹ org Spielventil n, Ventil n, Klappe f.
valve² brass Ventil n, Pumpventil n; **accessory** – cor Stellventil n; **auxiliary** – Hilfsventil n; **rotary** – Drehventil n, Zylinderventil n; **stopping** – cor Stopfventil n; **thumb** – trb Quartventil n; **Vienna** – Wiener Ventil n.
valve box org Ventilkasten m.
valve bugle Signalthorn n.

- valve cap** [rotary valve] Schraubendeckel m, Lagerdeckel m.
valve casing [rotary valve] Ventilbüchse f.
valve chest org Registerkanzellenlade f.
valved brass instruments Blechblasinstrumente n/pl mit Ventilen.
valve front head [rotary valve] oberer Lagerdeckel m.
valve horn Ventilhorn n, Waldhorn n.
valve seat org Kessel m.
valve slide brass Hütchen n, Knie n, Brocken m; **mobile third** – – trp verstellbarer dritter Ventiltzug m.
valve trombone Ventilposaune f.
valve trumpet Ventiltrompete f.
valve unit brass Ventilmachine f.
vamp v vokale oder instrumentale Soli n/pl improvisierend begleiten (in der Unterhaltungsmusik).
vamper Begleiter m, s. vamp.
vamphorn [18th/19th c.] im anglikanischen Gottesdienst m verwendetes Megaphon, mit dem der Gemeindechor gestützt wurde.
vamping tutor Lehrbuch n für die Art der "vamp"-Begleitung.
variable groove pitch gram Füllschrift f.
variable meter s. multimeter.
variant Variante f.
variant readings pl Varianten f/pl, Lesarten f/pl.
variation Variation f, Veränderung f; **technique of** – Variationstechnik f.
variety show Variété-Aufführung f, bunter Abend m, bunter Nachmittag m.
variation suite Variationsuite f.
variety theatre Variété-Theater n.
varigroove gram Füllschrift f.
vari-vibrator [vibraphone] stufenlos verstellbare Vibrato-Einrichtung f.
vary v variieren, verändern.
vaudeville show Variété-Aufführung f.
vault-bodied, vaulted(-body) str gewölbt, mit gewölbtem Korpus m oder n, bauchig.
V-bar pn Fassonstab m, Silie f, Plattensteg m, Klangsteg m, Wall m, Kapodaster m.
veiled [voice] verschleiert, belegt.
veiled recapitulation verschleierte Reprise f.
veil of sound Klangwolke f.
vellum perc Schlagfell n.
velocity Geläufigkeit f, Fingerfertigkeit f, Technik f.
velocity of sound Schallgeschwindigkeit f.
velvety adj [sound] samtig.
Venetian swell org cemb Jalousieschweller m.
vent-hole¹ wood Stimmloch n.
vent-hole² fg Loch n im S-Bogen.
ventil¹ org Spielventil n.
ventil² org Sperrventil n.
ventil³ org Ansteller m, Einführungsstritt m.
ventil⁴ org Absteller, Abschaltung f.
ventil⁵ org Registerventil n, Springerventil n.
ventil box org Ventilkasten m.
ventil chest org Registerkanzellenlade f.
ventil soundboard org Kegellade f.
vent-key wood Stimmklappe f.
verismo Verismo m.
veristic adj veristisch.
verse Vers m, Versus m.
verset Versett n.
versification Versbau m, Versifikation f.
version Fassung f, Version f; **abandoned/ discarded/rejected** – verworfene Fassung f; **abridged** – gekürzte Fassung f; **concert** – Konzertfassung f; **cut** – gekürzte Fassung f; **initial** – Erstfassung; **new** – Neufassung f; **shortened** – gekürzte Fassung f; **stage** – Bühnenfassung f, Bühnenbearbeitung f.
verso page Versoseite f.
vertical n [dodecaphony] Vertikale f.
vertical cut gram Tiefenschrift f, Edison-Schrift f.
vertical flute Längsflöte f.
vertical format Hochformat n.
verticalization Übereinanderstellen n von Tönen.
vertical (piano) Piano n.
vertical roller org stehende/senkrechte Welle f.
verve Schwung m, Verve f.
Vespers pl [Office] Vesper f.
vessel clapper Gefäßklapper f; – – **with everted rim** aufgebogene Gefäßklapper f.
vessel drum Gefäßtrommel f.
vessel flute Gefäßflöte f; – – **without distinct beak** Gefäßflöte f ohne ausgebildeten Schnabel; – – **with duct** Spaltgefäßflöte f.
vessel kazoo Gefäßmirliton n.
vessel rattle Gefäßrassel f.
veteran Routinier m, "alter Hase" m.
Veterans Day Heldengedenktag m, Volkstrauertag m.
vib s. vibraphone.
vibe(s) coll s. vibraphone.
vibraharp s. vibraphone.
vibrant adj schwingend, vibrierend, vibrato.
vibraphone Vibraphon n.
vibraphonist Vibraphonspieler(in f) m.
vibrate v schwingen; **to begin to** – [string] anschwingen; **allow to** –, **let** – perc verklingen/ausklingen lassen, nicht (ab)dämpfen.
vibrate adj schwingend, vibrierend, vibrato.
vibrate v **sympathetically** mitschwingen.
vibratile adj schwingungsfähig.
vibrating centre/center str Schallellipse f.
vibrating length [string] schwingende Länge f.
vibration Schwingung f, Vibration f; **acoustic** – Schallschwingung f; **amplitude of** – Schwingungsweite f, Amplitude f; **forced** – nichtharmonische/erzwungene Schwingung f; **free** – harmonische/

- freie Schwingung f; **longitudinal** – Längsschwingung f, Longitudinalschwingung f; **rate of** –s Schwingungszahl f; **sound** – Schallschwingung f; **superposition of** –s Schwingungsüberlagerung f.
- vibrational** adj Schwingungs-.
- vibration(al) number** Schwingungszahl f.
- vibrational pattern** Schwingungsbild n.
- vibrational period** Schwingungsdauer f.
- vibration antinode** Schwingungsbauch m.
- vibration frequency** Schwingungszahl f, Schwingungsfrequenz f.
- vibration loop** Schwingungsbauch m.
- vibration node** Schwingungsknoten m.
- vibrato** adj schwingend, vibrierend, vibrato.
- vibrato**¹ n str Vibrato n; **no/without** – nicht vibrieren.
- vibrato**² [clavichord] Bebung f.
- vibratol** [vibraphone] Vibrato-Einrichtung f.
- vibrato lever** [guitar] Vibratohebel m, Schwinghebel m.
- vibrator** harm Zunge f.
- vibrator box** [diaphone] Tonkammer f.
- vibrator disc/valve** [diaphone] Ventilscheibe f.
- vibratory** adj schwingungsfähig, vibrierend, schwingend.
- vibrograph** Vibrograph m.
- vicar choral** Chorvikar m.
- victrola** Am coll s. phonograph.
- videocartridge** Videokassette f.
- videocassette** Video-Cassette f.
- videodisc/disk** Videoschallplatte f, Bildplatte f.
- videograms** Videoplayer-Systeme n/pl.
- videoplayer systems** pl Videoplayer-Systeme n/p.
- video(tape) recorder** Videorecorder m.
- video tape** Video(magnet)band n.
- Viennese action** pfte deutsche Mechanik f, Prellmechanik f, Wiener Mechanik f.
- Viennese Classicism** Wiener Klassik f.
- Viennese Classics** pl Wiener Klassiker m/pl.
- Viennese School** Wiener Schule f.
- Vigil** [Office] Vigil f.
- vignette** Vignette f.
- villanella** Villanelle f.
- viol** Viole f; **alto** – kleine Altviole f; **cither** – Viola d'amore f; **descant** – Diskantviole f; **division** – kleine Baßviole f; **high treble** – Pardessus de viole m; **lyra** – Viola bastarda f; **small tenor** – Altviole f, Alt-Tenorviole f; **tenor** – Tenorviole f; **treble** – Sopranviole f, Diskantviole f; **chest of** –s Gruppe f von meist sechs Violon.
- viola** Viola f, Bratsche f, Altgeige f.
- viola alta** Altgeige f.
- viola bastarda** Viola bastarda f, Bogengitarre f, Kniegitarre f, Violoncellgitarre f.
- viola clef** s. alto clef.
- viola da gamba** Viola da gamba f, Gambe f; – – **player** Viola-da-Gamba-Spieler(in) f m, Gambist(in) f m.
- viola da gamba soloist** Gambensolist(in) f m.
- viola di bordone** Viola di bordone f, Baryton m.
- viola di fagotto** Fagottgeige f.
- viola player** Bratscher m.
- violin**¹ Violine f, Geige f; **mute** – Brettgeige f; **student model** – Studiengeige f, Schülergeige f; **three-quarter size** – Dreiviertelgeige f; **to play on the** – geigen, Geige f spielen, Violine f spielen.
- violin**² Geiger m, Violinist m; **first** – erster Geiger m; **second** – zweiter Geiger m.
- violin bow** Geigenbogen m.
- violin case** Geigenkasten m.
- violin clef** Violinschlüssel m.
- violin diapason** org Geigenprinzipal n.
- violinette** Tanzmeistergeige f, Taschengeige f.
- violinist** Geiger m, Violinist m.
- violinistic** geigerisch, violinistisch.
- violin maker** Geigenbauer m.
- violin obbligato** obligate Geige f.
- violinophone** Violinophon n, Trichterviolone f.
- violin part** Geigenstimme f, Violinstimme f.
- violin piano** Harmonichord n.
- violino piccolo** Quartgeige f, Halbgeige f, Violino piccolo n.
- violin playing** Geigenspiel n.
- violin string** Geigensaite f, Violinsaite f.
- violin varnish** Geigenlack m.
- violist**¹ Violenspieler(in) f m.
- violist**² Bratscher m.
- violoncellist** Violoncellist(in) f m.
- violoncello** Violoncello n.
- violoncello piccolo** Viola pomposa f, Violoncello piccolo n.
- violone** Violone m, Baßviole f.
- Virgil piano** nach seinem amerikanischen Erfinder m benanntes stummes Klavier.
- virginal** Virginal n.
- virginalist** Virginalist m, Virginalkomponist m.
- virtuosa** Virtuosa f.
- virtuoso** Virtuose m, Virtuosa f; **piano** – Klaviervirtuose m, Klaviervirtuosin f; **violin** – Violinvirtuose m, Violinvirtuosin f, Geigenvirtuose m, Geigenvirtuosin f.
- virtuoso abilities** pl Virtuosität f, virtuosos Können n.
- virtuoso instrumentalist** Instrumentalvirtuose m, Instrumentalvirtuosin f.
- virtuoso pianist** Klaviervirtuose m, Klaviervirtuosin f.
- virtuoso soloist** Solovirtuose m, Solovirtuosin f, virtuoser Solist m, virtuose Solistin f.
- virtuoso violinist** Violinvirtuose m, Violinvirtuosin f, Geigenvirtuose m, Geigenvirtuosin f.
- viscous** [sound] zäh.

visit v theat, [orchestra] bespielen; **the town** is regularly –ed by ... die Stadt wird regelmäßig bespielt von ...

visiting adj Gast-.

visiting director/producer theat Gastregisseur m.

Vis-pianoforte [19th c.] englisches Streichklavier n.

voc s. vocals.

vocal¹ adj stimmlich, Stimm-, Sprech-.

vocal² adj sanglich, gesanglich, sangbar, vokal, Stimm-, Vokal-.

vocal and instrumental microphones pl Vokal- und Instrumental-Mikrophone n/pl.

vocal art Gesangskunst f.

vocal bands/c(h)ords pl Stimmbänder n/pl.

vocal colo(u)r Stimmfarbe f, Stimmfärbung f.

vocal composition Vokalkomposition f, Gesangsstück n.

vocal exercise Gesangsübung f.

vocal gifts pl sängerische Begabung f.

vocal graces pl Singmanieren f/pl.

vocalise Vokalise f.

vocalism Singkunst f, Gesangskunst f, Singen n.

vocalist Sänger(in f) m; **soprano** – Sopranistin f; **tenor** – Tenor m.

vocalization Vokalise f.

vocalize¹ solfeggieren.

vocalize² sich einsingen.

vocal music Vokalmusik f; **solo** – – Solovokalmusik f.

vocal number Gesangsstück n, Gesangseinlage f.

vocal organ Stimmorgan n.

vocal ornament Gesangsverzierung f.

vocal parts pl [manuscript or printed] Vokalstimmen f/pl.

vocal pedagogy Stimm(aus)bildung f.

vocal polyphony Vokalphonie f, vokale Mehrstimmigkeit f.

vocal power Stimmkraft f.

vocal quartet Vokalquartett n, Gesangsquartett n.

vocal range Stimmumfang m, Stimmbereich m.

vocals pl s. vocal parts.

vocal school Gesangsschule f.

vocal score Gesangspartitur f, Klavierauszug m mit Stimmen.

vocal setting Vokalsatz m.

vocal soloist Gesangssolist(in f) m.

vocal sound Stimmlaut m.

vocal studio Stimmbildungsstudio n, Gesangsstudio n.

vocal study Gesangsübung f.

vocal teacher Gesangslehrer(in f) m.

vocal technique Gesangstechnik f, Stimmtechnik f.

vocal timbre Vokalfarbe f, Stimmfarbe f, Stimmfärbung f.

vocal tone Stimmklang m.

vocal trio Terzett n.

vocal version Vokalfassung f, Gesangsfassung f.

vocal work with orchestra Vokalwerk n mit Orchester.

vocal works pl Gesangswerke f/pl, Vokalwerke n/pl.

voice¹ Stimme f, Singstimme f, Stimmlage f, Sprechstimme f, Gesang m; **chest** – Bruststimme f; **equal** –s pl gleiche Stimmen f/pl; **female** – Frauenstimme f; **head** – Kopfstimme f; **high** – hohe Singstimme/Stimmlage f; **loss of the** – Stimmverlust m, Aphonie f; **low** – tiefe Singstimme/Stimmlage f; **male** – Männerstimme f; **medium** – mittlere Singstimme/Stimmlage f; **spoken** – Sprechstimme f; **unequal** –s pl gemischte Stimmen f/pl; **to be in good** – gut bei Stimme f sein; **to be out of** –, **not to be in good** – nicht gut bei Stimme f sein; **in full** –, **with full** – mit voller Stimme f.

voice² [composition] Stimme f, Melodielinie f; **bottom** – Unterstimme f; **inner/middle** – Mittelstimme f; **next-to-bottom** – zweitunterste Stimme f; **supporting** – Stützstimme f; **upper** – Oberstimme f; **top** – Oberstimme f, oberste/höchste Stimme f.

voice³ org Stimme f.

voice¹ v org, pft intonieren, tönen.

voice² v obs gut für die Gesangsstimme f schreiben.

-voice adj -stimmig; **eight**– achtstimmig.

voice and piano Gesang m und Klavier.

voice chink Stimmritze f.

voice coach Korrepetitor m.

voice coil [loudspeaker] Schwingspule f.

voice crossing Stimmkreuzung f.

-voiced -stimmig; **two**– zweistimmig.

voice glottis Stimmritze f.

voice grouping Stimmgruppierung f.

voice leading Am Stimmführung f.

voice part Stimme f, [vokale und instrumentale] Melodielinie f.

voice power Stimmkraft f.

voice production Stimmerzeugung f.

voice quality Stimmklang m, Eigenart f einer Stimme f.

voicer org Intonateur m.

voice sampling [digital instr] (Aufnahme f, Bearbeitung und Wiedergabe von Tönen und Klängen).

voice student Gesangsschüler(in f) m, Gesangsstudent(in f) m.

voice teacher Gesangslehrer(in f) m, Gesangspädagoge n, Gesangspädagogin f.

voice test Sprechprobe f.

voice trainer Stimmbildner(in f) m.

voice training Stimmbildung f.

voice trial Vorsingen n, Gesangsprüfung f.

voicing org, pft Intonieren n, Intonation f.

voicing chest org Intonierlade f.

voicing hook org Intonierhaken m.
voicing jack org Intonierlade f.
voicing machine org Intonierlade f.
voicing needle pft Intonieradel f.
voicing pliers harm Intonierzange f.
voicing rod org Kerndraht m, Kernstößer m.
voix céleste org Voix céleste f.
volume¹ Tonstärke f, Lautstärke f, Klangstärke f, Klangfülle f.
volume² [book] Band m.
-volume adj -bändig: **one-/two-/multi-** ein-/zwei-/mehrbändig.
volume control [sound reproduction] Lautstärkeregler m, Tonstärkeregler m.
volume indicator/meter Tonmesser m, Tonmeßgerät n.
volume of sound Lautstärke f, Tonstärke f, Tonfülle f.
volume of tone Tonfülle f.
voluntary Orgelsolo n vor, bei und nach dem anglikanischen Gottesdienst.
vortex pl -tices Luftwirbel m, Luftströmung f.
Votive Mass Votivmesse f.
voucher copy Belegexemplar n.
vowel Vokal m.
vowel formation Vokalbildung f.
vowel-forming adj vokalbildend.
vowel triangle Vokaldreieck n.
vox angelica org Engelstimme f.
vox celesta org Voix céleste f, Vox celesta f.
vox humana org Vox humana f.
v-tb s. valve trombone.

W

Wagnerite Wagnerianer m; lady- – Wagnerianerin f.
Wagner tuba Wagnertuba f, Waldhorntuba f, Tenortuba f.
waist¹ [bell] Flanke f.
waist² str Schweifung f.
wait(e) Stadtpfeifer m; **company of –s** Stadtpfeiferei f.
waite obs Altpommer m.
waive v: – **any and all rights** alle Rechte n/pl abtreten.
walkboard org Stimmgang m, Laufgang, Stimmboden m.
walker-on theat Statist(in f) m.
walking [ballet] Gang m.
walking bass [jazz] Laufbaß m.
walking-stick bassoon Stockfagott n.
walking-stick clarinet Stockklarinette f.
walking-stick flute Stockflöte f.
walking-stick oboe Stockoboe f.
walking-stick trumpet Stocktrompete f.
walking-stick violin Stockgeige f.
walk v on theat statieren.
wall thickness org [pipe] Wandstärke f.
waltz Walzer m.
waltzer Walzertänzer(in f) m.
waltz time Walzertakt m.
war dance Kriegstanz m.
wardrobe theat Kostümwerkstatt f.
wardrobe director theat Gewandmeister m.
warm v up sich einspielen.
warped disc Schallplatte f mit Höhengschlag.
washboard Waschbrett n.
waste pallet org Entladungsventil n, Sicherheitsventil n, Überblasventil n, Überdruckventil n, Auslaßventil n.
waste valve org s. waste pallet.
water cap fg Abguß m.
water column org s. water gauge.
water escape fg Wasserausguß m.
water gauge org Windwaage f, Wassersäule f.
water key brass Wasserklappe f.
watermark [paper] Wasserzeichen n; – **wire** Wasserzeichendraht m.
water organ Wasserorgel f.
water-stained [book] wasserfleckig.
water track wood Wasserbahn f.
wave Welle f; **standing** – stehende Welle f.
wave length Wellenlänge f.
waver v (in pitch) [voice] detonieren.
wa-wa mute Wa-Wa-Dämpfer m, Wau-Wau-Dämpfer m.
wax gram Aufnahmewachs n.
wax matrix gram Wachsmatrize f.
wayght, wayte hist s. wait.
wayte obs s. waite.
wbd s. washboard.
weak bar/measure [form] leichter Takt m.
wealth Reichtum: **melodic** – melodischer Reichtum m.
web Gewebe n, Geflecht n; **polyphonic** – polyphones Gewebe n, Stimmgeflecht n.
wedding cantata Trauungskantate f, Hochzeitskantate f.
wedding dance Brauttanz m, Hochzeitstanz m.
wedding march Hochzeitmarsch m.
wedding music Hochzeitsmusik f.
wedge Keil m, Keilchen n, Klötzchen n.
wedge-shaped bellows org Keilbalg m, Frosch(maul)balg, Spanbalg m.
wedge damper pft zweichöriger Baßdämpfer m.
wedge-shaped bellows org Diagonalbalg m.
weighing (off) pft Auswiegen n.
weight org [labial pipes, bellows] Gewicht n.
weighted tongue org [pipe] Zunge f mit Bleiauflage.
well org Windlade f, Windkasten m, Ventilkasten m, Windkammer m, Windstube f.
well bar org s. wind bar.

- well board** org Pulpetenbrett n, Pulpetenboden m, Ventilkastenbrett n, Beutelbrett n, Bodenbrett n.
- Welte photophone** (Welte-)Lichttonorgel f.
- werk** org Werk n.
- Western music** abendländische Musik f.
- whalebone** Fischbein n.
- wheel** [bell] Seilscheibe f.
- whiffle** Pfeife f im "Morris dance".
- whiffler** Pfeifer m, der bei zeremoniellen Anlässen einer hohen Persönlichkeit voranging.
- whip** Peitsche f.
- whip-cracking** Peitschenknallen n.
- w(h)ippen** pfte Hebeglied n, Unterglied n.
- w(h)ippen cloth** pfte Hebegliedfußfilz m.
- w(h)ippen flange** pfte Hebegliedkapsel f, Untergliedkapsel f.
- w(h)ippen flange (attach) screw** pfte Hebegliedkapselschraube f, Kapselschraube f.
- w(h)ippen flange rail** pfte Hebegliedleiste f.
- w(h)ippen heel** pfte Hebegliedfuß m, Hebegliedsattel m, Sattel m.
- w(h)ippen profile angle** pfte Sattelflankenwinkel m.
- w(h)ippen rail** pfte Hebegliedleiste f, Mechanikbalken m.
- w(h)ippen spring** pfte Hebeglied(trag)feder f, Scherenfeder f, Repetierfeder f.
- w(h)ippen spring cord** pfte Hebegliedfeder-schnur f.
- w(h)ippen spring regulating screw** pfte Stellschraube f für Hebegliedfeder/Scherenfeder/Repetierfeder.
- whirling aerophone** Wirbelaerophon n.
- whispered** geflüstert.
- whistle** n Pfeife f; **cyclone** – Sirenenpfeife f; **pottery** – Tonpfeife f; **signal** – Signalpfeife f; **song/Swanee** – Lotosflöte f, Stempelflöte f, Ziehpfefte f.
- whistle** v pfeifen.
- whistle flute** org Siff-Flöte f, Kernspaltflöte f.
- White Sunday** Weißer Sonntag m.
- "white" tone** cl Ton m ohne Vibrato.
- whithorn** ländliche Oboe f.
- Whit Monday** Pfingstmontag m.
- Whit Sunday** Pfingstsonntag m.
- Whitsuntide** Pfingsten n.
- whittle and dub** [Oxfordshire] Bezeichnung f für Schwegel und Tamburin.
- whiz kid** Am (= child prodigy) Wunderkind n.
- whizzer, whizzing stick** Schwirrholz n.
- whole consort** hist Stimmwerk n hist.
- whole fall** org obs s. slide(r).
- whole note** Am ganze Note f, Ganze f; **double** – – Doppeltaktnote f.
- whole-note rest** Am ganze Pause f.
- whole row/series** [dodecaphony] Ganzreihe f.
- whole stop** org ganze Stimme f.
- whole tone** Ganzton m; **greater/major** – großer Ganzton m; **smaller/lesser/minor** – kleiner Ganzton m.
- whole-tone** adj Ganzton-, ganztönig.
- whole-tone scale** Ganztonleiter f.
- whole-tube instruments** pl Ganzinstrumente n/pl.
- whole-tube zither** Vollröhrenzither f.
- whoosh** gram Schleifgeräusche f/pl.
- wide-mouth** adj org [pipe] breit labiert.
- wide-ranging** adj vielseitig.
- wig** Perücke f.
- wild string** pfte Saite f in einem Chor, die nicht klangrein ist.
- win v a prize** einen Preis m gewinnen.
- wind** org Wind m, Luft f; **the pipe is sitting/speaking on full** – die Pfeife sitzt auf vollem Wind m; **free** – lebendiger Wind m; **steady** – stabiler Wind m; **unsteady** – ungleichmäßiger Wind m.
- wind** v [string] Am umspinnen.
- wind v about (the principal note/tone)** (den Hauptton m) umspielen.
- wind band**¹ Holzblasorchester n.
- wind band**² [section in an orchestra] Holzbläsergruppe f.
- wind bar** org Damm m, Fundamentalbalken m, Zarge f.
- wind bell** vom Wind m zum Ertönen gebrachte kleine Glocke.
- wind box** org Windkasten m, Ventilkasten m, Windstube f, Windkammer f.
- wind cap** [crumhorn] Windkapsel f.
- wind chamber** org Windkasten m.
- windchest** org Windlade f, Lade f.
- wind duct**¹ org s. windtrunk.
- wind duct**² org s. conveyance.
- wind gauge** org Windmesser m.
- wind harmonica** Blasharmonika f.
- wind-hole** org [pipe] Fußloch n, Fußbohrung f.
- winding**¹ [string] Umspinnung f.
- winding**² org s. wind supply.
- winding spindle** [tape] Wickeldorn m.
- wind instrument** Blasinstrument n; **concerto for** – –s Bläserkonzert n.
- wind instruments** pl **proper** – – eigentliche Blasinstrumente n/pl.
- windjammer** [slang] Spottname m für Bläser, besonders in Militär- und Zirkuskapellen.
- wind line** org Kanal m.
- wind machine** Windmaschine f.
- wind motor** org Windmotor m, Schaukelmotor m.
- windpipe**¹ [trachea] Luftröhre f.
- windpipe**² org Windkanal m.
- wind player** Bläser m.
- wind playing** Blasen n.
- wind pressure** org Winddruck m.
- wind producer** obs Windschleuder f obs.

- wind quartet** Bläserquartett n.
wind quintet Bläserquintett n.
wind receiver org: chief – – Hauptkanal m.
wind regulator org Regulierbalg m, Regulator m.
wind regulator chamber org Balgkammer f.
wind sag org Windschwankung f, Windstößigkeit f.
wind section [orchestra] Bläsergruppe f.
wind sheet org [pipe] Luftband n.
wind supply org Winderzeugung f und Windzuleitung, Windversorgung f, Windzufuhr f, Gebläse n.
wind-tight org winddicht.
(wind) trunk org Windkanal m.
wind valve org Spielventil n.
windway¹ org [wooden pipe] Windkammer f.
windway² org Kernspalt(e) f m.
windway³ brass [valve] Luftgang m.
wind-wood chimes Bambuspendelrassel f.
windy instrument hist s. wind instrument.
wing¹ theat Schiebekulisse f.
wing² org [front] Ohr n.
wing-and-border stage Kulissenbühne f.
winker org Stoßbalg m, Stoßfänger m.
winner Preisträger(in) f m.
wiping stick fg Wischstab m.
wire¹ Draht m.
wire² [bell] Steg m.
wire³ [double reed] Zwinge f.
wire⁴ [recording] Drahtton m.
wire brush perc Stahlbesen m.
wireless Radio n oder m.
wireless set Radioapparat m.
wireless transmission system drahtloses Übertragungssystem n.
wire-lines pl [paper] Rippllinien f/pl.
wire string Drahtsaite f.
wire-wound [string] drahtumspinnen.
witches' dance Hexentanz m.
wobble v [voice] wackeln.
wolf Wolf m.
wolf note Wolf m.
woman's voice Frauenstimme f.
wonder clarinet Am Wunderklarinette f mit Pupuschi-Mechanik.
wood block: cylindric – – s. Chinese wood block.
wood chimes pl s. wind-wood chimes.
wood clapper Holzklapper f.
wood cymbal Röhrenholztrommel f.
wooden drum Holztrommel f; **African** – – Schlitztrommel f.
wooden boards pl [book] Holzdeckel m/pl.
wooden boot org Holztiefel m.
wood(en) hammer Holzhammer m.
wooden pipe org Holzpeife f.
wooden socket org Holztiefel m.
wooden stop org Holzregister n.
wood harmonica obs s. xylophone
wood rattle Holzrassel f.
wood scraper Kameso n.
wood shaker Kameso n.
woodwind Holz n; **double** – doppeltes Holz n; **triple** – dreifaches Holz n.
wood(wind) chimes Bambuspendelrassel f.
woodwind instrument Holzblasinstrument n.
woofers Tieftonlautsprecher m.
wooing song Brautwerbelied n.
word Wort n.
word accentuation Wortbetonung f.
word book Textbuch n.
word-division Worttrennung f.
word-generated adj wortgezeugt.
word interpretation Wortausdeutung f.
word-interpreting adj wortausdeutend.
word-painting Tonmalerei f, musikalische Wortausdeutung f.
words pl by Text m von.
word-setting Textunterlegung f.
word-tone correlation Wort-Tonbeziehung f.
work n Werk n; **attributed** – zugeschriebenes Werk n; **lost** – verloren gegangen / verschollenes Werk n; **major** – Hauptwerk n; **misattributed** – unterschobenes / falsch zugeschriebenes Werk n; **spurious** – apokryphes Werk n; **suppositious** – zweifelhaftes Werk n; **unauthenticated** – zweifelhaftes Werk n; **his – as a composer** sein kompositorisches Schaffen n..
work v arbeiten.
workaday music Gebrauchsmusik f.
work-box piano Nähkastenklavier n.
work catalog(ue) Werkverzeichnis n, Werkkatalog m.
workers' choral society Arbeitergesangverein m.
work group Werkgruppe f.
working artist/musician ausübender / professioneller Künstler/Musiker m.
working-class choir Arbeiterchor m.
working manuscript Arbeitsmanuskript n, Entwurfmanuskript n.
working-men's symphony orchestra Arbeiter-Symphonie-Orchester n.
working-out n [sonata] Durchführung f.
working-out section [sonata] obs s. development.
workmanship handwerkliches Können n.
work of art Kunstwerk n.
work v out ausarbeiten.
workers' chorus Arbeiterchor m.
workers' song Arbeiterlied n.
work on commission Auftragswerk n.
work register Werkverzeichnis n.
works pl Werke n/pl; **collected** – Gesammelte Werke n/pl; **complete** – Gesamtausgabe f.
workshop production theat Studio-Aufführung f.
workshop theatre/theater Werkstatt-Theater n.

worksong Arbeitslied n.
work v up to a climax einem Höhepunkt m zutreiben.
world first performance, world première Welturaufführung f.
world première (Welt)Uraufführung f; **to play/sing/conduct/give/present a** – eine (Welt)Uraufführung f spielen/singen/dirigieren.
world-renowned weltbekannt.
world-wide weltweit, Auslands-; – **tours** pl Auslandsreisen f/pl, weltweite Tourneen f/pl.
worn [book] abgenutzt; **badly** – [book] mit starken Gebrauchsspuren f/pl.
wound [string] umspinnen; **single**– einfach umspinnen; **double**– doppelt umspinnen.
woven felt Kasimir m, Kaschmir m, Kerntuch n.
wow v gram [sound] jaulen.
wow and flutter n [playback] Tonhöhenschwankungen f/pl, Gleichlaufschwankungen f/pl.
wow-wow mute Wa-Wa-Dämpfer m, Wau-Wau-Dämpfer m.
wrap v [string] umspinnen.
wrapper [books, music] Umschlag m.
wrapped [string] umspinnen; **single**– einfach umspinnen; **double**– doppelt umspinnen.
wrapped string umspinnene Saite f.
wrapped book Broschur f.
wrappers: in – broschiert.
wrapping¹ n [string] Umspinnung f.
wrapping² [bow] Bewicklung f.
wrap wire Umspinnendraht m.
wrest pfe Stimm Schlüssel m, Stimmhammer m, Stimmisen n.
wrest plank¹ cemb pfe Stimmstock m.
wrest plank² [clavichord] Wirbelstock m.
wrest-plank blocks pl cemb Stimmstockhalterungen f/pl.
wrest-plank bridge cemb Stimmstocksteg m, Frontsteg m, Wirbelsteg m.
wrest-plank bridge pin s. bridge pin.
wrest-plank bush holes pl pfe [frame] Wirbellöcher n/pl.
wrest-plank pin pfe Stimmnagel m.
wrist bells pl Hand(gelenk)schellen f/pl.
wrist-shake [18th c.] orn Vibrato n, Bebung f.
write v a trill in full einen Triller m ausschreiben.
write v for an instrument at its actual/proper pitch ein Instrument n in absoluter Stimmhöhe notieren, ein Instrument n klingt wie notiert.
write v out ornaments in full Verzierungen f/pl ausschreiben.
writer on music Musikschriftsteller m.
write-up coll Kritik f, Besprechung f.
writing¹ n Schrift f.
writing² [composition, style] Satzweise f.
writing error Schreibfehler m.
writing material Beschreibstoff m, Schreibstoff m.

written: an instrument is – for an octave above/below the sound/pitch desired ein Instrument n wird eine Oktave höher/tiefer notiert als es klingt; **an instrument is – for in a key a minor third higher/lower than the sound desired** ein Instrument n wird eine kleine Terz höher/tiefer notiert als es klingt.
WTC = The Well-tempered Clavier Das wohltemperierte Klavier n.
ww. = woodwind Holzbläser m/pl.

X

xyl s. xylophone.
xylopharimba Xylomarimba f.
xylophone Xylophon n; **bass** – Baßxylophon n; **bedded** – Liege-Xylophon n; **keyboard/keyed/piano** – Klaviaturxylophon n, Tastenxylophon n; **suspended** – Hänge-Xylophon n; **trough** – Trogxylophon n.
xylophone with resonance box Trogxylophon n.
xylophonic adj Xylophon-.

Y

yarn mallet perc Garnschlegel m.
yearbook Jahrbuch n.
yearning sehnsüchtig.
yellowed [book] gegilbt.
yellow label gram [Deutsche Grammophon Gesellschaft] Gelb-Etikett n.
yodelling song Jodellied n, Jodler m.
yoke [lyre] Joch n, Querholz n.
yoke lute Jochlaute f.
youth choir Jugendchor m.
youth music competition Jugendmusikwettbewerb m.
youth orchestra Jugendorchester n.

Z

zazah s. mirliton.
zero beat: to tune to – – pfe schwebungsfrei stimmen.
zesty beschwingt.
zinck, zink(e) s. cornett.

zither Zither f; **bar** – Stabzither f; **board** – Brettzither f; **bow** – Streichzither f; **ground** – Erdzither f; **half-tube** – Halbröhrenzither f; **plucked** – Schlagzither f; **Thuringian** – Waldzither f; **trough** – Trogzither f; **tube** – Röhrenzither f.

zither banjo Zither-Banjo n.
zitherist Zitherspieler(in f) m.
zithern s. zither.
zither ring Zitherring m.
zittern s. cittern.
zobo Waldteufel m.